المسالك والممالك

لأبي القاسم عبيد الله بن عبد الله المعروف بابن خرداذبة
المتوفى في حدود سنة ٣٠٠ هـ



يليه

نبذ من كتاب الخراج وصنعة الكتابة

لأبي الفرج قدامة بن جعفر الكاتب البغدادي المتوفى سنة ٣١

يطلب من مكتبة المثنى ببغداد

بسم الله الرحمن الرحيم

اطال الله تعالى بقاءك يا ابن السادة الاخيار والائمّة الابرار منار
الدين وخيرة الله من الخلق اجمعين وادام الله لك السعادة وكثّر
لك الزيادة من جميع الخيرات ووفّقك لسبيل الصالحات a وجعلك ممن
ارتضى افعاله وزيّن احواله فهمتُ الذى سألتَ افهمك الله جميع
الخيرات واسعدك الى الممات وافلح فى الدارين سهمك ووفّر فيهما 5
قسمك من رسم ايضاح مسالك الارض وممالكها وصفتها وبُعدها وقُربها
وعامرها وغامرها والمسير بين ذلك منها من مفاوزها واقاصيها ورسوم
طُرقها وطسوقها على ما رسمه المتقدّمون منها فوجدتُ بطلميوس قد
ابان الحدود واوضح الحجّة فى صفتها بلُغة اعجميّة فنقلتُها عن لغته
باللغة الصحيحة لتقف عليها وقد رسمتُ رسم لك فوز b الحقّ فى 10
جميع مأمولك ومطالبك ما رجوتُ ان يكون محيطًا بمطلوبك وآتيًا على
ارادتك كالمشاهد لما نأى والخبرِ بما قرُب وصنعتُه كتابا (2) افتتحتُه بالحمد
لله ذى العزّة المنيعة والنعمة السابغة الذى انشأ الخلق على ما اراد
وبيّن سبيل الحقّ للعباد لم تشركه فى خلقه الاراء المتوهّمة ولا ظنون
الرّويات تعالى الله عما يُشركون وصلّى الله على محمّد نبيّه وعلى الاخيار 15
من عترته وسلّم كثيرا

---

a) A الصلحت. b) A نوز

هذا كتاب فيه صفة الارض وبِنْية الخلق عليها وقبلة
اهل كلّ بلد والممالك والمسالك الى نواحى الارض
تأليف ابى القاسم عبيد الله بن عبد الله
ابن خُرْدانْبَه مولى امير المؤمنين

5 قال ابو القاسم صفة الارض انها مدوّرة كتدوير الكُرَة موضوعة فى جوف الفلك كالمُحّة *a* فى جوف البيضة والنسيم حول الارض وهو جاذب لها من جميع جوانبها *b* الى الفلك وبنية الخلق على الارض ان النسيم جاذب لما فى ابدانهم من الخِفّة والارض جاذبة لما فى ابدانهم من الثقل لأنّ *c* الارض بمنزلة الحجر الذى يجتذب *d* الحديد، والارض 10 مقسومة بنصفين *e* بينهما خطّ الاستواء وهو من المشرق الى المغرب وهذا طول *f* الارض وهو (3) اكبر خط فى كُرَة الارض كما ان منطقة البروج اكبر خطّ فى الفلك وعرض الارض من القُطب الجنوبىّ الذى يدور حوله سُهَيل الى القطب الشمالىّ الذى يدورُ حوله بنات نَعْش، فاستدارة الارض فى موضع خطّ الاستواء ثلثمائة وستّون درجة والدرجة 15 خمسة وعشرون فرسخا والفرسخ اثنا عشر الف ذراع والذراع اربع *g* وعشرون اصبعا والاصبع ستّ حبّات شعير مصفوفة بطون بعضها الى بعض يكون ذلك تسعة الاف فرسخ، وبين خطّ الاستواء *وبين كلّ *h* واحد من القطبين تسعون درجة أُصطرلابيّة *i* واستدارتها عرضًا مثل ذلك الّا ان العمارة فى الارض بعد خطّ الاستواء اربع وعشرون *k*

a) Ibn Rosteh Cod. Mus. Brit. f. 6 v., qui hoc loco usus est, non vero laudat auctorem, كالمخ. *b*) B نواحيها ut Ibn R *c*) B male الى. *d*) Sic quoque var. l. in B et Jâkût I, ١٤, 21. Textus B, ut Ibn al-Fakîh ٤, 15, Mokaddasî ٥١, 14, يجذب. *e*) B et Ibn al-Fakîh نصفين. Deinde A بينها. *f*) In B corruptum in كور ut mox وعرض in وحرض. Talia vitia manifesta in seqq. non notabo. *g*) A اربعة. *h*) B وكل. *i*) B om. *k*) B باربع وعشرين; A iterum اربع.

درجة ثمّ الباقى قد غمره البحر الكبير، فنحن على الرّبع الشمالىّ
من الارض والربع الجنوبىّ خراب لشدّة الحرّ فيه والنصف الذى تحتنا
لا ساكن فيه، وكلّ ربع من الشمالىّ والجنوبىّ سبعة اقاليم
وذكر بطلميوس فى كتابه ان مدن الارض على عهده كانت اربعة[a] آلاف
وماتّتى مدينة ❁ 5

قبلة اهل كلّ بلد[b]

فقبلة اهل ارمينية وآذربيجان وبغداد[c] وواسط (4) والكوفة والمدائن
والبصرة وحُلْوان والدينَوَر ونهاوَنْد وهَمَذان[d] واصْبَهان والرّىّ وطَبَرِسْتان
وخُراسان كلّها وبلاد الخَزَر وقَشْمير الهند الى حائط الكعبة الذى فيه
بابها وهو من القطب الشمالىّ عن يساره الى وسط المشرق، واما 10
التُّبَّت وبلاد الترك والصين والمنصورة فخلف وسط المشرق بثمانية[e]
اجزاء لقرب قبلتهم[f] من الحجر الاسود، واما قبلة اهل اليمن
فصلاتهم[g] الى الركن اليمانىّ ووجوههم الى وجوه اهل ارمينية اذا
صلّوا، * واما قبلة[h] اهل المغرب وافريقية ومصر والشأم والجزيرة فوسط
المغرب وصلاتهم[i] الى الركن الشأمىّ ووجوههم اذا صلّوا الى وجوه اهل 15
المنصورة اذا صلّوا، فهذه قِبَل القوم والنحو الذى يصلّون اليه ❁

السَّوَادُ

ثمّ ابتدئُ[k] بذكر السواد اذ كانت ملوك الفُرْس تسمّيه[l] دِل ايرانْشَهْر
اى قَلْب العراق فالسواد اثنتا عشرة كورة كلّ كورة أُسْتان وطساسيجه

a) B سبعة. Pro وماتّتى A ومايتا. b) B ذكر القبلة فى النواحى.
c) Codd. plerumque بغداذ. d) Codd. وهمذان. A h. l. واصبهان sed infra ut rec. e) B بسبعة. f) Prima manus in A قبلتهن. Pro لقرب B تعرف forte e تقرب corruptum. g) Prima manus in A فصلاتهن.
h) A وقبلة. i) Prima manus in A وصلاتهن. B ووسط المغرب فصلاتهم.
k) B نبدأ. l) Var. l. in B يسموه l. يسمونه. Pro دل A دَل.

ستّون طسّوجا وترجمة الاستان اجازة وترجمة الطسّوج ناحية *a*،

(5) كورة استان شاذ قيْروز وهى حُلْوان خمسة طساسيج طسّوج قَيْرُوز قُباذ، وطسّوج الجَبَل، وطسّوج تامَرّا *b*، وطسّوج إرْبِل، وطسّوج خانقين ❁

الجانب الشرقىّ سقى *c* دجلة وتامرّا

كورة استان شاذ هُرْمُز سبعة طساسيج طسّوج بزرْجسابور *d*، وطسّوج نهر بُوق *e*، وطسّوج كَلْوَاذَى ونهر بِين، وطسّوج جازِرَ، وطسّوج المدينة العتيقة، وطسّوج راذان الاعلى، وطسّوج راذان الاسفل ❁

كورة استان شاذ قُباذ ثمانية *f* طساسيج طسّوج رُوسْتقُبَاذ *g*، طسّوج مَهْرُوذ *h*، طسّوج سِلْسِل *i*، طسّوج جَلُولا وجَلُلْتا، طسّوج الذَّبِيين *k*، طسّوج البَنْدَنِيجِين، طسّوج بَراز الرُّوز، طسّوج الدَّسْكَرَة والرُّسْتاقَيْن ❁

كورة استان بازيجان خُسْرو *l* خمسة طساسيج طسّوج النَّهْرَوان الاعلى، طسّوج النَّهْرَوان الاوسط، طسّوج النَّهْرَوان الاسفل * اسْكاف

a) In B additur ويقال ان ترجمة الاستان قرار او مستقرّ وطساسيج السواد ثمانيةٌ واربعون طسوجا et hunc numerum habet quoque Jakûbî I, ٢٠١. Cf Mokaddasî ١٣٣, 12 et Nöldeke *Gesch. der Araber und Perser* p. 16 ann. 2. Quomodo e 60 facti sint 48 docet Kodâma. *b*) B تاكدا. *c*) A سُقى ; B من سقى. *d*) A بُورخسابور, B بزركسابور. *e*) B قَوْق. *f*) A ثمينية. *g*) A hic et infra رُوشنقباذ, B وسعماد, Kod. روسبيعنا et روسقياذ. *h*) A sub م vocalem *kasra* habere videtur. *i*) B et Kod. سَلْسَل, A sine voc. *k*) Sic A hic et infra. B h. l. الربيين, infra الدبين, Kod. bis الزبنين, Jakûbî *Hist.* I, ٢٠٢ لسردمين, vid. ann. *i*; Jâkût III, ٢٣٧, 19 om. Barb. de Meyn. edidit الزابين. Hilâl aç-Çâbi apud Kremer, *Ueber das Einnahmebudget des Abbasiden-Reiches vom Jahre* 306 *H*, p. 65 ut rec. (Ms. Gotha f. 7, ubi voc. exstat). *l*) A بازنجار خسروا, B باراحان خسرو, Kod. ارنديين كسرد. Cf. Nöldeke, l. l. p. 239, ubi tamen nomen non memoratur. Mokaddasî ١٣٣, 15 النهروانات. Conject. edidi ut compos. e بازى et جان.

بنى جُنَيْد جَرْجَرَايا ونحوها[a]، طسّوج بادَرَايَا[b]، طسّوج باكُسَايَا ۞

(6) سقى دجلة والفرات

كورة استان شاذ سابور وهى كَسْكَر اربعة طساسيج طسّوج الزَّنْدَوَرْد[c]، طسّوج الثرثور[d]، طسّوج الأَسْتان[e]، طسّوج الجَوَازِر ۞

كورة استان شاذ بَهْمَن وهى كورة دجلة اربعة طساسيج طسّوج بَهْمَن أَرْدَشِير[f]، وطسّوج مَيْسان وهى مِلوى[g]، وطسّوج دستِ ميسان وهى الأُبُلّة قال غيلان بن سَلَمَة الثَّقَفىّ

ظَلَّتْ تَحِيدُ مِنَ الدَّجَاجِ وصَوْتِهِ وصَرِيفِ بابٍ بالأُبُلَّةِ يُغْلَقُ

وطسّوج أَبَرْقُبَاذ، وخراج دجلة ثمانية[h] آلاف الف وخمس مائة الف درهم ۞

سقى الفرات ودُجَيل من غربىّ دجلة

كورة استان العالى[i] اربعة طساسيج طسّوج فَيْرُوز سابور وهو الأَنْبار، وطسّوج مَسْكِن قال ابن الرُّقَيّات[k]

إِنَّ الرَّزِيَّةَ يَوْمَ مَسْكِنَ والمُصِيبَةَ والفَجِيعَهْ

وطسّوج قَطْرَبُّل، وطسّوج بادُورَيَا ۞

كورة استان أَرْدَشِير بابَكان خمسة طساسيج طسّوج بَهُرَسِير[l]، طسّوج الرُّومَقان، طسّوج كُوثَى، (7) طسّوج نهر دُرْقِيط[m]، طسّوج نهر جَوْبَر[n] ۞

---

a) Additamentum interl. in A. *b*) A بادُرايا. *c*) A الذندورد. *d*) B البربون, Kod. البزبون. *e*) B الاستاد, Kod. الاسار. *f*) A hic et interdum infra ازدشير. *g*) Voc. in A. Alibi nomen non invenio, nisi forte cohaereat cum nomine incertae lectionis ديما apud Tabarî I, ٨٣٠, 14. *h*) A iterum ثمينية. *i*) Sic quoque Kod.; B, ut solent scribere, العال. *k*) Jâk. IV, ٥٣٠, 1. *l*) A h. l. نهر شيربين, B بهرسير. Cf. Nöldeke l. l. p. 16 ann. 3 (poëta corripuit metri causa). *m*) Voc. *dhamma* hic et infra in A; Jâkût دَرْقيط sed nihil praescribit. *n*) A h. l. ut rec., infra cum *dhamma*. B utroque loco جوبر.

كورة استان بِهْ نبوملسفان a وهى الزَّوابى ثلثة طساسيج طسّوج الزاب الاعلى، طسّوج الزاب الاوسط، طسّوج الزاب الاسفل ۞

كورة استان بِهْقُبَاذ الاعلى وهى ستّة طساسيج طسّوج بابِلَ، طسّوج خُطَرْنِيَة، طسّوج الفَلُّوجَة العليا، طسّوج الفَلُّوجَة السفلى، 5 طسّوج النَّهْرَيْن، طسّوج عَيْن التَّمْر ۞

كورة استان b بِهْقُبَاذ الاوسط اربعة طساسيج طسّوج الجُبّة والبُدَاة، طسّوج سُورَا وبَرْبِيسَمَا، طسّوج بارُوسَمَا، طسّوج نهر المَلِك، ويقال انهما طسّوج واحد وان الطسّوج الرابع السِّيبَيْن والوقوف c فنُقل فى الضياع ۞

10 كورة استان بِهْقُبَاذ الاسفل خمسة طساسيج طسّوج فُرات بادَقْلى، طسّوج السَّيْلَحِين d، طسّوج نِسْتَر، طسّوج رُونمستان e، طسّوج هُرْمُزْجَرْد، *ويقال ان روذمستان وهرمزجرد ضياع متفرّقة من طساسيج عدّة f ۞

تقدير السواد

15 الجانب الغربىّ سقى الفرات ودُجَيل

طسّوج الأنْبار (8) رساتيقه خمسة وبيادره مائتان وخمسون بيدرا الحنطة الفان وثلثمائة g كُرّ، الشعير الف h واربع مائة كُرّ، الورق *مائة الف وخمسون i الف درهم ۞

طسّوج قَطْرَبُّل رساتيقه عشرة بيادره مائتان وعشرون بيدرا الحنطة 20 الفا k كرّ، الشعير الف كرّ، الورق ثلثمائة الف l درهم ۞

---

a) B وبوماستان (sine به), Kod. رويس باسعار (quoque sine به), Mokaddasi ١٣٣, 13 .برماسيان. b) B .مادستان. c) A h. l. والوُقوف, infra ut rec. et ut ibi habet B. d) B .السيلحون. e) B ,رودمستان et روزمستان. روَمَّسْتان. f) Additamentum ex B. g) Kod. احد عشر الفا وثمان مائة. h) Kod. ستة الاف. i) Kod. اربعمائة. k) B الف, sed Kod. ut rec. l) B om., sed Kod. ut rec.

طسّوج مَسْكِن رساتيه ستّة بيادره مائة *وخمسون بيدرا[a] الحنطة ثلثة آلاف كرّ، الشعير الفا[b] كرّ، الورق *مائة الف وخمسون الفا[c] ✿

طسّوج بادُورَيا رساتيقه اربعة عشر بيادره اربع مائة وعشرون بيدرا الحنطة ثلثة آلاف وخمس مائة كرّ، الشعير الفا[b] كرّ، الورق الفا[b] الف درهم ✿

طسّوج بَهُرَسِير رساتيقه عشرة بيادره مائتان واربعون بيدرا الحنطة الف وتسع[d] مائة كرّ، الشعير الف وسبع مائة كرّ، الورق مائة الف وخمسون الف[e] درهم ✿

طسّوج الرُومَقان رساتيقه عشرة بيادره (9) مائتان واربعون[f] بيدرا الحنطة ثلثة آلاف وثلثمائة كرّ، الشعير ثلثة آلاف وخمسون كرّا، *الورق مائتا الف وخمسون الف درهم[g] ✿

طسّوج كُوثَى رساتيقه تسعة بيادره مائتان وعشره بيادر[h] الحنطة ثلثة آلاف كرّ، الشعير الفا كرّ، الورق مائة[i] الف وخمسون الف درهم ✿

طسّوج نهر دُرَقِيط رساتيقه ثمانية[k] بيادره مائة وخمسة وعشرون بيدرا الحنطة الفا كرّ، الشعير الفا كرّ، الورق مائتا[l] الف درهم ✿

طسّوج نهر جَوْبَر[m] رساتيقه عشرة بيادره مائتان وسبعة وعشرون بيدرا الحنطة الف وسبع مائة كرّ، الشعير ستّة الاف كرّ، الورق مائة الف وخمسون الف درهم ✿

كوره[n] الزَوابِي ثلثة طساسيج رساتيقها اثنا عشر رستاقا[o] بيادرها

a) B بيدر وخمسة بيادر. b) B et Kod. الف. c) B ثلثمائة الف درهم; Kod. ut rec. d) B et Kod. وسبع. e) A om. الف; B وخمسة الالف. f) B وعشرون. g) Haec supplevi ex Kod. In B legitur الورق ثلثة الف وخمسون كر repetitio praecedentis loco numeri monetae. h) B وعسرون نبدرا. i) Kod. ثلثمائة. k) B تسعة. l) B مائة وخمسون; Kod. ut rec. m) A جُوبر, B حوبر. n) A طسوج. o) A om.

مائتان واربعة واربعون بيدرا[a] لحنطة الف واربع مائة كرّ، الشعير
سبعة آلاف ومائتا كرّ، الورق مائتا الف وخمسون الف درهم ۞

طسّوجى[b] بابِلَ وخُطَرْنيَة الرساتيق ستّة عشر البيادر ثلثمائة
وثمانية وسبعون بيدرا[a] *الحنطة ثلثة آلاف كرّ (10) الشعير خمسة الاف
5 كرّ[c]، الورق ثلثمائة الف وخمسون الفا[d] ۞

طسّوج الفَلُّوجَة العليا رساتيقه خمسة عشر بيادره مائتان واربعون
بيدرا الحنطة *خمس مائة[e] كرّ، الشعير خمس مائة كرّ، الورق
سبعون الف درهم ۞

طسّوج الفَلُّوجَة السفلى الرساتيق ستّة البيادر اثنان[f] وسبعون
10 بيدرا الحنطة الفا[g] كرّ، الشعير ثلثة آلاف كرّ، الورق مائتا الف
وثمانون الف درهم ۞

طسّوج النَّهْرَيْن الرساتيق ثلثة البيادر *مائة واحد[h] وثمانون
بيدرا[a] الحنطة ثلثمائة كرّ، الشعير اربع مائة كرّ، الورق خمسة
واربعون الفا ۞

15 طسّوج عَيْن التَّمْر الرساتيق ثلثة البيادر اربعة عشر بيدرا[a] الحنطة
ثلثمائة كرّ، الشعير اربع مائة كرّ، الورق خمسة واربعون الفا[i] ۞

طسّوج الجُبَّة والبُدَاة الرساتيق ثمانية البيادر احد وسبعون
بيدرا[a] الحنطة الف ومائتا كرّ، الشعير الف وستّمائة كرّ، الورق مائة
الف وخمسون الف درهم ۞

20 طسّوج سُورَا وبَرْبِيسَمَا الرساتيق عشرة البيادر مائتان وخمسة
وستّون بيدرا الحنطة سبع مائة كرّ (11) الشعير والارزّ الفان واربع مائة
كرّ، الورق مائة الف درهم ۞

(a) A om. (b) B طسوج. (c) In B desiderantur haec. (d) B الف درهم. (e) B الف وخمس مائة. (f) A ابنا. (g) B الف; Kod. ut rec. (h) B احد. (i) B احد وخمسون الف درهم.

طسّوج بأُروسَما[a] ونهر المَلِك الرساتيق عشرة * البيادر ستّمائة[b]
واربعة وستّون بيدرا لحنطة الف وخمس مائة كرّ، الشعير اربعة آلاف
وخمس مائة كرّ، الورق مائتا الف وخمسون الفا[c] ✿

السِيبيْن والوُقوف[d] ضياع جُمعت من عدّة طساسيج وصُيّرت ضيعة
واحدة فهى اعظم قدرا من تسّوجين وتقدير العُشْر منها من الحنطة 5
خمس مائة كرّ، ومن الشعير خمسة آلاف وخمس مائة كرّ، ومن الورق
مائة[e] وخمسون الفا ✿

طسّوج فُرات بادَقْلَى[f] رساتيقه * ستّة عشر[g] بيادره مائتان واحد
وسبعون بيدرا[h] لحنطة الفا كرّ، الشعير والارزّ الفان وخمس مائة
كرّ، الورق تسع مائة الف درهم ✿ 10

طسّوج السَّيْلَحِين وفيه الخَوَرْنَق وطَيْزَناباذ بيادره اربعة وثلثون
بيدرا[h] لحنطة الف كرّ، الشعير الف وسبع مائة[i] كرّ، الورق مائة
الف[h] واربعون الفا ✿

طسّوجى[k] رودمستان وهُرمُزْجَرْد لحنطة خمس مائة كرّ، الشعير
خمس مائة (12) كرّ، الورق عشرة آلاف درهم ✿ 15

طسّوج نِسْتَر الرساتيق سبعة بيادره مائة وثلثة وسبعون[l] بيدرا[h]
لحنطة الف ومائتان وخمسون كرّا، الشعير والارزّ الفا كرّ، الورق
ثلثمائة الف درهم ✿

ايغارُ يَقْطِين من عدّة طساسيج تقديره من[h] الورق مائتا الف
* واربعة آلاف[m] درهم وثمان مائة واربعون درهما بحقّ[n] بيت المال ✿ 20

سقى دجلة والفرات

a) A باروسنا. *b*) A وستمائه, B ستمائة بيادرة ut solet scribere بيادرة pro البيادر. *c*) B الف درهم. *d*) Kod. hanc regionem appellat البرس الاعلى والاسفل. *e*) B مائتان; Kod. ut rec. *f*) A بأنقلى. *g*) B عشرة. *h*) A om. *i*) B et Kod. وخمسمائة. *k*) B طسوج. *l*) B وستون. *m*) B om. *n*) وبحق.

كورة كَسْكَر وفيها نهر الصِلَة وبَرْقَة *a* والرِيّان كان يرتفع فيها من
خراجها وسائر ابواب مالها *b* سبعون الف الف درهم *c* تقديرها من
الحنطة ثلثة آلاف *d* كرّ، ومن الشعير والارزّ عشرون الف كرّ، ومن
الورق مائتنا الف *e* درهم ۞

5 الجانب الشرقيّ

طسّوج بُزُرْجَسابُور *f* رساتيقه تسعة بيادره مائتان وثلثة *g* وستّون
بيدرا الحنطة الفان وخمس مائة كرّ، الشعير الفان ومائتا كرّ، الورق
ثلثمائة الف درهم ۞

طسُّوج الراذانَيْن *h* رساتيقه ستّة *i* عشر (13) بيادره ثلثمائة واثنان وستّون
10 بيدرا الحنطة اربعة آلاف وثمان مائة كرّ، الشعير *اربعة آلاف *k*
وثمان مائة كرّ، الورق مائة الف وعشرون الفا ۞

طسُّوج نهر بُوق الحنطة مائتا كرّ، الشعير الف كرّ، الورق مائة
الف درهم ۞

طسُّوج كَلْوَاذَى *l* ونهر بين الرساتيق ثلثة البيادر اربعة وثلثون
15 بيدرا *m* الحنطة الف وستُّمائة كرّ، الشعير الف وخمس مائة كرّ،
الورق ثلثمائة الف وثلثون الف درهم *m* ۞

طسُّوجى *n* جازِرّ والمدينة العتيقة الرساتيق سبعة البيادر مائة
وستّة عشر بيدرا الحنطة الف كرّ، الشعير الف وخمس مائة *o* كرّ،
الورق مائة *p* الف واربعون *q* الفا ۞

a) Cf. Jâkût sub حوز et in v. *b*) B ins. من الورق et mox habet ومن الحنطة omisso تقديرها. *c*) Kod. dicit reditum antiquitus fuisse 90,000 drachmas. Non autem dubito lectionem سبعون esse vetus vitium pro تسعة. Vid. porro ad versionem. *d*) Kod. ثلثون الف. *e*) Kod. add. وسبعين الف B haec inde a ومن الورق non habet. *f*) A برخسابور, B بركسابور. *g*) B om. *h*) B الراذان. *i*) B تسعة. *k*) B الف. *l*) A كلواذى. *m*) A om. *n*) B طسوج. *o*) B واربعمائة (non وسبعمائة ut in edit.); Kod ut rec. *p*) B et Kod. مائتنا. *q*) B وخمسون.

طسّوج روسْتُقُبّاذ a الحنطة الف كرّ، الشعير والدخن الف واربع مائة كرّ، الورق مائة الف وسبعون الفا b ۞

طسّوجى مَهْرُوذ وسِلْسِل الحنطة الفا كرّ، الشعير الفان c وخمس مائة كرّ، الورق مائتا d الف وخمسون الفا ۞

طسّوجى جَلُولا وجَلُلْتَا الرساتيق خمسة البيادر ستّة وسبعون e بيدرا الحنطة الف كرّ، (14) الشعير الف كرّ، الورق مائة الف درهم f ۞ 5

طسّوج الذَبْبَيْن الرساتيق اربعة البيادر مائتان وثلثون بيدرا f الحنطة سبع مائة كرّ، الشعير الف وثلثمائة كرّ، الورق اربعون الفا ۞

طسّوج الدَّسْكَرَة والرستاقَيْن الرساتيق سبعة البيادر اربعة واربعون بيدرا f الحنطة الفا g كرّ، الشعير الفا h كرّ، الورق سبعون الفا ۞ 10

طسّوج بَراز الرُّوز الرساتيق سبعة i البيادر ستّة وثمانون k بيدرا f الحنطة ثلثة آلاف كرّ، الشعير *خمسة آلاف وخمس مائة l كرّ، الورق مائة الف وعشرون الفا ۞

طسّوج البَنْدَنيجِين الرساتيق خمسة البيادر اربعة وخمسون بيدرا f الحنطة ستّمائة كرّ، الشعير خمس مائة كرّ، الورق مائة الف درهم ۞ 15

طساسيج النَّهْرَوانات الرساتيق احد وعشرون البيادر ثلثمائة وثمانون بيدرا f طسّوج النَّهْرَوان الاعلى من الحنطة الفان وسبع مائة كرّ، ومن f الشعير الف وثمان مائة كرّ، ومن f الورق ثلثمائة الف وخمسون الفا ۞ 20

---

a) A روشنقباد. Haec regio et sequens in B desiderantur. Quod hic habet in praec. مائتا الف وخمسون الف درهم non videtur esse var. lect., sed ad descriptionem regionum مهروذ وسلسل pertinere. b) Kod. مائتا الف وست واربعون الفا. c) Kod. الف. d) Kod. مائة. e) B وستون. A om. بيدرا. f) A om. g) B الف; Kod. الف وثمان مائة. h) B الف; Kod. الف واربع مائة. i) B ستة. k) B وعشرون. l) B الفا; Kod. ut rec.

(15) طسّوج النَّهْرَوان الاوسط من الحنطة الف كرّ، ومن الشعير خمس مائة كرّ، ومن الورق مائة الف درهم ✿

طسّوج النَّهْرَوان الاسفل من الحنطة الف كرّ، ومن الشعير الف ومائتا كرّ، ومن a الورق مائة الف وخمسون الفا ✿

5 طسّوج بادَرايا b وباكْسايا الرساتيق سبعة البيادر مائتان وسبعة بيادر الحنطة اربعة آلاف وسبع مائة كرّ، الشعير خمسة آلاف كرّ، الورق ثلثمائة الف وثلثون الفا ✿

كورة استان شاذ قَيْروز وهي حُلْوان وظيفة حلوان مع الجابارقة c والاكراد *من الورق d الف الف وثمان مائة الف ✿

مبلغ جباية السواد

فاما مبلغ جباية السواد في القديم فانه جُبي لقُباذ الملك ابن قَيْروز d مائة الف الف وخمسين الف الف *درهم مثاقيل e، وامر عمر بن الخطّاب بمسح f السواد وطوله من العلث وحَرْبى g الى عبّادان وهو h مائة وخمسة وعشرون فرسخا وعرضه من عقبة حُلْوان الى العُذَيْب

15 وهو i ثمانون فرسخا فبلغ جريانه (16) ستّة وثلثين الف الف جريب فوضع على كلّ جريب الحنطة اربعة دراهم وعلى جريب الشعير درهمين وعلى جريب النخل ثمانية دراهم وعلى جريب الكرم ستّة دراهم وعلى جريب الرطاب ستّة دراهم وختم على خمس مائة الف انسان للجزية على الطبقات فجبى عمر بن الخطّاب السواد مائة الف الف وثمانية k

20 وعشرين الف الف درهم وجباه عمر بن عبد العزيز مائة الف الف واربعة وعشرين الف الف درهم وجباه الحجّاج بن يوسف ثمانية

a) A et B om. b) A iterum بادْرايا. c) B الكاباركة. d) A om. e) B منفال. Ibn Rosteh f. 122 r. post مائة الف الف habet وخمس مائة الف وخمسون الف منقال. f) B ان يمسح. g) A وحُرى, B non habet. h) B وذلك. i) B وذلك خمسة و, sed cf. Jâkût III, ١٠٥, 3. k) B om. Deinde A وعشرون.

عشر الف الف درهم ليس فيها مائة الف الف وذلك لعسفه وخُرقه
وظلمه واسلفهم الفى الف درهم فحصل له ستّة عشر الف الف درهم
ومنع اهل السواد من ذبح البقر لتكثر الحراثة والزراعة فقال الشاعر
فى ذلك

شَكَوْنا اَلَيْهِ خَرَابَ السَّوادِ *a*   فحَرَّمَ جَهْلًا *b* لُحُومَ البَقَرْ   5

وكان أُجتبى لكِسرى ابرويز خراج مملكته فى سنة ثمان عشرة من ملكه
*اربع مائة *c* الف الف مثقال وعشرين الف الف مثقال (17) يكون
وزن سبعة ستّمائة الف الف *d* ثم بلغت جباية مملكته بعد ذلك
ستّمائة الف الف مثقال ۞

ملوك الارض فى اوّل الزمان ومملكتهم   0

كان افْرِيذُون *e* قسم الارض بين بنيه الثلثة فملّك سَلَم *f* وهو شَرَم
على المغرب فملوك الروم والسُّغْد *g* من ولده وملّك طُوش وهو تُوج
على المشرق فملوك التُّرك والصين من ولده وملّك اِيرَان وهو اِيرَج
على اِيرانْشَهْر وهو العراق فالاكاسرة ملوك العراق من ولده قال شاعرهم

---

a) B العراق. *b*) A علمنا et in marg. وروى فحرم عنا اى علينا. B et Jâkût III, ١٧٨, 21 ut rec. *c*) A et B اربعة, sed in marg. A ومائة صح semiexesum. Cf. Kremer, *Kulturgesch.* I, 257 ann. 3.
d) Idem habet Tabarî I, ١٠٤٢, 5, cf. Nöldeke l. l. p. 355. B qui haec alio loco habet (ed. p. 41 sq.): يكون ذلك بوزن الدرهم سبع مائة الف الف وخمسة وتسعين الف الف. Haec computatio, in qua pro وتسعين legendum est وسبعين, itaque 175,000,000, nititur lectione مائة الف الف وعشرين الف الف مثقال 120,000,000 × $\frac{10}{7}$.
e) B (qui haec alio loco habet, ed. p. 42 seq.) h. l. فَريذُون.
f) Addidi voc.; male Fl. ad Jâkût I, ٤١٨, 5 jubet scribere سَلْم, nisus falsa lectione versus apud Jâk. A habet deinde شَرَم. Infra in versu A شلم, sed B ut Tabarî I, ٢٢٩, 10, ٢٣٠, 3, 5, Mas'ûdî II, 116, Berûnî ١٠٢, Jâk. l. l., Ibn Badrûn p. 11, omnes ut rec.
g) B ut solet الصغد.

وَقَسَمْنَا مُلْكَنَا فِي دَهْرِنَا قِسْمَةَ اللَّحْمِ عَلَى ظَهْرِ الوَضَمْ
فَجَعَلْنَا الشَّأْمَ وَالرُّومَ الى مَغْرِبِ الشَّمْسِ الى الغِطْرِيفِ سَلَمْ
وَلِطُوجٍ جُعِلَ التُّرْكُ لَهُ وَبِلادُ الصِّينِ*a* يَحْوِيهَا ٱبْنُ عَمّْ*b*
وَلِإِيرَانَ جَعَلْنَا*c* عَنْوَةً فَارِسَ المُلْكَ*d* وَفُزْنَا بِالنِّعَمْ

5 القاب ملوك الارض

ملك العراق الذى تسمّيه العامّة كِسْرَى وهو شاهانشاه*e*، ملك الروم الذى تسمّيه العامّة قَيْصَر هو باسيل*f*، ملوك الترك (18) والتُّبّت والخَزَر كلّهم خاقان خلا ملك الخَرْلُخ*g* فانّهم يسمّونه جَبْغُويه*h*، ملك الصين بَغْبُور*i* فهؤلاء ولد افريذون، ملك الهند الاكبر بَلْهَرا*k*
10 اى ملك الملوك، ومن ملوك الهند جابة وملك الطافن*l* وملك الجُرْز*m* وغابة*n* ورهمى*o* وملك قامرون، ملك الزابج الفَتَنجَب*p*،

a) B ببلاد الشرق; Mas., Berûnî, Jâk. et Ibn Badr. فبلاد الترك. Nowairî (Ms. Leid. 2 *d* f. 27 v.) ut rec. *b*) Mas. et Jâk. برغم. *c*) Ber. العراق. *d*) Ber. فاز بالملك. *e*) B شاهًا شاه. *f*) B وهو باسيلى. *g*) A الخزلخ, B الخواسح. Cf. Tabarî II, ١٦١٢, 16 جيغويه الخرلخى. *h*) A h. l. جبعويه, infra cod. p. 38 جبغويه, B h. l. حنغويه, infra حبغويه; Tabarî II, ١٢٠٩, 9 (cf. ann. *k*), ١٦٠٤, III, ٨١٥, 18 et alibi receptum est جيغويه et hinc apud Jakûbî Hist. II, ٤٧٩; IA IV, ٤٣١ جبغويه, VI, ١٦٠, 2 جيغويه cum var. l. جبغويه et جنغويه. *Aghânî* XIV, ٣٩ l. ult. خنغويه. Sojûtî *Lobb al-Lobâb* ٦. جَبْغُويه (cf. Suppl.). Male in حنوته corruptum apud Berûnî ١٠١, 2. Taifûrî Cod. Mus. Brit. f. 13 r. هرون بن جيغويه. *i*) B يغبُور. Idem vitium *Aghânî* III, ٩٩. *k*) B بلهوًا. *l*) B الطافر. *m*) A الخرز, infra الخزر, B h. l. s. p., infra الحرر. *n*) Sic A hic et infra; B h. l. عانه, infra عابه. Cf. Edrîsî 1, 173. *o*) A hic et infra دهمى (h. l. ودّهمى). Quoque Edrîsî sic legit. Deinde A ملك sine و. *p*) A انفتحت, B الفيخت, Edrîsî فناجب, Masûdî I, 394 القناجب (cf. Edr. p. 88 الفناجت, Masûdî I, 340 الفناجب). Vid. ad versionem.

ملك النوبة كابيل *a*، ملك الحبشة النّجاشى، ملك جزائر البحر الشرقىّ المهراج، ملك الصقالب *b* قناز *c* ۞

الملوك الذين سمّاهم *اردشير شاهين *d*

بُزْرْك كُوشان شاه *e*، كيلان شاه *f*، نُوذ أرْدشيران شاه *g* يعنى الموصل، مَيْشان شاه *h*، نُزْرْك ارمنيان شاه *i*، آذرباذكان شاه *k*، سجستان شاه *l*، مروشاه، كَرْمان شاه، بَدشْوارْكَرْشاه *m*، يمان شاه *n*، تازيان شاه *o*، كاذش شاه *p*، برجان شاه *q*، اموكان شاه *r*، سابيان شاه *s*، مشكزدان شاه *t* (بخراسان)، اللان شاه (موقان *u*)، براشكان شاه *v* (بآذربيجان)، قُفْص شاه (بكرمان)، مُكْران شاه (بالسند)، تُوران شاه *w* (بالسند)، هندوان شاه *x*، كابُلان شاه *y*، شبريان 10

---

a) B s. p. *b*) B الصعالبة. *c*) A فنان, B قبان; Berûnî ١٠٢, 1 قبّار, pro quo ad vers. p. 399 propositum est quod edidi i. e. *Knaz*, *Knaez* («a derivatum from the Teutonic *cuninga*»). Idem suadet Kern. *d*) B شاهًا شاه. *e*) B كوسان شاه. *f*) B جبلان i. e. جبلان شاه. *g*) B بوبدار رسمران شاه; cf. Tabarî I, ٨٢٠, 12, Nöldeke p. 20. Addidi voc. Pro بعنى B وهى. A بعنى الموصل in margine habet. *h*) B مسون شاه وهى مَيْشان. Videtur legendum مَسْون, cf. Jâkût IV, ٧١٩, 1. *i*) A ارميان شاه, B اميار شاه. *k*) B ادرباد عان شاه. *l*) B سكسيان شاه. *m*) Cf. Nöldeke, Gesch. des Artachschîr in *Beitr. z. Kunde d. ig. Sprachen* IV, p. 47 ann. 2 Petaschwargar. A تَرشوار كُر شاه, B بدسوارحسواشاه. *n*) B سمدار شاه وهى اليمن. An forte سَمَدان Jâkût in v.? *o*) B بارمان شاه. *p*) B كارس شاه. *q*) B صرحان شاه. *r*) B امركانشاه. *s*) B سابيان شاه. *t*) B مسكر دان سه. Quod in parenthesi sequitur A inter lineas scriptum habet, B in textu. *u*) Non certum est utrum hic an post كذش شاه ponendum sit. B non habet. *v*) B براسكان سه sine gloss. *w*) B موردان شاه. *x*) B add. بالهند. *y*) B add. بكابل.

شاه *a* (بآذربيجان)، رَيجان شاه *b* (من الهند)، قِيقان شاه *c* (بالسند)، بلاشجان شاه *d*، داوَرَان شاه (بلاد *e* الداور)، تَخْشَبان شاه *f*، قَشْمِيران شاه، بكَرْدان شاه *g*، كذافت شاه *h*، فهذه اسماء الملوك ۞

5 خبر المشرق

ثمّ *i* نبدأ بالمشرق وهو رُبع المملكة ونبدأ بذكر خراسان وكانت تحت يدى *k* اصبهبذها باذُوسْبان *l* واربعة مرازبة الى كلّ مرزبان رُبع خراسان (19) فربع الى مرزبان مرو الشاهجان واعمالها وربع الى مرزبان بلخ وطخارستان وربع الى مرزبان هَرَاة وبُوشَنْج *m* وباذَغِيش وسجستان
10 قال ابن مُفَرِّغ

وَيَوْمَ هَرَاةَ أَسْمَعَكَ المُنادِى نَقَبْتَ تَيَاسُرًا ودَعَا يَمِينًا

ورُبع الى مرزبان ما وراء النهر ۞

الطريق *n* من مدينة السلام الى اقاصى *o* خراسان

من بغداد الى النهروان اربعة فراسخ، ثمّ الى دير بازما *p* اربعة
15 فراسخ، ثمّ الى الدَّسْكَرة ثمانية فراسخ، ثمّ الى جَلُولا *q* سبعة فراسخ قال الشاعر

a) B شَيِّران شاه. *b*) B دحان شاه sine gloss. (A c. voc. et ح). *c*) B فنعبان شاه. *d*) B بلاسحان شاه. *e*) B ببلاد. *f*) B دىحسان شاه. *g*) Voc. in B. *h*) B كذاب شاه. *i*) B قال ابو القاسم ابن خردانبه. Titulum خبر المشرق addidi. *k*) B وكان تحت يد et mox اربعة sine و. *l*) B بادوسنان. *m*) B وبُوسَنْط l. وبوشنك. Mox B وسكستان. *n*) B ذكر الطريق. *o*) B ins. بلاد. *p*) Sic A, B et Mokadd. ١٣٥ *e*; Kod. s. p. Edrîsî II, 159 بارمه. Cum noto Bârimma componi nequit. Ibn Rosteh f. 188 r. habet دير تيرمه. Codd. Tab. II, ٩٠٣, 16, ٩٠٩, 4 eodem modo inter se discrepant: tres habent تيرما, sed optimus cod. Peterm. بيبزما. *q*) B male حلوان.

يَوْمَ جَلُولاءَ وَيَوْمَ رُسْتَمِ وَيَوْمَ زَحْفِ المَلِكِ *a* المُقَدَّمِ

ثمّ الى خانِقين سبعة فراسخ، ثمّ الى قَصْرِ شيرِين ستّة *b* فراسخ،

قال حمّاد عَجْرِد *c*

جَعَلَ اللّٰهُ سِدْرَتَىْ قَصْرِ شِيرِينَ فِدَاءً لِنَخْلَتَىْ حُلْوان

فمن اراد شَهْرَزُور سار من قصر شيرين الى ديزُكران *d* فرسخين، ومن 5
ديزُكران الى شَهْرَزُور ثمانية عشر فرسخا ومدينتها نيم أزْراه *e* اى
نصف الطريق من المدائن الى بيت نار *f* الشِيز، ومن قصر شيرين
الى حُلْوان خمسة فراسخ، ثمّ عَقَبَة حُلْوان ومن حلوان الى ماذرواستان *g*
(20) اربعة فراسخ، ثمّ الى مَرْج القَلْعَة ستّة فراسخ، ثمّ الى قصر يَزِيد
اربعة فراسخ، ثمّ الى الزُّبَيْدِيَّة ستّة فراسخ، ثمّ الى خشكاريش *h* 10
ثلثة فراسخ، ثمّ الى قصر عمرو *i* اربعة فراسخ، ثمّ الى قَرْمِيسين *k*
ثلثة فراسخ وشِبْدَاز اقلّ من فرسخين منها يسرةً وانت تريد طريق
خراسان، ثمّ الى الدُّكّان تسعة *l* فراسخ، فمن اراد نهاوَنْد واصبَهان
اخذ من الدُّكّان على اليمين الى ماذَرَان ثمّ الى نهاوَنْد وهى احدى
كُوَر الجبل ۞ 15

a) Tabarî ed. Kosegarten III, v. ألكوفة. *b*) Sec. B et Ibn Rosteh; A et Kod. سبعة. Kod. vero dicit distantiam Bagdad-Holwân esse 41 Par. *c*) *Aghânî* XIII, ٩۴. *d*) B دير كرّان; Ibn Rosteh دَبركان. *e*) Cf. Mis'ar ibn Mohalhil apud Jâkût III, ۳۴۰, 8 فى وقتنا هذا يقال لها نيم ازراى. Ibn Rosteh نيمَراه. *f*) A النار. *g*) A ماذروسبان, B ماروسنان, Kod. مادرواسكان; vid. Jâkût in v. et Kazwînî II, ۳۰۲, unde restitui ماذروستان apud Mokaddasî ۱۳٥, 6. Ibn Rosteh ماى درواستان. *h*) B حَشْكاوس, Kod. حسكارس. *i*) A et Kod. عمر; B ut rec. Vid. Mokadd. ۱۳٥, 8 et ۴۰۱, 5. *k*) B فوماسين i. e. قرماسين. *l*) B et Kod. سبعة, Ibn Rosteh ستة, sed lectio constat eo quod Kod. inter قرميسين et همذان distantiam dat 31 Par.

وكور الجبل ماسَبَذان a ومِهرِجانقَذَق وماه الكوفة وهى الدينَور وماه البصرة وهى نهاوَنْد وعَمَذان وقُمّ، وخراج الدينور ثلثة آلاف الف وثمان مائة الف درهم b، وكانت الفرس فسطلت على الجبل واذربيجان والرىّ وهمذان والماهين وطبرستان ودنباوند c وماسبذان ومهرجانقذق 5 وحُلوان وقومس ثلثين d الف الف درهم ❁

وكور اصبهان e ثمانون فرسخا فى ثمانين فرسخا وهى سبعة عشر رستاقا فى كلّ رستاق f ثلثمائة وخمس وستّون قرية قديمة سوى المُحْدَثة وخراجها سبعة آلاف الف درهم وهى واسعة الارض كثيرة العمارات g طيّبة الهواء h ❁

10 ذكر رساتيق اصبهان

رستاق مارِبين i وفيه قلعة بناها طَهْمورث فيها بيت نار، رستاق كَرْوان، رستاق بُرْخُوار k، رستاق اوان l، رستاق انار m، (21 رستاق الابران n، رستاق البباذ o، رستاق فِهسَنان p، رستاق القَمذان، رستاق بَرَاآن، رستاق الرُوذ، رستاق رُوَيْدَشْت q وثمة 15 بغيض زَرِنْرُوذ ويخرج بكرمان وبينهما تسعون فرسخا، رستاق

a) A hic et mox ماسبذان (B ماسندان. Habet haec alio loco, ed. Par. p. 42). b) Additamentum in B ويقال ان قم من كوره اصبهان واما افردت ايام هرون وكذلك الكَرَخ (l. الكرج). c) B (qui haec bis habet, ed. p. 36 et 42) ونهاوند وقومس mox omisso وقومس. d) B semel ثلثمائة. e) B ins. وهى. f) B ins. منها. g) B العمارة. h) Additamentum in B ويقال ان رساتيق اصبهان عشرون سوى رستاق قم فانها كانت من اصبهان. i) A مارس. Vid. ad Ibn al-Fakîh ٢٦٣ c. k) A برجوان. l) Ibn Rosteh الران, codd. Ibn al-Fakîh اروان (recepi ibi اررنان conjectura). m) A انار. Secutus sum Ibn R.; Jâkût I, ٣٦٤, 11 اناربار. n) Sic. Apud alios non invenio nomen. Forte legendum السراز (Ibn R., Abû Noʻaim; Jâkût رازان), sed Jakûbî ol aun. c habet البيران. o) Cf. Jâkût in v. Lectio ultimae litterae incerta est, forte est ن, forte ف s. ى. p) A فهسنان. q) A رويدست.

ارند *a*، رستاق أَرِسْتان، رستاق سرْد قاسان، رستاق جَمرم
قاسان، رستاق قُمّ، رستاق ساوة، رستاق تيْمَرة الصغرى، رستاق
تَيْمَرة الكبرى، رستاق قايسق *b*، رستاق جابَلْق، رستاق برق
الروذ، رستاق ورانقان *c*، رستاق قَرِيذين، رستاق وَرْده *d*. وخبّرنى
الفضل بن مروان انه قبّل *e* اصبهان وقمّ بستّة عشر الف الف درهم 5
بالقبالة على انه لا مؤونة على السلطان وكان كَيْقاوس ملّك خوذرز
عليها ✿

ومن الدُّكّان الى قصر اللصوص سبعة فراسخ، ثم الى خُشْداذ *f*
سبعة فراسخ، ثم عقبة همَذان الى قرية العَسْل *g* ثلثة فراسخ،
ثم الى *h* همذان خمسة فراسخ ✿ 10

من همذان الى قزوين

ومن همذان على رستاق الخرّقان *i* الى قَزْوين اربعون فرسخا ✿

ومن همذان الى دَرْبَنْوا *k* خمسة فراسخ، ثم الى بُوزَنَجِرْد *l* خمسة
فراسخ، ثم الى زَرَّه *m* اربعة فراسخ، ثم الى ضَرْرة *n* اربعة فراسخ،

a) Alibi non invenio. Forte l. بُرْزاوند Ibn al-Fakîh ٢٤٣, 6.
b) A فابق, Abû Noʿaim II f 57 v. فابغ, Ibn Khallic. n. 382 p. ٧١ (vers. Slane II, 101) دُنق. *c*) Habet quoque Jâkût l. 11. *d*) Alibi non invenio. *e*) A قبل. Vid ad vers. *f*) Kod. اسداباد quod a latere hujus stationis jacet (Ibn R. Hoc jam conjectura statuit Sprenger, *Routen* p. 11). B habet primum ante ومن الدكان:
ثم الى حداد ستة فراسخ, deinde h. l. ثم خُدّار سبعة فراسخ.
g) Ibn R. ده انكبين. *h*) In B signum verbi omissi, quod vero in marg. vix legi potest. Videtur esse حومد. Sic annotaveram, sed quia supra عقبة همذان in B non exstat, forte h. l. supplere voluit عقبة. *i*) Voc. sec. Jâkût; A الخُرفان. *k*) A دبورا, B دربرا, Ibn R. دربع, Kod. دربسرا, Edrîsî II, 165 اذرنو. Vera lectio est incerta; cf. Tomaschek *Zur hist. Topographie von Persien* I, 13.
l) A بُرزنناجرد forte ex بوزنجرد. *m*) Sic A aut ررّه, B ارزه, Kod. دره, Ibn R. دره, Edrîsî sec. Sprenger *Routen*, p. 12 زره. In mappa Kiepert *Zerre*. *n*) Sic A et Ibn R.; B et Edr. سررد, Kod. سرده; cf. Tomaschek p. 14.

ثمّ الى الأَسَاوِرَة اربعة فراسخ، ثمّ الى بُوسْتَه ورُودَه *a* ثلثة فراسخ، ثمّ الى داوداباذ اربعة فراسخ، ثمّ الى سُوسَنقين *b* ثلثة فراسخ، ثمّ الى دَرود *c* اربعة فراسخ، (22) ثمّ الى ساوة خمسة فراسخ، ثمّ الى مُشْكُويَه *d* تسعة فراسخ، ثمّ الى قُسْطَانَة ثمانية *e* فراسخ، ثمّ الى 5 الرَّيّ سبعة فراسخ، فذلك مائة وسبعة وستّون فرسخا، قال ابو العَتَاهِيَة

لِيُصْلِح الرَّيّ وأَقْطَارَها ويُمْطِر آلخَيْرَ بها من يَدِهْ

وخراج الريّ عشرة آلاف الف درهم *f* ❊

ومن الريّ الى قَزْوين ذات اليسار سبعة وعشرون فرسخا، ومن 10 قزوين الى أَبْهَر اثنا عشر فرسخا، ومن ابهر الى زَنْجان خمسة عشر فرسخا *g* ❊

ومن الريّ الى مُقَصَّل أباذ *h* اربعة فراسخ، ثمّ الى كاسب *i* ستّة فراسخ، ثمّ الى افريذين *k* ثمانية فراسخ، ثمّ الى الخُوَار ستّة فراسخ، ثمّ الى قصر المِلْح سبعة فراسخ، ثمّ الى رَأس الكلب

a) B نُوسَه ورُوده (A quoque ورُوده). Apud Ist., Ibn H. et Mokadd. male recepi بوسنه. *b*) B سُوسُرنس, Kod. سوس, Edr. سوسنين, Mokadd. ٤.. ult. سوبقين, Ibn R. سُونعين (et سونقين) cf. Tomaschek p. 14. *c*) B et Edr. non habent; Kod. دورد, Ibn R. ررود. *d*) Voc. sec. Jâkût, Ibn R. مَشْكُويه; B مسكويه. *e*) Sec. B, Kod. et Ibn R.; A تسعة. Kod. dicit distantiam Hamadhân-Rey esse 64 Paras. *f*) B haec habet alio loco, ed. p. 42. *g*) Locum laudat Abulf. ٤١٩. *h*) B معصل اباذ, Kod. فصلاباذ, Edr. male معفل اباد. *i*) B كاست; Kod. semel كاسب, semel كاست, Ibn R. البسب. Hi stationem ponunt inter افريذين et الخوار et sic Edr. (II, 175) et Istakhrî ٢١٥, qui vero eam nuncupant كهده s. كهنده. *k*) Lectionem confirmant Ibn R. (افريذين), Kod. (افريدين), *Merâcid* et codd. Istakhrî L et B. Edidi ibi افريدين sec. textum editum Jâkûti et Edr.; B habet غرخدين.

سبعة فراسخ، ثمّ الى سِمْنان ثمانية فراسخ، ثمّ الى آخُرين a تسعة فراسخ، ثمّ الى قُومِس ثمانية فراسخ، فمن الرىّ * اليها ثلثة وستّون b فرسخا ۞

ثمّ الى الحدّادة سبعة c فراسخ، ثمّ الى بَذَش d سبعة فراسخ، ثمّ الى ميمد e اثنا عشر فرسخا، ثمّ الى هَفْتَكند f سبعة 5 فراسخ، ثمّ الى أَسَداباذ سبعة فراسخ، ثمّ الى بَهْمَن اباذ ستّة فراسخ، ثمّ الى السُنوق g ستّة فراسخ، ثمّ الى خُسْرُوجِرْد ستّة فراسخ، ثمّ الى خُسَيْن اباذ ستّة h فراسخ، ثمّ الى سنكردر i خمسة فراسخ، (23) ثمّ الى بيسكند k خمسة فراسخ، ثمّ الى نيسابور خمسة فراسخ، ولنيسابور فهندز، فمن بغداد الى نيسابور 10

---

a) B حزبن, Kod. احرىن, Ibn R. اخـرىن, Edr. p. 176 اجوين. Est idem locus quem Jâkût I, ٥٩, 14 appellat آخُر. Cf. Tomaschek I, p. 81 Akhori-Ahuān. b) B الى قومس سبعون, sed Edrîsî quoque 189 M = 63 Par. c) A تسعة. B الحدارة, Ibn R. الجوارة pro الحدادة. d) A perspicue تَديش, cf Jâkût IV, ٧٣, 10 تَـذَش. B حدس. Ibn R., Ist., Ibn H. et Mokadd. ut rec. coll. Jâkût I, ٥٣., 16. Kod. habet كرمى et دوبى. e) B مَيْمَل, Kod. منجد, Edr. مبرار (مبدار). Nunc, v. Tomaschek p. 78, Maimai ميمى. Loco hujus stationis Ibn R., Ist. et Mokadd. habent مورجان (المورجان, مرجان) quod Edr. male inserit. Sive idem est locus, sive vicinus. f) A هنبكيذ; B هَمْكند, Edr. هشكيده, Kod. وهندر; Ibn R., Ist. et Mokadd. هَفْدَر (هعدر). Pro سبعة Ibn R. ثمانية. g) B et Kod. om., Edr. دون, Mokadd. ٣٥١, 6 انبوق. h) Kod. et Edrîsî اربعة, Ibn R. خمسة; B om. stationem. i) A سبكرند; B نسكردر, Kod. سكردن, Ibn R. سكردر. Edrîsî نهنداباذ; Mokadd. non habet. An Songgird? k) A بيسكند, B ابهسكندر, Kod. بسكندر, Ibn R. بهش كند et بشكيد, Mokadd. ٣٥١, 5 ut rec.; Edr. بشكيد.

ثلثمائة وخمسة فراسخ *a*، ولها من المدن زام وباخرز *b* وجوين وبيهق ٭

ثم الى بغيس *c* اربعة فراسخ، ثم الى الحمراء *d* ستة فراسخ، ثم الى المنقب *e* من طوس خمسة فراسخ، ثم الى النوقان خمسة 5 فراسخ، ثم الى مزدوران *f* ستة فراسخ، ثم الى ابكبنة *g* ثمانية فراسخ، ثم الى سرخس ستة فراسخ، فذلك ثلثمائة وخمسة واربعون فرسخا ٭

ثم الى قصر النجار *h* ثلثة فراسخ، ثم الى أشترمغاك *i* خمسة فراسخ، ثم الى تلستانة *k* ستة فراسخ، ثم الى الدندانقان ستة 10 فراسخ، ثم الى تنوجرد *l* خمسة فراسخ، ثم الى مرو الشاهجان خمسة فراسخ، فذلك ثلثمائة وخمسة *m* وسبعون فرسخا ٭

---

a) Revera sunt 309 Paras. Kodâma dicit distantiam Rey-Nisâbûr esse 140 Par., nempe a خسروجرد ad حسين اباذ habet 4 Par. Cf. Sprenger p. 14. *b*) B وباجور. *c*) A perspicue بغيس; B الغبنس, Kod. s. p., Edr. II, 186 بغنش, Mokadd. ٣٥٢, 8 بغيش, Ibn R. فعين s. فعيس (forte e فعيس). *d*) B الحوزا et male اربعة pro ستة. *e*) A المنتعب. Apud Kod. المعب quod Sprenger legit المبعث, male. Cf. Tabarî III, ٧٣٧, 15. Est in pago سناباذ. Ibn R. vero habet مرزع (بَرذع) وهو المعب. Noster urbi طابران dat nomen Tûs, quod vero potius urbi نوقان competit, ut habent Mokadd. et Ist. ٢٥٧ seq. Djordjânî in tabulis الطابران قصبة الطوس. *f*) Kod. مروبان (l. مردوران); v. Mokadd. ٣٥١, 9 et Jakûbî ٥٦, 4 ubi مردوران; B مرووذان. *g*) B ابكسه, Kod. ارتسه; Mokadd. اوكينه. *h*) Sic quoque Kod.; B s p. *i*) A اسنرمغال, B اسر حمال, Jakûbî et Kod. اسر معاد. Vid. Mokadd. ٣٤٨, 3. *k*) A تلسغانه; B بلستانه, Kod. بلسانه ut Jakûbî, Mokaddasî تلستانه (cod. C بلستانه), Tabarî II, ١١٤٣, 3 بلسنانه. Lectioni Mokaddasii A plus auctoritatis tribuit, quapropter in ann. *e* ad Tab. verba «ubi بلسانة reponendum est» deleantur. *l*) A نبوجرد, B نبرجرد, Kod. منوجرد. Vulgo جنوجرد et تنوكرد (Jâkût in v.); Mokadd. جروجرد. Eadem scripturae diversitas est in جنابذ, كنابذ, بنابذ. *m*) B واحد.

ولمرو قهندز قال الشاعر *a*

أَدَارَتْ مَرْوُ رَأْسَ أَبِي السَّرَايَا وَأَبْقَتْ عِبْرَةً لِلْعَابِرِينَا

ومن مرو طريقان احدهما الى الشاش وبلاد الترك والآخر الى بلخ وطخارستان،

5 (24) فأمّا طريق الشاش والترك

فمن مرو الى كُشْماهَن خمسة فراسخ، ثمّ الى الديوَاب *b* ستّة فراسخ، ثمّ الى المَنْصف ستّة فراسخ، ثمّ الى الأَحْساء ثمانية فراسخ، ثمّ الى بئر عثمان *c* ثلثة فراسخ، ثمّ الى آمُل ثمانية *d* فراسخ، فمن مرو الى آمل ستّة وثلثون فرسخا

10 ومن آمُل الى شطّ نهر بلخ فرسخ، ويعبر الى فَرَبْر *e* فرسخ، ثمّ الى حصن امّ *f* جَعْفَر مفازة ستّة فراسخ، ومنها الى بِيكَنْد ستّة فراسخ، ثمّ الى *باب حائط *g* بخارا فرسخان *h*، ثمّ الى ماسْتِين *i* فرسخ ونصف، ثمّ الى بُخَارَا فرسخ ونصف، من آمل الى بخارا تسعة عشر فرسخا

15 ولبخارا قهندز ولها من المدن كَرْمِينِيَة وطَوَاوِيس وبَمِجْكَث ووَرْدَانَة وبِيكَنْد *مدينة التجار *k* وفَرَبْر *l*

ومن بخارا الى شَرْغ *m* اربعة فراسخ، ثمّ الى طَوَاوِيس ثلثة

a) Vid. Tabarî III, ٩٨٩ ult. seq. *b*) Sic A et B perspicue. Kod. الديوان et sic Jâkût in v. et Ibn al-Fakîh ٣٢٥, 9. Pro ستّة B سبعة. *c*) Kod. نهر عمان, B بئر عمر. *d*) B ستّة. *e*) A اوبن, B فربن. Kod. قربة على cf. Jâkût III, ٨٩٧, 10. *f*) B om. *g*) B رباط sic. *h*) In A hic repetuntur verba ومنها الى بيكند ستة فراسخ. *i*) A s. p., B ماسمس, Kod. باسره. Vid. Jâkût IV, ٣٩٣, 22. *k*) A, qui hoc habet post شرغ: مدينة النجار, B s. p. Cf. Ibn al-Fakîh ٣٢٥, 12. Ibn Serapion Cod. Mus. Brit. f. 45 r. in descriptione Djaihûni نمرّ بغرب مدينة التجار, *Sarh al-Oyûn* p. ١٠٠, l. 8 a f. بيكند — مدينة التجار. *l*) A وافربر, B وفربن. *m*) A et B s. p. (B سُرَّج). Edr. II, 194 ut vec Kod. corrupte سوج. Istakhrî

فراسخ، ثمّ الى كوكشيبّغن *a* ستّة فراسخ وممّا يلى الجنوب من هذا
الموضع جبال الصين، ومن *b* كوكشيبغن الى كَرْمينيَة اربعة فراسخ،
ثمّ الى الدَّبُوسيَّة خمسة فراسخ، ثمّ الى أَرْبِنْجن *c* خمسة فراسخ *d*،
ثمّ الى زَرْمان *e* خمسة فراسخ، ثمّ الى قصر عَلْقَمَة خمسة فراسخ،
5 ثمّ الى سَمَرْقَنْد فرسخان، (25) فمن بخارا اليها تسعة *f* وثلثون
فرسخا ۞

قال ابو التقىّ *g* العبّاس بن طرخان

سَمَرْقَنْد كَنْد مَنْد بِزِينَت كِى أَفْكَنْد
أَزْ شاش تَه *h* بِهِى هَمِى شَه *i* نَه جَهِى

10 ولسمرقند قهندز ولها من المدن الدّبوسيّة وأَرْبِنْجن وكُشانيّة واشتيخن
وكِشّ *k* ونَسَف *l* وخُجَنْدة ۞

ومن سمرقند الى بارْكَث *m* اربعة فراسخ، ثمّ الى خُشُوفَغْن *n* مفازة
اربعة فراسخ *o*، ثمّ الى بُورْنَمَذ *p* خمسة فراسخ، ثمّ الى زَامِين

ann. *n*; B ins. ولها قهندز quod post بخارا non habet.

a) Sic A distincte hic et infra; B كول دسعى, Kod. كول, Edr. كود. Forte idem est كشفغن apud Mokadd. ٢٦٨, 1. *b*) A sine و.

c) A h. l. اربنج, B ut rec. s p. *d*) A om. *e*) B رزمان; A in textu درمان sed subscriptum est زرمان. *f*) Sic correxi, licet A, Kod., Edr. omnes habeant سبعة; B haec bis dat et habet utramque lectionem. Cf. quoque Ibn al-Fakîh ٣٢٥ *i*. Kodâma autem inter الطواويس habet 3 et inter اربنجن et زرمان 6 Par. *g*) ? A السعى. *h*) A ارشاس ىه. *i*) Sic pro همیشه ut acute observavit Houtsma. Pro نه A ىه. *k*) A om. وكس. Contra واشتيخن desideratur apud Ibn al-Fakîh et B qui habet وارىساحىں وفى كس (supra omisso وارىىاحىں). *l*) B addit وفى تخشب. *m*) A نباكث, B بمارکب, Kod. بمارىب; Ist. interdum, Mokaddasî semper ابارکث; Edr. II, 204 ut rec. *n*) A خشو نفىن, B جسر ىعى, Kod. حسر ىعى et دسم دفى. Vid. Jâkût in v. et Abulf. ٤٨٥. *o*) In A sequitur ثم الى جسر مىل ذلك, varia lectio ad praec. *p*) A انوربد, B ارتموربه s. ارىموزىه, Kod. فورهه. Scribitur quoque فورنمذ.

اربعة فراسخ مفازة، وزامين مَفْرَق طريقين الى الشاش والترك
والى فرغانة ۞

فطريق الشاش من زامين الى خاوَص سبعة فراسخ مفازة، ثم الى
شطّ *a* نهر الشاش جسرة *b* تسعة فراسخ، ويُعبر الى بَنَاكت *c* منها
الى نهر تُرك *d* اربعة فراسخ، ثم يُعبر نهر تُرك الى شُطُورَكث *e* فالى 5
بنونكث *f* ثلثة فراسخ، ثم الى الشاش فرسخان، فمن سمرقند
الى الشاش اثنان واربعون فرسخا ۞

ومن الشاش الى معدن الفضّة *g* سبعة فراسخ وهى ايلاق
ويلانكنك *h*، ثم *i* الى باب الحديد *k* ميلان، ثم الى كُبال *l*
فرسخان ثم الى غَرْكَرْد *m* ستّة فراسخ، ثم الى إسْبيجاب مفازة 10
اربعة فراسخ، فمن الشاش اليها ثلثة عشر فرسخا ۞

a) B سهر. *b*) Forte corruptum e nomine proprio. Abulfeda ۴۸۵, 7 locum ex Ibn Kh. sic dat: ومن خاوص ايضا الى خوسكت فى مفازة سبعة فراسخ وخوسكت على شط نهر الشش. Sec. Abulf ۴۸۷ legendum videtur خرشكت (vid. Index ad Bibl. Geogr.). Numerum تسعة quoque habuisse videtur Ibn al-Fakîh, qui (٣٢٧, 9) habet distantiam inter Zâmîn et Schâsch 25 Par. *c*) A نباركب. *d*) Voc. in A, cf. Istakhrî ٣۴۴ ult.; B بسوك; Edr. برك et sic Ibn Ijâs (cod. Leid. 741 p. 203; cod. 818 p. 209 s. p.). *e*) Scribitur quoque اشتوركت et استوركث, شتوركث, ستوركث. In B itinerarium mancum et turbatum est. *f*) A بنونكب, B بومكث, Kod. موركب. Lectio incerta est, locus in itin. Ist. ٣۴۴, 6 زالثيكت; eadem distantia a Binkat jacet, sed diversus esse videtur. *g*) Istakhrî كهسيم s. كوه سيم. Ibn al-Fakîh ٣٢٧, 10 fodinam appellat العناجهير. *h*) A بلابكنكى; apud ceteros non exstat. Forte cohaeret cum بالايان Istakhrii. *i*) I. e. من الشاس. *k*) In planitie الفلاص, vid. Ibn Haukal ٣٨۴, 10. De hac porta loquitur Abulfeda ۴٩١, 5 ubi laudat Ibn Khord. *l*) Sic A; B كال. Forte leg. كتاك = كداك (Istakhrî ٣٣٠ *h*). *m*) A غَركَرد, B غَرْكوك. Apud Istakhrî et Mokadd. recepi غُزكرد (vid. Ist. ٣٣٧ *b* ubi adde L, O, F. s. p., Mokadd. ٢۴٢ *c*), sed propter voc. in nostris codd. haec lectio dubia fit. Edr. II, 211 غزكره, Kod. عمن كرب.

ثم الى شاراب a (26) اربعة فراسخ، ثم الى بَذُوخْكَث b خمسة فراسخ، ثم الى تَمتاج c اربعة فراسخ، ثم الى اباْرجاج d اربعة فراسخ، ثم الى منزل e على النهر ستّة فراسخ، وبابارجاج تلّ f حوله الف عين تجرى الى المشرق تسمّى بَرْكُوآب g اى الماء المقلوب صيده
5 تدارج سون، ثم يعبر الى جُوبِكث h خمسة فراسخ، ثم الى طِرَاز i ثلثة فراسخ، فمن اسبيجاب اليها ستّة وعشرون فرسخا k ✿

ثم الى كويكث l سبعة فراسخ، ومنها m الى موضع ملك كَيْماك مسيرة ثمانين يوما يُحْمَل فيه الطعام ✿

ومن طَراز الى نُوشَجان n السفلى ثلثة فراسخ، ثم الى كصرى
10 باس o فرسخان وهى جرميّة *تشتو بها p الخَرْلُخيّة ويقربها مشتى الخَلَجيّة q، ثم الى كُول شوب r اربعة فراسخ، ثم الى جل شوب s اربعة فراسخ، ثم الى كُولان t قرية غنّاء اربعة فراسخ، ثم

---

a) B ساوات et sic Mokadd. ٣٤١ ult., Kod. سلوان. *b*) B بدوحكث, Kod. بروحكب. Apud Mokadd. l. l. male edidi بروجكث. Istakhrí et Ibn Hauk. بُذَخْكث (بدخكث) ut Jâkût in v. *c*) A تَمتاج, B s. p., Kod. تمياج; Mokadd. تمباج. *d*) Pro hac lectione faciunt quoque codd. Ibn al-Fakíh ٣٢٧ *p*; recepi ibi ut apud Mokadd. ٣٤٢, 1 بارجاخ sec. Jâkût in v., ubi tamen lectio non praescribitur. B نارحاح et بارحساح. *e*) B مرلى s. مرلى. *f*) B جبل ويعال تل. *g*) B اسركوت, Jâkût بركسوب آب; vid. alias lectiones codd. apud Ibn al-Fakíh l. l. ann. *s*. A habet *meddam*, ceteras voc. addidi ex Ibn al-Fakíh. *h*) A حُونكث, B حونكث, Kod. حوبركف et حوبركب.

i) B اطران. *k*) Revera sunt 31 Par. *l*) B كرنكث, Kod. كواكب. *m*) B ومن اسبيجاب, sed Kod. ut rec. *n*) A h. l. نوشحان; B برسحانا sed infra نوسحان. Vid. ad Ibn al-Fakíh ٣٢٨, 7. *o*) A s. p., B قصر باس, Kod. semel ut rec., semel s. p. et semel كصورى راس, Edr. II, 217 كصرا باس l. كسرى باس. *p*) B بعسونها. *q*) A الخلحيّة, Edr. الخلخيد, ceteri non habent. *r*) B كول سوت, Kod. كمول سود et كمول سرب, Edr. كوك شوب. *s*) B حل سوب, Edr. حبل شوب, Kod. non habet. *t*) A نسولان, B كسولاب. Vid. Mokadd. ٢٦٣, 4 et Jâkût in v.

الى بركى *a* قرية عظيمة اربعة فراسخ، *ثم الى أُسْبَرَه اربعة
فراسخ *b*، ثم الى نوزْكت *c* قرية عظيمة ثمانية فراسخ، ثم الى
خرنجوان *d* قرية عظيمة اربعة فراسخ، ثم الى جُول *e* اربعة فراسخ،
ثم الى سارغ *f* قرية عظيمة سبعة *g* فراسخ، ثم الى مدينة خاقان
التُّرْكشىّ *h* اربعة فراسخ، *ثم الى نَوَاكت اربعة فراسخ *i*، ثم الى 5
كُبَال *k* ثلثة فراسخ، ثم الى نُوشَجَان الاعلى وهو حدُّ الصِّين (27)
مسيرة خمسة عشر يوما *l* للقوافل فى المرعى فاما لبريد الترك فسيرة
ثلثة ايّام ❁

الطريق من زامين الى فرغانة

من زامين الى ساباط *m* فرسخان، ثم الى أُسْرُوشَنَة سبعة *n* فراسخ 10
منها فرسخان فى سهل وخمسة فراسخ فى استقبال ماء جارٍ من ناحية
المدينة، فمن سمرقند الى اسروشنة ستّة وعشرون فرسخا ❁
ومن ساباط الى غَلُوك *o* ستّة فراسخ، ثم الى خُجَنْدَة اربعة

a) A et Kod. بركى, B ابركى; Edr. برك et hinc dicit appellari نهر برك quem noster نهر ترك appellat. Mokadd. ٣٦٣, 4 et ٢٧٥, 12 مبركى. Etiamnunc Merke vocatur. Pro عظيمة B غناء. *b*) A haec om.; B habet اسبيره, Kod. اسره, Edr. اشبره. *c*) A s. p., B نونكث, Kod. ذوركت, Edr. بوركث. Conject. scripsi coll. nomine نوزكاث. *d*) B احوبحران, Kod. حوكران; Edr. non habet. *e*) A, B et Kod. s. p. (B c. voc.); Edr. حرك. *f*) A et Kod. سارع, B منازح, Edr. ساخ. *g*) A اربعة. Edr. 21 M., Kod. بسعة. *h*) B et Kod. التركى; cf. Tabarí II, ١٦١٣, 8 الترغشى. *i*) A haec ponit post stat. seq. Pro نواكت A نواكت, B بونكت; Kod., Edr. et Tab. II, ١٥٩٣ ult. ut rec. Forte idem locus est quem Mokadd. ٣٦٤, 1 نوبكث appellat.

k) A et Kod. s. p.; B كناد, Edr. كباب. Apud Mokadd. l. l. 2 edidi كنساك, sed cod. B semel كنساك. Pro ثلثة B ثمانية, Edr. 36 M (= 12 Par.), Kod. distantiam om. *l*) B male فرسخا. *m*) B h. l. سباط ut Ibn al-Fakíh ٣٢٨, 3. *n*) B male تسعة. Hic habet اشروسنة. *o*) A علوا B. s. p., Kod. علول ابداو, Ibn al-Fakíh ٣٢٨, 4 عَلُوك. In mappa Kiepert Gulak Andaz.

فراسخ، ثمّ الى صامغار *a* خمسة فراسخ، ثمّ الى خاجستان *b*
اربعة فراسخ، ثمّ الى تُرْمُقان *c* سبعة فراسخ، ثمّ الى مدينة باب
ثلثة فراسخ، ثمّ الى فرغانة اربعة فراسخ، فمن سمرقند الى فرغانة
ثلثة وخمسون فرسخا، *وكان أَنُوشَرْوان بناها *d* ونقل اليها من كلّ
5 بيت قوماً *e* وسمّاها أَزْهَرْخانَه اى من كلّ بيت وخُجَنْدَة من فرغانة ☆

ثمّ الى مدينة قُبَا *f* عشرة فراسخ، ثمّ الى مدينة أُوش *g* عشرة
فراسخ، ثمّ الى أُوزْكَنْد *h* مدينة خُورْتَكِين *i* سبعة فراسخ، ثمّ الى
العَقَبَة مسيرة يوم، ثمّ الى اطباش *k* مسيرة يوم، ثمّ الى نُوشَجَان *l*
الاعلى مسيرة ستّة ايّام لا قرى فيها، واطباش هذه مدينة *m* على
10 عقبة مرتفعة بين التُّبَّت وفرغانة، ونُوشَجَان الاعلى والتُّبَّت
وسط المشرق ☆

(28) ومن نُوشَجَان الاعلى الى مدينة خاقان التُغُزْغُر *n* مسيرة ثلثة

a) A صامغان perspicue; B (in marg.) صابر (ut Kod. s. p.); Mokadd. ٣٤١, 5 سامعر. Nunc Sangar. *b*) B حاحان, Kod. hic حاحمان, alio loco حاحسان, Mokadd. جاجستان. *c*) A نرمعان, B ut rec., Kod. برمعان et s. p. (cf. ad Mokadd. l. l. *e*). *d*) B وفرغانة بناها انوشروان. *e*) Ibn al-Fak. من كل اهل بيت واحدا. *f*) A قنّا. A et Edr. II, 205 haec collocant ante وكان انوشروان. Cf. quoque Ibn al-Fakîh apud Jâk. III, ٨٧٩, 20. *g*) A et B اوس ut quoque Kod. *h*) A اورِكند, B نُوركند, Kod. نوركيد (نوزكند pro اورِكند?). *i*) A et B حورتكين, sed infra A ut rec; Kod. حورىكىن et s. p. *k*) Codd. et Edr. I, 489 اطاس hic et mox; Kod. اطماس, Mokadd. ٣٤٢, 2 نىاس s. p. In tabula Djordjânî (Clima VI) invenimus ات باسى ut quoque a Sinensibus datur nomen. *l*) B ابرسحان, mox برسحان. *m*) B مبنية. *n*) A الىغرغر, B البىعُوعىز, et العرعىز. Alibi semper recepi تَغَزْغَز; vid. ad vers. Kod. مسيرة ستة ايام, مدينة ىعرخاقان ملك العر. Deinde habet المعر, ut Mokadd. ٣٤١, 3, in alio capite vero habet مدينة العرعر (et الغز) et distantiam 45 dierum.

اشهر فى قرى كبار وخصب واهلها اتر فيهم a مجوس يعبدون b
النار وفيهم زنادقة والملك فى مدينة عظيمة لها اثنا عشر بابا من
حديد واهلها زنادقة وعن يسارها كَيْماك وامامها الصين على ثلثمائة
فرسخ، وللملك التغزغر خيمة من ذهب على اعلى قصره c تَسَعُ مائة
رجل تُرَى من خمسة فراسخ، فاما ملك كَيْماك d ففى خيام يتبع 5
الكلاء e بين طِرَاز وبين موضعه مسيرة احد وثمانين يوما فى مفاوز f ✿

وبلدان الاتراك التُّغْزُغْر وبلدهم اوسع بلاد الترك حدُّهم الصين والتُّبّت
والخَرْلُخ g، والكَيْمَاك، والغُزّ، والجفر h، والبَجَاناك، والتُّرْكَش i،
وأَذْكش k، وخِفْشاخ l، وخِرْخيز m *وبها مسك n، والخَرْلُخ،
والخَلَج o وهى من هذا p الجانب من النهر، فاما مدينة فاراب فان 10
فيها مسلحة للمسلمين ومسلحة للاتراك الخَرْلُخيّة، وجميع مدائن
الترك ستّ عشرة q مدينة ✿

a) B hic et mox منهم. b) B تَجِلّ. Jâkût IV, ٨٣٣, 19, qui hunc locum laudat intermedio Ibn al-Fakîh, ut rec. c) A ins. بحملها quod B et Jâk. non habent et تسع s. p. et voc. Post تسع B habet ان يدخلها مائة رجل يجلسون فيها, Jâk. زهاء مائة. Apud. Jâk. I, ٨٤٠, 14 pro وعلى l. على et تسع مائة pro تسعمائة. d) In marg. B كمياك بتقديم المم et supra sic in textu habuit. e) A الكلام. f) B مغارة. g) B والحولج et mox الحولجية; cf. ad hunc locum Ibn al-Fakîh ٣٢٩, 3 sqq., Jakûbî ٧٩ et Jâkût I, ٨٣٩, 1 sq. h) A والحفر, B والجعة, Jâkût ut rec. (Ibn al-Fâkîh non habet), Edr. I, 498 الجعز, Mas I, 288 الجعرية. Probabiliter l. جكِل = جِقِر (Jâkût II, ٩٥, III, ۴۴٩, Kazw. II, ٣٩١). i) Addidi voc. coll. Edr. II, 351 ann. ثم الاتراك على الحبعد. k) B وآزكُش. Apud Ibn al-Fakîh male recepi اركش. Cf. Edr. II, 344, 345, 348, 351, 417 (I, 498 اركش). l) B وحُعَاس; Ibn al-Fakîh خفجاخ. m) A وخوخيز, B وحوحب. n) B ودهر مسك. Forte latet nomen proprium. o) A om. والخلج. B habet والخلخ, ut semper Edr. De hac tribu, non de Kharlokh valet quod sequitur. Neque والخرلخ hic omitti potest cum B, nam supra pertinet ad praecedens حدهم. p) A هذه; B من هذا جانب النهر. q) A سنه عشر.

الطريق من مرو الشاهجان الى طُخَارِسْتان

من مرو الى قَازه[a] سبعة فراسخ، ثم الى مَهْدِىّ آباذ ستّة فراسخ، ثم الى يحيى اباذ[b] سبعة فراسخ، ثم الى القَرِيتَين[c] خمسة فراسخ، ثم الى أَسَدَاباذ سبعة فراسخ على النهر، ثم الى حَوْزان[d]
5 ستّة فراسخ على النهر، ثم الى قصر الأَحْنَف بن قيس اربعة فراسخ على النهر، ثم الى مَرْوَرُّوذ خمسة فراسخ، ثم الى أَرْسْكَن[e] خمسة فراسخ، ثم الى الأَشْراب سبعة[f] فراسخ، ثم الى (29) كَنْجَاباذ[g] ستّة فراسخ، ثم الى الطالَقَان[h] ستّة فراسخ، ثم الى كسحاب[i] خمسة فراسخ، ثم الى ارغين[k] خمسة فراسخ، ثم الى
10 قصر خُوط خمسة فراسخ، ثم الى الفارِيَاب خمسة فراسخ، ثم الى القاع من عمل الجُوزَجَان[l] تسعة فراسخ، ثم الى الشُّبُورْقَان[m] تسعة فراسخ، ثم الى السِّدْرَة من بلخ ستّة فراسخ، ثم الى دَسْت كِرْد[n] خمسة فراسخ، ثم الى الغُور[o] اربعة فراسخ، ثم الى بَلْخ ثلثة فراسخ، فمن مرو الى بلخ مائة وستّة وعشرون فرسخا[p]،
15 قال الأَحْوَص

a) A قاز, B فار, Kod. s. p.; vid. Mokadd. ٣٤٧, 8. b) Sic A et Kod. (يحيى); B بحراباد, Mokadd. بحيرآباذ quae vera lectio esse videtur coll. Jâkût in v. c) A العريتمن, B الفريتين. d) A جوران aut forte حوران, B احوران. Vid. ad Mokadd. l. l. n. Pro ستة Kod. خمسة. e) B برسك et addit على النهر. f) B ستة. g) B كنحاباد. h) A الطالعاب. i) A كسحاب, B كنسحاب (aut كسنحاب), Kod. كسحان s. كمحان, Mokadd. ٣٤٨, 1 كسحان. k) B et Kod. ارعين. Pro خمسة B اربعة. l) B الكوركان. m) A الشبوقان, B المسرقان. Hic addit من عمل الكوركان. n) A دست كرن, B الوشكوك. o) Sic A cum voc.; B الغور s. انعور, Kod. العوں et sic Tab. II, sub anno 130. p) Revera sunt 127. Patet aut l. 7 cum B ستة pro سبعة, aut l. 5 cum Kod. خمسة pro ستة esse legendum.

يُجْبَى لَهُ بَلْخٌ ودِجْلَةُ كُلُّها   ولَهُ الفُراتُ وما سَقَى والنِّيلُ

ثمّ الى سِيَاه جِرْد *a* خمسة فراسخ، ثمّ الى شطّ جيحون نهر بلخ سبعة فراسخ، فذات اليمين على الشطّ كورة خُلْم *b* ونهر الصِرْغام *c* وذات اليسار *d* مَرْو وخُوَارِزْم واسمها فِيل *e* وهى جانبان على نهر بلخ وآمُل وزَمّ *f* وجبال الطالَقان والفارِيَاب *g* والنَّحْذ *h* والجُوزَجان، قال كثيّر *i*

سَقَى مُزْنُ السَّحابِ اذا استَهَلَّتْ   مَصارِعَ فِتْيَةٍ بالجُوزَجانِ

واقاصى قرى بلخ ويعبر نهر بلخ الى التِرْمِذ والنهر بضرب سورها ومدينتها على حجر *k* ❁

طريق الصَّغَانيان

من التِرْمِذ الى صَرْمَنْجان *l* ستّة فراسخ، ثمّ الى دارزَنْجى *m* ستّة فراسخ، ثمّ الى برنجى *n* سبعة فراسخ، ثمّ الى الصَّغَانِيَان خمسة

a) A سبار جَرد, B سار حور, Kod. ساحرد. Correxi sec. Ist. et Mokadd. *b*) B خُتَّل et sic recepi Ibn al-Fakîh ٣٢٤, 16. *c*) A الصَرغان, B et Ibn al-Fakîh ut rec. Vid. quoque Tab. II, ١٥٩٠, 7. *d*) In A inseritur دمن. *e*) B نيل; cf. Ibn al-Fakîh l. l. *h*. *f*) A وزم, B وررم. *g*) A والفاريات, B والعريات ut quoque alibi. *h*) A والنحل, B والنحد. Vid. Ibn Haukal ٣٢١ ult. Deinde B ut solet والكوركان. *i*) *Teschdîd* in A; Jâkût II, ١٤٩, 15 كثير بن الغريزة, *Agh.* X, ٩٧ الغريرة, sed quoque Ibn al-Athîr III, ٩٩ الغريزة et sic *Hamâsa* ٤٩٠ (ubi العَرِيرة) et Belâdhorî ٤٠٧. TA IV, ٩٤, 4 a f. وابن (l. وابن) غريزة مصغرا هو كبير (sic) بن عبد الله بن مالك بن هبيرة الدارمى شاعر مخضرم وغريزة امّه وقيل جدته. Idem hinc TA sub غرز p. ٩٤, 4 a f. Pro مرن Bel. et IA صوب; Jâk. استغلت. *k*) Ibn al-Fakîh junxit cum طريق الصغانيان, sed lectionem codd. confirmat Kod. qui habet على صخرة. *l*) A خان صريم, B صرسم حان. Vid. Ist. ٣٣٩ *m*. *m*) B خان زنجى. *n*) B برنحن. Apud alios nomen non exstat. Kod. ejus loco العامان.

فراسخ، ثم الى بونذاه *a* (30) ستّة فراسخ، ثم الى هموارن *b* سبعة فراسخ وبينهما وادٍ *c* عرضه ثلثة فراسخ وفرسخان واقلّ واكثر، ثم الى ابان كسوان *d* ثمانية فراسخ، ثم الى شُومان *e* خمسة فراسخ *f*، ثم الى واشْجِرْد *g* اربعة فراسخ، ثم الى الراسْت *h* مسيرة اربعة
5 ايّام والراسْت اقصى خراسان من *i* تلك الوجه وهى بين جبلين كان منها مدخل الترك للغارة فعلّق *k* الفضل بن يحيى بن خالد بن برمك هناك بابًا۞

الطريق من بلخ الى طخارستان العليا

من بلخ الى ولارى *l* خمسة فراسخ، ثم الى مدينة خُلْم خمسة
10 فراسخ، ثم الى بَهَار *m* ستّة فراسخ، ثم الى بكبانول *n* خمسة فراسخ، ثم الى قارض علم *o* سبعة فراسخ، وبقربها قرى بِسْطام بن سوّره *p* بن عامر بن مساور۞

الذى وُظّف على ابى العبّاس عبد الله بن طاهر *q* من خراج خراسان والاعمال المضمومة اليه لسنتى احدى واثنتى عشرة ومائتين
15 الرّىّ عشرة آلاف الف درهم، قُومِس الفا الف ومائة الف وستّة *r*

---

a) Sic A; B بربذا, Kod. مرابذ et مولبذ, Edr. I, 481 تربذ. Pro ستة B ثلثة ut Kod. *b*) B هموُاارن, Edr. هموران, Kod. semel هموران, semel همودان. *c*) Nompe وخشاب ut docet Edr. *d*) B بار سكوان, Kod. ابا كسودان, Edr. ابار نشرا. *e*) A سرمان, B et Kod. سومان. *f*) Ist. ٢٣٠, 2 et Ibn Hauk. ٤٠١, 16 hic interponunt stationem اندبان. *g*) B وانس جَرْد. *h*) Vulgo الراشت. *i*) B على. *k*) B فغلق, Jâkût II, ٧٣٣, 20 فعمل. Ibn al-Fakîh ٣٢٥, 1 ut rec. *l*) A وادى; B et Kod. ut rec. *m*) A نهار; B مدينة نَهار male, nam est statio in deserto; Kod. s. p. *n*) A بكمانيل ut vid., sed forte بكمانول; B اربنا نوك, Kod. اركبا نعول. *o*) A et B قارص علم, Kod. قارص عامر. Jâkût in v. قارص. *p*) B سُوره et om. بن عامر. *q*) B qui haec habet alio loco (ed. p. 37) add. بن الحسين. *r*) B om.

وتسعون الف درهم، جُرْجَان ولها من المدن نامية *a* ودهستان
ووجله *b* عشرة آلاف الف ومائة الف *وستّة وسبعون *c* الفا وثمان
مائة درهم، كِرْمان خمسة آلاف الف درهم وكرمان مائة وثمانون
فرسخا فى (31) *مائة وسبعين فرسخا *d* وكانت تجبى للاكاسرة ستّين
الف الف درهم، سِجِسْتان *e* بعد المنكسر من خراج قرى مُوَرِّق *f* 5
والرُّخّج وبلاد الداوَر وزابُلِسْتان وهى من ثغور طخارستان وهو تسع
مئة الف وسبعة واربعون الف درهم ستّة آلاف ثوب وسبع مئة الف
وستّة وسبعون الف درهم، الطَّبَسيْن مئة الف وثلثة عشر الفا وثمان
مائة وثمانون درهما ومن الطبسين الاخلاف خمسة عشر الفا وثلثمائة
وسبعون درهما، قُهِسْتان *g* سبع مائة الف وسبعة وثمانون الفا 10
*وثمان مائة *h* وثمانون درهما الاخلاف مائة الف واحد وعشرون الفا
وثمان مائة وتسعة وسبعون درهما المعاون الفان وستّمائة درهم،
نَيْسابُور *i* *اربعة آلاف *k* الف ومئة الف وثمانية آلاف وتسع مئة درهم
منها الاخلاف *l* سبع مائة الف وثمانية وخمسون الفا وسبع مئة
واربعة وعشرون درهما ومنها غلّات المعاون ثمانية الاف درهم، طُوس 15
سبع مئة الف واربعون الفا وثمان مئة وستّون درهما منها الاخلاف
مائة الف وتسعة وثلثون الفا وعشرون درهما ومنها غلّات المعاون
سبعة آلاف وسبع مئة درهم، نَسَا ثمان مئة الف وثلثة وتسعون
الفا واربع مائة درهم منها الاخلاف مئة الف وستّون الفا وثلثمائة
واحد وثلثون درهما وثلثا وخمس درهم، أبِيوَرْد سبع مائة الف درهم 20

a) A نابية, B نابت. Vid. Ist. ٢١٩ *g* et Ibn al-Fakîh (index). B haec male sub كرمس collocat. *b*) Sic A; B ووجاه (textus editus ودوجوين). *c*) B وتسعون. *d*) B مملب ut Jâkût IV, ٣٦٥, 9. A a prima manu وثمين deinde correctum ab alio cum صح. *e*) B سكستان. *f*) A مورق, B قرى مورق. Probabiliter a viro hujus nominis appellati pagi. *g*) B فوهستان. *h*) B om. *i*) B hic ins. ولها فهندز. *k*) A الف; vid. quoque Jakûbî ٥٥, 5 a f. *l*) Addidi. In A ante درهم scriptum fuit الف deinde deletum; منها suppletum est inter lin.

(32) منها الاخلاف ثلثمائة الف وسبعة عشر الفا وسبع مائة واربعة درهم، سَرَخْس ثلثمائة الف وسبعة آلاف واربع مائة واربعون درهما منها الاخلاف مائتا الف وتسعة آلاف وستُّمائة درهم، مَرو الشاهجان *a* الف الف ومائة الف وسبعة واربعون الف درهم منها الاخلاف سبعة وستُّون الفا ومائة واربعة واربعون درهما وثلثة دوانيق ومنها عن
5 الاجمة ثمانية واربعون الفا وستُّمائة وتسعة وستُّون درهما وثلث وخمس درهم، مَرْو الرُّوذ اربع مائة الف وعشرون الفا واربع مائة درهم منها الاخلاف ثلثمائة الف وسبعة عشر الفا ومائتان وخمسة وعشرون درهما ونصف، وبِاذَغيس *اربع مائة واربعون الف *b* درهم منها الاخلاف ستُّون الف درهم، هَرَاة وأَسْفِزَار *c* واندح *d* الف الف ومائة الف
10 وتسعة وخمسون الف درهم منها الاخلاف خمسة واربعون الفا واربع مائة واربعة وخمسون درهما، بُوشَنْج *e* خمس مائة الف وتسعة وخمسون الفا وثلثمائة وخمسون درهما منها غلّات المعاون تسعة وثمانون الفا ومائة واربعة وخمسون درهما، الطالَقان احد وعشرون الفا *f* واربع مائة درهم، غَرْشِسْتَان مائة الف درهم ومن الغنم الفا
15 شاة، كور طُخَارِسْتان زَمٌّ *g* مائة الف وستّة آلاف درهم، الفارَياب (33) خمسة وخمسون الف درهم، الجُوزَجَان *h* مائة الف واربعة وخمسون الف درهم، الخُطّلان *i* بلخ وسعد خره *k* وجبالها مائة الف وثلثة وتسعون الفا وثلثمائة درهم، خُلْم اثنا عشر الفا وثلثمائة درهم، قبوغش *l* اربعة آلاف درهم، ترمذ *m* الفا درهم، الرُّوب

a) B ins. ولها قهندز. *b*) B مائة الف واربعة وعشرون الف. *c*) A واسفراه, B واسراه. *d*) Sic A; B واسدح (edit. واسفيدنج). Intelligi videtur كَنْج رُسْتاق (cf. Mokadd. ٢٩٨, 4). *e*) B بُوسنك i. e. بوشنك. *f*) A الف. *g*) B كورة طخارستان. *h*) B الكوركان. *i*) B الختّلان et om. بلخ. *k*) Sic A; B وسَعتْ جره. *l*) A قبروعش (antea قيروعش sed unum punctum deletum est), B فتروغس. *m*) B تَرْمَذَا. Nomen corruptum esse debet, nam mox

وسمنجان [a] اثنا عشر الفا وستّمائة درهم، السريوشاران [b] عشرة آلاف
درهم، الباميان خمسة آلاف درهم، برمخان وجومريس والبنجار [c]
مائتا الف وستّة آلاف وخمس مائة درهم، الترمذ سبعة واربعون الف
درهم ومائة درهم، البينقان [d] ثلثة آلاف وخمس مائة درهم، كرّان [e]
اربعة آلاف درهم، شقنان [f] اربعون الف درهم، وخّان [g] عشرون الف 5
درهم، المندجان [h] الفا درهم، أخرون [i] اثنان وثلثون الف درهم،
الكست [k] عشرة آلاف درهم، نهام [l] عشرون الف درهم، الصّغانيّان
ثمانية واربعون الف درهم وخمس مائة درهم، باسارا [m] سبعة آلاف
وثلثمائة درهم، السواشجرد الف درهم، العندمين والزمشان [n] اثنا
عشر الفا وثلثة عشر دابّة، كابل الفا الف درهم وخمس مائة درهم 10
ومن السبى الغزّيّة [o] الفا رأس قيمته ستّمائة الف درهم ✿

وكابل من ثغور طخارستان (34) ولها من المدن فارواف [p] وازران [q]

- - -

habemus الترمذ. Forte designatur locus supra (p. ٣۴, 1) بونذا appellatus.

a) A الروب وسميجان, B الروب وبساخان. Cf. Tab. II, ١٢١٩, 7 seq.
b) A الروباسان; B الديوساران. Infra p. ۴٠ A السربوشاران, B الرونساريان, Ibn al-Fakîh ٣٢٢, 6 الروبستان, Jâkût II, ٧٧١, 12 ex eodem ريوساران.
c) Sic A nisi quod habet برمخان. B برمخان وحومرس والساخان. Probabiliter البنجار est بنجهير. Deinde B مائة. d) B السعان.
e) B om. Vid. Ist. f) A شقبان, B سعنان. Cf. Bibl. Geogr. IV, 426 ad Ist. p. ٢٩٠. Pro اربعون, B اربعة. g) A وجسان, B حسان. Pro عشرون, B عشر. h) B s. p. i) B آخرون. Etiam خرون scribitur. Deinde B عشرة الاف. k) B الكنب et عشرون الف. l) Sic A; B s. p.; Mokadd. semper بنهام, sed Ibn R. f. 108 v. ut rec. m) Jakûbî ٢٩ باساران. n) B العدمان والرمان. Forte cf عندميس (Ibn al-Fakîh apud Jâkût II, ٧٧١, 13). o) A والغريه, B (om. السبى) العزيه. p) Sic A; B non habet, nec Ibn al-Fakîh apud Jâk. IV, ٢٢٠ ult. q) B ورازان, Jâk. واذان.

وخَوّاس a وخَشَك b وخبرة c ويكابل عود ليس بجيّد ونارجيل وزعفران
وهليلج d لانها متاخمة *بلد الهند e ۞

نَسَف f تسعون الف درهم، كِسّ g مائة الف واحد عشر الفا
وخمس مائة درهم، البُتّم h خمسة آلاف درهم، الباكبكين i ستة
آلاف ومائتا درهم، رستاق k جاوان سبعة آلاف درهم، رستاق الروبان l
الفان ومئتان وعشرون درهما، افنة m ثمانية واربعون الف درهم،
خُوارِزْم وكُرْدَر n اربع مائة الف o وتسعة وثمانون الف درهم خوارزمية،
آمُل مائتا الف وثلثة وتسعون الفا واربع مائة درهم ۞

ووراء p النهر بُخارا ولها قهندز الف الف ومائة الف وتسعة
10 وثمانون الفا ومائتا درهم غِطْريفيّة، والسُّغْد q وسائر كور عمل نُوح بن
اسد ثلثمائة الف وستّة وعشرون الفا واربع مائة درهم منها على فَرْغانة
مائتا الف وثمانون الف درهم محمّديّة وعلى مدائن الترك ستّة الاف
واربعون الفا واربع مائة درهم خوارزميّة ومسيّبيّة ومن اللرابيس الغلاط
الخُنْدَجيّة الف ومائة وسبعة وثمانون ثوبا ومن المرور وصفائح الحديد
15 الف وثلثمائة قطعة نصفَيْن فالجميع الفا الف ومائة r واثنان وسبعون
الف (35) *وخمس مائة r درهم محمّديّة منها على السُّغْد والمعدن
بالبُتّم s ومعدن الملح بكِسّ t وكِسّ ونَسَف والبُتّم u وغيرها من كور
السغد v الف الف وتسعة وثمانون الف درهم محمّديّة، أُسْرُوشَنَة

a) A cum puncto sub س. Jâk. خواش ut Ist. b) B s. p. Voc. o Jâk. c) B وحبيرة, Jâk. وخِتَر. d) B واهليلج. e) B للهند. f) B نسبت. g) A et B ودش. h) B النيم. i) B الباكنكين. k) B رِسّمان. l) B الزوبان. m) B آفَنّ. n) A وكُردن, B وكوبن. o) A om. p) B ما وراء. q) B الصغد hic et deinde. r) Hoc addendum esse patet ex enumeratione singularum summarum. s) A بالنبيم, B om. t) A نكس (sed ut vid. exp. ut quoque و seq.), B بكسّر. Deinde A ودس. u) A et B s. p. v) A h. l. الصغد.

خمسون الف درهم منها ثمانيـة واربعون الـف *a* درهم محمّديّة والفان مسيّبيّة، الـشاش ومعـدن الفضّة ستّمائـة الـف وسبعة آلاف ومائة درهم مسيّبيّة، خُجَنْدَة مائة الف درهم مسيّبيّة ۞

فجميع خراج خراسان وما ضُمّ الى ابى العبّاس عبد الله بن طاهر من الكور والاعمال اربعـة *b* واربعون الـف الـف وثمان مائـة الف وستّة واربعون الف *c* درهما ومن الـدوابّ للركوب ثلثة عشر رأسا *d* ومن الغنم الفا شاة ومن السبى الغزّيّة الفا رأس *e* قيمته ستُمائة الـف درهم ومن الكرابيس الكندجيّة الف ومائـة وسبعة وثمانون ثوبا ومن المرور وصفائح الحديد الف وثلثمائة قطعة نصفين ۞

القاب ملوك خراسان والمشرق

ملك نيسابور كُنار *f*، ملك مَرْو ماهويه، ملك سَرَخْس زادويه *g*، ملك أَبِيوَرْد بهمنه *h*، مـلـك نَسَا ابـراز *i*، ملك غَـرْشِسْتان *k* براز بنده، ملك مَرْو الرُّوذ كيلان، ملك زابُلِسْتان *l* فَيْرُوز، ملك كابُـل كابل شاه (38) قال ابو العُذافر

لـمْ تَـدَعْ كابُلًا ولا زابُلِسْتـا ن فما حَـوْلَها الى الرُّخَّجِينَ

ملك التِّرْمِذ ترمذشاه، ملك الباميان شيرباميان *m*، ملك السُّغْد

a) A الـغـا, quod vitium in praecedd. semel aut bis occurrit. *b*) A اربع مائـة الـف الـف quod sine dubio falsum. Cf. Kremer *Culturgesch.* I, 331. *c*) A om. *d*) B دادة. *e*) B راسًا (sic) دالف واذنا عشر راسا ceteris omissis ad ومن المرور. *f*) Voc. in A; Berûnî ١.١, 19 كنبار. Cf. ap. Vullers كنارنگ. *g*) A رادويه, B زادويه. Cf. quoque Belâdh. ۴٠٥. *h*) A بهمنه, B بهمنه, Ber. 13 ut rec. *i*) A potius ابران. Non differre videtur a براز coll. براز بنده, quod Tab. III, ٨١٥, 7; ٨١٦, 1 (IA VI, ١٦٠, 4, 13) legitur ابراز بنده (ut ibi corrigatur), et infra برازان. *k*) B corrupte عابل انسان et deinde ابل شاه sed cod. lacunosus est. Titulus superesse videtur l. seq. in مرابنده, quod forte in هرابنده corrigendum esse proposuit Nöldeke, *Gesch.* p. 76 Anm. 2. *l*) In B tantum superest اسبار (i. e. اسبان) et pro فيروز habet مَرْابنده. *m*) B سَارِدامیان i. e. شاربامیان.

قَيْروز a، ملك فَرْغانة اخْشيد b، ملك الرِيوْشاران c الرِيوْشار، ملك
الجُوزَجان d كُوزكان خُذاه، ملك خُوارِزْم خُسْرو خوارزم e، ملك
الخُتّل * خُتّلان شاه ويقال شِيرخُتّلان f، ملك بُخارا بخاراخُذاه،
ملك أُسْرُوشَنة أَفْشين، ملك سمرقند طَرْخان g، ملك سِجِسْتان h
5 والرُّخّج وبلاد الداوَر رُتْبيل، قال عبد الملك بن مروان

يا بُعْدَ مَصْرَعِ i جُثّةٍ مِنْ رَأْسِها رَأْسٌ بِمِصْرَ وَجُثّةٌ بالرُّخّجِ

ملك هَرَاة وبُوشَنْج k وبادْغِيس برازان l، ملك كِسّ m نيدون n،
ملك البُتّم ذُو النَّعْنَعَة o، ملك وَرْدانه وردان شاه p، ملك جُرْجان
صُول، وملك ما وراء النهر كُوشان شاه q، وملوك الترك قَيْلوب r
10 خاقان جبغويه s خاقان شابه t خاقان سِنْجِبُو u خاقان مانُوش v خاقان

a) A فيرور, B اخشك i. e. اخشيد ut habet Jak. Hist. II, ۴۷۹ (الاخشيد). *b*) B اخُشَدز. *c*) A انربوشاران, B الرُونساريان; vid. supra p. ۳۷. Titulus principis in A desideratur, B الزيبرسان; conjectura scripsi. *d*) B الكُوركان et deinde كوركانان sine خذاه; cf. Berûnî ۱۰۲, 11. *e*) B شاه i. e. خوارزم شاه ut Berûnî. *f*) B حسين حملان حذاه (illud حسين forte ex ختلان شير conflatum est). *g*) B طرخون ut Berûnî ۱۰۱, 20. *h*) B سكستان. Hic h. l. non habet ملك الرخج والداور والبمم ذو والرخج وبلاد الداور sed mox النعنعة. *i*) Tabarî II, ۱۱۳۹, 1 هيهات موضع. *k*) B ونُوسنك. *l*) A s. p., B آرَان. Edidi coll. supra ابراز (براز) et براز بنده. *m*) A كسر, B كَسّ. *n*) A s. p., B مَذُون, Ber. ۱۰۱, 14 ut rec. Idem tanquam nomen famuli regalis Tabarî III, ۱۴۷۴, 3 ubi receptum est بيدون. *o*) A النعنعة دوا النيم (B habet voc.). *p*) A om. شاه. *q*) B كوسانشاه. *r*) B هبلوب. *s*) B حبغويه sed punctum litterae ب aberravit sub ج et punctum hujus super ب. *t*) B وَسَابَة, sed و est conjunctio quae in B quoque in seqq. additur. *u*) A سنحو; in B desideratur. Cf. Tab. I, ۸۹۵, 12, Nöldeke p. 158. *v*) B ومانوس.

فيروزخاقان ومن ملوك الترك الصغار طرخان ونيزك *a* وخورتكين وتمرون *c* وغورك *d* وسهراب *e* وفورك ✿

سكك طريق المشرق

من سُرَّ مَن رأى الى الدَّسْكَرَة اثنتا عشرة سكّة، ومن مدينة السلام *f* الى (39) الدَّسْكَرَة عشر *g* سكك، ثمّ الى جَلُولا اربع سكك، ثمّ الى حُلْوان عشر *g* سكك، ثمّ الى نصيراباذ *h* تسع سكك، ثمّ الى قَرْماسين *i* ستّ سكك، ثمّ الى خُنْداذ *k* عشر *g* سكك، ثمّ الى هَمَذان ثلث سكك، ثمّ الى مُشْكُويَه *l* احدى وعشرون سكّة، ثمّ الى الرَّيّ احدى عشرة سكّة، ثمّ الى قُومِس ثلث وعشرون سكّة، ثمّ الى نَيْسابُور تسع عشرة سكّة ✿

الطريق الى الكور الجَبَليّة وواسط والاهواز وفارس

ووظيفة شَهْرَزُور والصامغان وداراباذ *m* الفا الف درهم وسبع مائة الف وخمسون الف درهم ✿

ومن حلوان الى شهرزور تسع سكك، ومن حلوان الى سِيرَوان *n* مدينة ماسَبَذان سبع سكك، ومن السِّيرَوان الى الصَّيْمَرَة مدينة مِهْرِجانْقَذَق اربع سكك ✿

وخراج ماسَبَذان ومِهْرِجانْقَذَق ثلثة آلاف الف وخمس مائة الف درهم ✿

ومن همذان الى قُمّ سبعة واربعون فرسخا *o*، وخراج قُمّ الفا الف درهم ✿

---

a) A وبيرك. *b*) A sine voc., B وخُورتكين. *c*) B ورمُرون. *d*) A وغورك, B وغَوْرك. *e*) B وشهراب et om. وفورك. A وسَهراب Tab. II, ۱۰۹۹, 11, ۱۰۹۱, 12 سهرب, ۱۲۰۹, 4 سهرك. *f*) B بغداذ. *g*) A عشره. *h*) A نصراباد, B نصيراباد, Kod. قصراباد. *i*) A ex corr. قرمبسين, in textu قرطسين e قرماسين ortum, B قوماسين. *k*) A خردان, B حنداذ, Kod. جدار. *l*) B مُسكرجه. *m*) B ودراباذ. *n*) A شيروان h. l.; B السيروان. *o*) B سبع واربعون سكة.

ومن الزرقاء *a* الى قُمّ ثلث سكك، ومن قُمّ الى اصبهان ستّ عشرة سكّة، ومن ماذَرَان *b* الى نهاوَنْد ثلث سكك، ومن مدينة السلام الى واسط العراق خمس وعشرون سكّة (40) فقال ابو نُخَيْلَة *c*

أَصْبَحَتِ ٱلْأَنْبارُ دارًا تُعْمَرُ وَخَرِبَتْ *c* مِنَ ٱلنِّفاقِ *d* أَدْوُرْ
حِمْصُ وَقِنَّسْرِينُ *e* والمُوَقَّرْ وواسِطٌ لَمْ يَبْقَ إِلَّا ٱلقَرْقَرْ

وفيما بين واسط وحدّ سوق الاهواز عشرون سكّة، ثمّ الى أَرّجان عشرون سكّة، ثمّ الى النُّوبَنْدَجان سبع *f* عشرة سكّة، ثمّ الى شيراز اثنتا عشرة سكّة، ثمّ الى اِصْطَخْر خمس سكك *g* ❊

كور *h* الأَهْوَاز

كورة سُوق الأَهْوَاز، ورامَ هُرْمُز *i*، وايذَج، وعَسْكَرمُكْرَم، وتُسْتَر، وجُنْدَيْسَابُور، والسُّوس، وسُرَّق وهى دَوْرَق، ونَهْر تِيرَى، ومَنَاذِر الكبرى، ومَنَاذِر الصغرى *k*، وخراج الاهواز ثلثون *l* الف الف درهم وكانت الفرس تقسّط على خوزستان وهى الاهواز خمسين الف الف درهم، وبلاد الاهواز واسعة وهى سبع *m* كور وخبّرنى الفضل بن مروان

---

a) ? A النزروا, B الورقاء, Kod. الدور. Ubi haec statio jacuerit, non patet. *b*) B مادران (s. مادران). *c*) A s. p. (vid. *Moschtabih* ٥٣٢). Cf. *Agh.* XVIII, ١٥٠. *d*) A المعاق, *Agh.* الشأم. *e*) *Agh.* وباب التين. *f*) B تسع. *g*) A خمس عشر سكه. *h*) A om. *i*) B رَامَهُرْمز. *k*) B qui provincias bis et alio ordine enumerat (ed. p. 41; cum A facit Jâk. I, ٤١١, 15 seq.) addit وكورة السرّط (ed. وكورة سرق) et porro ورستاق اسار وشبينل i. e. ut recte ed. p. 41 وسَنْبِيل ورستاق باسيان. Deinde ibi legimus: ويقال ان تستر رستاق من جندى سابور وايذج ليست بكورة وانما هى من رام هُرمز وعدد كور الاهواز سبع quas deinde enumerat e duabus مناذر unam faciens et عسكرمكرم omittens. *l*) A male خمسون; B وكان خراج الاهواز ثلثين. *m*) A سبعة. Non patet utrum ut B, an ut Mokadd. eas computet.

انه قبّل الاهوازَ بتسعة واربعين الف الف درهم وانه انفق على مصالحها
سبعينَ الف درهم ❁

الطريق من سوق الاهواز الى فارس

من الاهواز الى أَزَم ستّة فراسخ، ومنها الى عبدين *a* خمسة فراسخ،
* ثم الى (4I) رامَ هُرْمُز ستّة فراسخ *b*، ثم الى الزُّطّ ستّة فراسخ، 5
* ثم الى *c* مخاضة صعبة وقنطرة طويلة على وادى المِلْح، ثم الى
دهليزان *d* ثمانية فراسخ، ثم الى ارّجان *e* ثمانية فراسخ، قال ابو
الشَّمَقْمَق

أَرادَ اللّٰهُ أَنْ يَجْزِى *f* جَمِيلًا فسَلَّطَنِى عَلَيْهِ بِأَرَّجان

وفيها قنطرة كسرويّة طولها اكثر من ثلثمائة ذراع بالحجارة على وادى 10
ارّجان، ومن ارّجان الى داسين *g* خمسة فراسخ، ثم الى بندك *h*
ستّة فراسخ وفيها عقبة الفيل، ثم الى خان حمّاد *i* ستّة فراسخ،
ثم الى الدَّرْخويد *k* اربعة فراسخ، ثم الى النُّوبَنْدَجان *l* ثمانية *او
ستّة *m* فراسخ، ثم الى كرجان *n* خمسة فراسخ فيها شعب بَوّان وفيه

a) A et Ibn Rosteh s. p., B عَبْدس, Edr. I, 390 خدّبين. Respondet apud Kod. قرية الحبارى. *b*) B et Edr. om. Apud Ibn R. lacuna est. *c*) Ibn R. وهناك. Cf. Sprenger *Routen* p. 65. Kod. habet ومن رام هرمز الى وادى الملح اربعة فراسخ ومن وادى الملح الى الرُّطّ فرسخان. Pro صعبة, B وضيعة. *d*) B s. p. sed cum art. Pro ثمانية habet ستة et sic Ibn R.; Kod. habet 7. *e*) B السراخان. *f*) A s. p. *g*) B دسحرد (ed. دستجرد), Kod. المسر, Ibn R. الوادى, Edr. l.l. اصفن sed p. 401 الراسن, Mokadd. ۴۰۳, 6 حبس. Lectionem receptam prae aliis tuentur Ist. ۱۳۴, 1 et Ibn H. ۴۰۲, 7 ubi راسين. *h*) A تيدل, B بسدل, Kod. بدن, Ibn R. بندل. Secutus sum Ist. ۱۳۳ ult. et Ibn H. Mokadd. بندق; Edr. p. 401 بندل. *i*) A حامد; secutus sum Ist., Kod. et Ibn R. B حارجان. *k*) A درخويد, B السرحويه. Apud Mokadd recepi دخويد, sed الدرجويد propius accedit lectioni Istakhrîi درخيد. Ibn R. الدرحيد. Kod. loco hujus امران. *l*) A h. l. النوبنجان ut Ist. *m*) B non habet, A او ثمنية in marg. cum صح. *n*) B الكرخان et s. p. Scribitur quoque كركان et جركان.

شجر الجوز والزيتون والفواكه النابتة فى الصخر، ثم الى الخرارة *a* سبعة فراسخ فيها عقبة الطين، ثم الى جُـوَيْن *b* خمسة فراسخ، ثم الى شيراز خمسة فراسخ *c*، وشيراز من

كورة أَرْدَشير خُرّه

5 ورساتيقها جُـور وميمَنْد *d* وخَبْر *e* والصيمكان *f* والبرجان *g* وكُرّان والكرنكجان *h* والخَوارُوستان *i* وكير *k* وكيزرين *l* وأَبْزَر *m* وسَميران *n* وتوّج وكارزين *o* وسينيز *p* وسيراف *q* وكُوار والرّوبنجان *r* وكام فَيْروز٭

ومن سوق الاهواز الى تَوْرَق فى الماء ثمانية عشر فرسخا وعلى الظهر اربعة (42) وعشرون فرسخا٭

a) A s. p. cum ج, B s. p., Edr. الجرارة. Vid. Ist. *b*) A جوبن, B حـوبـر. Ist. et Mokadd. جويم. Ante hanc stationem Kod. recte ins. خلان (خلار). *c*) Sec. Kod. tota distantia inter Sûk al-Ahwâz et Schirâz est 102 Par. *d*) A حـور ومـمـد, B حـور ومَبْمد. *e*) A وحير, B وجـو. *f*) A et B والصيكان. *g*) B والبرنجان. Jâk. I, ١٩٩, 11 (البُرْجان) et Ibn al-Fakîh ٢٠١, 12 ut rec. Ist. ١٠٥, 1 الفرجان. *h*) Sic A; B والكرنكحان et sic codd. Ibn al-Fakîh, ubi rec. الكهرجان; Edr. I, 392 كـرنـجـان. In Hâfiz Abrû Cod. Mus. Brit. f. 87 v. كـوبنكحان. *i*) A ولخوان ونـسـتـان fere ut Edr., B ولخَوارُوستان. Ist. خـورستان. Jâk. l.l. male خُـوزسـتـان. *k*) A وكبر ut cod. L Ist. *l*) A ودبورىن, B وكمرُون, Edr. كبير, codd. Ibn al-Fakîh وكازرون. Quod intelligitur regio cujus nomen apud Ist. edidi كـيـزرين patet e. g. coll. Ist. ١٣٩, Mokadd. ٤٤٧ ult., ubi inter كـيـر et ابـزر ponitur. *m*) A وابرز, B وانور; vid. Mokadd. ٤٤٧ *l*. *n*) A وسبران, B وسبىرال. *o*) A وكبروان, B وكرّان (supra om. وكُران), Edr. كوران, Ibn al-Fakîh وكُران (supra omisit ut B). A كروان (Ist. ١٢١, Ibn H. ١٩٢) diversum esse debet, nam hoc in provincia Istakhr jacet. Conjectura scripsi, putans in archetypo lapsu calami exstitisse كـيـرزان pro كارزين. *p*) A وسبس, B وسمـنـير. Cf. Ibn al-Fakîh l.l. ann. *t*. Ab aliis ad provinciam Arradjân refertur. *q*) B وسيـلاف et deinde وكـوان. *r*) A والروىحاجان, B s. p. Vid. Ist. ١٢٠.

كورة سابور *ومدينتها النُوبَنْدَجان

ورساتيقها *a* الخَشْت *b* والكيمارِج *c* وكازَرون وخُرَّة وبَنْدَرِهان *d* ودست بارين *e* والهِنْديجان والدَّرْخويد *f* وتَنْبوك *g* والخُوبَذان *h* والمَيْدان وماهان والجُنْبَذ *i* والراميجان *k* والدينيجان *l* والشاهجان ومور *m* ودانيين *n* والشادروذ *o* ودرِخْتِجان *p* والسياه مصّ *q* وآبنوران *r* وخُمارجان *s* 5 السفلى وخُمارجان العليا وتيرمَرْدان *t* ۞

كورة إصْطَخْر *u* وهى المدينة

---

a) B ورساتيقها النوبندجان مدينتها et deinde والخست. *b*) A الخست, B الخست. *c*) A والكيماج, B والكيمارخ. Ist. كمارج. *d*) A ونبندر مهان, B وبندر هان, vid. ad Ibn al-Fakîh ٢٠٢ *g*. Edrîsî ودستداربن. Forte lectio est بَنْبَدر. *e*) A وست بارين, B سدومان. *f*) A والدرجوند ut supra, B والدرجرد. *g*) A وتنبول, B وسوكى. *h*) A والخابندان, B والجوندان. *i*) A والجنبيد, B om. *k*) B والراجان, Edr. الراسجان, Ibn al-Fakîh الراجان. Apud Ist. ١١٠, 2 edidi الزاجان. *l*) A والدينجان, B والرندكان, Edr. الريبحان, lectiones codd. Ist. vid. ١١١ ann. *q*. *m*) A ومور ut Edr., B hanc cum seq. jungens ومورفاندين. Vid. Ibn H. ١٨٠ *q* (Jâkût III, ٥, 22 تَوَّز). *n*) A ورانيين. *o*) Sic A; B والسابورون, Ibn al-Fakîh السادور (الشانور), Edr. الشاه بوران. *p*) B s. p., codd. Ibn al-Fakîh بحمحان, Edr. درنجحان. Cf. nomen lacus البختكان. *q*) A والسله مصر, B والشاه سبن السعلى. Recepi lect. Ibn al-Fakîh licet suspectam. Additamentum A السعلى e dittographia ortum videtur. *r*) A وابنوران, B s. p. Scripsi sec. Hâfiz Abrû آبنوران. Apud Ist. (vid ١١. *k*) recepi انسوران. *s*) Sic A hic et mox. Ceteri omnes خمايجان (B s. p.) ut forte recipiendum. *t*) A وتيرمروان ut quoque Hâfiz Abrû تيرمردان, B وبنو مردان. Deinde B addit وكيست quod aliunde illustrare nequeo. *u*) A أصطخر. Pro وهى المدينة, B ومدينتها.

ورساتيقها *a* المدينة البيْضاء ونـهران *b* واسان *c* وايرج *d* ومائين *e* وخَبْر *f* اصطخر وايزد *g* وأَبَرْقوه *h* والبراتجان *i* والميادوان *k* والكلسّكان *l* والهزار *m* ✿

ومن شيراز الى مدينة فَسا *n* *من كورة درابجرد *o* ثلثون فرسخا،
5 ومن *p* فسا الى درابجرد ثمانية عشر فرسخا ✿

ورساتيق درابْجِرْد

كُرْم *q* وجَهْرم وتَبْريز *r* والبسجان *s* والابجرد *t* والانديان *u* وجُوَيْم *v* وفُرْج *w* وتارم *x* وطَمَسْتان *y* ✿

كورة أرّجان ورساتيقها

a) B ins. اسـم, quod non intelligo. E nomine Urbis Albae نسا (نسائك) corruptum esse vix admitti potest. *b*) Sic A et B. Forte corruptum e رهنان Ist. ۱.۱, 6. Edr. I, 392 بهواره. *c*) B واسار ut vid. sed in ed. ut rec. Apud Ist. ۱.۳, 4 edidi اسلان, sed L اسان, B et F اسار. *d*) A وايدج, B وابرج. Vid. Ist. ۱.۲, 5. *e*) A ومابنس, B ومانيس, Edr. مايلين. *f*) A وخير, B وحير. Additur اصطخر ut distinguatur a خبر اردشيرخره; cf. Ist. ۱.۲ ann. *e*. *g*) A وابرد, ceteri om. Pro يزد coll. Ist. ۱۲٥, 13, Ibn H. ۱۹۹. *h*) Altera manus in A correxit وابرقونه i. e. ابرقويه; B corrupte قبر حلقومه. *i*) B والبرابحار, Edr. البدانجان. Apud Ibn al-Fakîh ۲.۳, 1 recepi والبوذنجان, sed codd. lectioni h. l. receptae magis favent et infra in itinerario recurrit. *k*) B والمياوان, Edr. المتادوان, codd. Ibn al-Fakîh المبادوران et الميادوران. Recepi ibi والميان روذان sed vereor an jure. *l*) *Sokûn* e Jâk.; B والكساكسان; v. Ist. ۱.۲, 7. *m*) B والعزار. *n*) B hic et deinde بسا. *o*) B ودرابجرد. *p*) B ins. مدينة. *q*) A كرم. In B praecedit دراجرد, sed كرم sine و scribitur. *r*) A ونبرس, B وسبز. *s*) A والبسجان sed alia manus تان.

t) B والادحود, Edr. والابجود, codd.

u) B والابدبان, Edr. الايديان; cf. Ibn al-Fakîh ۲.۳ *i*. *v*) A وخونم, sed alia manus primam litteram in ج correxisse, punctum litterae ذ delevisse videtur; B وحوتم. *w*) A وقوح, B وفرج, Edr. نوح et نوج. Cf. Ist. ۱.۹, 2. Hâfiz Abrû فرك. *x*) A s. p. *y*) A et B وطسان; vid. Ist. ۱.v, 3.

باش *a* وريشَهْر *b* واسلجان *c* والمَلَّجان *d* وفرزك *e* ✿

ومن شيراز الى مدينة (48) جُور عشرون فرسخا، ومنها الى البَيْضاء
سبعة فراسخ، ومن النُّوبَنْدَجان *f* الى شيراز ثلثة وعشرون فرسخا،
وبين شيراز وسابور عشرون فرسخا، *وبين شيراز وجور عشرون
فرسخا *g*، ومن شيراز الى مدينة اصطخر *اثنا عشر فرسخا، ومن 5
شيراز الى زَرْقان اربعة فراسخ، ثمّ الى اصطخر *h* ثمانية فراسخ ✿

زُمُوم *i* الاكراد بفارس

وهي اربعة زموم وتفسير الزموم محالّ الاكراد فمنها زَمّ *k* الحسن *l* بن
جِيلُويَه يسمّى البازنجان *m* من شيراز على اربعة عشر فرسخا، وزمّ
اردام بن جواناه *n* من شيراز على ستّة وعشرين فرسخا، وزمّ القاسم 10
ابن شَهْرَبَرَازه *o* يسمّى الكوريان *p* من شيراز على خمسين فرسخا، وزمّ
الحسن *q* بن صالح يسمّى الشُّوران *r* من شيراز على سبعة فراسخ ✿

وكور فارس خمس كور

اِصْطَخْر، وسابُور، وأَرْدَشِيرخُرَّه، ودرابَجِرْد، وأَرَّجان، وفَسَا،

---

a) B s. p, Edr. بلس sed p. 400 ut rec. Alii non habent. *b*) A ويسهر, B وسمهر, Edr. شبنير quod quoque conveniret. *c*) B واسلمان (s. واسكمان), Edr. l.l. et p. 400 ايلجان; cf. Ist. ١١٣ et ann. Bibl. geogr. IV, 392. *d*) A والمهجان, B والملحان, Edr. المجان; vid. Ist. ١١٣, 4. *e*) A وقورك, B وبورك, Edr. فور, p. 400 قرزل; alias lect. vid. Ist. ١١٣ *d* et Bibl. geogr. IV l.l. Lectio incerta est. *f*) B النوبحان. *g*) Haec B non habet et ut repetitio omitti possunt. *h*) B haec om. *i*) B رم et mox رموم. *k*) B hic et deinde رُم, A sine voc. ut rec. *l*) B الحسين et حبلويه. *m*) A النابحان, B المباجان. Cf. ad Ibn al-Fakîh ٢٠٣ *m*. *n*) B اردمراى حسواناه. Jâk. II, ٨٢١, 3 جوانابه, Ibn al-Fakîh ارجام بن خوانجاه. *o*) A شهوبران, B سهربرار; Jâk. et Ibn al-Fak. شهريار; cf. Ist. ٩٨ *h*. *p*) B s. p. *q*) B الحسن ut Ibn al-Fak. et Ist., sed. Jâk. ut rec. *r*) B الموزان. Voc. in A, Ibn al-Fak. et Jâk.

* وهى مائة وخمسة وخمسون فرسخا فى مائة وخمسين فرسخا*a*،
وخراج فارس بالكفاية ثلثة وثلثون الف الف درهم وخبّرنى الفضل بن
مروان انه قبّلها بخمسة وثلثين الف الف درهم بالكفاية على انه لا
مؤونة على السلطان وكانت الفرس قسّطت على كور فارس اربعين الف
5 الف درهم مثاقيل ❊

(44) الطريق من شيراز الى كرمان ثم الى سجستان

من شيراز الى الراذيان*b* سبعة فراسخ، ثم الى خُرّمَة فرسخان،
ثم الى البراتجان اربعة فراسخ، ثم الى كند*c* ستّة فراسخ، ثم
الى الخِيَرَة*d* ستّة فراسخ، ثم الى بئر عُقْبة خمسة فراسخ، ثم
10 الى الميسكانان*e* ثمانية فراسخ، ثم الى صاهك ثمانية فراسخ، ثم
الى سروشك*f* سبعة فراسخ، ثم الى شهر بابك*g* سبعة فراسخ، ثم
الى قصر النعمان ثمانية فراسخ، ثم الى قرية أَبان اربعة فراسخ،
ثم الى المرجان*h* اربعة فراسخ، ثم الى بِيمَنْد*i* من كرمان ❊

---

a) A supra post سبعة فراسخ habet فرسخا وخمسون فى خمسه مايه و; verbis فى خمسه superinscriptum est فى مايه وخمسين فرسخا صح, deinde verba فى خمسه وخمسون فرسخا expuncta sunt. H. l. habet وخمسه فى خمسه وخمسون in quibus وخمسون correctum est in وخمسين et additum est فرسخا. B وفارس مائة وخمسون فرسخا فى مثل ذلك et sic fere Ibn al-Fak. ۲۰۴, 4 et Jâk. III, ۸۳۷, 3. Conjectura edidi. Deinde multa in B desiderantur, sed alio loco (ed. p. 41) habet وكان — وخراج فارس ثلثين الف الف درهم et وكانت الفرس — وتقسط على الخ. *b*) Mokadd. ۴۵۵, 7 داربان. Hâfiz Abrû f. 93 r. دوده وداران. *c*) Mokadd. كث (كت ut Hâfiz Abrû). *d*) Apud Mokadd. recepi conj. خبر (codd. حبين s. حبر); Hâfiz Abrû حبره. Deinde itineraria differunt. *e*) A المسبكانان. Vulgo الماسكانات s. المسكنات (Hâfiz Abrû ميسكانات). *f*) Ist. ۱۰۲, 4 سرشك. *g*) A بانك. Apud Ist. ۱۰۲, 2 male recepi فانك, apud Mokadd. ۴۲۴ ult بانك. Cf. Houtsma, Recueil de textes relat. à l'histoire des Seljoucides I, ۹۱. *h*) A السيرجان, contra mox البرجان pro السيرجان. Apud Edr. I, 419 in cod. B eadem corruptela est, A et versio latina habent quod conjectura recepi. Alibi non invenio. Ist. ۱۴۸ in vicinia habet كردكان. *i*) A تيمنيك.

ولكرمان من المدن

القُفْص والبارِز a والمُرَايج b والبُلُوص وجِيرَفْت وهى اعظم مدنها غير ان الوالى c ينزل السيرجان d ☆

ثم الى مدينة السيرجان e اربعة فراسخ، ثم الى قُهِسْنان ستّة فراسخ، ثم الى قراضة f ستّة فراسخ، ثم الى رستاق g ستّة 5 فراسخ، ثم الى مدينة خَنّاب h اربعة فراسخ، ثم الى الغُبَيْرا خمسة فراسخ، ثم الى خان جوزان خمسة فراسخ، ثم الى خان خوخ ستّة فراسخ، ثم الى سَرْوِسْتان i سبعة فراسخ، ثم الى مدينة ديروزين k خمسة فراسخ، ثم الى بَمّ تسعة فراسخ، ثم الى نَرْمِاشير l سبعة فراسخ، ثم الى الفَهْرَج m وهى على n طرف 10 المفازة سبعة o فراسخ، والمفازة سبعون فرسخا الى سجستان، ثم الى الاحساء والآبار ثمانية (45) فراسخ، ثم الى جُرْج p منارة تسعة فراسخ منزل بغير ماء، ثم الى رباط بعيدة q سبعة فراسخ، ثم

---

a) A والمازر, B والمارن. b) Codd. s. p. et voc., vid. Ibn al-Fak. ٢٠٩, 4. c) B السلطان. d) B بالسيرجان (A الشيرجان). e) A البرجان, B haec non habet. f) Kod. (Mok. ٤٧٣ y كوع) رباط كومخ et pro ستة habet ثمانية. g) A دستاف sic, Kod. ساهوى, Mokadd. كاهين. Ist. ١٦٨ inter Kûhistân et Khannâb habet urbem بيار. h) A جناب. Itinerarium mancum est, Kod. الى امسر اربعة فراسخ ومن امسر الى خناب ستة فراسخ, Mokadd. الى ازمين بربدبن ثم الى خناب مرحلة. i) A بسرومنناں. Vid. Ist. ١٦١ c. Hodie Sarwistân. k) A بسرودرين. Vulgo دارجين sed quoque (Mokadd. ٤٦٥ ult.) دارزين. Apud Jâk. II, ٥٢٠, 11 forte داروزين restituendum est, sed cf. p. ٥٠ ann. f. Hodie Darzîn. l) A برماشين. Cf. Ist. ١٦٢ a. m) A النهرج. n) Addidi على, sed pro وهى antea in cod. على fuisse videtur. Vid. Mokadd. ٤٧٣, 5. o) Videtur legendum اربعة. p) A s. p., Edr. I, 431 حرج, Mokadd. ٤٩٠, ٤٩٣ كرك. Hodie Gurg, v. Tomaschek, *Zur hist. Topogr. Persiens*, II, 30. q) Edr. معبد.

الى اسْبيذ *a* تسعة فراسخ، ثمّ الى كِرَاغان *b* ثمانية فراسخ، ثمّ
الى بئر القاضى *c* ثمانية فراسخ، ثمّ الى راشد *d* وفيه بئر واحدة
ستّة فراسخ، ثمّ الى كَاوْنيشك *e* وفيها بركة ماء مطر اربعة فراسخ،
ثمّ الى بردين *f* وبه بركة ثمانية فراسخ، ثمّ الى جارون *g* وبه آبار
5 خمسة فراسخ، ثمّ الى مدينة سجستان ستّة فراسخ ۞

ولسجستان *h* من المدن

زالِق *i* وكَرْكُويَه *k* وهَيْسُوم *l* وزَرَنْج *m* ورُوشت *n* وباسُورد *o* والقَرْنين *p*
وبها اثر مربط فرس رُسْتَم، ونهرها الهِنْدْمَنْد *q*، والرُّخَّج وبلاد
الداوَر وهى مملكة رُسْتَم الشديد ملكه كَيْقَاوُس *r* ۞

10 ومن مدينة سجستان الى مدينة هَرَاة ثمانون فرسخا ۞

الطريق من شيراز الى نيسابور

من شيراز الى السَرَّقان *s* ستّة فراسخ، ثمّ الى قنطرة الكوسجان *t*

a) Sic distincte. Nullum dubium est eundem locum intelligi, qui Sanîdj appellatur; cf. Tomaschek p. 31. *b*) A نراغان. Apud Ist. ٢٥١ ult. rec. كـراكخان. Hodie Kilâghâb. *c*) Ist. رباط القاضى. *d*) Edr. راسك. Hodie Turschâb. *e*) A كارشنك. *f*) A بسردين. Apud Ist. recepi بربن. Edr. بيرديين. Tomaschek componit cum دار زرين Jâk. II, ٥٢٠, 11. *g*) Sic quoque Edr. Apud Ist. dubitans recepi خاوران. *h*) B ولسكستان. *i*) A دابق, B ut rec. *k*) A وكوكونه, B وكركونه. *l*) A وميسوم, B وقيشوم. Vid. Ibn al-Fakîh ٢٠٨, 2 et *b*. *m*) B وزبرج. *n*) A ورست, B وروسب, Jâk. III, ٣٤, 10 وروست, Belâdh. ٣٩٣, 11 زوشت (روشت), Ibn al-Athîr III, ١٠١, 4 ut rec. Sine jure itaque apud Ibn al-Fak. recepi وبشت. *o*) B s. p. (ant ماسورد), duo codd. Ibn al-Fakîh ut rec. Belâdh. et IA ناشروذ. Vera lectio videtur esse ناشترود, vid. Ibn al-Fak. ann. *d*. *p*) A والغرنتين, B والقرنتين. *q*) A الهندمند, B العندمند. *r*) B وكان كيقاوس فى الزمن الاول ملك رستم الشديد على سكستان.
s) A السرقان, in B itinerarium desideratur. *t*) Pons in fluvio Korr: ab aliis non memoratur (الى in A deëst).

فرسخان، ثمّ الى اِصْطَخْر اربعة فراسخ، ثمّ الى بُرد *a* ثلثة فراسخ، ثمّ الى منزل فيه بئر تسعة فراسخ، ثمّ الى جه خمسة فراسخ، ثمّ الى الكرجار اربعة فراسخ، ثمّ الى كركولان *b* خمسة فراسخ، ثمّ الى هندسك *c* سبعة فراسخ، ثمّ الى مهراباذ ثلثة فراسخ، ثمّ الى أَبَرْكُويَه ثلثة فراسخ، ثمّ الى مهاجر *d* (46) عشرة 5 فراسخ، ثمّ الى قصر الأَسَد *e* خمسة عشر فرسخا، ثمّ الى قصر الجوز *f* سبعة فراسخ، ثمّ الى القلعة *g* خمسة فراسخ رمل، ثمّ الى مدينة يَزْد ستّة فراسخ، ثمّ الى أَنْجِيرَة *h* ستّة فراسخ، ثمّ الى خرانة *i* ثلثة عشر فرسخا، ثمّ الى ساغَنْد *k* اثنا عشر فرسخا *l*، ثمّ الى رباط محمّد بن يَزْداد ثمانية فراسخ، ثمّ الى خان أُشْتُران *m* 10 ستّة فراسخ، ثمّ الى الحَبائك *n* سبعة فراسخ، ثمّ الى جواران *o*

a) Sic. Apud Ist. ١٢٩ et Mokadd. ٤٥٧ recepi بير. Forte autem duo loci diversi sunt, nam ceterae quoque stationes usque ad Abarkûh in itinerariis nostri et Istakhrii differunt. *b*) Nudum nomen apud Jâk. IV, ٢٩٣, 2. *c*) Sub س punctum in cod. exstat. *d*) Apud Ist. haec statio non memoratur. *e*) Nunc De schîr. Pro قصر hic et mox Ist. قرية. *f*) Nunc Dehgirdû (Ouseley, *Travels* II, 451). *g*) = قلعة المجوس. *h*) A انحيرة s. الحيرة. Quoque Andjirek appellatur (Tomaschek p. 53). *i*) A حوانة. Hodie Kharânek. Apud Ist. male recepi خزانة. *k*) A مساخد. Lectio recepta certa est. *l*) Hic excidit ثمّ الى يُشْت بادام اثنا عشر فرسخا ut patet ex itin. Ist. et Mokadd. atque Tomaschek p. 56. *m*) A استران. Mokadd. رباط آب شُتُران. *n*) A الحبايل. Non est eadem statio quam Ist. الريك appellat. Hic enim incipit tractus arenae mobilis qui se per 2 paras. extendit; Ibn Khord. finem arenae vult, ubi Ist. ponit خان مهلب, Mokadd. المهلبي (cf. Tomaschek p. 54) et qui locus nunc appellatur Kâlmîz s. Kâlmurdz (Tomaschek p. 57). *o*) Sic. Apud Ist. recepi حَوْران, Mok. كوران. Lectio non certa est. Nunc appellatur شوراب.

اربعة فراسخ، ثم الى طمحرهان *a* اربعة فراسخ، ثم الى الطّبَسَيْن
ثمانية فراسخ، ثم الى قرية محمّد بن خُرّزاذ اربعة فراسخ، ثم
الى سرخذه *b* اربعة فراسخ، ثم الى افريذون *c* اثنا عشر فرسخا،
ثم الى زَنْجى *d* اثنا عشر فرسخا، ثم الى الطُّرَيْثيث *e* اربعة فراسخ،
5 ثم الى خاكسبير *f* ثمانية فراسخ، ثم الى قرى قهستان *g* اربعة
فراسخ، ثم الى الهوار ستّة فراسخ، ثم الى اقبرسه *h* ستّة فراسخ،
ثم الى نَيْسابور ستّة فراسخ، ومن مدينة نيسابور الى مدينة هَرَاة
ثمانون فرسخا ۞

الطريق من شيراز الى دَرابَجِرْد

10 من شيراز الى قرية بكّارة ثلثة فراسخ، ثم الى قرية الرُّمّان *k*
اربعة فراسخ، ثم الى خَسْوِرِسْتان *l* تسعة فراسخ، ثم الى كُرْم *m*
خمسة فراسخ، ثم الى مدينة فَسَا اربعة فراسخ، ثم الى

a) Sic. Locus ab Ist. ٢٣١ اتشكهان, hodie چارده appellatur. *b*) Forte eadem statio quam Mokadd. سريش appellat, nunc Schîrgist s. Schîrgisch (Tomaschek p. 62). *c*) Haec statio eadem videtur quam Ist. ٢٣١, ٢٣٩ بسن appellat, hodie Deh-Nôbend (Tomaschek p. 62, 73 seq.) *d*) Cod. زنجر. Vid. Tomaschek p. 74. Apud Ist. ٢٣٩ ريكن male recepi. *e*) A الطرفقيت. *f*) Cod. جاكسبير. Unum punctum sub خ expunctum videtur. Alius locus ejusdem nominis in via inter Naisâbûr et Sarakhs, v. Jakûbî ٥٩, 4 coll. Mokadd. ٣٥١ *o*. Itinerarium nostri apud alios non invenio, nisi quod Edrîsî p. 454 inter Torschîz et Naisâbûr collocat حاسكين quo locum nostrum designari probabile est. Mokadd. ٣٥٢, 9—11 aliam viam describit et rursum aliam Tomaschek p. 74. *g*) Vix opus est monere regionem diversam esse a noto Kohistân quod a meridie Torschîzi jacet. *h*) Sive
i) Haec statio ab Ist. ١٣١ et Mokadd. ٤٥٥ non memora-
k) Vid. Mokadd. 11. ann. *l*. Hâfiz Abrû دساهسلوسه. *l*) A حورستان. Vid. Ist. ١٠١ *o*. Mokadd. Sarwistân ut quoque appellatur. Apud Ist. recepi ٧, sed plurimi codd. ٩ habent. *m*) A كرم.

طَمَسْتان *a* اربعة فراسخ، ثمّ الى الفستكان *b* ستّة فراسخ، ثمّ (47) الى فَسّارُود *c* اربعة فراسخ، ثمّ الى درابَجِرْد ثمانية فراسخ

الطريق من اصْطَخْر الى السّيرَجان مدينة كرمان

من اصطخر الى حفرة *d* سبعة فراسخ، ثمّ الى البُحَيرة *e* خمسة فراسخ، ثمّ الى أُسْبِنْجان *f* سبعة فراسخ، ثمّ الى قرية الآس *g* 5 اربعة فراسخ، ثمّ الى الصاهك *h* الكبرى ستّة فراسخ، ثمّ الى قرية الملح *i* تسعة فراسخ، ثمّ الى مُورِيانَة *k* ثمانية فراسخ، ثمّ الى روان *l* ثلثة فراسخ، ثمّ الى المرجان *m* وهو آخر عمل فارس عشرة فراسخ، من شيراز الى هذا الموضع احد وسبعون فرسخا

10 ثمّ الى الروث *n* ثلثة فراسخ، ثمّ الى فرمان *o* فرسخان، ثمّ الى السيرجان مدينة كرمان *p* احد عشر فرسخا، فمن آخر عمل فارس الى السيرجان ستّة عشر فرسخا

a) A ميسان. Forte lectio orta e تمستان. Mokaddasti (٤٥٥, 1) تيمارستان hinc quoque corruptum videtur. *b*) A الفنكار. *c*) Convenit cum statione الداركان. Hâfiz Abrû اول حد دارابجرد. *d*) In B legi posset حصر, sed probabilius est ibi quoque esse حفر (nomen autem semideletum est). Apud alios haec pars itinerarii diversa est. *e*) A. s. p. Est بحيرة الجوبانان. *f*) A اسنجان, B ارسنجان i. e. اوسبنجان. *g*) A الاس, B الانثر (sic). Addidi قرية. *h*) B شاهك. *i*) Cf. Tomaschek I, p. 36. *k*) A a prima manu مررنه, cui altera superscripsit مورانيه (aut موزاتيه) c. صح; B مرزبانه s. موزبانه; cf. Tomaschek l.l. *l*) B اروان. Locus روار (روان) apud Mokadd. ٤٥٧, 7 forte a nostro non differt. *m*) A المرمان, B المرصان sed mox الموسان. Non opinor recipiendum esse السرمعان ut feci Ibn al-Fakîh ٢٠٨, 12, quia totum iter inter Çâhek et Sîradjân apud Ist et Kod. a nostro diversum est. Codd. Ibn al-Fakîh السبرمان. *n*) B السروت (pro ثمّ habet ومن الموسان). *o*) B فرمان. *p*) B ins. ينزلها السلطان.

ثم *a* الى نَرْماشيرة *b* سبعة فراسخ، ثم الى الفَهْرَج *c* وهو طرف المفازة اربعة فراسخ، والمفازة سبعون فرسخا ❊

ومن المرجان *d* الى مدينة بِيمَنْد *e* من عمل كرمان اربعة فراسخ، ثم الى مدينة السِّيرَجان *f* اربعة فراسخ، ثم الى الأَرْجاه ستّة فراسخ، ثم الى استور اربعة فراسخ، ثم الى خان سالم ثمانية فراسخ، ثم الى بأَخْتَه *g* ثمانية فراسخ، ثم الى وادى قهندز اثنا عشر فرسخا، ثم الى اسبيذنه اربعة فراسخ، ثم الى المَعْدِن *h* اربعة فراسخ، ثم الى الرباط اربعة فراسخ، ثم الى جِيرُفْت اربعة فراسخ، ومن جيرفت الى بَمّ *i* عشرون (48) فرسخا، ثم الى نهر سليمان *k* عشرون فرسخا، ثم الى الدهقان *l* خمسون فرسخا، ثم الى مُكْران والمَنْصُورة وبلاد السِّنْد، من جيرفت الى أوّل عمل مكران احد واربعون فرسخا ❊

الطريق من الفَهْرَج *m* الى السند

---

a) Patet aut hic excidisse distantiam inter Sîradjân et Bamm (v. supra p. ۴۹), aut haec male h. l. repetita fuisse. B h. l. habet (mancum scilicet) itinerarium, scribens من جيرفت الى البمّ عشرون فرسخا ثم الى العمل راس. *b*) A et B ارملسبن. *c*) A القهرج, B العمل راس المفازة. *d*) A iterum انسيرجان, mox السرجان pro السيرجان ut supra. *e*) A دممد. *f*) A المرجان. *g*) A فاختنه (correctum ut vid. e فاختنه). Vid. Tomaschek I, 39. *h*) Ist. ۱۹۹ جبل الفضة; cf. Tomaschek I, p. 40. *i*) A بمّ. *k*) Mokadd. ۴۸۹, 9 id., alibi جوى سليمان. *l*) Jak. ۹۰, 2 الدهعان. Idem nomen Mokadd. ۴۸۹, 10 scribitur نهفن. An cum درهعان (درهمان) Mokadd. ۴۹۱, 3, ۴۹۷, 8 componendum sit, affirmare non audeo, licet verisimile videatur. Collato itinerario Mokadd. ۴۸۹, scripsi ثم الى pro وانى ut cod. habet, sed sive ibi (quod mihi videtur), sive hic stationes الدهقان et نهر سليمان transponendae sunt. *m*) A hic et mox الفهرج. Itinerarium apud alios non exstat. Vid. Tomaschek I, 56, qui vero minus recte de eo loquitur.

من الفهرج a الى الطايران b من عمل مُكران عشرة فراسخ c، ثم
الى باسورجان d مدينة الخرون e اربعة عشر فرسخا، ثم الى قرية
يحيى بن عمرو عشرة فراسخ، ثم الى هدار f عشرة فراسخ،
ثم الى مدر g عشرة فراسخ، ثم الى موسارة تسعة h فراسخ، ثم
الى درك باموية i تسعة فراسخ، ثم الى نجين k عشرة فراسخ، 5
ثم الى l مقاطعة البُلّوص عشرون فرسخا، ثم الى الجبل المالح ستّة
فراسخ، ثم الى النخل e تسعة فراسخ، ثم الى قلمان ستّة
فراسخ، ثم الى سراى m خلف اربعة فراسخ، ثم الى فَنَّزْبَور n
ثلثة فراسخ، ثم الى حيس o على طريق قَنْدَابيل مفازة عشرون
فرسخا، ثم الى سراى p داران عشرة فراسخ، ثم الى الجيثة q 10
عشرة فراسخ، ثم الى قُصْدَار r عشرة فراسخ، ومن قصدار الى
الجور e اربعون فرسخا، *ثم الى اسروشان اربعون فرسخا l، ثم الى
قرية سليمان بن سُمَيع s ثمانية وعشرون فرسخا، وقرية سليمان
هذه t فرضة *من جاء من خراسان u يريد السند والهند، ثم الى

a) B العهل. b) B الطايران. Edr. I, 166, 170 طوبران. c) B ومن الطايران من عمل كرمان. Pro ثم B احد واربعون فرسخا. Pro مكران B bis كرمان, sed legendum esse ut feci patet e summa ad finem itinerarii. d) A s. p., B باسور, Edr. 170 ماسورجان. Conjectura edidi. e) B s. p. f) B هدان. g) B مُدن. h) A عشرة. Patet e summa ad calcem itinerarii lectionem B esse veram. i) B درك باموية s. ررك ناموية, Edr. 170 درك بلمونه. Hic pro تسعة legit سبعة nam habet a بلسورجان ad hunc locum 141 Mill. k) B بحير. l) B om. m) A بيرأني. Deinde A et B حلف. n) A a prima manu فسربور deinde litterae primae unum punctum superpositum est, duo subscripta sunt et litterae tertiae duo puncta superposita sunt. B فيروز, Edr. فيربوز s. فيربوس. o) Sic A; B الحفس (s. forte الحفر). p) A سرابى. Pro داران, B دَارَاى. q) Sic A; B الحسبة s. الحسية. In A desideratur الى. r) A hic et mox قصران, B قصدان. s) A سمع. t) B هى. u) B لمن جانب خراسان.

المنصورة ثمانون فرسخا، (49) فمن أوّل عمل مكران الى المنصورة ثلثمائة وثمانية وخمسون فرسخا والطريق فى *a* بلاد الزُّطّ وهم حُفّاظ الطريق ۞

ومن زَرَنْج مدينة سجستان *b* الى المُلْتان مسيرة شهرين وسُمّيت
5 الملتان فَرْجَ بيت الذهب لان محمّد بن *يوسف اخاه *c* الحجّاج بن يوسف اصاب فى بيت بها اربعين بهارا ذهبا *d* والبهار ثلثمائة وثلثة وثلثون منّاه *e* فسمّيت فرج بيت الذهب والفرج الثغر يكون مبلغ ذلك الذهب الفى الف وثلثمائة الف وسبعة وتسعين الفا وستّمائة مثقال ۞

10 بلاد السِّنْد

القيفَان وبَنَّة *f* ومُكْرَان والمَيْد *g* والقَنْدُهار قال ابن مفرّغ *h*

بِقَنْدُهارَ ومَنْ تُكْتَبْ مَنِيَّتُهُ بقُنْدُهارَ يُرَجَّمْ دُونَهُ الخَبَرْ

وقُصْدار *i* والبُوقان *k* وقَنْدَابيل *l* وقَنزبور *m* وأرمابيل *n* والدّيبُل *o* *وقنبلى وكَنْبايا *p* وسُهْبان *q* وسَدُوسان وراسك *r* والرُّور وساوَنْدَرى *s* والمُولْتان *t*

a) B على. *b*) B سَكَسْتان. *c*) B الفاسم عامل bona correctura. *d*) B بهار ذهب. *e*) B add. والمن رطلان. *f*) A potius ونبه, B s. p.; vid. Belâdh. ۴۳۲ seq. Pro ومكران, B وكرمان. *g*) A المند, B contra perspicue والمَيْد. *h*) Belâdh. ۴۳۴. *i*) A et B وقصران. *k*) B والنوقان, vid. Belâdh. ۴۳۴ seq. *l*) B وقندابيل. *m*) A وقيرنور, B وصربُوا. *n*) Sic A et B ut voluit Elliot I, 364 seq. pro ارمائيل quod apud plurimos. *o*) A والدبيل, B والدُنبل quod ponit post وسدوسان. *p*) A وهى كنباتا, B tantum وقنبلى. *q*) Vid. Belâdh. ۴۳۸, 3 et ann. *b*. *r*) A وراسلى, B وراسل. Recepi lectionem Ist., ubi vero quoque interdum codd. راسل. Proprie est nomen regis Kaççao Belâdh. ۴۳۸, 9. *s*) B وساورىدى. Vid. Belâdh. ۴۳۹, 7 et ann. *i*. *t*) A والموليان.

وسَنْدَان والمَنْدَل والبَيْلَمانa وسُرَشْتb والكيرجc ومومدd وتالىe ودَهْنَجf ونِيرُوص، وكانg عِمْران بن موسى البرمكىّ ضمن السند على (50) ان يحمل منها بعد كلّ نفقة الف الف درهم ❁

بلاد البَهْلَوِيّينh

الرّىّ، واصْبَهان، وهَمَذان، والدِّينَوَر، ونَهاوَنْد، ومِهْرجانقَذَق، 5 وماسَبَذان، وقَزْوِين وبها مدينة موسى ومدينة المُبارَكi، وبين قزوين وبين الرىّ سبعة وعشرون فرسخا وقزوين ثغر الدَّيْلَم، وزَنْجان وبينها وبين *قزوين سبعة وعشرون فرسخا، من زنجان الىk ابهر خمسة عشر فرسخا، *ومن ابهر الى قزوينl اثنا عشر فرسخا، والببرm، والطَّيْلَسان، والدَّيْلَم، وخراج قزوينn الف الف ومائتا 10 الف درهم ❁

الطريق من الاهواز الى اصبهان

من إيذَجo الى جواردانp ثلثة فراسخ، ثم الى رستاجردq اربعة فراسخ، ثم الى سليدَشْتr ستّة فراسخ، ثم الى بوبنs خمسة

---

a) E والسلمان. b) B وسيرسب; Belâdh. ٤٤٠, 12 سرست. c) A والكنزج, B والكرج. Vid. Belâdh. ٤٤٠, Jak. Hist. II, ٣٧٩ paen sq. d) Sic A ut Belâdh. ٤٤٢, 4 a f., Jak. ٣٨٠, 1. B ودَرمه. e) B وتالى. Belâdh. ٤٤٦, 10 s. p. ut rec.; cf. Jak. ٣٨٠, 2 والمالبة (cod. والماليه).

f) B ورَهسح. Cf. quoque Jâk. IV, ٨٩١, 19. g) Anno 216. B haec habet alio loco (ed. p. 41). h) Berûnî Chron. ٢٢٦, 12 بلدان فهله. i) Belâdh. ٣٢٣. B المبارك. k) B om. l) B وبين ابهر وزنجان male; cf Ist. ١٩٩, 9. Distantia inter Abhar et Zendjân in plurimis codd. Ist. est 15 Par, non 20, vid. ibi ann. h et porro in tomo IV Bibl. geogr. Add. m) B s. p. n) B add. وزنجان على التقريب sed om. summam. o) A ابذج, B ادبج. Itinerarium Kod. partim diversum est, apud alios non invenio. p) A حواردان, B جوداردان, Edr. I, 390 خان ادار. q) ? A دسعاجرب, B ارسناجرد, Edr. رسماجرد, Kod. وساكرد. r) B سليدست cum voc., Edr. سلند.

s) B نوبَر, Edr. بوبر.

فراسخ، ثمّ الى سوجره a ستّة فراسخ، ثمّ الى الرباط b سبعة فراسخ، ثمّ الى خان الابرار c سبعة فراسخ، ومن الخان الى اصبهان *سبعة فراسخ d ☆

الطريق من فارس الى اصبهان

5 من فارس e الى كام فيروز f خمسة فراسخ، ثمّ الى كُورَد g خمسة فراسخ، ثمّ الى تجاب h اربعة فراسخ، ثمّ الى سُمَارِم i خمسة فراسخ، ثمّ الى سِيباه k خمسة (51) فراسخ، ثمّ الى البورجان l سبعة فراسخ، ثمّ الى *كيبالى ستّة m فراسخ، ثمّ الى خان الابرار n، ثمّ الى اصبهان ☆

10 الطريق من اصبهان الى الرى

من اليَهُودِيّة الى بُرْخُوار o ثلثة فراسخ، ثمّ الى رباط وَزّ p سبعة فراسخ، ثمّ الى انبارز q خمسة فراسخ، ثمّ الى اضعافه r ستّة فراسخ، ثمّ الى الدفار s اربعة فراسخ، ثمّ الى باذ t خمسة فراسخ، ثمّ الى ابروز u خمسة فراسخ v، ثمّ الى حواضر w تسعة فراسخ،

a) B تُنُوجر, Edr. جوسر. b) I. e. رباط باركان, Tomaschek I, 29. c) A الابران, B خادزار et mox خاتران. Haec statio in itin. Kod. est (cod. اطار et الجار). Intelligitur autem idem locus qui خان لنجان dicitur. d) A om. e) Intelligitur Schirâz. f) A ركام فيروز, B فيروز. g) B o. voc., A كسوره. h) B s. p.; apud Mokadd. ٤٥٨, 9 الزاب s. الرباب. i) B سمارمز. Vulgo سميرم. k) B شباه. Forte antiquum Siacus (سياه كوه), cf. Tomaschek I, 30. l) B المورجاه. m) B كتب المرجاه سبعة. n) A الابران, B الامرار. o) A بوجوان, B برحوا. p) B s. p. q) B امنازر; Ibn R. الطرق. r) B اصعار, Ibn R. اصعاهة. s) B الذمار, Ibn R. الذُكان et hic خمسة pro اربعة. t) B اباد. Bâd jacet a meridie versus orientem a Kâschân. u) A ابرون, B بروز, Ibn R. ut rec. v) B hic habet ثمّ الى قم (s. p.) ستة فراسخ quod infra om. w) B خواص. Pro تسعة id. habet خمسة. Ibn R. ومنه فرسخان (انوشاباذ) الى نوشاباذ الى ورازابان (ورارابان) خمسة (ستة) فراسخ.

ثم الى المقطعة خمسة فراسخ، ثم الى قارص *a* تسعة فراسخ، ثم الى *قُمّ ستّة فراسخ، ومن قارص الى *b* الدبره *c* سبعة فراسخ،
ثم الى دِزّه *d* سبعة فراسخ، ثم الى الريّ سبعة فراسخ ☆

الطريق من بغداد *e* الى البصرة

من بغداد الى المدائن قال حُمَيد بن سعيد 5

يا دِيارَ المَدائنِ أَنْتِ زَيْنُ المَساكِنِ

ثم الى دَيْر العاقُول، ثم الى جرْجَرايا، ثم الى جَبُّل، ثم الى فَم الصِّلْح، ثم الى واسِط، ثم الى نَهْرابان *f*، ثم الى العارُوت *g*،
ثم الى دَيْر العُمّال، ثم الى الحَوانيت، ثم تسير *في القَطْر، ثم *h*
في المَكائح، ثم في *h* نهر ابى الأسد، ثم في دجلة العَوْراء، ثم في 10
نهر مَعْقِل، ثم *في فَيْض *i* البصرة ☆

(52) الطريق *من سُرّ من رأى *k* الى واسط على البريد

من سرّ من راى الى عُكْبَرا تسع سكك، ثم *l* الى بغداد ستّ سكك، ثم *l* الى المدائن ثلث سكك *m*، ثم الى جَرْجَرايا ثمانى *n* سكك، ثم الى جَبُّل خمس سكك، ثم الى واسط ثمانى *n* سكك ☆ 15

وجوالى واسط ثلثون الف درهم وصدقات العرب بالبصره ستّة آلاف الف درهم ☆

الطريق من البصرة الى عمان على الساحل

---

a) A semel فارص, semel s. p., B s. p. ut Jâk. ٥٠, 12. Ibn R. قارس et قارص. Pro تسعة A habet سبعة s. p. *b*) B om. *c*) B s. p., Ibn R. دبركحين. *d*) A s.p., B دار, Ibn R. دَزاه. *e*) A بعداد, B بغذاذ. *f*) Haec statio in B desideratur. Cf. Zeitschr. D. M. G. 39, p. 2 quae de hoc loco scripsi. *g*) A الفاروث. Cf. Jâk. III, ٨٤٠, 7 seqq. *h*) B الى. *i*) B فحص. *k*) A om. *l*) B ومنها. *m*) B ins. ثم الى دير العدول اربع سكك, quod si in textum reciperetur, lectio ثمانى quam B quoque habet mutanda foret. Kod. etiam stationem intermediam om. *n*) Codd. دمان.

من البصرة الى عَبّادان، ثمّ الى الحدوثة *a*، ثم الى عَرْفَجَا، ثمّ
الى الزّابُوقة، ثم الى المقرّ *b*، ثم الى عَصَى *c*، ثم الى المعرّس *d*،
ثم الى خُلَيْجَة *e*، ثم الى حسان *f*، ثم الى القُرَى *g*، ثم الى
مُسَيْلِحَة، ثم الى حَمَض *h*، ثم الى ساحل هَجَر، ثم الى
5 العُقَير *i*، ثم الى قَطَر *k*، ثم الى السَّبَخة *l*، ثم الى عُمَان وهى
صُحَار ودَبَا *m* ☆

المسافة الى المشرق فى البحر .

من البصرة الى عبّادان اثنا عشر فرسخا، ثم الى الخشبات
فرسخان *n*، ثمّ تصير الى *o* البحر فشطّه الايمن للعرب *p* وشطّه
10 الايسر لفارس *q* وعرضه سبعون *r* فرسخا وفيه جبلا كُسَير وعُوَير وعمقه
سبعون باعا الى ثمانين باعا، ومن الخشبات الى مدينة البَحْرَيْن
فى شطّ العرب *s* سبعون فرسخا واهلها لصوص يقطعون على (53)
المراكب ولا زرع *t* لهم ولهم نخل وابل قال اعرابى *u*

رَمَى بِهِ فِي مُوحِشِ القِفارِ بِساحِلِ البَحْرَيْنِ للصِّغارِ

15 ومنها الى الدُّرْدُور *v* مائة وخمسون فرسخا، ثمّ *w* الى عمان
خمسون فرسخا، * ثمّ الى الشِحْر مائتا فرسخ *x*، ومن الشحر الى

a) B التحدربّة, Edr. I, 371 الحدوبة, Kod. الحدربه. *b*) B المعز s. المغر, Kod. البعد; voc. e Jâk. *c*) B عصّا, Kod. عمان. *d*) B المعرس. *e*) Voc. in B. *f*) Kod. حسان, Edr. حنيان. *g*) Voc. in A et B. *h*) A s. p. Voc. e Jâk.; B حَمْض. *i*) A المقعير, B المُعْبر, Kod. المعبر. *k*) A قطن, B القطن. *l*) Voc. e Jâk. *m*) A ودنا, B ودّنا. *n*) A فرسخين. *o*) B فى. *p*) A للمغرب. *q*) B للعرس. *r*) A تسعون s. p.; Edr. I, 370 habet 210 Mill. *s*) A الغرب et sic Edr. (sur la côte occidentale). *t*) B زرعاً et mox نخلا. *u*) Tabari III, ١٤٣٧, 13 seq. *v*) B الدردُور, A sine voc. *w*) B و. *x*) B om.

عَدَن مائة فرسخ وهى من المرافى *a* العظام ولا زرع بها ولا ضرع وبها
العنبر والعود والمسك ومتاع السند والهند والصين والزنج والحبشة
وفارس *b* والبصرة وجُدَّة والقُلْزُم، وهذا البحر هو البحر الشرقىّ
الكبير ويخرج منه العنبر الجيّد وعليه الزنج والحبشة وفارس وفيه سمك
طول السمكة مائة باع *c* ومائتا باع يخاف منها *d* على السفن فتنفر
بضرب *e* الخشب على الخشب، وفيه سمك *f* مقدار الذراع بطير وجوهه
كوجوه البُوم، وفيه *سمك طول السمكة *g* عشرون ذراعا فى جوفها
مثلها وفى الاخرى مثلها الى اربع سمكات، *وفيه سلاحف *h* استدارة
السلحفاة *i* عشرون ذراعا وفى *k* بطنها مقدار *b* الف بيضة وظهورها
الذبل الجيّد *l*، وفيه سمك على خلقة *m* البقر *تلد وترضع وتعمل 10
من جلودها الدرق *b*، وسمك على خلقة الجمل *n*، وفيه طير *تجمع
من قذى البحر عند سكونه فتبيض وتفرخ على وجه الماء لا تخرج *o*
الى الارض ۞

الطريق *من البصرة الى المشرق مع ساحل فارس *p*

(54) فمن البصرة *q* الى جزيرة خارك *r* خمسون فرسخا وهى فرسخ 15
فى فرسخ بها *s* زرع وكرم ونخل، ومنها الى جزيرة لاوان *t* ثمانون
فرسخا وهى فرسخان فى فرسخين وبها زرع ونخل، ثم الى جزيرة
ابرُون سبعة فراسخ وهى فرسخ فى فرسخ بها زرع ونخل، ثم

a) B المراق. *b*) B om. *c*) B hic et mox ذراع. *d*) B ponit post السفن. *e*) B تصرب. *f*) B سمكة et mox تطير, sed deinde وجوهه ut rec. *g*) B طولها سمكة sed lector correxit سمك. *h*) A وسلاحف. *i*) A السُلحفا, B الواحدة. *k*) B فى. *l*) A et B add. تلد وترضع, sed B om. post البقر. In A expuncta fuerunt, deinde de novo scripta. *m*) B in textu هيه, in marg. ut rec. *n*) B ins. تلد وترضع. *o*) B tantum تطير تبيض على وجه الماء وتفرخ ولا تخرج. *p*) B من جانب فارس الى المشرق. *q*) B من الابلّة. *r*) A جارك. *s*) B وبها. *t*) Sic A, B لاين. De legendo لافت cogitari nequit, non لاعت est nomen insulae Ibn Kâwân.

الى جزيرة خَيْرَن *a* سبعة فراسخ وهى نصف *ميل فى نصف ميل ولا *b* ساكن بها، ثمّ الى جزيرة كِيس *c* سبعة فراسخ وهى اربعة فراسخ فى مثلها وفيها نخل وزرع وماشية ولها *d* غوص اللؤلؤ الجيّد، ثمّ الى جزيرة ابن كاوان *e* ثمانية عشر فرسخا وهى ثلثة فراسخ فى ثلثة
5 فراسخ واهلها شُراة اباضيّة، ومن جزيرة ابن كاوان الى أُرْمُوز *f* سبعة فراسخ، ثمّ الى تارا *g* مسيرة سبعة ايّام وهى الحدّ بين فارس والسند، ومن تارا الى الدَّيْبُل *h* مسيرة ثمانية ايّام، ومن الديبل الى مصبّ مِهْران نهر السند *i* فى البحر فرسخان؛
ومن السند يجئ القسط والقنا والخَيْزُران؛
10 ومن مِهْران الى اوتكين *k* وهى اوّل ارض الهند مسيرة اربعة ايّام، وفى هذه الارض ينبت القنا فى جبالها والزرع فى اوديتها واهلها *عُتاة مردة *l* لصوص، ومنها على فرسخين المَيْد *m* لصوص، ومنها الى كُولى *n* فرسخان، ومن كولى الى سِنْدان ثمانية عشر فرسخا وبها ساج وقنا، ومن سندان الى مُلَى *o* مسيرة خمسة ايّام وبملى *d* الفلفل
15 والقنا، وذكر البحريّون ان على كلّ عنقود من عناقيد الفلفل ورقة

- - -

a) A خير. *Sokûn* in B. Hodie Ken. *b*) B فرسخ فى مثله لا. *c*) A طيس. *d*) B وبها. *e*) B h. l. ابزكاوان. Scribitur quoque بنى كاوان et ابركاوان, بركاوان. Nomen insulae proprie est لافت (s. لفت Abulfeda ٣٧٣). *f*) A ارمون. *g*) Sic A; B نار. Fortasse intelligitur تيز. B vero conjungens cum vocab. seq. habet h. l. نار ميّسرة, mox نارمسيرة, omisso مسيرة post الديبل. *h*) B الدُنبل, A اندبيل et الديبيل. *i*) B om. *k*) A اوتكبن, B بكمر, Edr. I, 160, 170, 171 اوبكين, Berûnî ap. Sprenger p. 91 اوبكين *l*) B عباديد. *m*) A الهند pro المند. *n*) B نُول. *o*) Voc. in A. Est insula (vid. Edr. I, 172), quinque Mill. a terra Indiae, ubi jacet nota urbs Kûlam, ab ea quoque كولم ملى dicta, ut tota regio al-Moleibâr appellatur (Malabar) v. Ibn Batûta IV, 71. Edr. I, 178 مُلَّى. In annalibus Sinensibus (Yule *Cathay*, LXXVIII) quoque Molai appellatur.

تكنّه من المطر (55) فاذا انقطع *a* المطر ارتفعت الورقة فاذا عاد *المطر عادت *b*، ومنها الى بُلّين *c* مسيرة يومين، *ومنها الى *d* اللجّة العظمى مسيرة يومين، ومن بلّين تفرق الطرق *e* فى البحر من اخذ مع *f* الساحل فمن بلّين الى بابّتن *g* مسيرة يومين وهى بلاد ارزّ ومنها ميرة اهل سَرَنْديب، ومن بابتّن الى السِنْجِلى *h* وكبشكان *i* مسيرة ؟ يوم وفيها ارزّ، ومنها الى مصبّ كُودَافَرِيد *k* ثلثة فراسخ، ومنها الى كَيْلكان *l* واللّوا *m* وكنجة مسيرة يومين وفيها حنطة وارزّ، *ومنها الى سمندر عشرة فراسخ وفيها ارزّ *n* يحمل اليها العود من مسيرة

---

a) A ارتفع sed superinscripto انقطع. *b*) B عادت الورقة. *c*) Sic A h. l. c. voc., mox بلس et بلين, B h. l. بلين, infra بلين, Edr. بلبق (p. 73 بلنق). Idem locus apud Jâkût I, ٧٣٠, 15 بَلَنْز appellari videtur. *d*) B الى. *e*) B تفترق الطريق. *f*) B على. *g*) A h. l. بابين, mox s. p., B utroque loco باس. Quamquam scripserit Sprenger p. 81 «Am 23 August befanden wir uns Bäs gegenüber», tamen non dubium est, eum ita scripsisse conjectura. Nam abbreviatio est nominis quod Cosmas scribit Pudopetana, Conte Buffetania (Beudifetania) vid. Yule *Cathay*, p. 448, 453. Apud Edr. I, 179, 184 respondet جربانى, apud Nowairî (*Adjâib al-Hind*, ed. v. d. Lith, p. 281) خارنين l. حاربتى, apud Ibn Batûta IV, 82 جُرْفَتَن, qui tamen non idem locus est, sed vicinus. Fortasse a nostro non differt بربنس (*Adjâib al-Hind*, p. 276). Dimaschkî ١٧٣, 5 a f. habet بدّفتّان et paullo ante جرفتّان. *h*) A المنيجى sic, B السناكحى, Edr. صنجى. Abulfeda ٣٥٥, 1 الشنكلى. Cf. Yule *Cathay*, 75 (Cyngilin = Cranganor). Dimaschkî l. l. شنكلى. *i*) B وعَسْكان, Edr. 180 et 184 كبكسار. *k*) A كورافريد, B كورا مصب فريد. Est Godavari. Schirâzî, *at-Tohfat as Schâhîja*, Cod. Leid. 192 Cap. III inter معبر et بيكانة memorat كدورابا quo idem fluvius significari videtur. *l*) B s. p., sed cum voc., Edr. كلكيان. *m*) Sic A; B واللواو, Edr. لولو. *n*) B haec om. Edr. scribit سمندار. Jacet haec urbs ad Gangem. Hinc sinus Bengalicus nomen accepit لجّة سمندر unde in ore populi factum est لجة سمرقند (vid. *Adjâib al-Hind*, p. 218 seq.).

ستة عشر يوما وعشرين يوما فى ماء عذب *a* من كامرون *b* وغيرها،
ومن سمندر الى اورنشين *c* اثنا عشر فرسخا وهى مملكة عظيمة
فيها فيلة *d* ودوابّ وجواميس وامتعة كثيرة وملكها عظيم القدر.
ومن اورنشين الى ابينة *e* مسيرة اربعة ايّام وبها فيلة *d* ايضا ❁

5 ومن * اخذ من *f* بلّين الى

سرنديب

فهو مسيرة يوم *g* وسرنديب ثمانون فرسخا فى * ثمانين فرسخا *h*
وبها الجبل الذى هبط عليه آدم صلّى الله عليه وهو جبل ذاهب
فى السماء يراه مَن فى * مراكب البحر *i* من مسيرة ايّام *k* فذكرت
10 البراهمة وهم عُبّاد الهند ان على هذا الجبل اثر قدم آدم صلّى الله
عليه مغموس فى الحجر وهو نحو من سبعين ذراعا قدم واحدة وان
على هذا الجبل شبيها بالبرق ابدا وان آدم صلّى الله عليه وسلّم
خطا *l* الخطوة الاخرى (56) فى البحر *m* وهو منه على مسيرة يومين او
ثلثة، وعلى هذا الجبل وحوله *n* الياقوت الوانه *o* كلّها والاشباه كلّها
15 وفى واديه الماس وعلى *p* الجبل العود والفلفل والعطر والافواه ودابّة
المسك ودابّة الزباد، وبسرنديب *q* النارجيل وارضها السنبادج الذى
تعالج به الجوهر وفى انهارها البلّور وحولها فى البحر غوص اللؤلؤ ❁

a) Amnis Brahmapûtra. *b*) A كامروت, B كمسل, Edr. كرموت. Hodie Assam. *c*) B اورسبر et mox اورتسبر, Edr. I, 185 اورشين ut Ibn Iyâs in Chrest. Arnold. p. 71 اورشين. Videtur intelligi Orissa. Ibn R. f. 135 r. loquitur de regione اورفسين in بلاد الاغباب. *d*) B افيلة. *e*) B ابينة. *f*) B جد; fort pro جزيرة coll. Edr. p. 179 « De cette île ». *g*) B وفى مسيرة يومين, Edr. « 1 journée et plus ».
h) B مثلها. *i*) B المرتب. *k*) B عشرين يوما واقل واكثر. Mokadd. ٦٣, 12, Edr. I, 71 et Jâk. III, ٨٣, 20 lectionem receptam in suis codd. habuisse videntur. Deinde B وذكرت. *l*) A خطى. *m*) B الهند. *n*) B وحواليه. *o*) B والوانه. *p*) B ins. هذا. *q*) B وبسرنديب. Deinde A الانارجيل.

وبعد سرنديب جزيرة الرامى وبها الكركدّن a وهو دابّة دون الفيل
وفوق الجاموس يأكل الحشيش ويجترّ كما يجترّ البقر والغنم وبها
جواميس لا اذناب لها وبها الخيزران والبقّم b وعروقه دواء من سمّ
ساعة c قد جرّبه البحريّون من لدغة d افعى وبها e ناس عراة فى غياض
لا يفهم كلامهم لانه f صفير *وهم صغار g يستوحشون من الناس طول 5
الانسان منهم اربعة اشبار *للرجل ذكر صغير وللمرأة فرج صغير h شعر
رؤوسهم زغب احمر ويتسلّقون i على الاشجار بايديهم *من غير ان
يضعوا ارجلهم عليها g ✿

وفى البحر ناس بيض يلحقون k المراكب سباحةً والمركب l فى سرعة
الريح يبيعون العنبر بالحديد يحملونه بافواههم، وجزيره فيها ناس 10
سود مفلفلون m يأكلون الناس احياء *يشرّحونهم تشريحا n، وجبل
طينه فضّة اذا اصابته النار ✿

وفى جبال الزابج o حيّات عظام تبلع p الرجل والجاموس ومنها ما
يبتلع الفيل بها q شجر الكافور تظلّ الشجره مائة انسان واكثر وافلّ
ينقب r اعلى الشجرة فيسيل منها s من ماء الكافور *عدّه جرار t ثم 15
ينقر اسفل من ذلك وسط الشجره فينساب (57) منها قطع * الكافور
وهو صمغ ذلك الشجر غير انه داخله y ثم تبطل تلك الشجرة u
فتجفّ وفى هذه الجزيره عجائب كثيرة *لا تحصى v ✿

a) Sic cum *teschdîd* in ultima litt. A et B. b) A البقم والخيزران, B tantum البقم. Correxi coll. Edr. p. 75, Kazw. II, ١٩, Ibn al-Fakîh ١٠, ١١ seqq. c) B السم القاتل. d) B لدغة. e) B والجزائر بها f) B وهو. g) B om. h) A om. nec exstant apud Kazw. I, ١٠٨, sed Edr. in suo cod. habuit. Deinde B شعور. i) B et Kazw. sine cop. k) A يلمعون. l) B والمراكب. m) B معلقون. n) A s. p. nisi quod habet يسرنجا. o) B الزانج. p) In A supplevit alia manus cum صح; B تبتلع ut Kazw. I, ١٠٧, 11. q) B وفيها. r) B et Kazw. يثقب (sed p. ٢٦٣, 2 ut rec.). s) Addidi e B et Kazw. t) B ويوخذ منه ما جرى. u) A primum ذلك الشجر deinde librarius expunxit ذلك et scripsit تلك. B وتجف. v) A non habet.

ومن اراد الصين عدل من بلّين *a* وجعل سرنديب عن يساره فمن
سرنديب الى جزيرة النْكَبَالُوس *b* مسيرة عشرة ايّام الى خمسة عشر
يوما واهلها عراة وطعامهم *c* الموز والسمك الطرىّ والنارجيل واموالهم
الحديد وهم يجالسون التجار، ومن جزيرة النكبالوس الى جزيرة كَلَه *d*
5 مسيرة ستّة ايّام وهى مملكة جابة الهندىّ *e* وفيها معدن الرصاص
القلعىّ ومنابت الخيزران، وعن يسارها جزيرة بالوس *f* على مسيرة
يومين واهلها يأكلون الناس وبها *g* كافور جيّد وموز ونارجيل وقصب
سكّر وارزّ، ومنها الى جزيرة جابة وشَلَاهِط وهرلج *h* فرسخان وهى
عظيمة وملكها يلبس *حلية الذهب *i* وقلنسوة الذهب ويعبد البددة
10 وبها النارجيل والموز وقصب سكّر *k* *وبشلاهط الصندل *l* والسنبل
والقرنفل وبجابة *m* جُبَيل فى ذروته نار تتّقد مقدار مائة ذراع فى مثلها
سمكها قيد رمح فهى بالنهار دخان وبالليل نار، ثمّ *n* مسيرة خمسة
عشر يوما الى بلاد منبت *o* العطر، وبينْ جابة ومايط *p* قريب٭

وملوك الهند واهلها يبيحون *q* الزنا ويحرّمون الشراب الّا ملك قمار *r*

a) A s. p., B بلين. *b*) Sic A h. l., mox النكبالوس, B لبكمالوس et mox ليكبالوس. Vulgo لَنْكبالوس s. لنجبالوس v. Ibn al-Fakîh ١٢ ann. e. *Nicobar*. *c*) B sine و. *d*) Voc. in A. *e*) *Relation* p. ١٨ l. paen. وهى مملكة الزابج. *f*) A s. p., Edr. I, 77, 79 جالوس. Secundum hunc jacet inter Niân insulam (Nijas) et Langbâlûs (Nicobar), ab utraque 2 dies distans. Quod confirmat conjecturam quam fecit van der Lith, *Adjâib al-Hind*, p. 263, intelligi Baros. *g*) B وفيها. *h*) A وهولج, B وهراج, Edr. 80, 81 هريج. Ibn R. f. 159 r. ويليه (سلاهط) جزيرة يقال لها هرلج وانما تسمى الجزيرة باسم قائدها وليس هذا اسمها وهرلج هذا صاحب جيش المهراج. *i*) B ذهب حلة et mox iterum ذهب sine art. *k*) B السكر. *l*) B والصندل. *m*) B وجانبها. *n*) B ins. على, mox omisso الى. *o*) A et B بينبت. *p*) A hic et infra مابط, B h. l. وسلهاط, infra ماتئد s. مافط, Edr. 81 مابد; cf. *Adjâib* p. 253 seqq.

q) A s. p.; B يحلّون. *r*) Voc. in A. *Khmêr*. Ibn R. قمار ut plerumque scribitur.

فانه يحرم الزنا والشراب وملك سرنديب يُحْمَل اليه الخمر من العراق
ويشربها a، وملوك الهند ترغب فى ارتفاع *سمك (58) الفيلة b وتزيد
فى اثمانها الذهب الكثير وارفعها تسع c اذرع الّا فيلة d الاغباب
فانها عشر اذرع واحدى عشرة ذراعا، واعظم ملوك الهند بَلْهَرا
وتفسيره ملك الملوك ونقش خاتمه مَنْ ودّك لأمر ولّى مع انقطاعه e 5
وينزل الكمكم f بلاد الساج، وبعده *ملك الطافن g، وبعده جابة h،
وبعده ملك الجُرْز i وله الدراهم الطاطريّة، وبعده غابة k، وبعده
رهمى l وبينه وبين هؤلاء مسيرة سنة وذكروا ان له خمسين الف
فيل m وله الثياب القطنيّة المخملة والعود الهندىّ، ثم بعده ملك
قامرُون n وهو يتّصل مملكته بالصين وفى بلده الذهب الكثير والكركدن o 10
وهى دابّة لها قرن واحد فى الجبهة طوله ذراع وغلظه قبضتان فيه
صورة من اوّل القرن الى آخره فاذا شُقّ رُأيت الصورة بيضاء فى سواد
كالشّيَج p فى صورة انسان او دابّة او سمكة او طاوس او غيره من
الطير فيتّخذه اهل الصين مناطق تبلغ المنطقة ما بين ثلثمائة

a) B فيشربها. b) B corrupte سرك الفيلة. c) A تسعة et mox عشرة. d) B افيلة. Pro الاغباب A الاعراب. e) B انقضائه. f) Voc. in A; Reinaud pronunt. Komkam et habet pro Concan (*Relat.* p. 26). Ibn R. f. 155 v. dicit regem ipsum lingua Indica appellari الكمكمى. Cf. Berûnî, *India* ٩٩, 13 كُنْكَن. g) B الطافر. Reinaud recepit lectionem طافق. Voc. ex Ibn R. h) Ibn R. زنجانة; vid. supra p. ١٩, 10 et ٩٩, 5. i) A الحسرر, B الحزر, Ibn R. الجهر s. الجور. *Relat.* ٢٨ الجرز, sed ١٢٧ الجوز. Lectio non certa est. k) B عابة. Jak. Hist. I, ١٠٩, 7 نحنابة e quo editor fecit كنبابة. Ibn R. loquitur de rege العابدى, qui si cum nostro componi debet, legendum est غابد. *Relat.* p. ٣٢ seq. ماند. l) A دهمى; cf. Ibn al-Fakîh ١٥, 9 et ann. h. Yule, *Cathay*, CLXXXV, pro *Pegu* habet, quod Burmenses appellant Rahmaniya. Forte Ibn R. idem regnum voluit nomine الارس. m) Idem *Relat.* p. ٢٩ et Masʿûdî I, 384. n) Voc. in A. o) B وبيلده الكركدنّ. p) A كالشبح, B s. p.

دينار الى ثلثة آلاف دينار الى اربعة الاف دينار، وهؤلاء الملوك كلّهم
مخرّمو الآذان ۞

وملك الزابج *a* يسمّى المَهَراج وفى مملكته *b* جزيرة يقال لها برنايل *c*
يسمع فيها العزف والطبول الليل كلّه والبحريّون يقولون ان الدجّال
5 فيها، ويخرج من البحر خيل مثل خيلنا لها اعراف تجرّها على
الارض، وللمهراج جباية تبلغ فى *d* كلّ (59) يوم مائتى مناء *e* ذهب
يتّخذ منها لبنا ويطرحه *f* فى الماء يقول هذا بيت مالى، وجزيرة
فيها القردة *g* مثل الحمير، *ومن جبايته من قمار الديوك فى اليوم
نحو من خمسين منا ذهب وذلك ان له فخذ الديك الغالب فيفتديه
10 صاحبه *h* ۞

والطريق الى الصين

من مايط *i* ذات اليسار الى جزيرة تيومه *k* فيها العود الهندىّ
والكافور، ومنها الى قمار مسيرة خمسة ايّام وبقمار العود القمارىّ
وارزّ *l*، ومن قمار الى الصّنف على الساحل مسيرة ثلثة ايّام وبها
15 العود الصّنفىّ وهو افضل من القمارىّ لانه يغرق فى الماء لجودته ويغلة
وبها *m* بقر وجواميس ۞

ومن مدن الهند المشهورة سامل *n* وصورس *o* وقالون *p* وقَنْدَهار
وقشمير *q* ۞

---

a) A الزامج. *b*) B ملكه. *c*) A بوطايل, B ذو طادل. Beri. ° ٣١٣, Kazw. I, ١١١, 11 et II, ٥٣, Dimaschkî ١٥٨, ut quoque Vullers I, 222 برطادل s. سرنابيل (cum var. l. برنابيل). Djordjânî ارطبل, *Adjâïb* p 278 برنانيل, Ibn Ijâs cod. Leid. 741 p. 261 برنابيل, p. 348 رنابيل, ubi alter cod. حنابيل. *d*) B om. *e*) B من ut Kazw. I, ١٠٨, 4 qui add. المن ستمائة درهم. *f*) B يطرح. *g*) B قرود. *h*) B non habet. *i*) Vid. supra p. ٦١ *p*. *k*) A فبومه, B فيومه. Vid. ad Ibn al-Fakih ١٢ *g* et *Adjâïb al-Hind*, p. 253 *Timoan* s. *Tijûman*. *l*) B وفيها ارز. *m*) B وفيها. *n*) Sic A; B سايل. An دمهل؟ *o*)؟ A وعورس, B ومهرى. Ibn Ijâs in Chrest. Arn. p. 68 هوربدس. *p*)؟ A وقالون, B وبالمن. *q*) B s. p.

ومن الصنف الى لُوقِين a وهى اوّل مرافى الصين مائة فرسخ فى البر
والبحر وفيها *الحجر الصينىّ والحريرة b الصينىّ والغضار الجيّد c الصينىّ
وبها d ارزٌ، ومن لوقين الى خانْفُو e وهى المرفى الاكبر مسيرة اربعة
ايّام فى البحر ومسيرة عشرين f يوما فى البرّ وفيها انواكه كلّها
والبقول والحنطة والشعير والارزُّ وقصب g السكّر، ومن خانفو الى 5
خانجو h مسيرة ثمانية ايّام وفيها مثل ما فى خانفو، ومن خانجو
الى قانْطُو مسيرة *عشرين يوما i وفيها مثل ذلك، ولكلّ *مرفى من
مرافى k الصين (60) نهر عظيم تدخله السفن ويكون فيه المدُّ والجزر
وقد روّى l فى نهر قانطو الدقيق m والبطُّ والدجاج، وطول بلاد
الصين على البحر من ارمابيل n الى آخرها مسيرة شهرين ۞ 10

والصين o ثلثمائة مدينة عامرة كلّها منها تسعون مشهورة وحدّ
الصين من البحر الى التُّبّت والترك *وغربا الى p الهند، وفى مشارق
الصين بلاد الواقْواق q وهى كثيرة الذهب حتّى ان اهلها يتّخذون
سلاسل كلابهم واطواق قرودهم من ذهب ويأتون بالقمص المنسوجة
بالذهب للبيع وبالواقواق الابنوس الجيّد ۞ 15

---

a) B السوفين hic et infra. Cf. quoque Ibn Ijâs in Chrest. Arn. p. 71. b) B الحديد. c) A om. d) B وفيها. e) A hic et deinde حافوا; B verba وهو المرفى الاكبر male ponit post لوقين. Intelligitur Canton (Hong-Kong). Forte lectio خانفو praeferenda est, quam habet Abulfeda ٣٦٥ hunc locum laudans. f) A عشرون. g) B وانعصب. h) A hic et mox جاجوا, B جانعوا et حانعوا, Edr. I, 85 جنكو, Abulfeda ٣٦٤ ut rec. Richthofen I, 575 seq. Hang-tshóu(-fu). i) B سنه ايام. Pro قانطو (قانطوا) probabiliter legendum est قانصو ut infra scribitur. Richthofen *Kian-tshóu* in Shantung. k) B من مرفاً من مرافىٌ i. e. ق مرافى. l) B رى. Pro فى A عن sed superinscribitur فى. m) A الدغمق, B s. p. In edit. p. 67 الوزّين quae conjectura forte recipienda est. n) A ارمابىل, B آرْمانيل. o) B وبالصين. p) B وعرباً. q) B h. l. الوقاق, A h. l. الواقواق.

وسئل *اشتيامو البحر*a* عن المدّ والجزر فذكروا انه انّما يكون فى بحر فارس على مطالع القمر وانه لا يكون فى البحر الاعظم الّا مرّتين فى السنة مرّة يمدّ فى شهور الصيف شرقا بالشمال ستّة اشهر فاذا*b* كان ذلك طما الماء فى مشارق البحر *بالصين وانحسر عن*c* مغارب 5 البحر ومرّة يمدّ فى شهور الشتاء غربا بالجنوب ستّة اشهر فاذا كان ذلك طما *الماء فى*d* مغارب البحر *وانحسر بالصين ۞

وفى آخر الصين*e* بازاء قانْصُو*f* جبال كثيرة *وملوك كثيرة*g* وهى بلاد الشيلا*h* فيها الذهب الكثير ومن دخلها من المسلمين استوطنها لطيبها ولا يُعْلَم ما بعدها ۞

10 والذى *يجىء فى هذا البحر الشرقىّ من الصين*i* الحرير والفرند*k* (61) والكيمخاو*l* والمسك والعود والسروج والسمّور*m* والغضار والصيلبنج*n* والدارصينى والخولنجان*o*، ومن الواقواق الذهب والابنوس، ومن الهند الاعواد والصندلان*g* والكافور والماكافور*g* والجوزبوّا والقرنفل والقاقلّة*p* والكبابة والنارجيل *والثياب المتّخذة من الحشيش*q* والبياب 15 القطنيّة المخملة والفيلة، ومن سرنديب الياقوت الوانه كلّها واشباهه والماس والدرّ والبلّور*g* والسنباذج الذى يعالج به الجوهر، ومن ملى*r*

---

a) B اشتيام انجرى et mox فذكر. Cf. Mas'ûdî I, 251 seq. *b*) A واذا. *c*) B والصين والجرف in ed. p. 67 recte restitutum. *d*) B om. Pro مغارب A male مشارق. *e*) B وليس للصين احـو دعرف و. *f*) A بانصوا, B ut rec. *g*) B om. *h*) B السبلا. Deinde B بها, in A fere exesum. *i*) B بحر منها et om. الحرير و. *k*) A s. p., B الفرنب. Cf. Kazw. II, ١٣١, 8 a f. *l*) A والكنجار, B والكمخا. Cf. Fleischer ad Dozy *Suppl.* II, 488. Lectioni A كيناخماو subesse potest (*kincob*). *m*) B والستور. *n*) A والصيلبج, B والطلبلسج. *o*) B si rt. *p*) B والعاعرة i. e. والقاقلة. *q*) B om.; A الحسس. Cf. v. Kremer, *Ueber das Budget der Einnahmen unter der Regierung des Hârûn al-Raschîd*, p. 5 البياب الحشيشية. *r*) A ملى.

وسندان الفلفل a، ومن كلّه b الرصاص القلعيّ، ومن ناحية الجنوب c البقّم والدارى، ومن السند القسط والقنا والخيزران ۞

وطول هذا البحر من القلزم الى الواقواق d اربعة آلاف وخمس مائة فرسخ ۞

والذى يجىء من اليمن الوشى وسائر ثيابهم والعنبر والورس والبغال e والحمير ۞

والهند سبعة اجناس

الشاكثريّة f وهم اشرافهم فيهم الملك تسجد الاجناس كلّها لهم ولا يسجدون لأحد، والبراهمة وهم لا يشربون الخمر والانبذه، والكستريّة g يشربون ثلثة اقداح فقط لا تتزوّجهم البراهمة ويتزوّجون فيهم، والشودريّة h وهم اصحاب زراعة i، والبيشيّة k وهم اصحاب صناعات ومهن l، والسندالية m وهم اصحاب * اللهو واللحون n وفى نسائهم جمال o، والذنبيّة p وهم سمر e وهم (62) اصحاب لهو * ومعازف ولعب q ۞

وملل اهل الهند اثنتان واربعون ملّة منهم من يثبت الخالق عزّ وجلّ والرسل ومنهم * من ينفى الرسل r ومنهم النافى لكلّ ذلك ۞

* والهند تزعم s انها تدرك بالرقى ما ارادوا t ويسعون u به السمّ v

---

a) B add. والبلور. b) Sic A cum *teschdîd*. c) A الجنوب. d) B الوقواق. e) B om. f) A الشاكنيرده, B السابكفريه, Edr. I, 98 انساكريه. Pro وهم B وفيهم. g) B والكسيه, Edr. ut rec. Berûnî *India* ٤٩, 3 كشتر. h) A والشوذربه, B والسودريه, Edr. شيدويه. *Sûdra*. Cf. Ber. l. 12 شودر. i) B الزراعة. k) A والفيسبيه, B والمسره, Edr. بسمه. *Vaischia*. Ber. l. 4 بيش. l) B الصناعات والمهن. m) Litterae سن in A fere exesae sunt; B السنداليه. Edr. سبداليه s. سنداليه. Ber. l. 10 جندال. n) B المهر واللحوف. o) B الجمال. p) B والزنبيه, Edr. زكيه. Sanskr. *Domba*. Ber. دوم. q) B ومعارف. r) B النافى للرسل. s) B وفى الهند نوع et ad انها signum notae cui in marg. iterum انها adscriptum est. t) B ارادت. u) A ويسعون, B ويسعون. Seq. سعى in A s. p. v) In A postea additum, B السعم.

*ويخرجونه ممن سُقى *a* ولهم الوهم والفكر ويحلّون به ويعقدون ويضُرّون وينفعون ولهم اظهار التخاييل التى يتحيّر فيها *b* الاريب ويدّعون حبس المطر والبرد ۞

انقضى خبر المشرق ۞

والمغرب ربع المملكة وكان اصبهبذه يسمّى *d* على عهد الفرس خُرْبَرَان *e* اصبهبذ ۞

الطريق من مدينة السلام الى المغرب

من بغداد *f* الى السَّيْلَحِين *g* اربعة فراسخ، ثمّ الى الأَنْبار
10 ثمانية فراسخ، ثمّ الى الربّ *h* سبعة فراسخ، ثمّ الى هيت اثنا
عشر فرسخا، قال ابو العَمَيْثَل

فَلَّا أَتَمَّ بِهِيتَ لَيْلَتَنا   أَمْ قَبْل ذٰلِكَ لَيْلَةَ الأَنْبارِ

ثمّ الى اناوُسَة *i* سبعة فراسخ، ثمّ الى الْوسَة *k* سبعة فراسخ، ثمّ

a) B om. *b*) B منها. *c*) Titulum addidi. *d*) A نسمى. *e*) B s. p.; A خذل ايران, Ibn Rosteh f. 121 r. خرابزان تفسيره مغرب الشمس. Apud Ber. *Chron.* ٣٤. in tabula recte ut rec. Apud Masʿûdî ed. Barb. de Meyn. IX, 314 (*Not. et Extr.* VIII, 146) in جزبران corruptum est (cf. *Journ. asiat.* 1839, I, 340). Aliae formae خروران et خاوران (Reinaud, *Introd.* CCXXXI, Nöldeke, *Gesch.* p. 155 ann. 2, Vullers sub خاوران). *f*) A بعداذ, B بغداذ. *g*) B السّيّحلين. *h*) A الرت, B الدوب; Kod. الرب, Mokadd. ١٣٤, 18 ut rec. (codd. الرب et السرب, in mappa المذب), Edr. II, 144 زاب. Aliae var. lect. v. infra Memoratur ab Ibn Serapion f. 33 r. ويحمل منه (من الفرات) ايضا نهر يقال له نجبير وهو فوق قرية الربّ بفرسخ او اكثر. *i*) B اناروسيه. *k*) B الاوسبه s. الادوسبه. Post hanc stat. B ins. ثمّ الى الدّارى ستة فراسخ. Mokadd. ١٣٥, 5 inter Naûsam et Alûsam insert عانة minus recte, cf. Edr. 144, 145.

الى الفُحَيمة *a* ستّة فراسخ، ثمّ الى النهية *b* اثنا عشر فرسخا فى البرّية، ثمّ الى الدارق *c* (63) ستّة فراسخ، ثمّ الى الفرضة *d* ستّة فراسخ، ثمّ الى وادى السباع ستّة فراسخ، ثمّ الى خليج بنى جُمَيع *e* خمسة فراسخ، ثمّ الى الفاش *f* حيال قرقيسيا سبعة فراسخ، ثمّ الى نهر سعيد ثمانية فراسخ، ثمّ الى الجَردان *g* اربعة عشر 5 فرسخا، ثمّ الى المبارك *h* احد عشر *i* فرسخا، ثمّ الى الرَّقّة ثمانية فراسخ *وهى بالروميّة قالانيقُوس *k* والرقّة *هى واسطة ديار مُضَر وهى الرّافقة *l* وحَرّان *m* وهى بالروميّة هالينوبلس *n*، قال سُدَيف *o*

قَدْ كُنْتُ أَحْسِبُنِي جَلْدًا فَضَعْضَعَنِي
10 قَبْرٌ بِحَرّانَ فِيهِ عِصْمَةُ الدِّينِ

والرُّها وسُمَيْساط *p* وسَرُوج ورأس كَيْفا *q* والارض البَيْضاء *r* وتَلّ مَوْزَن والرَّوابى *s* والمازحين *t* والمُدَيْبِر *u*، *وخراج ديار مضر خمسة آلاف

------

a) A الفُحَيمة, in B incertum utrum ح s. خ exstet; Kod. العجيمة ut Edr., Mokadd. ut rec. *b*) B البهيه, Kod. النهمه, Mokadd. النهبة, Edr. تهيبه. Mokadd. inter hanc stationem et praeced. ins. الحديبه. *c*) B الدّارى v. supra p. ٧٢ *k*, Kod. الدوامى et الدواق, Edr. دورق. *d*) Kod. العرصة. B hic add. فى البر sed supra فى البرية om. *e*) B tantum حلنج, Kod. ابن pro بنى; Edr. بنى جمح. *f*) B s. p., Kod. العاسر. Pro حبال A جبال ut Edr., B s. p. (cf. Sprenger p. 92). *g*) Voc. in A; B الحرير, Kod. الحوران, Edr. ut rec. *h*) B المرك s. المنزك, Edr. مبرك, Kod. المنازل. *i*) B وعشرون. *k*) In B alia manus haec adscripsit, sed male قالانيقوس. *l*) B om. *m*) Seqq. usque ad الدين B om. *n*) Ἑλληνόπολις, Syriace (ܐܘܪܗܝ) ܚܠܝܢܘܦܘܠܝܣ. A هالنيوس, B non habet. Emendationem receptam mihi proposuerunt Nöldeke et G. Hoffmann. Land addubitat quia ut affirmat tantum occurrit tanquam versio cognominis Syriaci, non ut ipsum urbis nomen. *o*) Vid. Jâk. II, ٢٣١, 16. *p*) A وسمنست. *q*) B وحصن كيفا. *r*) Vid. ad Ibn al-Fakîh ١٣٣. *s*) A et B الزوابى, sed in A punctum a manu recent. est additum. Vid. Ibn al-Fakîh ann. *g*. *t*) A والنارجين, B والمازجان. *u*) A والمدنين, B lac.

الف وستمائة الف درهم، تقدير الرُّصافة والزَّيْتونة وكَفَرْحَجَر والجزيرة اربعة آلاف دينار *a* ☆

عمل الفُرات

قَرْقِيسيَا وهى على الفرات وعلى الخابور والرَّحْبة والدّالِيَة وعانات 5 وهِيت والحديثة والربّ *b* ☆

* ومدن كور الخابور

الصُّور *c* والفُدَين *d* وماكِسِين والشَّمْسانيّة *e*، (64) قال الأَخْطَلُ *f*

أَضْحَتْ الى جانِبِ الحَشّاكِ جِيفَتُهُ ورأسُهُ دُونَهُ الخابُورُ فالصُّوَرُ

والسُّكَيْر *g* وعَرَابان وطابان وتُنَيْنير *h* العليا وتُنَيْنير السفلى وسماعا *i*

10 فهذه المدن على الخابور ☆

والمنازل من رقّة *k* الى دَوْسَر، ثم الى بالِس وقد عبرت الفرات، ثم الى خُشَاف *l*، ثم الى النّاعُورة، ثم الى حَلَب، ثم الى قِنَّسْرين وكورها ☆

---

a) B haec habet وتعدير والرصافة والزبيونة ..... (lac.) وخراج الجزيرة اربعة الاف الف دينار قال الاصبهانى عقد خراج ديار مضر مع الاعشار بتسعة الاف الف وخمسمائة الف دينار, codd. Ibn al-Fakîh وتقدير الرصافة وكفرحجر والجزيرة وخراج ديار مضر الف الف وستمائة الف درهم. Nomen الجزيرة, in A s. p., corruptum esse videtur. Debet esse nomen loci in vicinia trium praecedentium. Ver‿a in B قال الاصبهانى الخ interpolata sunt, ut quoque infra ubi de tributo Emessae agitur. Kod. dicit وارتفاع ديار مضر على اوسط العبر سنة الاف الف درهم. Correxi igitur in textu درهم pro دينار quod cod. A nunc habet. Observandum autem tantum د esse a prima manu, ينار ab alia manu suppletum est pro litteris expunctis. *b*) A et Ibn al-Fakîh ١٣٣, 8 والراب, B والبون. Vid. supra ٧٣ *h*. *c*) B om. *d*) A والعدين, B وبيدر. Ibn al-Fakîh الغدير ut quoque Kod. in itin., sed vid. Jâk. III, ٨٥٨, 20. Etiamnunc exstat locus. *e*) A والمسمسانية, B والسمساسية. *f*) Jâk. II, ٢٧٤, 20 corrigendum e III, ٤٣٣, 17. In B versus more solito deëst. A الحشّأ et فالسور. *g*) A والشكس. *h*) A hic et mox وتنبيس, B وبير. *i*) Sic A; B وساعا ut Dimaschkî ١٩١, Ibn al-Fakîh وشاعا. *k*) B الرقة. *l*) B خساف.

*كور قِنَّسْرِين a

كورة مَعَرَّة مَصْرِينَ، وكورة مَرْتَحْوَان b، وكورة سَرْمِين c، *وحِيَار
بنى القَعْقاع d، وكورة دُلُوك e، وكورة رَعْبَان f، وكورة حَلَب ✿
والعَوَاصِمُ كورة قُورُس g، وكورة الجُومَة h، كورة مَنْبِج، كورة
أَنْطاكِيَة، كورة تِيزِين i، وبُوقَا k، وبالِسْ، ورُصَافَةُ هِشام l، ✿
خراج قنّسرين والعواصم اربع مائة الف دينار ✿
ثمّ من قنّسرين الى شَيْزَر، ثمّ الى حَمَاة، ثمّ الى حِمْص ✿

*اقاليم حِمْص

فلمّا اقاليمها فهى اقليم حَمَاة، واقليم m شَيْزَر قال امرؤ القيس
تَقَطَّعُ خُلّانُ الصَّبَابَة n والصِّبَى عَشِيَّةَ جاوَزْنا حَمَاةَ وشَيْزَرَا 5
واقليم فامِيَة o، واقليم مَعَرَّة النُّعْمان، واقليم صَوْرَان، واقليم
لَطْمِين، واقليم تَلّ مَنَّس p، *واقليم الغلاس، واقليم كَفَرْطاب،
واقليم جُوسِيَة q، واقليم لُبْنان، واقليم الشعيرة r، وخمسة اقاليم

---

a) B om. b) B برجوان. c) A سيرمين sed manu recentiore in marg. adscriptum. Eadem manus وحيان pro وحيار. d) B وحمار القصب. e) A دلول, B دَلُوك. f) A زعبان. g) B تفورس. h) In A lector male ح sub ج posuit; B الخدمه. i) B يبْرين. Cf. Ibn al-Fakîh ١١١ m. k) B ولوبنا. l) B add. بن عبد الملك. m) B tantum وهى اقاليم حمص اقليم. Abulfeda ٢٣٣ male codice Ibn Khord. usus est, nam haec omnia et seqq. ab Ibn Khord. ad العواصم referri dicit. n) A حلانُ الصبابه. Ahlw. p. ١٣. vs. ٤. اسباب اللبانة والهوى. o) B افامية. p) A ميسر sed corrector superscripsit منس, B بل مَبْسره. q) Sequitur in A وخوشنه sed superinscriptae sunt quinque lineolae quas pro signo delendi habeo ut etiam alibi occurrunt. Fort. ortum est e var. lect. جوشية pro جوسية (vid. Jâk. in v.). r) B السفره.

التمه a، واقليم البَلْعاس b، واقليم البارة c، واقليم الرَّسْتَن، واقليم
زمين d، واقليم القَسْطَل، واقليم سَلَمِيَّة، واقليم عقبرتا e، واقليم
التجليل f، (65) واقليم * الشُّوَيدا، ورَفَنيَّة g، وتَدْمُر، والسواحل
كورة اللاذقيّة h، وكورة جَبَلَة، وكورة بُلُنْيَاس، وكورة أَنْطَرْسُوس i،
5 وكورة مَرَقِيَّة، وقاسرة k، والسَّقْىُ، وجرنبة l، والحُولَة، وعملوا m،
وزندك n، وقَبْراثا o وخراج حمص ثلثمائة الف واربعون الف دينار p

والطريق من حمص * الى دمشق

من حمص q الى جُوسِيَة r ستّة عشر ميلا، ثم الى قَارَا ثلثون
ميلا، ثم الى النَّبْك s اثنا عشر ميلا، ثم الى القُطَيِّفَة عشرون
10 ميلا، ثم الى دِمَشْق اربعة وعشرون ميلا، ودمَشْق هى اِرَمُ ذات
العِماد وكانت t قبلُ دار نوح صلّى الله عليه ومن جبل لُبْنان كان
مبتدأ سفينته u واستوت على الجُوديّ *جبل قَرْدَى v ولمّا كثر s ولد

a) Sic A et B, sed puncta in A recentioris manus sunt; haec nempe ad واقليم البارة in marg. scripta sunt. In textu superest البـ. Jak. ٣٣, 6 s. p. Editor suspicatus est البـمـه ut Lexic. Geogr. IV, 495 in loco apud Quatremère, *Sult. maml.* II, 1, 14 ubi optio datur intor تما, بما et يمما (quod editor praefert). b) B العَطاس. c) B النـاوه. Cf. Jak. l.l. 3 a f. et Jâk. in v. d) B دمين. e) B عصدونا. Cf. تل عمبرين Ibn as-Schihna f. 88 r.? f) B لحسل. g) B السـوب دانـيـه; A super ر, sub ة et super ي etiam puncta habet. h) B الـكـلـكـل s. الـكـاكل. Vid. quoque Ibn al-Fakîh ٣٣, 7 seqq. i) Pro انطـرطـوس ut saepe; B الـنـطـرون. k) Ibn al-Fakîh كاسرة. l) B وحسه, Ibn al-Fakîh وحَبنة. m) Sic quoque Ibn al-Fakîh B وعَجْلوا. n) A وزندل, B ودويدل, Ibn al-Fakîh ورندك. o) B واقبرانا. Apud Ibn al-Fakîh recepi قبراثا. p) B addit قال الاصبهانى ما بلغ خراج حمص قط اكثر من مائة الف وثمانين الف دينار. Jak. ٣٣, 7 habet 220,000. q) Addidi. r) B حرا. s) A s. p. t) B وقالوا كانت. u) B مبدا سعينة نوح. v) B بقردى.

نوح نزلوا *بابل السواد فى ملك *a* نمْرُود بن كُوش وهو اوّل ملك *b* كان فى الارض *c* ✿

كورة دمشق واقاليمها

سهل الغُوطَة، واقليم سَنِير *d*، ومدينة بَعْلَبَكّ، والبقاع *e*، واقليم لُبْنَان *f*، وكورة جُونِيَة *g*، وكورة طَرَابُلُس *h*، وكورة جُبَيل *i*، وكورة ‎5‎ بَيْرُوت، وكورة صَيْدَا، وكورة البَثَنِيَّة، وكورة حَوْرَان، وكورة الجَوْلان، وظاهر البلقاء، وجبل الغَوْر *k*، وكورة مَآب *l*، وكورة جِبَال، وكورة الشَرَاة *m*، وكورة بُصْرَى، وكورة عَمَّان، والجابِيَة، قال حسّان بن ثابت *n* (66)

مِنْ دُونِ بُصْرَى ودُونَها جَبَلُ الـثَّلْجِ عَلَيْهِ السَّحابُ كالقِدَنِ ‎10‎

وقال آخر

سَلِّمْ عَلَى دِمَنٍ أَقْوَتْ بِعَمَّانِ وَاسْتَنْطِقِ الرَّبْعَ هَلْ يَرْجِعُ بِتِبْيانِ

وخراج دمشق اربع مائة الف دينار ونيف *o* ✿

الطريق من دمشق الى طَبَرِيَّة *p*

---

a) B السرادب لملك. *b*) B ملكا. *c*) B add. على اليهود وهم اهل النوبة. *d*) A سنبز, B سنسر. *e*) B البقاع sine و sed etiam alibi و om. *f*) A s. p., B لبيان. *g*) A جونه, B حويه. Edrîsî حونة et Ibn al-Fakîh ١٠٥, 6 الحولة i. e. حولة دمشق (v. Jâk. in v.). Forte haec vera est lectio. *h*) B اطرابلس. *i*) B جنبك. *k*) B وحورى الغُور. A العور. Vox جبل legi potest, sed fere exesa est. Si lectio bona est, intelligendi sunt montes ab oriente al-Ghauri Apud Ibn al-Fakîh vox corrupta est, vid. ١٠٥ *c*, Edr. habet وجبرين quod non convenit. *l*) A صاب. *m*) A s. p., B الشرا. *n*) *Diwân* ed. Tunis, p. ٣٠ ubi est وخلفها, sed *Agh.* XVI, ١٩ (vid. quoque Kosegarten, *Chrest.* p. 137) ut rec. Hic habet كالفدن quae lectio praeferenda videtur. *o*) B add. (s. p.) قال الاصبهانى عدلها ابن المدبّر فبلغ خراجها مع الاعشار والجوالى مائة الف دينار واربعين الف دينار. *p*) Itinerarium a Damasco ad Fostât e nostro habet Makrîzî I, ٢٢v, 4 seqq. sine var. lectt. A et B om. الى طبرية, A quoque seq. من دمشق.

من دمشق الى الكُسْوَة اثنا عشر ميلا، ثم الى جاسِم *a* اربعة وعشرون ميلا، قال حسّان بن ثابت

قَدْ عَفَا جاسِمٌ الى بَيْتِ رَاسٍ فالجَوَابِى فحارِثُ الجَوْلانِ *b*

ثم الى فِيق اربعة وعشرون ميلا، ثم الى طَبَرِيّة مدينة الأُرْدُنّ
5 ستّة اميال ✿

كورة الاردنّ

كورة طَبَرِيّة *c*، كورة السامرة *d*، كورة بَيْسان، كورة فِحْل، كورة جَرَش *e*، كورة بَيْتُ رَأْس *f* قال حسّان *g*

كَأَنَّ سَبِيئَةً مِنْ بَيْتِ رَاسٍ يَكُونُ مِزاجَها عَسَلٌ وماء

10 كورة جَدَر، كورة آبِل، كورة سُوسِيَة، كورة صَفُّورِيَة، كورة عَكّا، كورة قَدَس، كورة صُور، وخراج الاردنّ ثلثمائة الف وخمسون الف دينار *h* ✿

الطريق من طَبَرِيّة (67) *الى الرَّمْلة

من طبريّة *i* الى اللَّجُّون عشرون ميلا، ثم الى قَلَنْسُوَة عشرون
15 ميلا، ثم الى الرَّمْلة مدينة فِلَسْطين اربعة وعشرون ميلا ✿

كورة فلسطين

*كورة الرَّمْلة *k*، كورة إِيلِيَا وهى بَيْتُ المَقْدِس وبينها وبين الرملة *ثمانية عشر ميلا *l* وبيت المقدس كان دار ملك داود وسليمان عليهما السلام ورحبعم *m* بن سليمان وولد سليمان، ومن بيت المقدس

a) B جَاسَم. *b*) A الجولانى. In *Diw.* non exstat hic versus. *c*) A cum art. *d*) Vid. Ibn al-Fakîh ١١٩ *k*. An haec recte h. l. sit addita, itaque differat a كورة نابلس in Palaestina (cf. Dimaschkî ٢٠٠ واقليم سامرة ومدينته نابلس) affirmare nequeo. *e*) A حوش, B حوسم. *f*) B بستداس. *g*) *Diw.* p. ٨ ubi خبيئة, Jâk. I, ٧٧٩, 20, Bekrî ١٨٦. *h*) B addit: قال لم يبلغ خراج الاردنّ قطّ نصف هذا وكذلك خراج فلسطين. *i*) Addidi. *k*) B om. *l*) B ميل واحد. Deinde وكان بيت. *m*) A ورجْعيم. In B deëst. Cf. Ibn al-Fakîh ١٠٢, 7.

الى مسجد ابـراهيم صلّى الله عليه وقبره *a* ثلثة عشر ميلا مما يلى القبلة، وكورة عَمَواس، قال ابن كُلْثوم الكندىّ *b*

رُبَّ خِرْقٍ *c* مِثْلِ الهلالِ وبَيْضا ء حَصانٍ *d* بالجِزْعِ مِنْ عَمَواسِ

وكورة لُدّ، قال الشاعر *e*

يا صاحِ انّى قَدْ حَجَجْـتُ وزُرْتُ بَـيْتَ المَقْدِسِ 5

وتَخَلَّتُ *f* لُدًّا عامدًا *g* فى عيدِ مَرْيَا *h* جِرْجِسِ

وكورة يُبْنَى *i*، وكورة يافا، وكورة قَيْسارِيّة، *وكورة نابُلُس *k*، وكورة سَبَسْطِيَة *l*، وكورة عَسْقَلان، وكورة غَزّة، وكورة بَيْت جِبْرِين، وخراج فلسطين خمس مائة الف دينار ✿

10 من الرملة الى يافا وهو اقرب ثغر يليهم وهو على البحر من الرملة اليه ثمانية اميال، ومن البيت المقدّس الى البحيرة المُنْتِنَة بلا شكّ اربعة اميال ويخرج من البحيرة المنتنة ملح *m*..... يصلح للصاغة وقير *n* يسمّى الحُمَّر وهو قفر *o* اليَهُود، ويقال الاردنّ الذى يصبّ فى البحيرة *p* المنتنة يخرج بارض الهند ..... رجلا منهزما 15 جاء فغاص ...... فاخرج شيئًا *q* ✿

والطريق *من الرملة الى الفسطاط *r*

a) B ins. به. *b*) Bekrî ٦٦١ امرء القيس بن عابس. *c*) Jâk. III, ٧٣٩ ult. مرق, sed jam correxit Fleischer. *d*) Bekrî لعوب. *e*) المعلّى بن طريف, vid. *Agh.* VI, ٣٩ seq., Jâk. IV, ٣٥٣, 10. *f*) *Agh.* et Jâk. وانيت. *g*) A عامرا. *h*) Sic quoque *Agh.*; Jâk. مارى l. ماوى (Fleischer). Pro جرجس *Agh.* سرجس, Jâk. corrupte سرخس. Cf. II, ٦٦١, 20. *i*) B s. p. *k*) B om. *l*) B سَنسطينه. *m*) Vocabulum abscissum. Intelligitur *borax* ملح الصاغة. Secundum Kazw. II, ١٥ الحجر المهودى inde provenit. *n*) Cod. وقير. *o*) Cod. حصر. Cf. de Sacy, Abdallatif, p. 274. *p*) Supplevi. Periit margine abscisso. *q*) Haec omnia inde a من الرملة A in margine habet, forte non in textum recipi debuerunt. Vocabulorum الهند et دغاص ultimae litterae abscissae sunt. *r*) Supplevi.

من الرملة a الى أزدود b اثنا عشر ميلا، (68) ثم الى غزة عشرون ميلا، * ثم الى رفح ستة عشر ميلا c، ثم الى العريش اربعة وعشرون ميلا * في رمل d، ثم الى الورّادة ثمانية عشر ميلا، * ثم الى الثعامة ثمانية عشر ميلا e، ثم الى العُذَيب f في رمل عشرون ميلا، ثم الى
5 القرما اربعة وعشرون ميلا g، قال h المأمون

لَلَيلُكَ كانَ بالمَيْدا ن أقصَرُ منهُ بالفَرما
غَريبٌ في قُرى مِصرٍ يُقاسي الهَمَّ والسَّدَما

ثم الى جُرجير i ثلثون ميلا، ثم الى الغاضرة k اربعة وعشرون ميلا، ثم الى مَسْجِد قُضاعَة ثمانية عشر ميلا، ثم الى بِلْبَيْس احد
10 وعشرون ميلا l، ثم الى الفُسطاط مدينة مصر اربعة وعشرون ميلا m ❁
وقال n سُمّيت مصر بمصر بن حام بن نوح صلّى الله عليه ومن ولده القبط والبربر وارض مصر محدودة مسيرة اربعين ليلة في مثلها، وكانت مصر دار o الفراعنة واسمها p مَقْدُونِيَة والفسطاط في q فسطاط

a) A رملة. b) A ازدودا. c) Haec om. Makr. tum p. ٢٢٧ tum p. ١٨٤. d) A om., Makr. utroque loco habet, B ponit post العريش. e) Haec solus A habet. Vulgo viam breviorem inde a Warrâda ad Faramam per Bakkâram (البقارة) describunt. f) A العريب, B العزيب, Makr. ١٨٤ الغريب, sed ٢٢٧ أُمّ العَرب qui igitur idem locus esse videtur. Vid. Jâk. s. v. v. Ibn Ijâs (apud Arnold *Chrest.* p. 62) inter Warrâdam et Faramam habet ام العرب et quidem nomine Ibn Khordâdbehi. Deinde B et Makr. om. في رمل. g) B h. l. ins. في رمل. h) Makr. ١٨٤ add. الخليفة (B ut semper talia om). i) Makr. bis male جرير. k) B الغاضرة, Makr. utroque loco القاصرة. Cf. Mokadd. ٢١٤, 12 et ann. l. l) Ibn Ijâs (Cod. Leid. 741 p. 116, Cod. 818 p. 119) nomine Ibn Khord. ins.: مدينة بلبيس سميت في التوراة بارض جاشان; cf. Makr. I, ١٨٣. m) Locum laudat Makr. I, ١٨٣, 4 a f. seq. n) Nempe الكلبي, vid. Ibn al-Fakîh ٥٩ ult. o) B منازل. p) B وكان اسمها Jâk. IV, ٦٠٢, 21 sq. locum laudans sic: ومن جملتهم ملك كان اسمه. q) B موضع.

عمرو بن العاص بباب أَلْيُون ملك الروم *a* قال

أَعْلِى أَبْنَ لَيْلَى عَبْدَ العَزِيزِ بِبَا ... بِ أَلْيُونِ تَغْلِى جِفانُهُ رِتَماهُ *b*

كور مصر

كورة مَنْف ووَسِيم، كورة بِلَاص، كورة الشَّرْقِيَّة *c*، كورة بُوصِير،

كورة الفَيُّوم، كورة أَهْنَاس *d*، كورة القَيْس *e*، كورة طَحَا، كورة 5

الأُشْمُونَيْن، (69) كورة سُيُوط *f*، كورة قَهْقَى *g*، كورة البَهْنَسَى،

كورة اخْمِيم والدَّيْر، كورة أَبْشَايَة *h*، كورة هُو وقِنَّى *i*، كورة قِفْط

والأَقْصُر *k*، كورة اِسْنَى وأَرْمَنْت *l* وسبابة، كورة أُسْوَان *m*، * كورة

سبابة المغرب، كورة باب النُّوبَة *n*، كورة الاسْكَنْدَرِيَّة، والقُلْزُم والطُّور

وأَيْلَة *o*، كور مَصِيل والمليدس *p*، كورة قَرْطَسَا *q*، كورة خِرْبِتَا *r*، 10

a) Cogitavit de Leone. *b*) A رِتَما. Deinde codd. كورة. *c*) B non habet, neque Ibn al-Fak. ٧٣, 11. *d*) B اقْلَبس. *e*) A et B القسّ. Vid. quae de hoc nomine scripsi Ibn al-Fak. l.l. ann. *f*. Notandum est codd. Leidenses Makr. habere القيس (non الفشن). *f*) B دسوط. *g*) A فهقى, B كَهْقَا, codd. Ibn al-Fakîh فهقا; coll. Jak. ١١٩ paen. cum. Jâk. IV, ٢١٠, 1, ٥٤٩, 10 et Makr. ٧٣, 15 a f. appellatur quoque قهفاوة et قهقوة. *h*) A دسابه sed altera manus videtur supplevisse ا; B ادسمايه. *i*) A هورفتى, B id. s. p. Vid. Ibn al-Fakîh l. ult. et ann. *i*. Pro فنى Jâk. IV, ٥٤٩, 11 habet ادمنى ut quoque saepe scribitur. Pro هو apud Dimaschkî ٢٣٣, 8 legitur هور. *k*) A والاقصس, B والاقصبر. *l*) B ورامبت. Deinde A سبابه sine cop., B om. Makr. ٧٣, 3 a f. وكورة السبابة, ubi vero codd. Leid. recte ابشايه habent. Forte in textu quoque ابشابة legendum est, nam duo saltem sunt loci hujus nominis (vid. Lexic. Geogr. IV, 21), et verba post وارمنت ita restituenda sunt: كورة ابشاية المغرب كورة اسوان باب النوبة. *m*) In A inter lineas scriptum est اخر الصعيد اسوان. *n*) B om. ut quoque Ibn al-Fakîh. *o*) B وابلّه. *p*) A مصبل والملندس, B مصل وانلندس. Scribitur quoque المليدش. *q*) A قوسطا. *r*) A حرسا, B حرنا.

اربعة وعشرون ميلا، ثمّ الى حِبْقِرة *a* عشرون ميلا، ثمّ الى سبخة
مَنْهُوشَا *b* ثلثون ميلا، ثمّ الى قَصْر العَطِش اربعة وثلثون ميلا،
ثمّ الى اليَهُوديّتَيْن *c* اربعة وثلثون ميلا على البحر، ثمّ الى قبر *d*
العَبّادىّ اربعة وثلثون ميلا، (72) ثمّ الى سُرْت *e* اربعة وثلثون
5 ميلا، ثمّ الى القرينين *f* ثلثة عشر ميلا *g*، ثمّ الى قصور حسّان
ابن النُّعْمان الغُسّانىّ *h* ثلثين ميلا، ثمّ الى المَنْصَف اربعون ميلا،
ثمّ الى تَوَرْغَا *i* اربعة وعشرون ميلا، ثمّ الى رغوغة *k* عشرون ميلا،
ثمّ الى وَرْدَاسَا *l* ثمانية عشر ميلا، قال الشاعر

قَدْ نَقِيَ البَرْبَرُ يَوْمًا شَاسَا *m* وساقَهـا الحَيْنُ الى وَرْداسا

10 ثمّ الى المحنى *n* اثنان وعشرون ميلا، ثمّ الى وادى الرمل عشرون
ميلا، ثمّ الى طَرَابُلُس اربعة وعشرون ميلا، ثمّ الى سَبْرَة *o* اربعة
وعشرون ميلا، ثمّ الى بئر الجَمّالين *p* عشرون ميلا، ثمّ الى قصر
الدَّرَق *q* ثلثون ميلا، ثمّ الى اباردخت *r* اربعة وعشرون ميلا *s*،
ثمّ الى القَوَارَة ثلثون ميلا، ثمّ الى قابس مدينة الأَفَارِقَة الاعاجم
15 ثلثون ميلا، ثمّ الى بئر الزَّيْتونة *t* ثلثة عشر ميلا، ثمّ الى كَتَانة *u*

---

a) A حرفوه, B حرسره, Kod. حى نحوه et حى نحوه; vid. Edr. *b*) Marg. A منيوشه (l. ديانه) سنانه; B منهوسا. In vicinia jacet الغاروج (Jak., Bekrî et Edr). *c*) B s. p. *d*) Sic quoque Kod.; ceteri قصر. *e*) A سرب, B شرب. *f*) Kod. et Edr. القرنين. Kod. habet dist. ١٨ ميلا. Melius. *g*) Hic excidit ثمّ الى مغمداش (= الاصنام) ثلثون ميلا. *h*) B add. صاحب الوليد بن عبد الملك. *i*) A بورعا, B s. p. *k*) A et B دعوعا. *l*) B ورناشا. *m*) B, qui hoc uno loco versum habet, ساسا et mox وسافه. *n*) Sic A, cum ح sub quarta littera; B et Kod. s. p., Edr. ١٢٢ الماجنى. *o*) A بسنبه, B s. p. *p*) Secundum Edrîsî; ceteri s. p. Pro بئر B بيت. *q*) A الزرق, B الررق, Kod. الروق. Vid. Edr. p. 142 ann. 2. *r*) A اناروحت, B ناردجب, Kod. بادرحب, Edr. ابارخبت (var. l. ابارخت), codd. Mokadd. بارجمت et بارجب. Lectio incerta est. *s*) Quae sequuntur usque ad ثمّ الى العبروان in B desunt. *t*) Alii عين الزيتونة s. simpliciter الزيتونة, vid. Mokadd. ٢٤٩ *d*. *u*) A كبابه, Kod. s. p.; vid. at-Tidjânî in *Journ. asiat.* 1852, II, p. 166.

اربعة وعشرون ميلا، ثمّ الى اليسر *a* ثلثون ميلا، ثمّ الى القَيْروان
*مدينة المخالى *b* اربعة وعشرون ميلا وهى مدينة افْرِيقية وهى فى وسط
المغرب وهى فى يدى ابن الأَغْلب ۞

وفى يده قابس وجَلُولا وسُبَيْطِلَة *c* مدينة جُرْجِير الملك وكان روميًّا
وبينها وبين القيروان سبعون ميلا وزُرود وغَدامِس *d* وقَلْسانَة *e* وقَفْصَة 5
وقَسْطِيلِيَة *f* ومدينة الزّاب *g* وتَهُوذَة *h* وسلسمان *i* ووَدّان وطفرجيل *k*
وزَغْوان *l* وتُونُس *m* وبين افريقية وبينها مرحلتان على (73) البغال واسم
مدينة تونس قرطاجَنَّة *n* وهى على ساحل البحر يحيط بسورها احد *o*
وعشرون الف ذراع، وبين تونس وبين برّ *p* الاندلس عرض *q* البحر
وهو *p* هناك ستّة فراسخ، ثمّ الى قُرْطُبَة مدينة الاندلس *مسيرة 10
خمسة *r* ايّام ۞

وفى يدى الرُّسْتَمىّ الاباضىّ وهو مَيْمُون *s* بن عبد الوهّاب بن
عبد الرحمان بن رُسْتَم وهو *p* من الفرس ويسلّم عليه بالخلافة *بعرد

a) Sic A; Kod. اللبى, Jak. للس, Mokadd. الكبس. *b*) B non habet; probabiliter corruptum est ex الماجس (vid. Gloss. Geogr.). *c*) A وسنبطيه, B وسبنطمه. Cf. Ibn al-Fakîh v٦, 16. *d*) A وعداس. *e*) A وقلسانه. *f*) B وقصطليه. *g*) I. e. طُبْنَة. *h*) A وبهوره, B وبهوره. *i*) A in textu وسلمسان correctum in وسلسمان, cui superinscriptum est وتلمسان, in marg. .. وت سلسمان ceteris abscissis; B وسلحبان; Ibn al-Fakîh om. Quae vera sit lectio nescio. *k*) A وطهرحمل, B وطهرحبل; vid Ibn al-Fakîh l.l. 8; Jâk. in v. pron. طَفَرْجِبل. *l*) A et B وعوان; Ibn al-Fakîh ut rec. *m*) Marg. A وتونس من غرب الوسيط قريبة من القيروان مدينة كبيرة اعانت عبد المومن بن على على فتح المغرب. *n*) Voc. in A. *o*) B احدى. *p*) A om. *q*) B ارض. *r*) B ستة. *s*) Ibn al-Fakîh alterum ejus nomen افلح habet, cf. mea *Descriptio al-Magribi* p. 102.

وحمل منها موسى بن عيسى فى دولة بنى العباس الفى الف *a* ومائة الف *a* وثمانين الف دينار۞

الطريق من الفُسْطاط الى المَغْرِب

من الفسطاط الى ذات الساحل *b* اربعة وعشرون ميلا، ثم الى
5 تَرْنُوط *c* ثلثون ميلا، ثم الى كُوْم شَرِيك *d* اثنان وعشرون ميلا،
ثم الى الرافقة *e* اربعة وعشرون ميلا مع النيل، ثم الى قرطسا *f*
ثلثون ميلا، ثم الى كِرْيَوْن *g* اربعة وعشرون ميلا، ثم الى الاسْكَنْدَرِيّة
اربعة وعشرون ميلا، ثم الى بُومِينَة *h* عشرون ميلا، ثم الى ذات
الحُمَام ثمانية عشر ميلا، ثم الى حَنِيّة *i* الروم اربعة وثلثون *k*
10 ميلا، ثم الى الطاحُونة ثلثون ميلا، ثم الى كنائس الحديد *l* اربعة
وعشرون ميلا، ثم الى جُبّ العَوْسَج *m* لا ماء فيها الّا ماء السماء
ثلثون ميلا، ثم الى سكّة الحَمّام ثلثون ميلا، ثم الى قصر الشّمّاس
خمسة (71) وعشرون ميلا، ثم الى خِرْبَة القَوْم *n* خمسة عشر ميلا،
ثم الى خرائب *o* ابى حَلِيمَة خمسة وثلثون ميلا، ثم الى العَقَبَة *p*
15 عشرون ميلا، ثم الى مَرْج الشَّيْخ عشرون ميلا، ثم الى حَىّ *q* عبد

a) B ins. دينار. *b*) Sic quoque Makr. I, ١٩٤. Cf. Nowairî cod. 2 *h*, p. 26. Kodâma et Mokadd. ٢١٤ ذات السلاسل. *c*) A ترونوط, B ابرنطوط, Makr. مربوط, Kod. مرنوط. Seqq. ad شريك B om. *d*) A سويد. *e*) A الرافقه, Kod. الرافعه, B et Mok. ut rec. Makr. hanc et duas seq. stationes om. *f*) A وسط فرسطا, B قرسطا. Vid. Ibn Hauk. ٩١, 8. *g*) A كربون, B كرنون. *h*) A نوتيبه, B تَونيبه; cf. Mokadd. l.l. *i* et ٢٤٥, 5. Edr. (*Descript. de l'Afrique et de l'Espagne*) ١٣٧, 8 ثونية. *i*) A حسنه, B جنّه. *k*) A وثلثين, B وعشرون. *l*) Sic A; B, Mokadd. ٢٤٥ et Edr. الحرير; Kod. الحون. Jak. et Bekrî ed. de Slane p. ٤ الكنائس. *m*) Deëst in A. *n*) A حرىه الفرم. Alii خرائب القوم. *o*) A جوابرى, B خراب. Edr. حوانيت, sed Bekrî et Mokadd. ut rec. *p*) B المسفيه. *q*) Edrîsî جب.

الله ثلثون ميلا، ثم الى جيادa الصغير ثلثون ميلا، ثم الى *جُبّ الميدحانb خمسة وثلثون ميلا، ثم الى وادى مَخيلc خمسة وثلثون ميلا، ثم الى جُبّ حَليمانd خمسة وثلثون ميلا، ثم الى المَغارe خمسة وثلثون ميلا، ثم الى تاكَنيسْتf خمسة وعشرون ميلا، ثم الى النّدَامَةg خمسة وعشرون ميلا، ثم الى بَرْقَة ستّة اميال وهى مدينة فى صحراء حمراء كانها بسرة حسنة وحولهاh جبال بين الجبال والمدينةi ستّة اميال قال الشاعر

اَلسَّفْحُ مِنْ بَرْقَةَ أَوْطَانُهُ حَيْثُ يَحُلُّ الضَّبْعُ والذّيبُ

الطريق من برقة الى المغربk

ثم من برقة الى مليتيةl خمسة عشر ميلا، ثم الى قَصْر العَسَل 10 تسعة وعشرون ميلا، ثم الى اُوبرانm اثنا عشر ميلا، ثم الى سُلُوق ثلثون ميلا، ثم الى برسمتn *على الساحلo اربعة وعشرون ميلا، *ثم الى بَلْبَدp على الساحل عشرون ميلا، ثم الى اَجَدَابِيَة

---

a) Sic A, B حاد, codd. Mokadd. جفار et حعار, Edr. جدّ'ن. Nomen datum esse opinor de nomine الصغير (اجياد) جياد Meccano. *b*) In B lac.; Kod. حباب المدحان, Edr. الميدان; cf. Mokadd. ٢٤٤ ult. *c*) A مُحيل, B s. p. ut Kod. *d*) A et B s. p., Kod. حلمان, Edr. حليمة. *e*) A s. p. Edr. مغار الرقيم, Jak. مغائر الرقيم. *f*) A باكبست, B بانكست, Kod. ماكسب sed hic add. وهى قرية للنصارى. Edr. تاكنست quod recepi ap. Mokadd., sed lect. A et codd. Mokadd. suadere videntur pleniorem formam. *g*) A البدامة, B البدا, Kod. المدانة et المدانه. Pro خمسة B ستة. *h*) B sine cop. *i*) B وبين المدينة. *k*) Inscriptio in solo B. *l*) A ملتنية, B ملانة, Kod. ter s. p. ut codd. Mokadd. Edidi ut apud Edr. ١٣٥, sed lectio non certa est. *m*) A ابوان, Kod. اوبراب, Edr. أوبرار s. اوبرار, Mokadd. ut e B rec. *n*) B برمست ut Mokadd., Kod. برسمه. Edr. ut rec. In vicinia Berenices jacere debet. *o*) A om. *p*) A haec om.; B ما فيه. Conject. edidi coll. Naçr apud Jâk. I, ٧١١, 16. Idem probabiliter locus apud Mokadd. بلدروب vocatur, v. ibi ann. *o*. Jacere debet in vicinia antiqui Charoti. Apud Kod. haec itineris pars in cod. desideratur. Edrîsîi itinerarium mancum est, et apud Mokadd. deest Adjdâbia.

كورة البَدَقُون a، كورة صَا وشَبَاس b، كورة سَخَا، كورة تِيدَه c،
كورة الأَفْرَاحُون d، كورة لُوِبيَا e، كورة الأَوْسِيَة f، كورة طُوَه،
كورة مَنُوف السفلى، كورة دَمْسِيس g، كورة مَنُوف العليا، كورة
أَتْرِيب h، كورة عَيْن شَمْس، كورة فَرْسَطَا i، كورة * نَتَا وتُمَى k؛
5 كورة سَمَنُود l، كورة صان وإبْلِيل m، كورة البُنجُوم n، كورة صعيره o،
كورة فرهلة p، كورة اخْنَا q ورَشِيد، والحَوْف الشرقى، والحَوْف
الغربى، والبُحَيْرة، وأسفل الارض، وبطن الرِّيف، والبَشْرُود r،
والصَّعِيد، وتِنِّيس، ودِمْيَاط على البحر، والفَرَمَا، ودَقَهْلَة s،
وبطيرة t، ونَقِيزَة u، وبَسْطَة v، وأَطْرَابِيَة w، وقربيط x، والخَيْس y،

a) A الملعون. Vid. Ibn al-Fakîh ٧٤ g. Codd. Makr. Leidenses المدقون et البدقسون quapropter lectionem Jâk. (البذقون) recepi. In B hoc nomen et seq. كورة صا desunt (superest وسباس). b) B s. p., A وسبان. c) B بنده. d) A الافراجوان, B الاف. e) A لوتيا, B لوينا. Vera lectio fortasse est نوسا. f) A الارسيه, B الاوصيه ut Ibn al-Fakîh. g) A فسيس, B قبنس; vid. Ibn al-Fakîh l. 3 et ann. n. h) A افرست, B افريب. i) A فرسطا, B قوسطا, Ibn al-Fakîh فرخطشا, Dimaschkî ٢٣١, 5 فرسط; cf. apud Jâk. قرطسا. k) A دما ونوم, B قيمن; vid. Jâk. I, ٨٢٦ et ٨٧٤. Makr. ٧٣ بنى ونمى sed antea نما ut Dimaschkî l.l. 3 (تَما). Codd. Ibn Ijâs نمى et نما. l) B om. m) A صر وابليس, B صار وابلى. Makr. صا pro صان habet, sed codd. Leid. ut rec. n) B النحوم. o) Sic A et B. Forte corruptela nominis نقيزة quod infra recurrit. p) Sic A; B om. Corruptum videtur e دقهلة quod mox recurrit. q) A s. p.; B احيز ورسند. r) A والشرود, B والسرود. s) A ودهقله. t) E solo B (editio p. 74 بُطَيره). Cf. Dim. l. 8 بصره. u) A ونقيره, B ونقسيره. v) B وبسيطه; Ibn Ijâs بسيطة. w) A واطرانته, B واطرانيه. Vulgo طرابية. x) A وقرنبط, B وقرنبط. Makr. هربيط sed codd. Leid. recte ut rec. y) Scripsi conject. sec. Makr. l.l. 8 a f.; A والخيره, B والجر, Jak. ١٢٧, 3 a f. الخمر (الجيزة non convenit).

والبَدَخْسون *a*، والشراك *b*، وتَرْنُسوط *c*، وشَطْنُوف *d*، وبَرْنَبِيل *e*،
وأَنْصِنَا *f*، وشُطْب *g*، ودبروه *h*، وبُومِينَا *i*، ونُوَتَة *k*، وشَطَا،
وتَبيق ☆

وكان اهل المَغْرِب والقِبْط فى ملك *l* الروم وطول مصر من الشَجَرَتَيْن *m*
اللتين بين رَفَح والعَرِيش الى أُسْوان وعرضها من بَرْقة الى أَيْلَة فهى 5
مسيرة * اربعين ليلة فى اربعين ليلة *n* ☆

فمن بغداد الى مصر خمس مائة وسبعون فرسخا (70) يكون الفا
وسبع مائة ميل وعشرة اميال ☆

وفى اعلى *o* مصر النُوبة والبُجَة والحَبَشة وكان عثمان بن عفان
صالح النوبة على اربع مائة رأس فى السنة ☆ 10

وكان خراج مصر فى ايّام فرعون ستّة وتسعين *p* الف الف *q* دينار
وجباها عبد الله بن الحَبْحاب فى ايّام بنى اميّة الفى الف *r* وسبع
مائة الف وثلثة وعشرين الفا *s* وثمان مائة وسبعة *t* وثلثين دينارا

---

a) A والمدخور, B والبُدّ والبدخوق, Jak. s. p., Makr. البدخون (codd. Leid. البدقون). Utrum diversa sit regio ab ea quae supra memorata est necne, efficere nequeo. Dimaschkî ut rec. *b*) A والسوال. Vid. Jak., Makr. et Dim. qui habet شراك. *c*) A ,وسوفوط B وبرْبطوط. Forte legendum ومسرسوط. *d*) A in textu expunctum وسمنوط in marg. وسفنوط; B وسمرنه. *e*) A وبونيا, B وبرنا. *f*) A et B وانصبا. *g*) A وسطب, B وسطب. *h*) Sic A; B non habet. Videtur intelligi دمرة ut دمفو pro دبيق scribitur. *i*) A ونوتنا; B non habet. Vid. infra ad itiner. *k*) A وشوبك, B non habet. Apud hunc quoque وشطا deest. *l*) B (ed. p. 76) مملكة. *m*) Ibn al-Fakîh ٥v, 13, Jâk. ١١٨, 1. *n*) B شهر فى شهر. *o*) B واعلى نيل مصر. *p*) A وتسعون. *q*) A add. الف الف, sed cf. Makr. I, v٥, 22, v٦, 12 et imprimis ٩٩, 12 seqq. ubi hunc locum laudat. *r*) A male add. الف. Pro الفى Makr. ٩٩, 6 habet الف, sed hoc vitium videtur coll. ٩٨, ult.; Ibn R. f. 138 r. ut rec. B ins. دينار sed om. وسبع مائة الف. *s*) B الف دينار. *t*) Makr. l. 14 وتسعة sed cf. l. 6.

وسلمه وسلميه *a* وتاهَرْت وما والاها وبين افريقية وبين تاهرت مسيرة شهر على الابل ❁

ومدينة سَبْتَة *b* الى جانب الخَضْراء وملك سبتة ليَمانٍ *c* ❁

وفى يدى ابن صغير *d* البربرىّ المَصْمُودىّ خلفانة *e* الى وادى الرمل 5 ووادى الزيتون وقصر الاسود بن الهيثم الى طرابلس *f* وما وراء ذلك الى بحر الاندلس ❁

وفى يدى الخارجىّ الصُّفْرىّ *g* دَرْعَة *h* وهى مدينة كبيرة *i* كثيرة الاهل وفيها معدن فضّة وهى *k* مما يلى الجنوب الى *l* بلاد الحبشة ومدينة تدعى زِيز *m* ❁

10 وفى يدى ابراهيم بن محمّد *n* البربرىّ المعتزلىّ مدينة تلى تاهَرْت تدعى أيْزرج *o* ❁

وفى يدى ولد ادريس بن ادريس (74) بن عبد الله بن *حسن ابن حسن بن علىّ بن ابى طالب رحمة الله عليهم *p* تِلِمْسين ومن تاهرت اليها مسيرة خمسة وعشرين يوما· عمران كلُّها وطَنْجَة وفاس *q*

a) Sic A; B هىره وشلمه وسلمه. Vid Ibn al-Fakîh l.l. *m*. Primum nomen quod apud Ibn al-Fakîh بغيروه, a Jâk. ut vid. بنغزوة scribitur, forte e نفزاوة corruptum est; cf. *Descr. al-Magr.* p. 107 seq. *b*) A سبْيبه et سيبه, B s. p. *c*) A لىمانى, B النان, codd. Ibn al-Fakîh للنار (lectio ibi recepta البيان non admittenda videtur). Secundum Bekrî ١٠٢ principatum tenebat familia Berberica e tribu Ghomâra. *d*) B صعىر omisso ابن; Ibn al-Fakîh ابن صُقَير. *e*) A خلفافه, B حلىفابه, cf. Ibn al-Fakîh ٨٠ *a*. *f*) B اطرابلس, in A ا expuncta est. *g*) B الصعرى. Intelligitur princeps Sidjilmâsae. Cf. Tab. III, ٣٧١, 2 ابو قُرّة الصُّفرىّ. *h*) A ut codd. Ibn al-Fak. بلدعه, B فدغه s. مدغه. Vid. ad Ibn al-Fak. l.l. *d*. *i*) A om. *k*) B om. *l*) Conject. addidi. *m*) A زبين, B رَبن. Apud Dimaschkî ١١٣, 4 a f. legatur زيز pro زبىر. *n*) A محمود, Ibn al-Fak. محمد بن محمود. Vid. ibi ann. *f*. *o*) A الزوج, B الرزج, vid. ib. *g*. *p*) B الحسن بن الحسن الطالبى. *q*) B وفارس.

وبها منزله ومن تاهرت اليها مسيرة اربع وعشرين ليلة وخلفها طنجة
وخلف طنجة السُّوس الادنى وهى من القيروان على الفى ميل ومائة
وخمسين ميلا واهلها بربر، وخلف السوس الادنى السوس الاقصى
وبينهما مسيرة نيّف وعشرين يوما، وفى يديه وَلِيلة ومدركة a
5 ومتروكة b ومدينة زَقُّور c *وغُزَّة وغُميرة d والحاجر وتاجراجراء e وفنكور f
الخضْراء وهى على البحر وعرض البحر عندها ستّة فراسخ واوارس g
وما يتّصل ببلاد زاغى بن زاغى h والسودان العراة الى ما يحاذيه i
من نواحى البحر، وليس يسلّم عليه بالخلافة وانّما يقال السلام عليك
يابن رسول الله k ۝

10 وفى يدى *الأُمَوىّ وهو من l ولد عبد الرحمان بن معاوية بن
هشام بن عبد الملك بن مروان بن الحكم ما وراء البحر m بلاد
الأَنْدَلُس وهى قُرْطُبَة وبينها وبين الساحل مسيرة خمس ليال ومن n
ساحل قرطبة o غرْناطة الى أَرْبُونَة p وهى آخر الاندلس مما يلى فِرَنْجَة
الف ميل، وطُلَيْطِلَة q وبها كان (75) ينزل الملك ومن طليطلة الى
15 قُرْطُبَة عشرون ليلة، وللاندلس اربعون مدينة فمنها مارِدة وسَرَقُسْطَة r

a) A ومورکه, B ومُدّلكه. Videtur esse pro مدكرة = مدغرة (Mok. ٢٢. *k*). *b*) A ومبروكه, B وسرُوكه. Vid. Mokadd. ٢٢. *l*. *c*) A رفون, B رقون. Vid. Ibn al-Fak. ٨٠ ult. et *o*. *d*) A حاجره وحاجبره, B وحاكره وتجمره. Vid. Mokadd. *e*) A وماجرا, B وماجراجرا ut rec. ap. Mokadd. et Ibn al-Fak. Bekrî ٩١, 4 تاكراكرى. *f*) A وفمكون, B وبيكون; vid. ad Ibn al-Fak. l.l. *q*. *g*) Sic A et B; de legendo اوراس ut feci apud Ibn al-Fak. cogitari nequit. *h*) In A hic sequitur primum expunctum والسود, deinde ما يلى الجنوب quoque cum signo delendi. *i*) B حارىه. *k*) In A sequitur صلى الله على رسول الله محمد بن عبد الله وسلم كثيرا. *l*) A om. *m*) B ins. من. *n*) Codd. وبين (A s. p.). *o*) A ins. الى; B et Ibn al-Fakîh om. غرناطة; contra in A deëst الى اربونة. *p*) B أرنونه. *q*) B وطبطله et mox طبطله. *r*) A وسرقسيه, B وسوسنه.

وأَرْبُونَةa وجِرُنْدَةb والبَيْضاء، وتجاورc الاندلس فرَنْجَة وما والاهاd من بلاد الشرك، والاندلس مسيرة اكثر من شهر في شهرe وهي خصبةf كثيرة الخير كثيرة الفواكه ☆

ومما يلي الشمال والروم وفرنجة من جبال الاندلس تثلج وفي آخر
5 ذلك الوجه جبل فيه نار تتّقد في حجارة وتراب لم تطفأ قطّ ☆

وكان ملك الاندلس حينg فُتحت يقال له لُوذَرِيقh من اهل اصبهان وياصْبَهَان سمّىi اهل قرطبة الاسْبَانk، ويسلّم على هذا الاموي السلام عليك يا ابن الخلائف وذلك انهم لا يرون اسم الخلافة الّا لمن ملك الحَرَمَيْن ☆

10 اعراض البربر

هَوّارة وزَنَاتَةl وامتاهةm وضَرِيسَة ومَغيلَة ووَرْفَجُومَةn وهي من نَفْزَةo ووَلِيطة ومَطْمَاطَةp وصَنْهَاجة ونَفْزَةq وكُتَامةr ولَوَاتة ومَزَاتةs وزَبُوجَةt ونَفُوسةu ولَمْطَةv وصَدّينة ومصْمُودة وغُمَارةw وتالةx وأُورَبَةy

a) A وارتوته, B وارنونه. b) A وحريده, B s. p. Cf. Edr. II, 236 l. ult. c) B وبجاور. d) B وراها. e) B مثله. f) B خصيبة. g) B حيث. h) B لودريق. i) B يسمى. k) A الاسنان. l) B وزيانه. m) B om. Apud Ibn al-Fak. ٨٣, 12 male pro lectione corrupta habui; Jâk. I, ٥٢١, 13 ut rec. Nomen apud Ibn Khaldûn, Bekrî aliosque non occurrit, itaque corruptum videtur. Optime conveniret كُتَامَة. n) A ووروفحومه, B ووروفحرمه. o) A نقره. p) B ومطماط. q) A ونقره, B وهره. r) A وكمامه, B وكعاده. s) Voc. in A; B ومرانه. Vulgo مَزَاتة. t) A وزبوباحه e corr. pro وزبونامه, B وريسوحه, Edr. ٥٧ et Jâk. l.l. زبوجة. Cf. Edr. p. 66 ann. 2. u) A ونفوسه, B hoc et duo seqq. nom. om. v) A ولقطه et deinde وصربيه. w) B ومصامحوره وعفاره. x) B وتالبه ut Jâk.; Edr. et Masʿûdî III, 241 ut rec. y) A ووارىه, B ووارىه, Jâk. ووارىه.

وأَتِيتة *a* وبنى سِمْجون *b* وأَبْكَتة *c* وهى من نائتة *d* وبنى وَارْكَلان *e* وبنى يَصْدُرَان *f* وبنى وَرْتَنِجى *g* وبنى مَنْهُوسَا *h*، (76) وكانت دار البربر فلسطين وملكها جالوت فلمّا قتله داود صلّى الله عليه جلت البربر الى المغرب حتّى انتهوا الى لُوبِية *i* ومَرَاقِية فتفرّقت هناك فنزلت زَنَاتة ومَغِيلة *k* وضَرِيسة وفرسنة *l* الجبال ونزلت لَوَاتة ارض بَرْقة وهى أَنْطَابُلُس 5 *بانروبية وهى *m* خمس مدائن *n* ونزلت هَوّارة مدينة أَيَّاس *o* وهى اطرابلس اى ثلث مدائن *n* وكانت للروم فجلت الروم الى سِقِلِّية *p* جزيرة فى البحر ثمّ انتشرت البربر الى السُّوس الادنى خلف طَنْجَة *q* وهى *r* مدينة قَمُونية من موضع القيروان على الفى ميل ومائة *s* وخمسين

a) A وانبنه, B s. p., Jâk. أَتَينه; Edr. هطيحله, sed Ibn Khald. et Makr. (opusc. de tribubus Arabicis in Aegypto, Man. Leid. 560) اوطيطه. Mas. ut rec. *b*) A سمحور, B سمحور, Jâk. سَمْحُور cum var. l. سبخور, سنجور; Mas. سبخون; edidi sec. Edr. Nempe سمجين videtur esse alia forma pro سمْجان (Makr.) = سمكان (Ibn Khald.). *c*) B وابكته (s. واركيه), Jâk. وامكنه. Ibn Khald. اوكنه et اوكنه, Makr. اوْكتّة; Mas. اركنه. *d*) A ربابه, B s. p. *e*) A واكُلان, B ناكلان. Edr. وارقلان. *f*) A نصدران, B s. p., Jâk. فصدران; Edr. يسدران, Ibn Khald. يصدرين, نصدورين et بزدران. *g*) A ورنحى, B ررنحى, Jâk. زرَنْجِى, Edr. زبرجى, Mas. زنجن, Ibn Khald. ut rec. et ورتجين, ورتكين. *h*) B مَهنُوسَا. *i*) A et B لوتيه. *k*) B زيانه ومعيده. *l*) Hoc nomen neque B, neque Mas., neque Edr habent. *m*) B وهى بانرومية. *n*) B مدن. *o*) B اداس. *p*) B صعلمه. *q*) A ins. والسوس الاقصى, sed vid. supra p. ٨٩, 2. *r*) B ins. من et forte hic inseri debet, omitti post قمونية (ubi quoque B habet). Nempe secundum tradit. (vid. mea *Descriptio* p. 75 seq., Jâk. IV, ١٧٧, 18 seq.) Kairawân in loco s. vicinia Kamûniae condita est. Alii Kamûniam dicunt designare السوس, vid. Jâk. IV, ١٨٩, 8 seqq. Mas'udîi lectio (p. 242) cum recepta convenit. Scribit autem sec. edit. فيبوسة.

Probabile videtur confusionem exstitisse inter قمونية et سَقْبوما (Ibn Khald. I, ١٣١ ed. de Slane). *s*) B om.

ميلا، ثمّ رجع الافارق والروم الى مدائنهم على صلح من البربر فكرهت البربر نزول المدن فنزلوا الجبال والرمال فعادت المدائن روميّة حتى افتتحها المسلمون *a* ✿

وروميّة وبرّجان * وبلدان الصّقالب *b* والأبر شمالىّ الاندلس ✿

5 والذى يجىء من البحر الغربىّ الخدم الصقالب *c* والروم *d* * والافرنجيّون واللّغبرديّون *e* والجوارى الروميّات والاندلسيّات *f* وجلود الخزّ والوبر ومن الطيب الميعة ومن الصيدنة *g* المصطكى، ويُقْلَع من قعر هذا البحر بقرب فرنجة البُسّذ *h* وهو الذى تسمّيه العامّة المرجان ✿

a) B فتحت فى الاسلام. In codice Bodleiano qui continet opus Ibn Haukalis pauca folia exstant (p. 283 seqq.) quae ad compendium Ibn Khordâdbehi pertinent. Praecedunt autem sequentia quae aliam habent originem: ....بن قبط بن حام وكانوا سكّانا بفلسطين ادركهم ابراهيم عمّ واشترى منهم (addidi) موضع قبره بسبعين شاة فلم تزل البربر ملوكا حتى نفاهم ملك من ملوك حمير فارتفعوا الى اعالى بلاد المغرب ومن سكن على النيل فانما هم ولد حام سودان وبربر واقباط مصر واحزامه (وآخر امة .l) ممن على النيل القبط ومخرج النيل من بلاد النوبة الى مدفع النيل فى البحر الاخضر وليس على النيل امّة الّا وهم عدوّ للاسلام ما خلا القبط والنوبة فان بينهم موادعة على شرط عثمان بن عفّان حين وجّه عقبة بن نافع الى النوبة فدخلت خيول المسلمين معه الى بلادهم فلقوا رماة الحدق ففقئت عيون كثيرة فسمّوا بذلك رماة الحدق فلمّا وليهم عبد الله بن سعد بن ابى سرح صالحهم على ثلاث مائة رأس هدبة (Cod. s. p.) ليست بجزية ولا خراج ولهم على المسلمين العوض على الموادعة وهم اصحاب الرافة التى تهدى الى الخلفاء. In margine adscriptum est اختصار. Deinde statim sequitur fragmentum e descriptione Asiae Minoris. *b*) B والصقالبة. Seq. in B corrupte والابرسما الى et iten in codd. Ibn al-Fak. (٨٣ *l*). A والابر. *c*) B الصقلبين, Ibn al-Fak. ٨٤ الصقالبة. *d*) B والخدم السودان, Ibn al-Fak. والعلمان الرومية, والعلمان الروم. *e*) B non habet. A والعبردبون. Vulgo الانكبردبون scribitur. *f*) B et Ibn al-Fak. om. الروميات و. *g*) B الدله pro الصيدلة. *h*) A البسد, B السبذ.

فاما البحر الذى خلف الصقالبة وعليه مدينة تُولِيَة فليس يجرى فيه مركب a ولا قارب ولا يجىء منه شىء وكذلك البحر b الذى فيه جزائر السعادة c لا (77) يركب فيه ولا يجىء منه شىء وهو غربى ايضا ۞

قال ووُجدت الارض كلُّها مسيرة خمس مائة عام d ثُلث e منها 5 عمران مسكون مأهول وثُلث برارىّ غير مسكونة وثُلث بحار f ووجدت ارض الحبشة والسودان مسيرة سبع سنين فارض مصر جزءٌ واحد من ستّين جزءًا *من ارض السودان وارض السودان جزءٌ واحد من ستّين جزءًا g من الارض كلّها ۞

10 الطريق من بغداد الى الرَّقّة على المَوْصِل

من بغداد h الى البَرَدان اربعة فراسخ، ثم الى عُكْبَرا خمسة فراسخ، ثم الى باحَمْشَا i ثلثة فراسخ، ثم الى القادسيَّة سبعة فراسخ، ثم الى سُرَّ مَن رَأَى ثلثة فراسخ، ثم الى الكَرْخ فرسخان، ثم الى جَبِلْتَا k سبعة فراسخ، ثم الى السودقانية خمسة فراسخ، 15 ثم الى بارِمَّا l خمسة فراسخ، ثم الى السِّنّ وبها m الزاب الاصغر خمسة فراسخ، ثم الى الحَدِيثة *وبها الزاب الاكبر n اثنا عشر فرسخا، ثم الى بنى طميان o سبعة فراسخ ثم الى *مدينة المَوْصِل p سبعة فراسخ ۞

a) B سفينة. b) B ins. الغربى mox omisso وهو غربى ابضا. c) B السفارة. d) B (ed. p. 79) سنة هذا القول عامى. e) B الثلث hic et mox. f) B بحور. g) B om. Cf. Ibn al-Fak. ٥٩, 3 seqq. Locum laudavit Makr. I, ١٤ ult. seqq. h) A بغداذ, B بغداذ ut solent. i) B باجمرا. k) Sic (sine voc.) A hic et infra et Ibn Serapion f. 30 v.; B حبلتا et s. p., Kod. h. l. om., infra bis s. p., Mokadd. ١٣٥, 1 حبُلتا, Edr. II, 146 حليثا. Pro سبعة B male تسعة, Edr. « 18 milles » i. e. 6 Par. Cf. Hoffmann *Auszüge*, p. 188. l) A بارما, B نارما. m) B ونهر et om. الاصغر. n) B om. o) B طمان, Kod. طهمان (sine بنى), Edr. ut rec. et sic quoque *Djih. Numa*. p) B موصل.

وكور الموصل

تَكْرِيت *وبازائها فى البرّيّة *a* مدينة الحَضْر *b* وكان ملك الحضر الساطِرُون بن *c* الضَّيْزَن قال عَدِىُّ بن زَيْد *d* (78)

وأَخُو الحَضْرِ اذْ بَنَاهُ وَاذْ دِجْلَةُ تُجْبَى اليهِ والخابُورُ

5 والطِيرْهَان *e* والسِنّ والحَدِيثة ومَرْج جُهَيْنة ونِينَوَى مدينة يونس ابن مَتّى صلّى الله عليه وباجلى *f* وباهُذْرى *g* وباعذْرَى وحبْتُون *h* وبانغلى *i* وحَزّة وبابَغاش *k* والمغلّة *l* ورامين *m* والحَنَايَة *n* وباجَرْمَى *o* وبها خُنْيَا سابور *p* ودَقُوقا وخانيجار *q*، وخراج المَوْصِل اربعة آلاف الف درهم ❁

a) B corrupto فبازايها التومة. *b*) B الحصر عليه السلام. *c*) A من; Ibn al-Fak. ١٢٩, 15 ثم, quae fuit quoque lectio B, ubi nunc ex his tantum superest ثم الطيرر quasi sit nomen regionis. *d*) A بابت, sed superinscribitur زيد وهو الصحيح. *e*) A والطيرهان.
f) B وباحلى. Cf. Ibn al-Fak. ١٣١ *f*. An forte باجُلايا Ibn al-Athîr IX, ٢٥ seq. conferri potest? *g*) A وباهُذْربى, B ومارقدى. Ibn al-Fakîh in duobus codd. quod hic rec., in tertio بانُهَدْرا ut ibi rec. *h*) B وحبنون. *i*) B وبانعلى, Ibn al-Fak. ut rec. *k*) B وبانعاس. Est altera forma pro بانغيش (cf. Hoffmann p. 227). Apud Ibn al-Fak. utraque forma exstat, sed tanquam duo nomina diversa, quae causa fuit quod ibi in ann. *k* minus recte de hoc nomine egi.
l) B والمعلّة. Ibn al-Athîr VII, ٣٢٧, 3 ut rec.; cf. porro Ibn al-Fak. l.l. *l* et Hoffmann p. 209 n. 1653. (Teschdîd e B, Jâk. Belâdh. et uno cod. Ibn al-Fak.). *m*) Sic A, B, Jâk., Ibn al-Fak; videtur esse corruptela antiqua e داسن, unde apud Belâdh. ٣٣١, ٣٣٣ factum est دامر. Ibn al-Fak. autem et رامين recepit et addidit الداسن. *n*) B والحبابة, B والحنانة Vid. Hoffmann p. 216 seq. *o*) B وباحوى. *p*) A حمساسابور، B سبور (s حنبا) حبنا. Alias lect. vid. Tabarî I, ٨۴٠ *c*. Quod recepi est conjectura probabilis quam mecum communicavit amicissimus G. Hoffmann (vid. ad versionem), et cui quoque favet lectio codicis optimi Tabarîi خيبباسابور. *q*) B s. p., A

الطريق من الموصل *الى نَصيبين a

من الموصل الى بَلَد سبعة فراسخ، ثم الى باعَيْناثا ستة فراسخ، ثم الى بَرْقَعيد ستة فراسخ، ثم الى أَذْرَمَة ستة فراسخ، ثم الى تلّ فَراشة b خمسة فراسخ، ثم الى نَصيبين اربعة فراسخ، ونصيبين مدينة ديار رَبيعَة ٭ 5

كور ديار ربيعة

نَصيبين وأَرْزَن وآمِد ورأس عَيْن ومَيّافارِقين، قال الشاعر

بآمِدَ مَرَّةً وبِرَاسِ عَيْنٍ وأَحْيانًا بِمَيّافارِقينا

وماردين وباعَرْبايا وبَلَد وسِنْجار وقَرْقيسيا وبازَبْدَى، قال الشاعر

بقَرْدَى وبازَبْدَى مَصيفٌ ومَرْبَعٌ وعَذْبٌ يُحاكى السَّلْسَبيلَ بَرُودُ 10

(79) وطُور عَبْدين، قال الشاعر c

مَلَكَ الحَضْرَ والفُرَاتَ فما دِجْلَةُ شَرْقًا d فالطُّورَ مِنْ عَبْدِينِ

وخراج ديار ربيعة سبعة آلاف الف e وسبع مائة الف درهم ٭

ومن نصيبين الى دارا خمسة فراسخ، ثم الى كَفَرْتُوثا سبعة فراسخ f، ثم الى رأس عَيْن سبعة فراسخ، ثم الى الجارود g خمسة 15 فراسخ، ثم الى حصن مَسْلَمَة ستة فراسخ، ثم الى باجَرْوان سبعة فراسخ، قال الشاعر

سَقَى اللّهُ البَليخَ وتَلَّ بَحْرَى h وباجَرْوانَ فارِعَةَ الطَّرِيقِ

ثم الى الرقّة ثلثة فراسخ ٭

الطريق من نصيبين الى أَرْزَن ذات اليمين 20

---

a) Addidi. b) B, Kod. et Edr. فراسة. Cf. Bekri ٢٨٠, 5, ٧١٠, 5. c) Probabiliter ابو دؤاد الايادى. d) Jâk. III, ٥٥٩, 5 الى دجلة طرا. e) B ins. درهم. f) Hic deësse videtur statio العرّادة. g) Kod. الحرور, Edr. p. 151 الخابور. Nomen habere potest a familia بنو جارود Ibn Haukal ١٤٤ m. h) Fort. cod. habet مجرى. Dicitur aeque bene مَحرى et بَحرى (ut infra in itin.).

من نصيبين الى دارا خمسة فراسخ، ثم الى كَفَرْتُوثَا سبعة فراسخ، ثم الى قصر بنى نازع a ستّة فراسخ، ثم الى آمِد وهى على دجلة سبعة فراسخ، ثم الى مَيَّافارِقين خمسة فراسخ، ثم الى أَرْزن سبعة فراسخ ✿

5 الطريق *من آمد b الى الرقّة ذات اليسار

من آمِد الى شِمْشَاط c سبعة فراسخ، ثم الى تلّ جفر d خمسة فراسخ، ثم الى جرنان e ستّة فراسخ، ثم الى بامقدا f خمسة فراسخ، ثم الى جُلَّاب g (80) سبعة فراسخ، ثم الى الرُّهَا اربعة فراسخ، ثم الى حَرَّان اربعة فراسخ، ثم الى *تلّ مَحْرَا h اربعة
10 فراسخ، ثم الى باجَرْوَان سبعة فراسخ، ثم الى الرَّقّة ثلثة فراسخ ✿

الطريق من بلَد الى سِنْجار ثم الى قَرْقِيسِيَا ذات اليسار

من بَلَد الى تلّ أَعْفَر i خمسة فراسخ، ثم الى سِنْجار سبعة فراسخ، ثم الى عَيْن الجِبَال k خمسة فراسخ، ثم الى سُكَيْر العَبَّاس على الخابُور تسعة فراسخ، ثم الى الفُدَين l على الخابور خمسة فراسخ،
15 ثم الى ماكِسِين m على الخابور ستّة فراسخ، ثم الى قَرْقِيسِيَا وهى n على الفرات والخابور سبعة فراسخ ✿

a) B رسماع, Kod. بلدع, Edr. ابن بارع. b) B om. et probabiliter hic et mox logendum من أرزن licet jam Mokadd. et Kod. habuerint nostram lectionem, sed cf. Mokadd. ١٥٠, 1—3. c) B s. p. sed cum voc.; cf. Mokadd. ١٤٩ g. d) B حنم, Mokadd. حوم; Kod. et Edr. تل موزن false; lectio est incerta. e) B حربان et sic A, in quo tamen litterae ربا exesae sunt; Kod. et Mokadd. s. p., Edr. جربان. f) A et B بامعدا, Kod. بامعنا, Edr. تامعادا, Mokadd. بامعرا. g) A et B حلاب. h) B حسدا, Edr. باجرا s. ناجرا, ceteri non habent. i) B عقر. k) B عبر الجبل; A et Kod. الجبال. l) A et Kod. الغدير, B العدير, Edr. النهرين, Mokadd. ١٥٠, 1 مدبن. Vid supra p. ٧٤, 7. m) B et Kod. ماسكين. n) B, qui in praec. على الخابور bis om., h. l. وهذه كلها et deinde على الخابور وعلى الفرات.

الطريق من الرقّة الى الثغور الجزريّة

وهى سَلَغوس *a* وكَيْسُوم وشِمْشاط *b* ومَلَطِيّة وزِبَطْرَة والحَدَث ومَرْعَش وبينهما ثلثون ميلا وكَمْخ وحِصْن مَنْصُور * وقُورُس ودُلُوك ورَعْبان *c* ❁ فمن الرقّة الى عين الرُّوميّة ستّة فراسخ، ثمّ الى تلّ عَبْدَا سبعة فراسخ، ثمّ الى سُرُوج سبعة فراسخ، ثمّ الى المُزَنيّة *d* ستّة فراسخ، ثمّ الى سُمَيْسَاط سبعة فراسخ، ثمّ الى حِصْن مَنْصُور ستّة فراسخ، ثمّ الى مَلَطِيّة عشرة فراسخ، ثمّ الى زِبَطْرَة *e* خمسة فراسخ، ثمّ (81) الى الحَدَث اربعة فراسخ، ثمّ الى مَرْعَش خمسة فراسخ، ثمّ الى عَمْق مرعش وانعمق كلّ مرج حوله جبال، ومن مَلَطيّة الى كَمْخ *f* اربعة فراسخ ❁

الطريق من عَيْن التَّمْر الى بُصْرَى

قال الشاعر

صَبَّحْنَ عِنْدَ الشَّمْسِ عَيْنَ التَّمْرِ   يَدُسْنَ كُلَّ غَيْضَةٍ ونَهْرِ

فمن عين التمر الى الأَحْدَميّة *g*، ثمّ الى الخَفيّة *h*، ثمّ الى *i* الخلط *k*، ثمّ الى *i* سُوى *l*، قال

لِلّهِ عَيْنَا *m* رَافِعٍ أَنّى اهْتَدَى   فَوَّزَ مِن قُرَاقِرٍ إِلَى سُوَى

ثمّ الى الأُجَيْفِر، ثمّ الى العرّبة *n*، ثمّ الى بُصْرَى ❁

الطريق من الجزيرة الى الساحل

a) A et B s. p. *b*) A et B وسمساط. Locum de ملطية laudat Abulf. ٢٣٥. *c*) B om.; A ورعيان. *d*) B المدنية ut vid., Kod. المدينة. Voc. addidi. *e*) B زبطره (A sine voc.). *f*) A مهج. *g*) B الاحدمية. Iter Khâlidi ibn al-Walîd cum hoc itinerario tantum سوى commune habet. *h*) B الحسية. Addidi voc. *i*) A om. *k*) B s. p. *l*) B سرا. *m*) Vulgo در. *n*) B العرية, in A littera غ fere prorsus periit; vid. Jâk. III, ٧٨٣, 4, 16.

من الرقّة الى دَوْسَر a، ثم الى داقين b، ثم الى جِسْر مَنْبِج، قال كَعْب بن جُعَيل

مِنْ جِسْرِ مَنْبِجَ أَضْحَى غِبَّ عاشِرَةٍ   فِى نَخْلِ مَسْكِنَ تُتْلَى حَوْلَهُ السُّوَرُ

ثم الى مَنْبِج، ثم الى حَلَب، ثم الى الأَثارِب c، ثم الى عَمْق d، ثم
5 الى أَنْطاكِيَة، ثم الى اللاذِقِيَّة، ثم الى جَبَلَة، ثم الى أَطْرابُلُس الشامِيَّة، *ثم الى بَيْرُوت، (82) ثم الى صَيْدا e، ثم الى صُور f، ثم الى قَدَس، ثم الى قَيْسارِيَّة، ثم الى أَرْسُوف الشامِيَّة، ثم الى يافا g، ثم الى عَسْقَلان، ثم الى غَزَّة ۞

الطريق من الرقّة الى حِمْص ودِمَشْق على الرُّصافة

10 من الرقّة الى الرُّصافة اربعة وعشرون ميلا، ثم الى الزَّرّاعة h اربعون ميلا، *ثم الى القَسْطَل ستّة وثلثون ميلا i، ثم الى سَلَمِيَّة ثلثون ميلا، ثم الى حِمْص اربعة وعشرون ميلا، ثم الى شَمْسِين k ثمانية عشر ميلا، ثم الى قارا اثنان وعشرون ميلا، ثم الى النَّبْك اثنا عشر ميلا، ثم الى القُطَيِّفة l عشرون ميلا، ثم الى دِمَشْق اربعة
15 وعشرون ميلا ۞

الطريق من حمص الى دمشق على بَعْلَبَكّ
وهو طريق البريد m

من حمص الى جُوسِيَة n اربع سكك، ثم الى بعلبكّ ستّ o سكك، ثم الى دمشق تسع سكك ۞

a) B نوسر. b) A دافس o corr. pro دافبى; B راستن. Conjectura scripsi. In vicinia urbis Bâlis quaerendus est locus. Edr. II, 136 habet viam per Bâlis. c) B الارباب. d) A s. p., B حبيم. Vid. Jâk. in v. e) A male ثم الى صيدا ثم الى بيروت, B ثم الى صيدا بيروت. f) A صُورَى. g) A يافا. h) Apud Kod. et Mok. in الـدراعـة depravatum; Edr. II, 137 المراغـة. i) A haec male ponit post ثم الى سلمية ثلثون ميلا. k) B سمسين. l) A العطيعه, B القَطبفه. m) B البريه. n) B s. p. o) A ستة.

الطريق من الكوفة الى دمشق

من الحيرة الى القطقطانة، *ثم الى البقعة *a*، ثم الى الأبيض، ثم الى الحوشى *b*، ثم الى الجمع، ثم الى الخطى *c*، ثم الى الجبّة *d*، ثم الى القلوفى *e*، ثم الى السوارى *f*، ثم الى الساعدة، ثم الى البغيعة *g*، ثم الى الأعناك *h*، ثم الى أذرعات، *ثم الى (88) منزل *i*، 5 ثم الى دمشق ۞

السكك من حلب الى الثغور الشأمية

من حلب الى قنّسرين سبع سكك، ثم الى أنطاكية اربع سكك، ثم الى الاسكندرية *k* اربع سكك، ثم الى المصيصة سبع سكك، وجيحان يشقّها *l* واسم المصيصة مابسبستيا *m*، ومن 10 المصيصة الى أذنة ثلث سكك واسم اذنة اذانم *n* وهي على سيحان، قال الشاعر

يا من جبال الروم دون لقائه وعقابها ومخاضتا سيحان
فالدرب معترضا فقرج طوانة فهرقلة فالحصن حصن سنان

ثم من اذنة الى طرسوس خمس سكك، واسم طرسوس بالرومية 15 *o* ...*p*

طرسوس مثل ما خلفوا أباه بطوس

وقال فرج بن عثمان البقسمى

يا ليتها قد هبطت طرسوسا ووردت نهرًا بها مأنوسا

a) B non habet. *b*) B الجوسى. *c*) B s. p. *d*) B محنة. Addidi voc. *e*) B العلوى. *f*) Sic A et B (sed in B legi posset الروادى). *g*) B المقيعة. *h*) A الاعيان; cf. Jâk. I, ٣٦٩, 22. Exstat in mappa Wetzstein: 'Enâk. *i*) B om. *k*) B sine art. *l*) B بسعيها. *m*) A مامسنيفا. *n*) A ددانم sed fort. prior د postea est addita. *o*) A بارسم. *p*) A سعد. Recepi سعيد secundum Tab. III, ١١٤٨, 8. Apud Kotb addîn, *Chron. Mekk.* III, ١٢٢ ابى سعيد المخزومى.

تَحْمِلُ خُودًا سَكَنَتْ تَغْرُوسا *a* مِنَ الرُّقيمات *b* الحِسانِ المِيسا
كُلُّ رَدَاحٍ تَسْلُبُ النُّفُوسا

عوادل *c* الثغور الشاميّة

(84) عَيْنُ زَرْبَةَ *d* والهارُونيّة وكَنيسة السَّوْداء وتَلُّ جُبَيْر *e* مِن
5 طَرَسُوس على ثمانية اميال ❁

دَرْبُ السَّلامة والطريق *f* الى خليج القُسْطَنْطِينيّة

من طرسوس الى العُلَّيق *g* اثنا عشر ميلا، ثمّ الى الرَّهْوَة *h* ثمّ
الى الجوزات *i* اثنا عشر ميلا *k*، ثمّ الى الجردقوب *l* سبعة اميال، ثمّ
الى البَذَنْدُون سبعة اميال، قال محمّد بن عبد الملك

10 يَوْمَ البَذَنْدُونِ كَمَا أَنَّها جاءتْك فِي يَوْمِ البَذَنْدُونِ

ثمّ الى مُعَسْكَر الملك على حمّة *m* لُؤْلُؤَة والصَّفْصاف عشرة اميال،
وتصير *n* الى معسكر الملك وقد قطعتَ الدَّرْبَ واصحرتَ، ومن المعسكر
الى وادى الطَّرْفاء اثنا عشر ميلا، ثمّ الى منى عشرون ميلا، ثمّ
الى نهر هِرَقْلَة اثنا عشر ميلا، قال العبّاس بن الأحْنَف

15 هَوَتْ هِرَقْلَةُ لَمَّا أَنْ رأتْ عَجَبًا جَوائِمًا *o* تَرْتَمِي بالنَّفْطِ والنّارِ

ثمّ الى مدينة اللبن *p* ثمانية اميال، ثمّ الى رأس الغابة *q* خمسة

---

a) Voc. in A. *b*) A العرقمات; in marg. تحقق scriptum est. *c*) A عوائل; B العَوادل الثغُور. A scribit الشاميّة. *d*) B زَرِبَة. *e*) A جبر, B حبير. *f*) B sine cop., tanquam si درب السلامة esset nomen urbis praecedentibus annumerandae. *g*) Prior voc in A, altera in B. Edr. II, 308 ut rec. *h*) B رهـور. Vid. Beládh. ١٦١. Apud Edr. A in الزهرة corruptum est, B potius الـرهـوة. Hic addit dist. 12 m. *i*) B الحورات, Edr. الجوزت (B) et الجوارب (A). *k*) A a prima manu فرسخا. *l*) B الجرنوب, Edr. حـردقوب et ut rec. Infra A الجردفوق. *m*) B وجـه. *n*) B om. *o*) Sic restituatur *Agh*. XVII, ٤٧, 4 a f. et ٤٨, 6 pro حـوائـما et Jâk. IV, ٩٦١, 21 pro حـو السماء. *p*) Edr. اللبن. In B haec et seq. statio desiderantur. *q*) A perspicue العانة cum ع subscripta.

عشر ميلا، ثم الى المسكنين *a* ستة عشر ميلا، ثم الى عين برغوث *b*
اثنا عشر ميلا، ثم الى نهر الأحْساء ثمانية عشر ميلا، ثم الى ربض
قونية *c* ثمانية عشر ميلا، ثم الى العَلَمَيْن *d* خمسة عشر ميلا، ثم
الى ابرومسمانة *e* عشرون ميلا، ثم الى وادى الجوز *f* اثنا عشر ميلا،
ثم الى عَمّورية اثنا عشر ميلا ✿ 5

(85) وطريق آخر

من العَلَمَيْن الى قرى نَصْر الافريطى *g* خمسة عشر ميلا، ثم الى
رأس بُحَيرة الباسليون *h* عشرة اميال، ثم الى السند *i* عشرة اميال، ثم
الى حصن سنادة *k* ثمانية عشر ميلا، ثم الى معل *l* خمسة وعشرون
ميلا، ثم الى غابة *m* عمّورية ثلثون ميلا، ثم الى قرى الحراب *n* 10
خمسة عشر ميلا، ثم الى صاغَرِى نهره *o* عمّورية ميلان *p*، وكان
المعتصم اخرب *q* أَنْقِرَة وفتح عمّورية قال حسين بن الضحّاك

لَمْ تُبْقِ مِنْ أَنْقِرَةٍ نَقْرَةً وَٱجْتَاحَتَ عَمُّورِيَّةَ الكُبْرَى

ثم الى العلج *r* اثنا عشر ميلا، ثم الى فلامى *s* الغابة خمسة عشر
ميلا، ثم الى حصن اليهود *t* اثنا عشر ميلا، ثم الى سندابرى *u* 15

---

a) B المسلمس, Edr. حصن الشمشكى sed p. 305 المشكنين (المشكى), p. 301 مشكنسين. *b*) B عيون دـرغـونا. Edr. quoque عيون habet. Vid. Jâk. sub برغـوث. *c*) B نومه et ثلثة pro ثمانية. *d*) Edr. المجلس (A), الملجيس (B). *e*) B اندوسنانه, Edr. اندوسيانه. *f*) A الجرر, B التحوزا, Edr. لحوز (A لحور), Tab. III, ١٢٥٥, 2, 7, 15 التجور. *g*) B نصر الافرنطشى i. e. نصر الافرنطشى. *h*) B الماسيلون s. المابسلون. *i*) B السُدّ. *k*) B سيارة (Συνάδες). *l*) Sic A; B صعلى. *m*) B عاتب. *n*) B بى الخراب. Edr. p. 306 قرية لحوات (B) قرية الحراب (A). *o*) B وادى l. وفى. *p*) B ثلثون ميلا. *q*) B male احدث. *r*) B الفج i. e. الفجّ ut Edr. A (B العنج). *s*) B et Edr. فلامى. *t*) Edr. اليهودى, sed alio loco B ut rec. *u*) Jaubert « *Suntabaris*, aujourd'hui Seïd el-Ghazy » (Sidi Ghâzi). Pro ثمانية B خمسة.

ثمانية عشر ميلا، ثم الى *مرج حُمُر الملك بدَرْولِيّة خمسة وثلثون *a* ميلا، ثم الى حصن غَرْونُلى *b* خمسة عشر ميلا، ثم الى كناتس الملك ثلثة اميال، ثم الى التلول *c* خمسة وعشرون ميلا، ثم الى الاكوار *d* خمسة عشر ميلا، ثم الى مَلاجنَة *e* خمسة عشر ميلا،

5 * ثم الى اصطبل الملك خمسة اميال *f*، ثم الى حصن الغبراء *g* ثلثون ميلا، ثم الى الخليج اربعة وعشرون ميلا، ونبقية *h* بازاء الغبراء ومن نبقية يحمل البقل *i* الى قسطنطينية *k* وبينهما ثلثون ميلا ✿

(86) وطريق آخر

من البذندون *l* الى اللوم *m* ثم الى النوبة *n* ثم الى الكناتس التى

1 عن يمين كُوكَب، ثم الى وفرة *o*، ثم الى بلبيسة *p*، ثم الى مرج الأُسْقُف، ثم الى فلوغرى *q*، ثم الى قرية الاصنام، ثم الى وادى

a) B tantum مروج دابة (مابة) ثلثون. Edr. جمة (B), جسمة (A) pro حمر. *b*) A عودنيل, B عوددلى; secutus sum Edr. Infra apud A idem nomen videtur significari lectione عرندسى in qua س incerta est. *c*) B التلول, Edr. الملون. *d*) Edr. الاغراث (*Aorata*). *e*) A ملاخية, B ملاحنه, Edr. املاجنه Jaubert: «l'ancienne *Malagina*, près la moderne Aïnigheul». Μαλάγινα erat prima statio in itinere regali a Constantinopoli, ibique erant stabulae regiae, vid. Constant. Porph. *De Cerimoniis* I, p. 444 et 476 (Bonn). *f*) In A haec male posita sunt ante stationem praecedentem. *g*) B الغوابل et mox الغمْرا, Edr. p. 302 pro ٣٠ ميلا. habet ٣ اميال, sed h. l. ut roc. *h*) A وبيقية hic et mox. Deinde B بحذاء. *i*) B الثقل. *k*) B cum art. *l*) A البفرندون. *m*) B et Edr. الروم. Edr. addit distantias. *n*) B السعرنه, Edr. النبرية (B), القرية (A). *o*) B زنده; Edr. رنده (B), وبده (A); addit Jaubert: ancienne *Laranda* (Abulfeda ٣٧٨ لارنده), vereor an jure. *p*) Edr. بلعسة (B) s. بلفيه (A). Apud A potius بلسة. *q*) B حلوى عرى (A فلوغرى). Edr. بلُوعرى (B; A بلوعرى).

الربع، ثم الى نمرطى *a*، ثم الى الصيد *b*، ثم الى عابنوا *c*،
ثم الى مودوبس *d*، ثم الى مخاصة *e*، ثم الى قرية الجوز *f*، ثم
الى الغطّاسين *g*، ثم الى قرية انيطريق، ثم الى مرج ناقُوليّة *h*، ثم
الى دنوس *i*، فمنه طريق الى درِّولية وطريق آخر متياسر منه الى
حصن بلومين *k*، ثم منه الى قُطَيّة *l* فتياسر الى الرِّنداق *m*، ثم 5
الى أَبذُوس *n* على المضيق، ثم الى خليج القسطنطينيّة، وهو *o*
البحر الذى يدعى بُنْطُس *p* يجىء من بحر الخَزَر وعرض فوهته
هناك ستّة اميال *وعند مدخله هناك مدينة تدعى مُسَنّاة والخليج
غربىّ *q* يجرى جريا حتّى يمرّ بقسطنطينيّة *r* على ستّين ميلا من
مدخله، قال ابن ابى حَفْصَة 10
أَطَفْتَ بِقُسْطَنْطِينَةِ *s* الرُّومِ مُسْنِدًا   اِلَيْهَا الْقَنَا حَتَّى ٱكْتَسَى الذُّلَّ سُورُهَا
*وعرضه عندها اربعة اميال *t* فاذا بلغ موضعا *u* يدعى أَبذُس *v* صار
بين جبلين وضاق حتّى يكون *w* عرضه غلوة سهم وبين ابذس وبين

a) Sic A, Edr. ملوطى s. ملوطنى (p. 305 ملوطى); B om. hanc stat. An forte كبركى legendum, Καβορκιν (Constant. *de Cerim.* p. 444)? *b*) A s. p., B الصبّة, Edr. الصنيمة. *c*) A s. p., Edr. عاموا. *d*) Edr. مونونوس (B; A تودربوس); B stat. om. *e*) A s. p., B عاصة, Edr. مجاصة. *f*) A الجون. *g*) A العطاسين, B القَسْطاسين. *h*) A بافولمة, B باعولية, Edr. باقولية. Νακώλεια. *i*) B ازنوس. Edr. A ut rec., B دنوش. *k*) A et B بلومين, Edr. B ut rec. (A تلومين). *l*) A وطنة, Edr. حصن مندوطية. B om. inde a ثم ad المضيق. Intelligitur Κοτυάειον. *m*) A الريذاق, Edr. الرستاق. Ρυνδακος fluvius. *n*) A بندوس, Edr. ut rec. (ابدس). *o*) B والخليج هو. *p*) A نيطش, B بحر نيطس et forte sic false scripsit ipse auctor. *q*) B haec om. Edr. p. 302, 391 urbem quoque مسناة appellat (cum var. l. منساة). Vocales addidi, opinatus esse vocem Arabicam, non nomen Graecum. *r*) B cum art. hic et deinde. *s*) A بقسطنطينية s. p. *t*) B om. sed vid infra p. ١٠٤ ann. *c* et *g*. *u*) B صار الى موضع. *v*) A ابذش, mox ابذس et ابذس, B ubique ايذس. Jâkût I, ٣٧٤, 15 male اندس. *w*) B صار.

قسطنطينيّة مائة ميل فى مستوى من الارض، وبأبدس a عين مَسْلَمَة
ابن عبد الملك حيث حصر قسطنطينيّة، (87) ويمرّ الخليج حتّى
يصبّ b الى بحر الشأم وعرضه عند مصبّه ايضا قدر غلوة سهم يكلّم
الرجل الرجل على شطّيه c وهناك صخرة عليها برج فيه d سلسلة
5 تمنع e سفن المسلمين من دخول الخليج، وطول الخليج كلّه من بحر
الخزر الى بحر الشأم ثلثمائة وعشرون ميلا والسفن تنحدر فيه من
جزائر بحر الخزر وتلك f النواحى وتصعد فيه من بحر الشأم الى
القسطنطينيّة g ❊

فامّا سائر بلاد الروم فاوّلها من المغرب رُومية وسِقلّية وهى فى جزيرة
10 وكانت رومية دار ملكهم ونزلها من ملوكهم تسعة وعشرون h ملكا ونزل
نِقُمودِيّة i منهم ملكان ونعموديّة دون الخليج وبينها وبين قسطنطينيّة
ستّون ميلا وملك بعدهما ملكان اخران برومية ثمّ ملك ايضا برومية
قُسْطَنْطِين الاكبر ثمّ انتقل الى بِزَنْطِيَة وبنى عليها سورا وسمّاها
قسطنطينيّة فهى دار k ملكهم الى اليوم، وذكر l ان الخليج بطيف
15 بها m من وجهين n مما يلى المشرق والشمال o وجانباها الغربىّ
والجنوبىّ فى البرّ وسمك سورها الكبير احدى وعشرون ذراعا وسمك سورها
القصير p عشرة اذرع وسمك القصير مما يلى البحر خمسة اذرع وبينها q
وبين البحر فرجة نحو *خمسين ذراعا ولها فى البرّ من الجانب

---

a) B male ومن ىحـ. Pro عين Ibn al-Fakîh ١٤٥, 15 (et hinc Jâk.) مسجد. b) B يصير. c) B add. وعرض الخليج عندها اربعة اميال. d) A فيها. e) B تمسك. f) A من تلك. g) B iter m addit وعرض الخليج عندها اربعة اميال. h) Jâk. IV, ٩٥, 17, qui hunc locum laudat, عشر. i) A نعموريّة, B بعموريه et mox ىموريه, ut false quoque Ibn al-Fakîh ١٤٩, 2 et Jâk. k) A ذات. l) B وذكروا. m) B بقسطنطينية. n) B الوجهين. o) B والشام. Deinde A وجنبها. Jâk. ٩٩, 1 ut rec. p) B العصبل, cf. Jâk. l.l. 2 et Ibn al-Wardî ٥٠ ويحيط به سور آخر يسمى العصبل. Seqq. ad القصير B om. q) B وبينهما.

المسالک والممالک از عبیدالله بن عبدالله

الجنوبىّ *a* ابواب كثيرة للحرب منها باب الذهب وهو باب مضبّب
بالحديد المموّه *b* بالذهب ولها *c* نحو من مائة باب، وذكر (88) ان
البطارقة *الاثنى عشر *d* مع ملكهم بقسطنطينيّة ومن *e* خيلها اربعة
آلاف ورجّالتها اربعة آلاف ✿

وذكر ان مسلم بن ابى مسلم الجَرْمىّ *f* قال ان اعمال الروم التى 5
يوليها الملك عمّاله اربعة عشر عملا منها *g* خلف الخليج *h* ثلثة اعمال
أوّلها عمل طافلاء *i* وهو بلد القسطنطينيّة وحدّه من المشرق الخليج
الى بحر الشأم *ومن المغرب السور المبنىّ *k* من بحر الخزر الى بحر
الشأم وطوله مسيرة اربعة ايّام وهو من قسطنطينيّة على مسيرة يومين
*ومن الجنوب بحر الشأم ومن الشمال بحر الخزر *l*، والعمل الثانى خلف 10
هذا العمل هو عمل تَرَاقِيَة *m* وحدّه من المشرق السور ومن الجنوب
عمل مَقَدُونِيَة ومن المغرب بلاد بُرْجان ومن الشمال بحر الخزر وطوله
مسيرة خمسة عشر يوما وعرضه مسيرة ثلثة ايّام وفيه عشرة حصون،
والعمل الثالث عمل مَقَدُونِيَة *n* وحدّه من المشرق السور ومما يلى
الجنوب بحر الشأم ومن المغرب بلاد الصقالبة ومن الشمال بُرْجان 15
وطوله *مسيرة خمسة عشر *o* يوما وعرضه مسيرة خمسة ايّام وفيه
ثلثة حصون ✿

ودون الخليج احد عشر عملا عمل أَفْلاجونِيَة *p* وفيه خمسة

a) B البر الى الجنوبى الجانب اولها خمسة من. Hinc restitui الجانب pro جانب in A. *b*) B مموه. *c*) B ins. ابواب كثيرة. *d*) B والاتباع. *e*) B وان فى القسطنطينية. *f*) B المعروف بالحرمى. Hic om. praec. ان et قال. *g*) A فيها. *h*) B البحر. *i*) A ut rec.; B طلاقا, Kod. طابلا, Jâk. II, ٥٤٣, 11 (ubi laudat Ibn al-Fakîh) طلايا. Est Graecum Τάφραι (Τάφρος). *k*) B الى السور المبنى ومن المغرب. *l*) Haec in A male ante وطوله scripta sunt. B ومن الجنوب فى الشام ومن الشام بلاد seqq. omissis ad خلف. *m*) A ابراقيه. *n*) Abulfeda ٢١٣ ماقذونية. *o*) Lac. in B. *p*) B افلاحونيه, Edr. p. 299 ابلاخونيه, Kod. افلاغونيه (Παφλαγονία).

حصون، عمل الأفطى ماطى a وتفسيره الاذن والعين b وفيه ثلثة
حصون ومدينة نقمودية c وهى اليوم خراب، (89) وعمل الأبسيق d
وفيه مدينة نيقية ولها عشرة حصون والبحر من نيقية على ثمانية
اميال ولها بحيرة عذبة تكون اثنى عشر ميلا طولا e وفى البحيرة ثلثة
5 اجبل ومن المدينة الى البحيرة باب صغير فاذا دهمهم خوف اخرجوا
الذرارى من الحصن الى الزواريق فى البحيرة فحملوهم وأحفوهم بالجبال
التى فى البحيرة، وعمل ترقسيس f وفيه من الحصون أفسيس g فى
رستاق الاواسى h وهى مدينة اصحاب الكهف واربعة حصون وقد قرئ
فى مسجدهم كتاب بالعربية بدخول مسلمة بلاد الروم ❁

10 فلما اصحاب الرقيم فبخرمة رستاق بين عمورية ونيقية، وكان
الواثق بالله i وجه محمد بن موسى المنجم الى بلاد الروم لينظر الى
اصحاب الرقيم وكتب الى عظيم الروم بتوجيه k من يوقفه l عليهم
فحدثنى m محمد بن موسى ان عظيم n الروم وجه معه من صار به
الى قرة o ثم سار اربع p مراحل واذا جبيل قطر اسفله اقل من الف
15 ذراع وله سرب من وجه الارض ينفذ الى الموضع الذى فيه اصحاب

---

a) A الافطى ماطى, B الانطماطى, Kod. الانطباط, Jâk. II, ٨٩٤, 5 الانطماط, Edr. ملطى ('Oπτίματον). Edr. hinc fecit وعمل اقصاه حصن ملطى. b) αὐτὶ μάτι (Barb. de Meyn. p. 225 ann. 2). c) A تعمورية, B عمورية. d) A الانيسيق, B الاسيق ('Oψίκιον). e) Ascanius lacus. f) A برقسيس, B برقسيس; ab وعمل incipit fragmentum Bodleianum (C), ubi برقسدس; Kod. الطرقسيس ut Ibn Hauk. ١٣٠, 4 ubi vid. ann. Apud Jâk. corrupte البرقسيس. g) A et C افسيس. h) Sic quoque Edr.; B hoc om. Forte inest nomen montis Gallesii, qui inter Ephesum et Colophon jacet. i) Berûnî *Chron.* ٣٦٠, 10 المعتصم quem quoque p. ٤١, 14 substituit Wâthiko. k) B et C ملك الروم فى توجيه. l) Apud B in تفقه corruptum. m) In B praec. قال ابو القسم محمد بن خرداذبه. n) B صاحب, C الملك. o) C قره. p) In A excidit ربع.

السرقيم قال فبدأنا بصعود الجبل الى ذروته فاذا a بئر محفورة لها سعة
تبيّنّا الماء فى قعرها ثم نزلنا الى باب السرب فمشينا فيه مقدار
ثلثمائة خطوة فصرنا الى الموضع الذى اشرفنا عليه فاذا رواق فى
الجبل على اساطين منقورة وفيه عدّة (90) ابيات منها بيت مرتفع
العتبة مقدار قامة عليه باب حجر منقور b فيه الموتى ورجل موكّل بحفظهم 5
ومعه خصْيان c رُوقة واذا هو يحيد عن ان نراهم او نفتّشهم d ويزعم
انه لا يأمن ان يصيب مَن التمس ذلك آفة يريد التمويه ليدوم
كسبه بهم فقلت له e دعنى انظر اليهم وانت برئ فصعدت بشمعة f
غليظة مع غلامى g فنظرتُ اليهم فى مسوح h تتفرّك فى اليد واذا
اجسادهم مطليّة بالصبر والمُرّ والكافور ليحفظها واذا جلودهم لاصقة 10
بعظامهم غير انّى امررتُ يدى على صدر احدهم i فوجدت خشونة
شعره وقوّة نباته k واحضر الموكّل بهم طعاما وسألنا الغداء عنده فلمّا
ذقنا طعامه انكرنا انفسنا فتهوّعنا l وانّما اراد ان يقتلنا او يُغصّنا m
فيصحّ له ما كان يدّعيه عند ملك الروم من انهم اصحاب الرقيم
فقلنا n له انّما ظننّا انك ترينا موتى يشبهون الاحياء وليس هؤلاء 15
كذلك ❁

وعمل الناطُلُوس o وتفسيره المشرق وهو اكبر اعمال الروم وفيه مدينة
عمّورية وعدد بروجها اربعة واربعون p برجا ومن الحصون العَلَمَيْن q

a) C واذا. b) B et Edr. حجاره منعورة, C حجارة منقور, Jâk. II, ٨٠٥ paen. tantum حجارة. c) A حصيان in حصيات correctum. d) B يراهم احد ويفتشهم (Jâk. quoque و pro او sed C ut rec.). e) A om. f) Sic restituatur Jâk. ٨٠٦, 2 pro بمشعة. g) B علام لى, Jâk. غلام من غلمانى. h) Jâk. add. شعر. Deinde habet تتفتت. i) B واحد منهم. k) Apud Jâk. corruptum in ثيابه. Deinde B et C واحضرنا. l) B corrupte انتهوا عنا. m) B او يفصحنا, C او بعصنا, Jâk. او فنل بعضنا. Hinc in A correxi او pro و. n) B et C فقلت. o) A الباطلوس et sic Edr.; Kod. الناطليق, Jâk. الناطلفوس. p) C وعشرون male. q) A الفلمس.

ومرج الشَحْم *a* وبُرْغُوث *b* والمسكنين وثلثون حصنا والبثن *c*
والمسبطلين، وعمل خَرْسِبْون *d* على درب مَلَطْيّة وفيه من الحصون
خَرْشَنَة *e* واربعة حصون *f*، وعمل البُقّلار *g* وفيه مدينة أَنْقِرَة وضُلْه
وثلثة *h* عشر حصنا (91) ويليه عمل الأَرْمنياق وفيه من الحصون
5 قُلونِيَة *i* وستّة عشر حصنا، وعمل خَلْدِيَة *k* وحدّه ارمينية وفيه
ستّة حصون، وعمل سَلُوقِيَة من ناحية بحر الشأم الى طَرَسُوس
واللّامِس وبنولّاه عامل الدروب وفيه من الحصون سَلُوقية وعشرة حصون،
وعمل القَبَاذُق *l* وحدّه جبال طرسوس وأَذَنَة والمصّيصة وفيه من الحصون
قُرّة وحصين *m* وأَنْطِيغُوا *n* والاجرب *o* وذو الكلاع *p* وهو جبل عليه قلاع
10 فسمّته العرب ذا *q* القلاع ثمّ انحرف الاسم الى ذى الكلاع واسمها
جُسْطَرْون *r* وتأويلها منغية الكوكب واربعة عشر حصنا ومن المطامير
ماجدة *s* وبلنسة *t* وملندسة *u* وقُونِيَة *v* ومَلْقُوبِيَة *w* وبدالة *x* وبارنوا *y*
وسالون وتفسير مَلْقُوبية مقطع الارحاء تقطع حجارة الارحاء من
جبالها ۞

---

a) B ومرج الماكسم, sed Edr. p. 301 et Jâk. ٨٩٤, 15 ut rec. *b*) A وبرعوث. Jâk. ومرعش وهو حصن برغوث. *c*) Bithynia? Forte hinc apud Jâk. I. 17 بلبس. B et C non habent neque seq. *d*) A forte جرسنون, C خرشنون, Edr. جرسبون. *e*) B خرسنة. *f*) Hic fragmentum C desinit. Sequitur descriptio Romae. *g*) A البقلان, B الثعلان. Βουκελλαρίων. *h*) B وستة. *i*) A فلونيه et om. و seq. *Colonia.* *k*) A s. p., B بحلديه. *l*) A الفنادق, B القنارق. Καππαδοκία. *m*)? A وحصين, B وحصر, Jâk. IV, ٣٩, 4 وخصرة. *n*) A وانطيعوا, B وانطغوا. Vid. Tabari III, ١١٠٤, 13 et ann. *b*. Apud Edr. (301) corruptum in الطيفوا (A), الطسغو (B). *o*) B والاحزب, Edr. الاجوف. *p*) Cf. Belâdh. ١٧٠. Theophanes agens de expeditione ar-Raschîdi anno ١٩٠ urbem appellat Σιδηρόπολις. *q*) A ذى. *r*) A حسسسطون; in B haec desunt. Vult ἐγγὺς ἀστέρων. *s*) A et B s. p., vid. Tab. III, ١١٠٣, 10. *t*) B وبلبسة.

u) B وبَلَنْدَسَة. *v*) A وقرنيه, B وفوتيه. *w*) A hic et mox et B وملعونيه ut Jâk. in v.; vid. Tab. III, ٧٠٩, 11. Derivatio nominis probat me recte edidisse. *x*) B وتوالة. *y*)? A وبارنوا, B وباروبا.

ومن البطارقة بالروم

اثنا عشر بطريقا لا ينقصون ولا يزيدون ستّة منهم مقيمون
بالقسطنطينيّة حضرة الطاغية وستّة فى الاعمال بطريق عمّورية بطريق
أنقرة بطريق الأرمنياق بطريق تراقية وهى خلف قسطنطينيّة مما
يلى برجان وبطريق سقلّية وهى جزيرة عظيمة ومملكة واسعة بازاء 5
افريقية وبطريق سردانية a) وهو صاحب جزائر البحر كلّها ❁

ومدينة الروم العظمى التى هى (92) حرزهم قسطنطينيّة وتسمّى
البذروم b) والملك اكبر الروم فى انفسهم واعزّه عليهم وليس الملك فيهم
وراثة ولا كتاب متّبع انّما هو غلبة وقد ملكهم رجال ونساء وملكهم
يدعى باسيلى ولباسه الفرفير صنف من الحرير فيه لمع الى السواد قليلا 10
لا يلبس الفرفير والخفّ الاحمر الّا الملك ومن تعرّض لذلك قتل ومن
ذكر له الملك لبس خفّا احمر وخفّا اسود، ولهذه المدينة البذروم
اربع مائة رجل لباسهم الطيالسة الخضر المزوّرة بالذهب وهم لمشورة
الملك والقيام بأمره وامر البطارقة منهم من يتولّى امر القسطنطينيّة
وحجابة الملك وهؤلاء يسلّون السيف على ولد اسماعيل ويرون القتل 15
وربّما ضربوا الاسارى بالفؤس والحجارة والقوهم فى الفرن وهو مستوقد
نار، والخيل المقيمة على باب الملك اربعة آلاف فارس واربعة
آلاف راجل ❁

ولعسكر الملك مقيما كان او راحلا اربعة بنود عليها اربعة بطارقة
فى الخيل كتيبة كلّ واحد منهم اثنا عشر الفا ستّة آلاف مرتزق 20
وستّة آلاف شاجرد c) فان خرج الملك نحو بلاد العرب عسكر بدرولية
على اربعة ايّام من قسطنطينيّة وهو مجمع العرب والروم وهو مرج افيح
اخضر فيه نهر صاف عرضه نحو من ثلثين ذراعا (93) يخرج من

a) A سبودانيه. In B haec sectio deëst. b) Nomen celeberrimi hippodromi (Ibn Rosteh البذرون et السيدرون i. e. البيذرون).
c) A شاجود.

عيون ويصبّ فى صاغَِرى[a] البحر الاخضر ويصبّ الصاغرى فى البحر
الاعظم فى قفاة[b] قسطنطينيّة وفى ذلك حمّات[c] ماء سخن عذب وقد
وضعت عليها الملوك البناء والازاج يسع البيت الف انسان وفى سبعة
ابيات فيها من الماء الى صدر الانسان يجرى فيصير فضوله الى
5 بُحيرة ☆

ويخرج الخارج من درب السلامة فينزل العُلّيق ثمّ ينزل الجوزات ثمّ
الجردقوب[d] ثمّ حصن الصقالبة ثمّ الرّقْوَة[e] ثمّ البَذَنْدُون وعين
البذندون التى مات عليها المأمون تدعى رافة تخرج من مثل الباب
العظيم مملوءة ماء باردا لا يُطاق من برده لم ار عيننا اعظم منها،
10 ثمّ تسلك[f] منها فى الفرجَيْن[g] تخوض النهر نحوا من عشرين مرّة
حتّى تأتى الحمّة وتجوز عقبة ليّنة ثمّ تظهر لك لُؤلُؤة ثمّ تسلك الى
قلعة ثمّ تسلك الى ولية وفى بحيرة المسكنين[h] ثمّ تأتى هوتة الرفيم
وفى خسف فى الارض يكون مقدار مائتى ذراع فى مائتى ذراع مشقوقة
فى وسطها بحيرة حولها اشجار وحول الاشجار فى اصل الجبل بيوت
15 ومساكن وفى تخرج اكثر من مائة رجل ولها باب فى الجبل تحت
الارض يخرجك الى الوادى والناس حولها ينظرون الى جوفها *مثل
القصعة[i] (94) واخرجوا الى علىّ بن يحيى[k] جرّة من ماء البحيرة
وُخبز فرنيّة وجبنة هديّة[l] وقالوا نحن ضعفى الروم لا نقاتل انّما
نخدم هؤلاء القوم الذين جعلهم الله هاهنا والقوم فى مغارة يُصعد
20 اليها من ارض الهوتة بسُلّم لعلّه ان يكون ثمانية اذرع ونحو ذلك
فاذا هم ثلثة عشر رجلا وفيهم غلام امرد عليهم جباب صوف واكسية

---

a) In marg. lector adscripsit صقرى. *b*) A قفل. *c*) Sub ـ scribitur ــ i. e. correctura حممات. *d*) A h. l. الجردقوق. *e*) Supra ١٠٠, 7 recte ponitur inter العليق et الجوزات. *f*) A يسلك. *g*) A الفرحان *h*) A المسكين. *i*) In codice haec sunt collocata ante ينظرون. *k*) Cognomine الارمنى. Cf. Berûnî *Chronol.* ٢٩٠. *l*) A s. p.

صوف وعليهم خفاف ونعال فتناولت شعرات فى جبهة احدهم فمددتها فما تبقى منها شئ ¤

وخراج الروم مساحة على كلّ مائتى مدى ثلثة دنانير فى كلّ سنة والمدى ثلثة مكاكيك ويأخذ[a] عشر الغلّات فيصير فى الاهراء للجيوش[b] ويأخذ من اليهود والمجوس دينارا[c] فى السنة ويؤخذ من 5 كلّ بيت يوقد[d] فيه نار فى السنة *ستّة دراهم[e]، وثمار الروم تدرك فى السهل والجبل فى ايلول، وديوانه مرسوم على مائة الف وعشرين الف رجل على كلّ عشرة آلاف رجل بَطْرِيق مع كلّ بطريق طُرْماخان[f] كلّ طرماخ على خمسة آلاف رجل ومع كلّ طرماخ خمسة طُرْنْجارين[g] كلّ طرنجار على الف رجل ومع كلّ طرنجار خمسة 10 قَمامِسَة كلّ قُومَس[h] على مائتين[i] ومع كلّ قومس خمسة قُنْطَرْخين[k] كل قُنْطَرْخ على اربعين مع كلّ قنطرخ (95) اربعة داقَرْخين[l] كلّ داقَرْخ على عشرة رجال، والعطا مختلف اكثره اربعون رطلا ذهبا[m] الى ستّة وثلثين رطلا الى اربعة وعشرين رطلا الى اثنى عشر الى ستّة ارطال الى رطل وأعطيات[n] الجند ما بين ثمانية عشر دينارا الى اثنى 15 عشر دينارا هذا مرسوم لهم فى كلّ سنة وانّما يُعطون ذلك فى كلّ

a) B hic et mox ويوخذ. Cf. Ibn al-Fakîh ١٤٧. b A s. p. c) B دينار دينار — ويوخذ, Ibn al-Fak. من كل رجل دينارا. d) A نوقد. e) B et Ibn al-Fak. درهم. f) B طومرحان et deinde طومرح. Cf. ad Ibn Hauk. ١٣. l. g) A طرنخارين et deinde طرنحار et طرنخار, B طرنخارس et طومحار, Kod. طرنحان. Graecum *δρουγγάριος*. h) A hic et mox قموس. *Comes*. i) B مائتى رجل. k) A s. p., mox فنطرخ, B فطرنخه et mox فطرنج. Kod. فمطرخ et s. p. In A خمسة superscriptum est ab alia manu, sed desiderari nequit, apud B vero, ubi pro اربعين legitur رجل مائة et mox عشرة pro اربعة, خمسة non convenit. Correctio in B probat lectionem فنطرخ i. e. *ἑκατόνταρχος*. l) A دافرحين et mox دافرح, B افوحين et دافرح, Kod. دامرخ. Est *δέκαρχος*. m) B رطل ذهب. n) B واعطا.

ثلث سنين وربّما كان فى اربع سنين وربّما كان فى خمس سنين وربّما
كان فى ستّ سنين عطيّة واحدا، واكبر البطارقة خليفة الملك
ووزيره ثمّ اللُّغُثيط *a* صاحب ديوان الخراج وصاحب *b* عرض الكتب
والحاجب وصاحب ديوان البريد ثمّ القاضى ثمّ صاحب الحرس ثمّ
5 المرقّب *c* ✿

وجزائر الروم المشهورة

قُبْرُس ودورها اثنا *d* عشر يوما، وجزيرة اَقْرِيطش *e* ودورها خمسة عشر
يوما، وجزيرة الذهب *f* وبها كان يخصى الخدم، وجزيرة الفضّة *g*،
وجزيرة سِقِلِّيّة ودورها خمسة عشر يوما ✿

10 قال العالم ببلاد الروم اعطيات الرؤساء ما بين ثلثة ارطال ذهب الى
رطل والرطل تسعون مثقالا وانّما يقبض *h* الروم فى دواوينها الغلمان
المردان فيأخذ الغلام فى *السنة الاولى *i* دينارا وفى الثانية دينارين *k*
وفى الثالثة ثلثة دنانير حتّى يتمّ اثنتى عشرة سنة (96) فيأخذ اثنى
عشر دينارا ✿

15 وبريد الروم براذين لطاف محذّفة الاذناب خفاف وحلبتهم غرّة اذار
يُجرى الملك خيله وخيل امرائه *l* بباب الذهب وهى خيل *m* بين
فرسين عَجَلَة عليها الغلمان الوصفاء قيام بالسماط ✿

وليس للروم فى عساكرهم اسواق انّما يحمل الرجل من منزله كعكه
وزيته وخمره وجبنه ✿

---

a) B العَثيط. *b*) B صاحب (s. p.) ثمّ اللغثيط et sic Ibn al-Fakîh. *c*) B om. Teschdîd apud Ibn al-Fak. *d*) B سنة ut Jâk. IV, ٣٩, 15. *e*) A افريطس. *f*) A الراهب quae lectio forte praeferenda est, nam جزيرة الراهب est insula quam memorant Ibn Djobair p. ٣٣٠, ٣٥٠, Edr. II, 72, 88. « Aujourd'hui *Favignana* » (Barb. de Meyn.). Cf. tamen quae de الجزيرة السيارة, ubi omnia aurea sunt, fabulatur Ibn al-Wardî p. ٧٧, 3 a f. *g*) Barb. de Meyn. opinatur hanc insulam esse قوصرة *Κόσσυρα* (Jâk. in v., Edr. II, 73) nunc *Pantellaria*. *h*) A s. p.; in B haec non sunt. *i*) A اول السنة. *k*) A ديناران. *l*) A مر به. *m*) A s. p.

والطريق المتياسر

من لُولُوَة الى وادى الطَّرْفاء، ثم الى هِرَقْلَة، ثم الى زبرلة، ثم الى سدرية، ثم الى بُرْغُوث، ثم الى الاحساء a، ثم الى قُونِيَة b، ثم تدخل وادى ثمارى الى قرية دخلباس، ثم الى قرية البُرج، ثم الى ملس قومس، ثم تأتى العَلَمَيْن، ثم تصير الى قريات قُطَيَّة c، ثم تصير الى ايلمى d، ثم تصير الى نَرْوَلِيَة وهى مجمع العساكر للعرب والروم، ثم الى حصن عرندسى e، ثم الى قرية ادرسوس f، ثم الى باسلاقين ومَلاجِنَة g وهى اصطبلات الملك وموضع نقله وميرته، ثم الى بحيرة نيقية، ثم تنحدر منه الى نَقْمُودِيَّة h، ثم الى المعابر، ثم الى الارنية i وهى بلاد الملك ✿

ومن اراد عمّورية من درب السلامة

فعلى لؤلؤة، ثم الى نهر الطَّرْفاء، ثم الى خربة k فارطة، ثم الى حصن قَنّة l، ثم الى (97) عنقرسين m، ثم الى حسر فردسه m الاعلى، ثم تأتى بلاد الهدى n، ثم تأتى مسلمن m وقرية تدعى فارطة o، ثم تأتى عبرة k كماص m، ثم تأتى لاطة، ثم تأتى عمّورية ✿ 15

صفة رومية وما فيها من العجائب

لها ثلثة جوانب منها الشرقىّ والجنوبىّ والغربىّ فى البحر والجانب الشمالىّ يلى p البرّ وطولها من الباب الشرقىّ الى الباب الغربىّ

a) A الاحيا. Vid. p. ١٠١, 2. *b*) A عونية. *c*) A قطية. Cotyaeum. *d*) Non differre videtur a loco supra ١٠٣, 5 بلومين appellato, quo c su ibi بيلومين legendum est. *e*) Littera س incerta est, revera tantum سى exstat. Cf. ad p. ١٠٢ *b*. *f*) Sic. Forte l. قدسوس Κύδισσος. *g*) A باسلافين وملاحينة. *h*) A تَعمُوريّة. *i*) Sic. Probabiliter legendum est الايرنة, Ἱερεία s. Ἡρία s. Ἥραιον (cf. Theoph. Contin. p. 371 cum p. 865 ed. Bonn. et Codinus *De Aedificiis*, p. 117). Cogitari posset quoque de loco appellato de nomine S. Irenae. *k*) A s. p. *l*) A s. p. Est *Kanna*, Mannert VI, 2, p. 205 seq. *m*) Sic. *n*) Forte *Hyde*, Mannert ib. *o*) Veterum Porta, Mannert l.l. p. 204. *p*) B الى; C وجانب الشمال فى.

ثمانية وعشرون ميلا ولها حائطان من حجارة بينهما فضاء ستّون ذراعا
وعرض السور الداخل اثنتا عشرة ذراعا وسمكه *a* اثنتان وسبعون ذراعا
وعرض السور الخارج ثماني اذرع وسمكه اثنتان واربعون ذراعا، وفيما
بين السورين نهر مغطّى ببلاط نحاس طول كلّ بلاطة ستّ واربعون
5 ذراعا يقال لهذا النهر قسطيطالس *b*، وبين باب الذهب وباب الملك
اثنا عشر ميلا وسوق الطير بها فرسخ وسوق مادّة *c* من الباب الشرقيّ
الى الباب الغربيّ بثلث *d* اسطوانات وحنيّتا *e* الوسطى منهنّ بعمد *f*
نحاس اصفر روميّ *g* قصبة العمود وقاعدته ورأسه مفرّغ منه وفيه
حوانيت التجار وسمك الاعمدة *h* ثلثون ذراعا ومقدّم *i* هذه الاعمدة
10 والحوانيت *نقير نهر *k* من نحاس اصفر من شرقيّها الى غربيّها يجرى
(98) فيه *l* لسان من *m* البحر وتجرى السفن فيه بحمولتها *n* فتجىء
السفينة بما فيها حتّى تقف على حانوت المشترى ✿
وحدّثنى ابو بكر بن عمر القرشىّ وعبد الله بن ابى طالب القرشىّ
من كورة تونس بالمغرب *o* قالا ان بمنارة اسكندريّة ثلثمائة بيت وستّة
15 وستّين بيتا دائرة بها والمسجد بها فى اعلاها ويركب الفارس
والفارسان *p* الى اعلاها بغير درج انّما *q* يدور الفرسان والرجّالة الى

a) A وسُمكه. *b*) Sic A (B et C non habent), Ibn R. f. 151 r. فسطيطالس. Vid. ad Ibn al-Fakîh ١٥. *d*. *c*) A بادّة, B مارّ (et وسور), C et Jâk. II, ٨٩٩, 5 مادّ, Ibn R. ممتدة, Kazw. II, ٣٩٧ ممتدّ. Edr. *Italia* ٧٣ معترض. *d*) A بملث, B وثلث. *e*) A وحبنا, B وحنتان, C وحبنتى (sed habet عمد sine ب), Ibn R. وحنبتا. *f*) C عمد. *g*) A وفى. *h*) C العمود. *i*) B وبين مقدم, Jâk. وبين, Edr. وفى مقدم; Ibn R. وفوق. *k*) B بهير, Jâk. نقيرة, C et Ibn R. نعير, Edr. نهر. *l*) A فى. *m*) A om. *n*) B بحملونها. *o*) Additur in A انها, a correctore in انهما mutatum. In B et C haec pericope, quae loco suo non est, omittitur. *p*) A والفارسين. *q*) A الا.

اعلاها مثل منارة سرّ من راى وهى على ساحل البحر يضرب موجه
اساسها ولا يجتاز مركب الّا تحتها ويدخل البلاد ۞

وفى داخل المدينة كنيسة بُنيت على اسم بَطرس وبُولس الحواريّين
وهما فيها فى جرن[a] وطول هذه الكنيسة ثلثمائة ذراع وعرضها مائتا[b]
ذراع وسمكها ثمانون[c] ذراعا مبنيّة بقناطر[d] نحاس اصفر واركان نحاس 5
اصفر مفرّغة وسقف هذه الكنيسة وحيطانها من نحاس اصفر رومىّ،
وبرومية[e] الف ومائتا كنيسة واسواقها كلّها مبلّطة برخام ابيض وفيها
اربعون الف حمّام وفيها كنيسة شُبّهت ببيت[f] المقدس طولها[g]
ميل فيها مذبح يقرّب عليه القربان من زمرّد[h] اخضر طوله عشرون
ذراعا وعرضه ستّة[i] اذرع يحمله[k] اثنا عشر تمثالا من ذهب ابريز 10
طول كلّ تمثال منها ذراعان ونصف *ولكلّ تمثال عينان[l] من ياقوت
احمر تضىء منها الكنيسة ولهذه الكنيسة ثمانية (99) وعشرون بابا
من ذهب ابريز عظام والف باب من نحاس اصفر مفرّغ سوى ابواب
*ابنوس وابفسيون واصناف جيّد الخشب[m] المنقوش الذى لا يُدرى
ما قيمته، وحول سور رومية الف ومائتان وعشرون عمودا فيها 15
رهبان ۞

قال عبد الله بن عمرو بن العاص

عجائب الدنيا اربع[n]

مرآة كانت معلّقة بمنارة الاسكندريّة كان[o] يجلس الرجل[p] تحتها
فيرى من بالقسطنطينيّة وبينهما عرض البحر ۞

---

a) A جون, Edr. فبربن. Jâk. وهما مدخونان فيها. b) A مائتى s. p. c) A ثمانين s. p.; B et C مئتا ذراع. d) B ins. من. e) A h. l. وبروميّة ut interdum alibi. f) B بيت. In A pars prior vocabuli periit; C ut rec. Jâk. ٨٧٠, 4 بصهيون بيت. g) C لها طول. h) B زمرد. In C superinscribitur رخام. i) A ستة. k) B حوله. l) B واعينها. m) C الابنوس والستور واصناف جيد البسط. In B وابفسيون desideratur. n) A et C اربعة. o) B فكان ut Ibn Rosteh f. 90 r. p) B et C الجالس ut Ibn R.

وفرس من نحاس كان بارض الاندلس *a* قائلا بكفيه *b* كذا باسطا
يده اى *c* ليس خلفى مسلك فلا يطأ تلك الارض احد الّا ابتلعته
النمل[1] *d* ☆

ومنارة من نحاس عليها راكب من نحاس بارض عاد فاذا كانت *e*
5 الاشهر الحرم هطل منها الماء فشرب الناس وسقوا وصبّوا *f* فى الحياض
فاذا انقضت الاشهر الحرم انقطع ذلك الماء ☆

وشجرة من نحاس عليها سودانيّة *g* من نحاس بارض رومية فاذا *h*
كان اوان الزيتون صفرت السودانيّة التى من نحاس *i* فتجىء كلّ
سودانيّة من الطيّارات بثلث زيتونات زيتونتين *k* برجليها وزيتونة بمنقارها
10 حتّى تلقيها *l* على تلك السودانيّة النحاس فيعصر اهل رومية ما
يكفيهم لآدامهم *وسرجهم سنتهم *m* الى قابل *n* ☆

(100) سكك طريق المغرب

من سرّ من رأى الى جَبلْتاه *o* سبع سكك[2] ثم الى السّنّ عشر
سكك، ثم الى الحَديثة تسع سكك، ثم الى المَوْصل سبع سكك،
15 ثم الى بَلَد اربع *p* سكك، ثم الى أَذْرَمَة تسع سكك، ثم الى نَصيبين
ستّ سكك، ثم الى كَفَرْتُوثا ستّ *q* سكك، ثم الى رأس عَيْن عشر *r*

---

a) Ibn R. ins. عليه رجل من نحاس et habet قائل et باسط.
b) B بكفه, C om. habens باسطا يده قايلا. *c*) B ان, C ut rec.
d) B قتله النحل, Ibn al-Fak. ٧٢, 12 et Ibn R. ut rec. C in textu ابتلعه النمل, in marg. نسخة ابتلعته الرمل. *e*) B كان فى, Ibn al-Fak. tantum كان. A اشهر hic et infra, sed h. l. lector articulum addidit. *f*) C فيشرب الناس ويسقون ويصبّون (B فسقوا).
g) Ibn R. hic et deinde زرزر s. زرزور. *h*) B اذا ut Ibn R. *i*) B النحاس. *k*) A om., B زينونتان; C اثنتين et mox واخرى فى منقارها.
l) A et B تلقيه. Post على Ibn R. add. فم. *m*) C وشتوتهم, B لسنتهم. *n*) Hic in marg. C اختصار من هنا et sequitur وروى ان الروم لما خربت بيت المقدس, infra p. ١١٧ paen. *o*) B s. p. vid. supra p. ٩٣ *k*. *p*) Kod. ثلث. *q*) Lac. in B; Kod. ثلث. *r*) A عشرة.

سكك، ثمّ الى الرقّة خمس عشرة سكّة، ثمّ الى النقيرة *a*
سكك، ثمّ الى مَنْبِج خمس سكك، ثمّ الى حَلَب تسع سكك، ثمّ
الى قِنَّسْرِين ثلث سكك، ثمّ الى صَوَّرَى *b* عشر سكك، ثمّ الى حَمَاة
سكّتان، ثمّ الى حمص اربع سكك، ثمّ الى جُوسِيَة *c* اربع سكك،
ثمّ الى بَعْلَبَكّ ستّ سكك، ثمّ الى دِمَشْق تسع سكك، ثمّ الى دَيْر
أيّوب سبع سكك، ثمّ الى الطَّبَرِيَّة وهى قصبة الأُرْدُنّ ستّ سكك،
ثمّ الى اللَّجُّون اربع سكك، ثمّ الى الرَّمْلَة وهى قصبة فِلَسْطِين تسع
سكك، ثمّ الى الجِفَار سبع عشرة سكّة، ثمّ الى البارورِيَّة *d* تسع
عشرة سكّة، ثمّ الى الفُسْطاط، ومن الفسطاط الى الاِسْكَنْدَرِيَّة
ثلث عشرة سكّة، ثمّ الى جبّ الرمل ممّا يلى بَرْقة ثلثون سكّة ۞ 10

ومما يلى برقة *e* فوق طَرَسُوس على ساحل البحر من مدن الروم
الخراب قَلَمْيَة على ستّة عشر ميلا من طرسوس، ثمّ قرقش *f* على
عشرة اميال من قلمية، (101) ثمّ قراسية *g* على اربعة اميال من
قرقس، ثمّ اِسْكَنْدَرِيَّة على اثنى عشر ميلا من قراسية، ثمّ سَبَسْطِيَة *h*
على اربعة اميال من اسكندريّة، ثمّ سَلُوقِيَّة على اربعة اميال من 15
البحر فى مرج، ثمّ نبيك وهو حصن على جبل ۞

ورووا *i* ان الروم لمّا اخربت بيت المقدس كتب الله عليهم السبى *k*
فى كلّ يوم فليس يمرّ يوم من ايّام الدهر الّا وامّة من الامم المطيقة

a) B et Kod. s. p. Hic add. اخر عمل ديار مضر. *b*) Sic A sine voc., B صُور, Kod. حوران. l. صوران v. Jâk. III, ٤٣٣, 5 sqq. et supra ٧٥, 11. *c*) A جوسنه, B خرشنه. *d*) B البارودية, Kod. الدارورة. Alius ejusdem nominis locus in vicinia Tyri est (vid. Juynboll, *Lex. Geogr.* IV, 239). *e*) Sic A (B hanc peric. non habet). Videtur esse corruptum e الدرب vel talequid. Locus hic male collocatus est, probabiliter propter lectionem corruptam برقه. *f*) Κώρυκος. A قرقش. *g*) Conj. A قراسيه et s. p. *h*) Σεβάστη. *i*) Cf. Ibn al-Fak. ١٤٥, 4. C وروى et mox خربت. *k*) C السباء.

بالروم يسبون من الروم انساناa وان يعقوب النبىّ صلّى الله عليه كان
يفرق من اخيه العيص فرقا شديدا فأوحى الله اليه لا تخف فانّى
احفظك كما حفظت اباك فاعطى يعقوب العيص عُشر غنمه رعباb
والتماسا لدفع معرّته وكانت غنم يعقوب عليه السلام خمسةc آلاف
5 وخمس مائة شاة فكان العشر خمس مائة وخمسين فاوحى الله الى
يعقوب عليه السلام لم تطمئنّ الى قولى فاعطيتَd عشر غنمك
العيص فكذلك اجعل ولد العيص يملكون ولدك خمس مائة وخمسين
عاما فكان ذلك منذe يوم اخربت الروم بيت المقدس واستعبدت
بنى اسرائيل الى ان فتح عمر بن الخطّاب رحمة الله عليه بيت
10 المقدس ونفى عنه الروم ✿

انقضى خبر المغرب

خبر الجربى f

والجَرْبِىُّ بلاد الشمال ربع المملكة وكان اصبهبذ الشمال * على
عهد الفرس يسمّىg اذربانكان اصبهبذ، وفى هذا الحيّز ارمينية
15 وآذربيجان (102) والرىّ ودُماوَنْدh ومدينة دماوند شَلَنْبَة، قال
بهرام جور

مَنَمْi شير شَلَنْبَه ومنَمْ بَبْرِتَلَهk

---

a) C منم سببا. b) C add. منه. c) A خمس. d) C حتى اعطيت. e) A منه, C من et خربت. f) Alia manus in A hunc titulum (s. p.) supplevit. g) B ويسمى اصبهبذه. In A وكان exesum est. h) Voc. in A; B دنباوند et pro seqq. habet وملكها يسمى دنباوند بن فارن. i) A مَنُم. k) Sic codex perspicue, sed vera lectio videtur esse يله. Cf. Pertsch, *Grammatik*, *Poetik und Rhetorik der Perser*, p. 55 ubi

مَنَم آن پيلِ دَمانْ ومَنَم آن شيرِ يَلَه

ut versum tradunt secundum Abû ‹Obaid al-Kâsim ibn Sallâm. Debeo locum amicissimo Houtsma.

وفيه طبرستان والرويان وامل وسارية وشالوس[a] واللارز[b] والشرز وطميس ودهستان[c] والكلار وجيلان وبدشوارجر[d] وملك طبرستان وجيلان وبدشوارجر يسمّى جيل جيلان خراسان قال محمّد بن عبد الملك[e]

قَدْ خُضِبَ الفيلُ كعاداته ليجيلِ جيلانِ خُراسانِ

والفيلُ لا تُخْضَبُ أعضاؤه الّا لذى شأنٍ من الشانِ

وفى هذا الصقع البَبْر والطَيْلَسان والخَزَر واللان والصقالب[f] والأَبَر

الطريق الى آذربيجان وارمينية

تعدل من طريق خراسان من سِنّ سُمَيْرة، فمن سنّ سميرة الى الدينور خمسة فراسخ (سكتان[g])، ومن الدينور الى زنجان تسع وعشرون سكة، ثم الى المراغة احدى عشرة سكة، ثم الى الميانج سكتان، ثم الى أرْدَبيل احدى عشرة سكة، ثم الى ورثان وهى آخر عمل آذربيجان احدى عشرة سكة

المدن والرساتيق فى كورة آذربيجان

المراغة والميانج وأردبيل وورثان وسيسر وبرزة وسابُرْخاست[h] وتبريز لمحمّد[i] بن الرَوّاد الأزدى ومرند لابن البعيث[k] وخُوَى[l] وكولسره[m] وموقان (103) لشكلة[n] وبرزند[o] وجنزة مدينة أبرويز وجابروان ونريز لعلى بن مرّ[p] وأرمية مدينة زرتشت وسلماس والشيز وبها بيت نار

a) B s. p. b) A واللازر, B haec et duo seq. nom. om. Cf. Ibn al-Fak. ٣٠٣, 5. c) B ودهشتان. d) A hic et mox بدشوارجى s. p.; B وبدسوار, Tabarí III, ١٢٩٨, 11 بشوار. e) Tabarí III, ١٣٣٠, 11 seq., ١٣٠٣, 7 seq. f) B والصقالبة. g) In A et B ab eadem manu superscriptum. h) A وسابر حاسب, B وسارخاست. Cf. Ibn al-Fak. ٢٨٥. i) Frater aut filius principis الوجناء quem memorant Belâdh. ٣٣١, Tab. III, ١١٧٤, 1, Ibn al-Fak. l.l. 7. De ipso loquuntur Jak. *Hist.* II, ٥٩٤, 6 et Tab. III, ١٣٨٠, 6. k) Nomine محمد. l) B c. art. m) A وكسواسره, B وكسودسره. n) Nomen hujus principis alibi memoratum non vidi (B om.). o) B وبروندده. Infra nomen in التوريد corruptum est. p) Cf. Belâdh. ٣٣١, 9.

اذَرجُشْنَس *a* وهو عظيم القدر عند المجوس كان اذا ملك منهم الملك زاره من المدائن ماشيا وباجَروان ورستاق السَّلَق ورستاق سِنْدَبايا والبَنْك *b* ورستاق أُرم *c* وبلوانكرج *d* ورستاق سَرَاة *e* ودسكياور *f* ورستاق ماينهرج *g* ✿

5 الطريق من الدينور الى برزند

*من الدينور *h* الى الجبارجان *i* سبعة فراسخ، ثم الى تَلّ وان ستّة فراسخ، ثم الى سيسر *k* سبعة فراسخ، ثم الى اندراب *l* اربعة فراسخ، ثم الى البَيْلَقان *m* خمسة فراسخ، ثم الى بَرزة ستّة فراسخ، ثم الى سابُرخاسْت *n* ثمانية فراسخ، ثم الى المَرَاغة سبعة 10 فراسخ، ثم الى داخَرّقان *o* احد عشر فرسخا، ثم الى تَبْرِيز تسعة فراسخ، ثم الى مَرَنْد *p* عشرة فراسخ، ثم الى الخان اربعة فراسخ، ثم الى خُوَيّ ستّة فراسخ ✿

ومن المراغة *q* الى كُورسرة *r* عشرة فراسخ، ثم الى سَرَاة عشرة فراسخ، ثم الى النير *s* خمسة فراسخ، ثم الى أرْدَبيل خمسة 15 فراسخ ثم الى مُوقان عشرة فراسخ ✿

a) A اذرخش ut Jâk. III, ٣٥٩, 4, B ادرحسس; cf. Ibn al-Fak. ٢٨٩, 3. *b*) A والنبّة, B om.; cf. Ibn al-Fak. l.l. 5 et *e*. *c*) A اوزم i. e. اورم. *d*) B om.; Belâdh. ٣٢٨ paen. s. p. *e*) B شراه. *f*) B om., alibi non invenio. *g*) A مبيهرج, B ملبهوج. Cf. Ibn al-Fak. ٢٨٩, 5 et ٢٩٠, 2. *h*) A om. *i*) A الخيارجان, B s. p., Edr. جنارجان, Mokadd. ٣٨٣, 4 الجاربا, Kod. الجورحان. *k*) A سيس, B سُنسر hic et infra. *l*) Kod. اسوان. Edr. ut rec. *m*) B habet السلقان et addit من ارمنية false, hac statione confusa cum urbe al-Bailakân (Phaidagaran) in Armenia; v. ad Mokadd. ann. *f*. *n*) A سابرحاسب, B tantum خواسب. Hinc corrigatur Mokadd. l.l. 3. *o*) A داخرّقان, B الخرقان; v. Istakhrî ١٨١ *o*. *p*) A مرنة. *q*) A h. l. المراغا. *r*) B دواسره i. e. كولسره. Male ponit loco Ardabîli. *s*) Sic A, B البير ut Mokadd. ٣٨٢, 13, Kod. s. p. Apud Edr. in نبى corruptum.

ومن اردبيل الى خُشّ a ثمانية فراسخ، ثم الى بَرْزَنْد ستّة فراسخ، وكانت برزند خرابا فعمرها الأفشين مدينةً ونزلها، فمن برزند الى سادراسب b وبه خندق الافشين الأوّل فرسخان، ثم الى زهركش c وبه خندقه الثانى فرسخان، ثم الى دو الرود d وبه خندقه الثالث فرسخان، ثم الى البَذّ مدينة بابك فرسخ، (104) قال حُسين بن الضحّاك 5

لَمْ يَدَعْ e لِلْبَذِّ مِنْ ساكِنِهِ غَيْرَ f أَمْثالٍ كَأَمْثالِ إِرَمْ

والطريق من برزند الى صحراء بَلاسجان والى وَرْثان وهى آخر عمل آذربيجان اثنا عشر فرسخا ❁

10 ومن المراغة الى جَنْزَة ستّة فراسخ، ثم الى موسى اباذ خمسة فراسخ، ثم الى بَرْزَة g اربعة فراسخ، ثم الى جابْرَوان ثمانية فراسخ، ثم الى تَبريز اربعة فراسخ، ثم الى أُرميَة h اربعة عشر فرسخا، ثم الى سَلَماس فى * البرّ وفى i بحيرة ارمية ستّة فراسخ، وخراج آذربيجان الفا الف درهم ❁

15 * الطريق الذى سلكه محمّد بن حُمَيد

فى البرّ k حين حمل اصحاب الجموع بآذربيجان ركب من المراغة الى بَرْزة ثم الى سِبسَر ثم الى شِيز l على اربعة فراسخ من الدِنَوَر ثم الى الدبنور m ❁

---

a) A حش, B خس, Kod. (l. بابك) خان بابل. Vid. Tabarî III, ١١٧٣, ult. b) Sic quoque Jak. *Hist.* II, ٥٧٨. Tab. ١٢٠١, 11 خندق كلان روذ. c) B زهركش. Apud Tab. l.l. et alibi haec fossa برزند (١١٩٥, 11 seq.) appellatur. d) Idem esse videtur locus qui apud Tab. ١١٩٩, 6 seq, ١١٩٧, 18 cet. appellatur روذ الروذ. In B lac. est. e) A s p., cf. Jâk. I, ٥٢٩, 16. f) A غيرُ. g) A s. p., B برلة. h) B add. مدينة زردشت. i) B om. k) B وكان ابن الطوسى. Expeditio Ibn Homaidi facta est anno 212 (Tab. III, ١٠٩٩, Jak. *Hist.* II, ٥٩٤). l) A سير. m) In B sequitur وخراج الدبنور الف الف درهم.

الطريق الى ارمينية

من وَرْثان الى بَرْذَعة ثمانى سكك، ثم الى منصورة ارمينية *a* اربع سكك، ومن برذعة الى تِفْلِيس عشرة *b* سكك، ومن برذعة الى الباب والابواب خمس عشرة سكّة، ومن برذعة الى دُبِيل 5 سبع سكك ❁

ومن مَرَنْد الى الوادى *c* عشرة فراسخ، ثم الى نَشَوى *d* عشرة فراسخ، ثم الى دبيل *e* عشرون فرسخا *f* ❁

(105) ومن ورثان الى درمان *g* ثلثة فراسخ، ثم الى البَيْلَقان تسعة *h* فراسخ، ثم الى بَرْذَعة اربعة عشر فرسخا *i*، ومن برذعة الى البَذّ 10 ثلثون فرسخا ❁

ارمينية الاولى السِيسَجان وأرّان وتِفْلِيس *k* وبَرْذَعة والبَيْلَقان وقَبَلة *l* وشَرْوان ❁

ارمينية الثانية جُرْزان *m* وصُغْدَبِيل وباب فَيْروز قُبَاذ *n* واللَّكْز ❁

ارمينية الثالثة البُسْفُرَّجَان *o* ودُبِيل وسِراج طَيْر *p* وبَغْرَوَنْد *q* ونَشَوى ❁

15 ارمينية الرابعة شِمْشاط وخِلاط وقاليقَلا وأرْجِيش وباجُنَيس *r* ❁

وكانت كور أرّان وجُرْزان *s* والسِّيسَجان فى مملكة الخَزَر وكانت

---

a) Kod. المنصرة. *b*) A عشره et mox خمسه عشر. *c*) Kod. السرى على الوادى. *d*) A سوى, B et Kod. نسوى. *e*) B اردبيل. *f*) In B deinde correctum in عشرة فراسخ. *g*) Sic A; B شدنان, Kod. قومام. Componi nequit cum سونان quod inter Bailakân et Bardha'a jacet (Ist. ١٩٢), sed distantia inter Warthân et Bailakân apud Ist. est 7 Par., Mokadd. مرحلة. *h*) B et Kod. سبعة, sed. Edr. II, 323 dicit inter Warthân et Bailakân esse 36 M. i. e. 12 (3 + 9) Par. *i*) B et Kod. ثلثة فراسخ. *k*) B وبدلبس. Cf. Belâdh. ١٩٤, Ibn al-Fak. ٢٨٧, Jâk. I, ٢٢٠. *l*) B وقيله. *m*) A حرزان, B حوران. *n*) B om. قباذ (A habet قباد). Deinde B واللكز. *o*) A السفرجان.

p) A h. l. وسراج طى, B الطبر. *q*) A h. l. ونغروند, B وبغوفند. Deinde B والسوى. *r*) A وناخنيش, B وناحنس ut A infra. *s*) A وخرزان.

كور دُبيل ونَشَوى وسِراج وبَغْرَونْد وخِلاط وباجُنَيْس فى مملكة الروم
فافتتحها الفُرْس a الى ارض شَرْوان التى فيها صخرة موسى التى فيها
عين الحيوان، وشِمْشاط فيها قبر صَفْوان بن المعطَّل السُّلَمىّ صاحب
رسول الله صلّى الله عليه بينُه وبينْ حصن زياد قريب b عليه شجرة
لا يعرف احد من الناس ما هى لها حِمْل يشبه اللوز يؤْكل مع قشره 5
فهو اطيب من الشُّهْد، وبنى قُبَاذ مدينة البَيْلَقان ومدينة بَرْذَعَة
ومدينة قَبَلَة وبنى سُدّ اللبن، وبنى أَنُوشَرْوان مدينة الشابِرَان
ومدينة كَرْكَرَة c ومدينة الباب والابواب قصور على طُرُق فى الجبل وهى
ثلثمائة وستّون قصرا وبنى بَلَنْجَر وسَمَنْدَر وبنى بارض جُرْزان مدينة
صُغْدَبيل (106) وبنى بها ايضا قصره وسمّاه باب فَيْرُوز قُبَاذ ☆ 10

ومن ارمينية ايضا خَوَىّ d والصَّنَارِيَة وأَلْباق e وكِسال f وأَنْحاز وقلعة
الجُرْدَمان g وخَيْزَان وشَكّى ومدينة الباب ☆

فاما الابواب

. فهى h افواه شعاب فى جبل القَبْق i فيها حصون منها باب صُول k
وباب اللّان وباب الشابِرَان l وباب لانِقة m وباب بارِقَة n وباب سَمْسَخِى o 15

---

a) A الروم, sed eadem manus superinscripsit الفُرس. Jâk. l.l. 21 habet falsam lectionem الروم. Hic ins. deinde وضمّوها. B haec non habet. b) Addidi conjectura, coll. Jâk. 17 وهو قرب حصن زياد. Apud Ibn al-Fakîh l.l. 10 بينه in بينها correxeram. c) Cf. Ibn al-Fak. ٢٨٨ a. Ibn Ijâs idem habet. d) A حلدى. e) Est Aghpag, magna dicta, in Wasburagan (St. Martin I, 127 coll. 177, II, 363, 429), cf. Belâdh. ٢١٢, 3, Tabarî III, ١٤١٠, 3. f) B وكسار, et deinde والحار. g) B والحرماز. h) B فانها. i) A et B القبيق. Ad seqq. cf. Ibn al-Fak. apud Jâk. I, ٤٣٩. k) B صُول. l) A السابران, B s. p. sed cum voc. m) Sic A ut Belâdh. ١٩٥, 4; B الارفه i. e. لازفة ut Jâk. I, ٢٢٢, 3, ٤٣٩, 4 et Ibn Ijâs اللازفة (Cod. Leid. 741, p. 324, Cod. 818, p. 322). n) B om. Voc. e Jâk. o) B سمساحى, Jâk. ٤٣٩ سمساجن, sed ٢٢٢ recte ut rec.

وباب صاحب السرير وباب فيلان شاه وباب كارونان a وباب طبرسرانشاه b
وباب ليرانشاه c وباب لبانشاه d *وباب انوشروان ومدينة e سمندر
خلف الباب وما وراءها فى f ايدى الخزر، وفى قصص موسى عليه
السلام g أَرَأَيْتَ اذْ أَوَيْنَا الَى ٱلصَّخْرَةِ فَانِّى نَسِيتُ ٱلْحُوتَ الذى
5 حىّ والصخرة صخرة شروان والبحر بحر جيلان والقرية قرية باجروان
حَتَّى اذا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ h فى قرية خيزان i، وخراج ارمينية اربعة
آلاف الف درهم۞

الطريق بين جرجان وخمليج k مدينة الخزر

وهى شماليّة ولذلك ذكرتها فى هذا الموضع، فمن جرجان الى
10 خمليج وهى على شفير النهر الذى يجىء من بلاد الصقالبة وهو
يصبّ فى بحر جرجان فى البحر اذا طابت الريح ثمانية ايّام، ومدن
(107) الخزر خمليج l وبلنجر والبيضاء، قال البحترى
شَوْقٌ تَزَيَّدَ بالعراقِ الى ٱلَّذِى عَهِدْتُهُ فِى خَمْلِيجَ أَوْ بَبَلَنْجَرَا m
وخارج الباب ملك سورة n وملك اللكز وملك اللان وملك فيلان o وملك
15 المسقط وصاحب السرير p ومدينة سمندر۞

a) A et Ibn Ijâs كارويان, B كارونات, Jâk. ۴۳۹ طارونان. Aliunde illustrare nequeo. b) A طبرسراشاه, B طبرساهانشاه. c) A et Jâk. ايرانشاه, B ابوارشاه; vid. Belâdh. ١٩٩ ult., Ist. ١٨٩, ١٨٧, ١٩١; Mas'ûdî II, 5 etc. لايرانشاه. d) A لبلنشاه, B لباشاه Conjectura scripsi. e) B وبنى انوشروان بن قباد مدينة. f) B غعى. g) Kor. 18 vs. 62. Cf. Ibn al-Fak. ٢٨٧, 14. h) Kor. vs. 73. i) A حيران fere exesum, Jâk. III, ٢٨٢, 12 جبيزان. k) Sic A bis, sed infra bis خمليخ ut Jâk. in v. et I, ٧٣٠, 14, ٧٩٣ ult. (in ed. Diw. Bohtorii I, p. ٢۴۴ lectio البيضاء exstat), sed cf. Fraehn *de Chasaris* p. 41 sq., Mokadd. ٣٥٥, 9. Edr. II, 402 ult. خليج. In B haec pericope non est. Hic autem hic habet وبعد سمندر ردم ياجوج وماجوج et sequitur descriptio itineris Sallâmi. l) A h. l. خملخ, in versu خملخ. m) A بنلنجرا. n) Vulgo سوار. o) A جيلان. p) A السريره.

انقضى خبر الخزرى *a* وهو بلاد الشمال

(108) خبر التيمن

والتّيمن *b* بلاد الجنوب ربع المملكة واصبهبذه *c* نيمروز اصبهبذ،
وكانت الجوالى بمدينة السلام مائة الف وثلثين الف درهم وغلات 5
الاسواق والارحاء ودور الضرب بها الف الف وخمس مائة الف درهم *d* ✿

الطريق من مدينة السلام الى مكّة

من بغداد الى جسر كُوثى سبعة فراسخ، ثم الى قصر ابن هبيرة
خمسة فراسخ، ثم الى سوق أسد سبعة *e* فراسخ، ثم الى شاهى *f*
سبعة فراسخ، *ثم الى الكوفة خمسة فراسخ *g*، فذلك احد 10
وثلثون *h* فرسخا ✿

طريق البادية

اذا خرجت من الكوفة وبلغت العُذيب وقعت فى نَجْد وانت
فى نجد الى ان تبلغ ذات عِرْق ثم تقع فى تِهامة وعن يمينك اذا
خرجت من الكوفة الى الشأم نجد وعن يسارك اذا خرجت من 15
الكوفة *i* العرْض الى الطائف نجد ✿

ومن الكوفة الى القادسيّة خمسة عشر ميلا، ثم الى العُذيب طرف

a) A (sed haec ab alia manu in charta agglutinata denuo adscripta sunt ut quoque sequens الخزرى (حبر التيمن. Sub charta in hac pagina exstat pericope مسلك التجار اليهود الراذانية et quidem eadem pars quae infra in cod. p. 129 a manu recentiori exstat. Deinde cod. p. 108 manus antiqua habuit انقضى بلاد ناحية الشمال. C الخزرى. *b*) C s p. In marg. (?) اختصار من هنا اسطرا. Statim transit ad اعراض المدينة. *c*) B واصبهبذها يسمى omissis verbis نيمروز اصبهبذ. *d*) Haec in B ut multa alia alieno loco sunt posita (ed. p. 69). *e*) Ibn Rosteh ستة, Kod. ut rec. *f*) Kod. et Ibn R. ساهى. Pro سبعة, B ستة, Kod. خمسة. *g*) Haec in B bis leguntur, sed altera vice nomini الكوفة superinscribitur ركبد. *h*) A وثلثين s. p. *i*) Forte inserendum est الى.

البادية ستّة اميال، (109) قال الشاعر

يا صاح لا نَـوْمًا ولا قَـرارا حتّى ترى لى بالعُذَيْب نارا

ثمّ الى المُغيثة وفيها ماء السماء اربعة وعشرون *a* ميلا والمتعشّى وادى السِّبَاع على خمسة *b* عشر ميلا، قال جرير

5 إنّ السُّرَيّة مَنْ تَصَشّن قَبْرَهُ وادِى السِّبَاع لِكُلّ جَنْب مَصْرَعُ

ثمّ الى القَرْعاء فيها آبار اثنان وثلثون ميلا والمتعشّى مسجد سَعْد على اربعة عشر ميلا، ثمّ الى واقصة فيها بِرك وآبار اربعة *c* وعشرون ميلا * والمتعشّى بالطرف على اربعة عشر *d* ميلا، ثمّ الى العَقَبة فيها آبار تسعة *e* وعشرون ميلا والمتعشّى القُبَيْبات *f* على اربعة عشر ميلا،

10 قال اعرابى

هَلْ لَنا مِنْ زَمانِنا بالقُبَيْبات مَرْجِعُ

ثمّ الى القاع وفيه بئر اربعة وعشرون *g* ميلا والمتعشّى بالجلحاء *h* على ثلثة *i* عشر ميلا، ثمّ الى زُبالة *k* وهى كثيرة الماء اربعة وعشرون ميلا والمتعشّى بالجُرَيْسىّ *l* على اربعة عشر ميلا، ثمّ الى الشُّقوق فيها برك

15 وآبار احد *m* وعشرون ميلا والمتعشّى التَّنانير *n* على اربعة عشر ميلا، ثمّ الى البِطان *o* وهى قَبْر العِبادىّ فيه بِرك تسعة وعشرون ميلا

a) B et Kod. اربعة عشر, sed Ibn R. lectionem confirmat. Distantiae Hamdâni (ed. Muller p. ١٨٣) saepe a nostris differunt. *b*) B اربعة. *c*) B سبعة. Pro ابار, B ابيار. *d*) B om. *e*) B سبعة. *f*) B بالقسمات, Ibn R. السماء. Sec. Jâk. IV, ٣٤, 13 sq. haec statio esset inter المغيثة et وادى السباع, 5 M. ab hoc loco. *g*) B عشر, aperte lapsus calami. *h*) A بالجلخا, quod in marg. corrigitur in بالمحل; B s. p., Ibn R. ut rec.; vid. Jâk. II, ٩٨, 16 seqq. *i*) B اربعة. *k*) B الزربالة et om. وهى. *l*) A بالحرس, B بالحبين, Ibn R. بالجر. Vid. Jâk. in v. *m*) B تسعة. Kod. ثمانية عشر. *n*) B بالماس, Ibn R. السادس. Vid. quoque Ibn Djobair ٢١٠. *o*) Ibn R. et marg. A البطانية. In textu A بطان sine art. ut Jakûbî ٩٩. Pro وهى, B وبه.

والمنعشّى بردين *a* على اربعة (110) عشر ميلا، ثمّ الى الثَّعْلَبِيَّة وهى
ثُلْث الطريق فيها برك تسعة وعشرون ميلا والمتعشّى بالهلّبية *b* على
اربعة عشر ميلا، ثمّ الى الخُزَيْمِيَّة *c* فيها برك وسبوانٍ اثنان وثلثون
ميلا والمتعشّى الغُمَيس *d* على اربعة عشر ميلا، ثمّ الى الأَجْفُر *e* فيه
برك وآبار اربعة وعشرون ميلا والمتعشّى *بطن الأَغَرّ *f* على خمسة 5
عشر ميلا، ثمّ الى فَيْد وهى نصف الطريق فيها عين تجرى *وبفيد
منبر واسواق وبرك وعيون جارية *g* ستّة وثلثون ميلا والمتعشّى القَرَاتِنُ
على عشرين ميلا، ثمّ الى تُوز فيها برك وآبار احد وثلثون ميلا
والمتعشّى بالقُرَيْنَتَيْن *h* على سبعة عشر ميلا، ثمّ الى سَمِيراء فيها برك
وآبار عشرون ميلا والمتعشّى بالفحيمة *i* على ثلثة عشر ميلا، ثمّ الى 10
الحاجِر فيها برك وآبار *ثلثة وثلثون *k* ميلا والمتعشّى العبّاسيّة *l* على
خمسة عشر ميلا، ثمّ الى مَعْدِن القُرَشىّ والعامّة تسمّيه *m* معدن
النُّقْرَة فيها آبار اربعة *n* وثلثون ميلا والمتعشّى قَرَوْرَى *o* على سبعة
عشر ميلا، وصدقات بكر بن وائل الى صاحب طريق مكّة وهى ثلثة
آلاف درهم ☆ 15

a) A ut recepi, litteris يـن fere exesis, in marg. بدربن, Ibn R. بورين, B om. (apud hunc ordo stationum turbatus est). Alibi non invenio, in vicinia Jâkût II, ٧٧٨, 13 memorat الرستمية. *b*) A بالنبهية, B بالبلهبة, Ibn R. بالهلبة. Jâkût I, ٨٧٩, 7 seqq. in vicinia enumerat التـنـبـى et duas alias aquas. Conjectura edidi. *c*) B الحريسة ut vid. *d*) In marg. A male corrigitur in العربش; B العميس, Ibn R. العين. *e*) B حفر et deinde فيها. *f*) B بلاسح. *g*) E marg. A. Deinde B ثلثون. *h*) A بالقريمس, Ibn R. بالقربتين, vid. Jâk. III, ٧٠, 11 sqq.; Bekrî autem ٧١٨, 7 a f. sqq. habet القَرْنَيْن. Cf. Wüstenfeld, *das Gebiet von Medina*, 51. B hanc cum praec. et seq. om. *i*) Sic A cum ح; B بالهجيمة, Ibn R. بالحمية. *k*) B ثلثون. *l*) B بالبلاسة et على احد عشر ميلا. *m*) A تسميها. *n*) B اثنان. *o*) A قرورا, Ibn R. بغرورا, sed quoque المتعشا scribunt.

الطريق الى المدينة والمدينة حجازيّة نجديّة

فمن اخذ على المدينة فمن المَعْدِن الى الغُسَيْلَة فيه آبار مالحة a ستّة واربعون ميلا، ثمّ الى بَطْن نَخْل كثيرة الماء ستّة وثلثون ميلا، (111) ثمّ الى الطَّرَف فيها ماء السماء اثنان وعشرون ميلا ثمّ
5 الى المدينة وهى طَيْبَة خمسة وثلثون ميلا، قال صِرْمَة الانصارىّ b

فلمّا أتانا أظْهَرَ اللّهُ دينَهُ وأصْبَحَ مَسْرورًا بطَيْبَةَ راضيا

وقال العبّاس بن الفضل العلوىّ c

وصلّى على طَيْبَةَ الّتى بارَكَ اللّهُ عَلَيْها لِخاتَمِ d المُرْسَلينا

ويقال لها يَثْرِب ايضا وكان عليه وعلى تهامة فى الجاهليّة عامل e
10 من قبل مَرْزُبان البادية f يجبى خراجها وكانت قُرَيظة والنَّضير ملوكا ملّكوها على المدينة على الأوْس والخَزْرَج وفى ذلك يقول شاعر الانصار

تُؤَدّى g الخَرْجَ بَعْدَ خَراجِ كِسْرَى وخَرْجٍ مِنْ h قُرَيْظَةَ والنَضيرِ

اعراض المدينة

ومنها تَيْماء وبها حصنها الأبْلَق الفَرْد وهى بين الشأم والحجاز وكان
15 ملكها السَّمَوْءَل i بن عاديا اليهودىّ الموصوف بالوفاء الذى يقول فيه الشاعر k

---

a) B بالملحة. *b*) Ibn Hischâm ٣٥٠, 8, Jâk. III, ٥٩٧, 8. *c*) Jâk. l.l. 9 substituit الفضل بن العباس اللهبى, false, nam hic tempore Omayadarum floruit (*Agh.* XV, ٢ seqq.), hic autem versus pertinet ad poema anno 271 pactum, vid. Tab. III, ٢١٠٥ seq. Poëta ibi appellatur ابو العباس بن الفضل العلوى, ab Ibn al-Athîr vero العضل بن العباس. *d*) Apud Tab. substitui بخاتم cum Jâk. et IA. *e*) C عاملان. *f*) Jâk. IV, ٤٩٠, 11 الزارة (cf. II, ٩٠٧, 5, Belâdh. ٨٥ seq.); quoque in traditione (*Fâik*, I, 508) ان الجارود لما اسلم وثب عليه الحطم فاخذه فشدّه وثاقا وجعله فى الزارة ubi Zamakhsch. male explicat الزارة per الاجمة addens leonem appellari مرزبان الزارة. *g*) B et Jâk. نؤدّى. Deinde A الخرج. *h*) Jâk. بنى. *i*) A السموَل, B السموا. Pro عاديا, A a prima manu عاد, altera add. يا cum صح. *k*) الاعشى. Vid. Jâk. I, ٩٥, 15.

بالأَبْلَقِ الفَرْدِ مِنْ تَيْماءَ مَنْزِلُهُ   حِصْنٌ حَصِينٌ وجارٌ غَيْرُ غَدّارِ

ومنها دُومَةُ الجَنْدَلِ وهى من المدينة على ثلث عشرة *a* مرحلة ومن

الكوفة على عشر مراحل ومن دمشق على عشر مراحل وحصنها مارِدٌ *b*

(112) قالت الزبّاء

تَمَرَّدَ مارِدٌ وعَزَّ الأَبْلَقُ   5

وبدومة النفى لحكمان   قال أَوْس بن جابر

لَوْ كُنْتُ فى دُومَةَ أَوْ فى فارِعٍ   لَمْ تَنْجُ مِنْ رَيْبِ المَنُونِ الواقع

ومنها الفُرْع وذُو المَرْوَة ووادى القُرَى ومَدْيَن وخَيْبَر   قال مَرْحَب *c*

قَدْ علمتْ خَيْبَرُ *d* أَنّى مَرْحَبُ   شاكِ السِّلاحِ بَطَلٌ مُجَرَّبُ

ومنها فَدَك وقُرَى عَرَبِيَّة *e* والوحيدة *f* ونَمِرَة *g* والحَديقة *h* وعادى *i*   10

وخَضِرَة *k* والسّائرة *l* والرَّحَبة والسَّيالة وسَايَة ورُهاط وغُراب والأكحل *m*

والحَمِيّة *n* ❀

الطريق الذى سلكه رسول الله صلّى الله عليه وآله حين هاجر

اخذ به الدليل فى اسفل مكّة حتّى جاء الى الساحل اسفل من

عُسْفان ثمّ عارض به الطريق حتّى جازه *o* قُدَيْدًا فسلك فى الخَرّار *p*   15

a) A عشر ثلاثة et mox bis عشرة. *b*) B بارد. Cf. ad seq. Jâk. IV, ٣٨٩, 7. C وقال الشاعر. *c*) Tab. I, ١٥٧٧, 10. *d*) Sic cum ح. Vulgo خيبر. *e*) Vid. Bekrî ٩٥٧ seq. (ubi vero male عربية editum est), Belâdh. ٣١ ult, ٩٤, 6 a f. A غرنية sed puncta superna deleta sunt, B عرينة. *f*) B والوحيد. *g*) A وتمرة, C ونصرة. Vid. Samhûdî ٣٠٢. *h*) A والحربفة, B والحريعة, C والحوبعة; Ibn R. ut rec. *i*) Sic A, B et Ibn R.; C وعادق. *k*) A et Ibn R. وحصرة, B om. *l*) Quoque السائر appellatur. B om. *m*) A والاكحلة, Cf. Bekrî ٩٩. *n*) Ibn R. idem habet; ab aliis non memoratur. *o*) C جاوز. *p*) A الحرار et quia praecedit فى probabile est auctorem voluisse pluralem vocis حَرَّة, (B الحرارة, C الحراب). Traditio vero satis constat h. l. sermonem esse de al-Kharrâr in vicinia al-Djohfae, vid. Tab. I, ١٢٣٧, 4, Ibn Hischâm ٣٣٣, 1, Bekrî ٤٩٥, 8, Jâk. I, ٩٣٧, 8, Sprenger, *das Leben und die Lehre des Mohammed*, II, 547.

ثم علا ثنيّة المَرّاة *a* ثم استبطن به *b* مَدْلَجة مُجّاج *c* ثم سلك مَرْجح *d* من *مجاج ثم *e* بطن مرجح *f* ذى الغضوين ثم بطن ذات كشْد *g* ثم اخذ الأجْرد ثم سلك ذا سَمُرة *h* ثم بطن أعْداء *i* مدلجة تَعْهَن *k* ثم بلغ العِثْبانة *l* ثم اجاز القاحة *m* ثم هبط به *n* العَرْج 5 ثم سلك ثنيّة الاعيار *o* عن يمين رَكُوبة *p* (113) ثم هبط رِئْما *q* ثم الى بنى *r* عمرو بن عوف بقُبا *s*

طريق الجادّ من المدينة الى مكّة

من المدينة الى الشَّجرة وهى ميقات اهل المدينة ستّة اميال، ثم الى مَلَل فيها آبار اثنا عشر ميلا، ثم الى السَّيالة فيها آبار تسعة 10 عشر ميلا، ثم الى الرُّوَيْثة فيها برك اربعة وثلثون ميلا، ثم الى السُّقْيا فيها نهر جارٍ وبستان ستّة وثلثون ميلا، ثم الى الأبْواء فيها

a) B على ثنية المرار. Vulgo المَرّة. *b*) A om Pro مدلجة quod ex Ibn Hisch. et Tab. reposui, A, B et C مدلة ut quoque Edr. I, 140. *c*) Sic A hic et mox ut Ibn Hisch.; B s. p.; C محاج; Bekrî ۴۹٥ مجاح, Jâkût, IV, ۴١٥ seq. praefert مَجّاج sed memorat quoque مُجاج et مَحاج. *d*) A et B s. p. Vid. Ibn Hisch., Jâkût IV, ۴۹۰, 5 seqq. et Samhûdî ۳۹۷ ult. *e*) B om. *f*) Ibn Hisch. et Jâk. l.l. et III, ۸۰۹, 3 ins. من. B om. ذى الغضوين; A s. p. *g*) A s. p., B كُشد. Pro ذات Bekrî ۴۸۰ et Ibn Hisch. ذى habent (C om.). Jâk. IV, ۲۷۷, 1 بطن كَشْر. *h*) Ibn Hisch. ذا سَلَم. Pro ثم idem من. *i*) A الاعدا, deinde in الاعوا correctum. *k*) A نعمان, C نعهر, B om. Ibn Hisch. et Jâk. I, ۹٦٥, 8 تَعْهِن, cf. Jâk. in v. et Samhûdî ۳٦٥. *l*) A النعيبانة, B العسانه, C العسانة. *m*) Sic quoque Jâk. in v. et Samhûdî ۳۹۲. B الفاحة i. e. الفاجة (sec. Samhûdî تصحيف), C s. p. *n*) A om. *o*) In traditione العائر s. الغائر, sed cf. Jâk. III, ٥۹۹, 12. Apud Tab. l.l. 6 receptum est الغاير. C الاعنار. *p*) A ركونة. *q*) A ربها, B om. Ibn Hisch. et Tab. بطن رئم. *r*) B بئر, Edr. حى. *s*) B hic et infra الحِحدة.

آبار تسعة وعشرون ميلا، ثم الى الجُحْفَة وهى من تهامة وفيها آبار
والبحر منها على ثمانية اميال *وهى ميقات اهل الشأم*a* سبعة
وعشرون ميلا، ثم الى قُدَيد فيها آبار سبعة*b* وعشرون ميلا، ثم الى
عُسْفان فيها آبار اربعة وعشرون ميلا، ثم الى بطن مَرّ*c* فيها عين
وبركة ثلثة وثلثون*d* ميلا، ثم الى مكّة ستّة عشر ميلا☆ 5

طريق الجادّة من معدن النُقْرة الى مكّة

منها الى مُغيثة الماوان فيها برك وآبار وماء نزر ثلثة وثلثون ميلا
والمتعشّى السمط*e* على ستّة عشر ميلا، ثم الى الرَبَذة فيها برك وآبار
اربعة وعشرون ميلا والمتعشّى اريمة*f* على اربعة عشر ميلا، ثم الى
مَعْدِن بنى سُلَيم*g* فيها برك ماء اقلّ ما يوجد فيها الماء اربعة وعشرون 10
ميلا*h* قال الشاعر

هٰذا أَحَقُّ مَنْزِلٍ بِالتَّرْكِ ‌ ‌ الذِّئْبُ تَعْوِى والغُرابُ يَبْكِى

(114) والمتعشّى شَرَوْرَى*i* على اثنى عشر ميلا، ثم الى السَّلِيلة*k*
ستّة وعشرون ميلا والمتعشّى بالكُنَابَيْن*l* على ثلثة عشر ميلا، ثم الى
العُمَق فيها بركة وآبار احد وعشرون ميلا والمتعشّى السنحة*m* على 15

a) C ponit sub قديد. *b*) Ibn R. تسعة, Kod. ستة, Hamdânî ١٨٥, 2 اربعة (sed apud hunc plurimae distantiae diversae sunt). Deinde A وعشرين. *c*) I. مرّ الظهران. B finem itinerarii non habet. *d*) Ibn R. اربعة وثلثون, Hamd. ثلثة وعشرون, Kod. ستة عشر sed hoc est manifestum vitium. *e*) Jâk. et Bekrî non habent. *f*) A اردبمه; B ارىمه s. اىمه, Ibn R. اورعه. Hic jacent monticuli اروم et آرام (Bekrî ٣٩v, 6, Wüstenfeld, *das Gebiet von Medina*, 39), sed affirmare nequeo nomen nostrum cum alterutro componendum esse. *g*) Haec statio male hic ponitur, antecedere debet as-Salîla, vid. ad Mokadd. ١٠٨ *g* et cf. Wüstenfeld l.l. 36. Pro seqq. B اذا جففت لم يجد فيها ماء. Apud Ibn R. السليلة recte anteponitur.

h) A منزلا. *i*) A سرورا, B سروراً Ibn R. non habet. *k*) B et Ibn R. الشليلة. *l*) A s. p., B بالمكاس, Ibn R. بالكناس. Conjectura edidi, coll. Jâk. IV, ٣٠٩, 15 cum III, ١٣٣, 7. *m*) Sic A et Ibn R. (s. p.); B صمحه.

اثنى *a* عشر ميلا، ثم الى الأُفَيْعِيَة فيها بركة وآبار اثنان وثلثون ميلا
والمتعشّى الكُراع *b* على خمسة عشر ميلا، ثم الى المِسْلَح *c* فيها
برك وآبار وهى ميقات اهل العراق اربعة وثلثون ميلا والمتعشّى الكبرانة *d*
على اربعة عشر ميلا، ثم الى الغَمْرَة *e* فيها برك وآبار ثمانية عشر ميلا
5 والمتعشّى القَصْر *f* على ثمانية اميال، ثم الى ذات عِرْق فيها بئر
كثيرة الماء ستّة وعشرون ميلا والمتعشّى أَوْطاس على اثنى عشر
ميلا، ثم الى بُسْتان بنى عامر *كثيرة الماء *g* اثنان وعشرون *h* ميلا
والمتعشّى *غَمْر ذى *i* كِنْدَة على احد *k* عشر ميلا، ثم الى مكّة
اربعة وعشرون ميلا والمتعشّى مُشَاش *l* على احد عشر ميلا ❁

10 من بغداد الى مكّة مائتان وخمسة وسبعون *m* فرسخا وثُلثا فرسخ
تكون *n* اميالا ثمان مائة وسبعة وعشرين ميلا ❁

حدود الحرم

من طريق المدينة على ثلثة *o* اميال، ومن طريق جُدّة على
عشرة اميال، ومن طريق اليمن على سبعة اميال، ومن طريق
15 الطائف على احد عشر ميلا، ومن طريق العراق على ستّة *p*
اميال ❁

وطول المسجد الحرام ثلثمائة وسبعون ذراعا وعرضه ثلثمائة (115)
وخمس عشرة ذراعا وطول البيت اربع وعشرون ذراعا وشبر فى ثلث

a) B ثلثة. *b*) B بالكراح, Ibn R. non habet. *c*) Voc. sec. Mokadd. l.l. *k*. *d*) B الكرام, Ibn R. الكبرانة. *e*) B العُمرة. *f*) B non habet. *g*) B كمسر الما (sic) وىمر. *h*) B وثلثون. *i*) A عمرو, B عمرة. *k*) B اثنى. *l*) A et B s. p.; Ibn R. non habet. *m*) B وتسعون. *n*) B بكون ذلك. *o*) A سمىه (B haec non habet) i. e. ثمانية, sed Ibn al-Fak. ٢١ ult. (ubi l. ثلثة), Mokadd. ٧٧, 12 habent ut recepi et sic Azrakî ٣٦٩. paen. et Ibn Djobair ١١٠, 5 فرسخ. Secundum nonnullos (*Chron. Mekk.* II, ٧٨, 11 seq., Jâk. I, ٨٧٦, 20) التنعيم a Mekka distat 6—4 M., sed distantia 8 M. certo falsa est. *p*) Azrakî سبعة, Ibn al-Fak. et Mokadd. تسعة.

وعشرين ذراعا وشبر وذرع تَوْر الحِجْر خمسون *a* ذراعا وذرع الطواف
مائة ذراع وسبع اذرع وسمك الكعبة فى السماء سبع وعشرون ذراعا،
وكانت مكّة دار آدم صلّى الله عليه ثمّ لم تزل الامم تعظم الحرم
حتّى بوّأ الله عزّ وجلّ لابراهيم عليه السلام مكان البيت فرفع هو
واسماعيل عليهما السلام قواعده وبنياه ۞ 5

مخاليف مكّة بنجد

الطّائف ونَجْرَان قال الشاعر *b*

وكَعْبَةُ نَجْرانَ حَتْمٌ عَلَيْكِ حَتّى تُناخِى بِأَبْوابِها

وقرن المنازل قال الشاعر *c*

أَلَمْ تَسْئَلِ الرَّبْعَ أَنْ يَنْطِقا بِقَرْنِ المَنازِلِ قَدْ أَخْلَقا 10

والفُتُق *d* وعُكاظ والزِّبْيَة *e* وتُرَبَة *f* وبِيشة وتَبالة والهُجَيْرة *g* ونُجَّة *h*
وجُرَش *i* والسَّرَاة *k* ۞

ومخاليفها بتهامة

ضَنْكان *l* وعَشَم وبَيْش وعَكّ ۞

a) Mokadd. ٧٣, 2 خمسة وعشرون; cf. Azrakî ٢٣٦ paen. seq. *b*) الاعشى, vid. Jâk. IV, ٧٠٦, 7. *c*) عمر بن ابى ربيعة, vid. Jâk. IV, ٧٣, 7. *d*) A et B والعبق. Cf. Hamd. ١٨٩, ١٧ et Jâk. in v. Edr. habet العقيق. *e*) A et Edr. وليمه, B id. s. p. Cf. Hamd. l.l. ult. et Jâk. in v. Pronuntiandum esse ut feci, non الزِّبْيَة, patet e versu Jâk. II, ٣٤٣, 2 et etiamnunc ita appellatur, teste Doughty. Non probabile est, legendum esse لبنة aut لبّة (Hamd. ١٢١, 1). *f*) A ويربه, B وسربه. *g*) Voc. apud Hamd. ٥١, 11, ١٨٩, 3 a f. (Edr. om.). *h*) A s. p. (legi posset ودىحمه), B وكسه, Edr. وكبيشة (tres mss., unus كبيشة), Ibn Rosteh وكسبه i. e. كُتْبَة s. potius كُتْنَة (Hamd. ٥١, 11, ١١٩, 6, ١٨٩, 20, ٢٥٣, 22, 25; Bekrî ۴٩٧ et alibi كَتْنة; cf. Müller ad Hamd. ٥١). *i*) B والجرش ut quoque infra in itin. *k*) B والشَّرَاة. Deinde habet منها pro ومخالبفها. *l*) A صنكان, B صيكان. Deinde B وعنيم.

الطريق من مكّة الى الطائف

قال النميرى

تَشْتو بمكّة نعْمَةً ومَصيفُها بالطّائف

(116) من مكّة الى بئر ابن المُرْتَفِع، ثمّ الى قَرْن المنازل وهى ميقات
5 اهل اليمن والطائف، ثمّ الى الطائف، ومن اراد من مكّة الى
الطائف على طريق العَقَبة يأتى عرفات، ثمّ بطن نَعْمان، ثمّ يصعد
عقبة حِرّاء a، ثمّ يشرف على الطائف ويهبط ويصعد عقبة خفيفة b،
ثمّ يدخل الطائف ۞

الطريق من مكّة الى اليمن

10 من مكّة الى بئر ابن المُرْتَفِع فيه بئر، ثمّ الى قرن المنازل قرية
عظيمة، ثمّ الى الفُتُق c قرية كبيرة، ثمّ الى صَفْن d فيها بئران،
ثمّ الى تُرَبَة قرية كبيرة، ثمّ الى كَرى e فيها نخل وعيون، ثمّ الى
رَنْيَة f فيها نخل وعيون، ثمّ الى تَبَالَة مدينة كبيرة فيها عيون،
ثمّ الى بِيشة بُعْطان g كبيرة فيها ماء ظاهر، قال حُمَيد بن ثَوْر

a) A حرى, in B deëst. b) B عُقْبَة حُقبه. c) A القيق, B العمق, Edr. non habet, Kod. العنق. Apud Hamd. ٢٤٣, 2 et 12 male الفنق. d) B صَفَر, Edr. صفْر (B et D), A صقر, C ظفر. Hamd. ١٠٧ ut rec. sed ٣٦١, 19, 25 habet صَفْن. Apud Mokadd. ١١٢, 1 receperam صفر. e) B كدا ut Kod. Apud Mokadd. recepi كُدَىّ. Jâk et Bekrî in v. praescribunt كِرَاء, sed Hamd. l.l. 7 et ٣٦١, 12, 19 habet ut rec. et sic Edr. cod. B. f) A et B وبيه, Kod وتبه, Edr. الروبثه. Jâk. et Bekrî praescribunt ut rec., Hamd. ١١٩, 6 cet. habet رُنْيَة sed ٢٥٩, 12 ut rec. Hoc loco Hamd. substituit الفريجا (cf. ١١٩, 4, ١١٩, 12, ١٢٣, 9 et ٢٥٩, 12). Cf. Mokadd. l.l. *a*. Jâkût (in v.v.) quoque habet lectiones رِبْيَة, زبينة, رِنْيَة. g) A لعطان, B بعطان, Edr. بيفظان. Hamd. ut rec nisi quod pro نَعْطان legendum sit بُعْطان ut recte ib. ٢٥٧.

الهلالىّ *a*

اذا شئْتُ غَنَّتْنى بأَجْزاعِ بيشة   الى النَّخْلِ مِنْ تَثْليثَ *b* أَوْ بِيَبَنْبَمَا *c*
ثمّ الى جُسَداء *d* فيها بئر ولا اهل فيها، ثمّ الى بَنَات حَرْب *e* قرية
عظيمة فيها عين وبئر، ثمّ الى يَبَمْبَم *f* ولا اهل فيها، ثمّ الى كُتْنة *g*
قرية عظيمة فيها آبار، ثمّ الى النُّجْحة *h* فيها بئر، ثمّ الى سَرُوم رَاحِ *i* 5
قرية عظيمة فيها عيون وكروم *وجُرش منها على ثمانية اميال *k*،
(117) ثمّ الى *l* المَهْجَرة قرية *m* عظيمة فيها عيون، *وفيما بين سروم
راح *n* والمهجرة طَلْحة المَلك *o* شجرة عظيمة تشبه الغَرَب *p* غير انها
اعظم منه وهى الحدّ ما بين عمل مكّة وعمل اليمن، ثمّ الى عَرقة *q*
وماؤها قليل ولا اهل فيها، ثمّ الى صَعْدة مدينة عظيمة *r* يدبغ فيها 10

a) Jâk. IV, ١٠٧, 1. *b*) A تثليب. *c*) A بتينّما; Jâk. من بيمبما. *d*) A et B s. p. Hamd. cum art. sed ١١٩, 6 حسد, l. جسداء. *e*) A om. حرب ut quoque Edr.; in B statio desideratur. Scripsi sec. Hamd. et Jâk. (in v. حرب), sed forte cum Kod. et Mokadd. scribendum foret حَرْم, quae est antiquior forma nominis. *f*) A تينم; in B statio desideratur. Edr. سبخة (ad Mokadd. ١١١ *i* et *k* minus recte de Edr. annotavi). *g*) A كثبة s. كُثبة, B كشة s. كمثة, Edr. كشة, Kod. et Mokadd. كتبة. Vid. supra p. ١٣٣ *h*. Apud Jak. ١٠٥, 3 idem reponendum est pro كبيبة. *h*) A اللحجة. In B statio desideratur. Apud Edr. in النجم (النخم) corruptum. *i*) A سروح. B h. l. om. Kod. et Jâk. شروم habent; cf. Mokadd. l.l. *h*. *k*) Kod. haec ad كتنة habet, B ad بيشة بعطان, sed apud hunc ordo stationum turbatus est; cf. Hamd. ١٨٩, 22 seq. Edr. ut noster. *l*) A et B om. *m*) A om. *n*) A وفيها بير سدوم واح, B وفيها بين سروم راح. قرية عطيمة. *o*) In carmine peregrinationis Hamd. ٢٥٠, 21 الطلاح vocatur locus, vid. l. 24. *p*) Voc. in B; Edr. substituit الخلاف. *q*) A et Edr. (cod. B) ut rec. sec. Hamd. ١١٣, 17, ١٨٩, 16, ٢٤٩, 4, 9 (العرقة) unde voc.; B ut Kod., Mokadd. et alii codd. Edr. عرفة. Apud Mokadd. edidi غُرْفة l. غُرْفة coll. Jâk. III, ٧٨٩, 21 seq. (موضع من اليمن بين جرش وصعدة). *r*) B مدينة صغيرة, Kod. قرية عظيمة, Edr. قرية كنبرة (l. كبيرة).

الادم *a* والنعل، ثمّ الى الأَعْمَشيّة *b* لا اهل فيها وفيها عين صغيرة،
ثمّ الى خَيْوان وهى قرية عظيمة كثيرة الكروم عظيمة العناقيد وفيها
بوكتان واهلها العُمَرِيّون *c*، ثمّ الى أُثافث *d* مدينة فيها كروم وزروع *e*
وعيون، ثمّ الى صَنْعاء مدينة اليمن، قال الراجز

5 لا بُدَّ مِنْ صَنْعَا وَإِنْ طَال السَّفَرْ وَإِنْ تَحَنَّى كُلُّ عَوْدٍ وَانْعَقَرْ

وقال ابو نُوَاس *f*

وَنَحْنُ أَرْبَابُ نَاعِطٍ وَلَنَا صَنْعَاءُ وَالْمِسْكُ فِي مَحَارِيبِهَا

*وبشتقّ صنعاء *g* واديها السِّرَارُ يجرى اذا جاء المطر فى شهور الصيف
ويصبّ فى سيوان *h* فيكون كأنها بُحَيرة قال الشاعر

10 وَيْلِى عَلَى سَاكِنِ شَطِّ السِّرَارْ يَسْكُنُهُ رِسْمٌ شَدِيدُ النِّفَارْ

مخاليف اليمن

(118) مخلاف صَنْعاء والخَشَب *k* ورُحَابَة ومَرْمَل *l* ومن هذا المخلاف
خرجت النار التى احرقت الجنّة التى ذكرها الله عزّ وجلّ فى كتابه *m*
فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ، وبصنعاء كان غُمْدان مسكن سَيْف بن ذى
15 يَزَن الحميرىّ وفيه يقول أُميّة بن ابى الصَّلْت الثقفىّ *n*

اِشْرَبْ هَنِيئًا عَلَيْكَ التَّاجُ مُرْتَفِعًا فِى رَأْسِ غُمْدَانَ دَارًا *o* مِنْكَ مِحْلَالَا

ومخلاف صَعْدَة، فمن صنعاء الى خَيْوان اربعة وعشرون فرسخا،
ومن خيوان الى صَعْدَة ستّة عشر فرسخا، ومن صعدة الى المَهْجَرَة *p*

---

a) B الاديم. *b*) A الاعمسية, B s. p.; Hamd. العَمَشِيَّة. *c*) B corrupte فلاهلها العموس. *d*) A اثافت, B اقامت. Hamd. ثافت. *e*) B زرع وكرم. *f*) Jâk. IV, ٧٣٢, 3. *g*) Cf. infra ann. *l*. *h*) Sic A; Jâk. III, ٦٤, 6 سنوان et sic Dimaschkî ٢١٧, 2 et al-Katbî in opere مناهج الفكر cod. Robertson Smith f. 103 v.; Hamd. ٨١, 24, ١٠٨, 17 سَعوان. *i*) Jâk. l.l. 7. *k*) A والحسب, B والخشب. *l*) B ومرسل. Deinde apud eum sequitur ونسق صنعا i. e. وبشق, solum quod superest e praecedd. وبشتق صنعاء الخ. *m*) Kor. 68 vs. 20. *n*) *Agh.* XVI, ٧١, Jâkût III, ٨١٢, 14 cet. *o*) A دار. *p*) A et C sine art.

وهى تحت عقبة المَنْصَحِ a عند طَلْحَة المَلِكِ التى هى اوّل عمل اليمن b عشرون فرسخا، فبين المهجرة c وصنعاء ستّون فرسخا؛

ومخلاف البَوْن d وفيه رَيْدَة e وبها البئر المعطّلة والقصر المَشِيد التى ذكر الله تبارك وتعالى f، ومخلاف خَبَّان، ومخلاف نجدىّ g خَوْلان ذى سُحَيم h وغوريّها i *وفيها رِئَامٌ k النار التى كان l يعبدها اهل اليمن m، وعلى اليمين من صنعاء مخلاف شاكِرٍ n ووادِعَة o ويام p وأَرْحَب ومخلاف الحِرْدَة q وهَمْدان ومخلاف جَوْف هَمْدان ومخلاف جَوْف مُرَاد ومخلاف شَنُوءة وصُدَى r وجُعْفىّ ومخلاف الجَسْرة s ومخلاف المَشْرِق t وبُوسَان u وعُذَر v وفيه ناعط ومخلاف أُعْلَا w وأَنْعُم 5

a) A s. p., B المنصح, C ut rec. (voc. sec. Hamd. ١١٥, 6, ٢٥٠, 8). b) B الملك (editio p. 108 مكة). c) Codd. صعده. d) A البون, B البور, C النون sed superinscr. البور. e) B رنده, C ربذه. f) Kor. 22 vs. 44. Cf. Hamd. ٩٩, 8. B الذى فى القران. g) E solo C. Pro خولان (quod B om.) habet خيو... h) Sic B et C, cf. Edr. I, 145 (ubi sic codd.). A شاجر. i) A وعورىمها, B وعوىها (et deinde وفيه), C وعورتها. Cf. Hamd. ٧٠, 19, ١٢١, 17, ١٣٩, 2. k) A s. p., B ربا. l) A om.; C التى كانت اليمن تعبدها. m) Ibn Hischâm ٤٧, ٥٩, Jâk. II, ٨٨٢, Bekrî ٣٨٩ et ٨٥٩, Hamd. ١٢٧, 2 et ejusdem *Iklîl* apud Müller, *Südar. Studien*, p. 26 فى بلد همدان et quidem in cacumine montis اتوة (cf. Hamd. ١٠٩ ult.). Haec itaque verba inde a وفيها suo loco esse videntur post وهمدان. n) B النار. o) Sic B, Mokadd. ٨٠, 8 et Jâk. IV, ٤٣٨, 21; A, C et Jâk. in v. وداعة. Cf. Hamd. ١١٥, 4. p) A et B s. p. (B وتَام), C وبام. q) A الجرده, B الحرره, C الجرد. r) B h. l. وصُدَّا sed infra ut semper A et C (C ومخلاف صُدَّى) ut rec.; Jâk. praescr. صداء. s) B الىحره. t) Marg C نسخة المرق. u) A وبوسان, B وبرسان. v) A et C وعدن (B om.). Cf. ad Mokadd. ٨٩ *d*. w) B اعلاى, C اعلى. Vid. ad Mokadd. *e*. In A initium vocis اعلا exesum est, superest علا. Pro وانعم, B وَنَعْم. Me recte legisse اعلا s. اعلى probat versus apud Müller, *Burgen und Schlösser* II, 96. Voc. انعُم apud C et Jâk. (Hamd. ٩٥, 6 أنْعَم).

والمَصْنَعَتَيْنِ*a* وبنى غُطَيف*b* وقربه مأرب، (119) قال النابغة الجَعْدىُّ*c*

أَوْ سَبَأَ الحاضرينَ مَأْرِبَ اذْ يَبْنُونَ مِنْ دُونِ سَيْلِهِ العَرِما

وبمأرب قصر*d* سليمان والقشيب*e* قصر بلقيس قال ابن ذى جَدَن

أَقْفَرَ مِنْ أَهْلِهِ القَشِيبُ وبانَ مِنْ رَأْيه*f* الحَبِيبُ

5 وصِرْواحِ والسَّدُّ وعو العَرِم ☼

ومن صنعاء الى صُدَى وجُعْفى وشَنُوءة اثنان واربعون فرسخا ☼

ومخلاف حَضْرَمَوْت وبينها وبين البحر رمل ومن صُدَى اليها ثلثون فرسخا، فمن صنعاء الى حضرموت اثنان وسبعون فرسخا ☼

ومخلاف خَوْلان رَدَاع وفيه وادى النَّمْل*g*، ومخلاف أَخْوَر، ومخلاف

10 الحَقْل*h*، فَمارِة على ستّة عشر*k* فرسخا من صنعاء، ومخلاف بنى عامر، وثات*l* ورَدَاع، ومخلاف تَثِيتة*m*، ومخلاف السَّرْو*n* ومحاذاته مرسى الخَيْرج*o*، ومخلاف عَنْس*p*، ومخلاف رُعَيْن، ونَسَقَان*q* وكَحْلان وفيه بُحيرة*r* بَيْنُون، قال امرؤ القيس بن حُجْر*s*

---

a) A والصعبين, deinde altera manus junxit صـ et ـه ut fieret والمصعبين ut habent C et B (s. p.). Cf. Jâk. in v. *b*) A et B عطيف. *c*) Bekrî ٥٠١ الاعشى. Apud hunc versus incipit voce من ut in *Schawâhid al-Kasschâf*, p. ٢٩٣. Apud nostrum subintelligitur. *d*) B قربة. *e*) A hic et mox الفسيب cum voc., B والنسيب. Ejusdem poëmatis 'Alkamae versus apud Müller I.l I, 54 sq., II, 88. *f*)? A رانه; Jâk. IV, ١٠٤, 9 عن اهله. *g*) Ko 27 vs. 18. In B male اليمن. *h*) A الحفل, C الحُقل. Est حقل جهران Hamd. ١٠٤, 20. *i*) A ودرما, B ورمان. *k*) C وعشرين. *l*) A وبات, B وباب, C وباث. *m*) A رتبنه, B ربينه. *n*) A السرف ut Mokadd., B الشرق, C السر. Edidi secutus Hamd. ٨٠, 7 seq, Jakûbî ١٠٥, 3. *o*) A الحجبرج, C تمرّ الى اخارج. In Hadhramaut portus ejusdem nominis est, cujus nomen scribitur خاريج et خيريج (cf. quae scripsi de Hadhramaut in *Revue coloniale intern.* 1886 p. 111). B haec om. *p*) A عبس, B عشر s. عثر. *q*) A وبسقان, B ونسقان. *r*) Ex C addidi, A om., B haec non habet. *s*) A جحجر (sic).

وداُر بَنِـى سُوَاسَةَ *a* فِى رُعَيْنٍ   تَنجُنُّ عَلَى جَوَانِبِهِ الرِّجالُ *b*

ومخلاف صَنْكَان *c* ونُبْحَان *d*، ومخلاف نافع ومصحى *e*، ومخلاف

خُنجْر وبَدْر *f* وأَخَلَّة *g* والصُهَيب *h* ومخلاف لَحْج، ومخلاف أَبْيَن

وفيه عَدَن، (120) ومخلاف بَعْدَان *i* وريْمَان ومخلاف الثُّجَّة *k* والمزرع *l*

ومخلاف ذى مكارب *m* والأَمْلُوك ۞   5

ومن صَنْعاء الى ذَمَار ستّة عشر فرسخا، ومن ذمار الى نَسَفان *n*

وكَحْلان ثمانية فراسخ، ومن نسفان الى خُنجْر وبَدْر عشرون

فرسخا، ومن خنجر وبدر الى قرية عَدَن وهى مخلاف أَبْيَن اربعة

وعشرون فرسخا، فمن صنعاء الى عدن ثمانية وستّون فرسخا ۞

ومخلاف السُّلَف *o* والأُثم، ومخلاف تَجْلان *p* ونَهْب *q* ومخلاف   10

a) Jâk. II, ٧١٣, 8, IV, ٣٤٠, 15 et Ahlw. *Divans* ٢٠٩ سَوَاسَة.
b) Ahlw. تَجُرُّ — الشَّمَالُ, Jak. تجُرُّ pro quo Fl. propos. تَخُرُّ. *c*) A صنكان, B s. p. *d*) A ونُبجان, C وندجان, B وربحان; restituatur apud Mokadd. ٩٠, 1 pro ريحان. Cf. Hamd. ٩٨, 24. *e*) Sic A, B et Mokadd., C وبصاحى. An forte يحصب legendum? *f*) B حج وبدره; A s. p., C وبدى. *g*) A واجله et sic in C superinscribitur lectioni واحسان; B et Mokadd. واحله. Vid. Bekrî ٨٠ et Hamd. ٨٩, 16, 21 ubi أَخِلَّة. Versus apud Ahlwardt ٦٩ post vs. 18 desideratur. *h*) B والصَّيْهب, Mokadd. والصهب. Voc. sec. Hamd. ٥٤, 24 sq., ٧٦, 24. *i*) A بغدان. Pro وريمان, B وبمان, C وتيمن. Cf. Hamd. ١٠٠. *k*) A et C (ultima littera exesa) s. p., B om. Sic reponatur Mokadd. ٩٠, 2 pro لبجة. *l*) Jâk. in v. المُزْدَرَع, C وفيه المزرع. *m*) B المكارم cf. Mokadd. l.l. *e*. *n*) A يسفان, B سقا hic et mox. *o*) Voc. *dhamma* in A et C; Jâk. in v. habet primo loco pronuntiationem السِّلِف ut Hamd. ٧٩, 2 et alibi. *p*) A, B s. p., C بحلان, Mokadd. ٩٠, 3 (cf. ann. *g*) ut rec. Attamen lectio falsa esse videtur. Hamd. ٩٨, 3, ٧٤, 18, ٦٩, 23, ١٥١, 14 نحلان, sed ١٩٠, 2 نخلان, quod praefert Müller (ann. ad. p. ٩٨, 3). *q*) B ونهت, C ونهب, Mokadd. ut rec.

الجَنَد *a* ومخلاف الشَّكْلَس وهو آخر اليمن *b* ☆

فمن صنعاء الى ذَمار كما قلنا ستّة عشر فرسخا، ومن ذمار الى علْو يَحْصب ثمانية فراسخ، وبيَحْصب مدينة ظَفار وقصرها رَيْدان قال امرؤ القيس *d*

5 تَمَكَّنَ قَالُهَا وَبَنَى طِمِرًّا عَلَى رَيْدانَ أَعْيَطَ لا يُنالُ

وبظَفار كانت تنزل ملوك اليمن، ومن علْو يَحْصب الى السَّحُول *e* ثمانية فراسخ، ومن السحول الى الثَّجَّة *f* ثمانية فراسخ ومن الثجّة الى الجَنَد ثمانية فراسخ، فمن صنعاء الى الجند *g* ثمانية واربعون فرسخا ☆

10 وذات الشمال راجعا الى صنعاء مخلاف ذى شَعْبَيْن *h*، ومخلاف الرِّبادىّ *i*، ومخلاف المَعَافر، ومخلاف بنى مَجِيد *k* وفيه البَقرانىّ الجيّد، ومخلاف الرَّنْب، ومخلاف صلب *l* ونفد (121) والايغار، ومخلاف المَنَاخيّين *m* وفيه المُذَيْخِرَة قلعة حصينة يسكنها آل

---

a) B الجنة, C الجد. *b*) Cetera in C desunt. *c*) A hic et mox علق. Pro يحصب Hamd. ١٠١ يحصب, sed Jâk. vult ut rec. (B semel يَحْصُب ut Jâk. in v. (ريدان). *d*) Ahlwardt *Divans* ٢٠٩, Jâk. II, ٨٨٥, 11. *e*) A السُّحُول. *f*) A hic et mox النجة, B اللاجّة. *g*) Ex corr. in A, ubi prior manus فمن الجند الى صنعا. In B haec desunt. *h*) A شعبين a prima manu, شعبتين ab altera, B سعمين (sine ذى). Cf. Jâk. III, ٢٦٩, 10, ٣٩٧, 14 seq. *i*) Sec. Mokadd. ٩١, 1 et Hamd. ٩٨, 5; A الربادى, B s. p. *k*) A مجرر, B المجمد, Mokadd. ut rec.; cf. ann. *a* et Hamd. ٩٨, 23, ٩٩, 8. Sec. Hamd. ١٠٥, 4, ٢٠٢, 18 seq. fodina hujus lapidis alibi est nempe in monte Anis, ubi jacet castellum Dâmigh inter Çan'â et Dhimâr, cf. *Burgen und Schl.* I, 77. *l*) A صلب, B سفب, Mokadd. سعف. Alibi non invenio. Duo seqq. in solo A sunt (scripsi والايغار pro والابعار in cod.). Forte cum نفد componendum يَفِد Hamd. ١٠٨, 21. *m*) A المناخيس, B الساحسى.

ذى مَنَاخٍ وفيها منزل ابن ابى جعفر *a* المَنَاخىّ من حمير، ومخلاف
حَمْل ونَمْت *b* وشَرْعَب ومخلاف عنّة وعناية *c* ورجيع، ومخلاف
السّحُول *d* وبنى صَعْب *e* ومخلاف وُحَاظة *f*، ومخلاف سِفْل بَحْصب،
ومخلاف عَلْو *g* يَحْصب، ومخلاف القُفَاعة *h* والسَوَزِيرَة *i* والحُجْر *k*،
ومخلاف زَبِيد وبازائه ساحل غَلَافقة وساحل المَنْدَب *l*، ومخلاف 5
رِمَع *m*، ومخلاف مُقْرَى *n*، ومخلاف أَلْهان *o*، ومخلاف جُبْلان *p* وفيه
الجُبْلانىّ *q* من آل ذى شرح *r* وجُبْلان شقّان *s* شقّ الطاعة وشقّ
المعصية، ومخلاف ذى جُرَة *t*، ومخلاف الحَقْلَيْن، ومخلاف العُرْف
والأُخْرُوث *u* ۞

a) B الحون; Jâk. IV, ٤٧٣, 14 ut rec. Viros ex hac familia memorat Hamd. ١٠٠, 24 seq. *b*) E solo A; B om. a ومخلاف حمل ad ورجيع. Hamd. ٧٥, 11, ١٠٠, 18 نَعْمت. *c*) Sic A et Mokadd. cod. C; recepi ibi e B عنّابة. Sequens رجيع e solo A; cf. forte Hamd. ١٠٠, 6 زناجع. *d*) A السحول. *e*) In Mokadd. h. l. inseritur ومن الوجه الآخر. *f*) A s. p., B وخاطة. *g*) A denuo علق cum voc. *h*) A القباعة, B القباعة, Mokadd. cod. B ut B, cod. C الغناعة quod perperam ibi recepi. Forte lectio A bona est quoque, sed Jâk. in v. et Hamdânî ٧٤, 22, ٧٥, 6, ١٠٠, 6 ut rec. *i*) A والورزية, B والوردية ut Mok.; vid. Jakûbî ١٠٤, 6, Hamd. ٧٥, 11, Jâk. in v. *k*) B s. p. Probabiliter est حجر قمران Hamd. ٧١, 17 coll. ٧٠, 22. Voc. conjectura apposui. *l*) A المندف. *m*) A زمع, B زُمع ut Jakûbî ١٠٤ ult. quoque habet رُمَع. *n*) B مغدى. *o*) A الهار et in B ut vid. الهار. Pro seq. ومخلاف, B وفيه. *p*) A h. l. s. p., B حبلان. *q*) A الجبلان, B الحُبلانىّ. *r*) A سرج, B سرح. Cf. Hamd. ٩٨, 11 et ١٠٣, 9 الشراحيون, Masʿûdî III, 177 ذو سحر. *s*) A شفين; B non habet. *t*) A s. p.; B non habet. Lectionem sine *taschdîd* defendit Müller ad Hamd. ٨٠, 20. *u*) A الاحروف sed litterae ف alterum punctum deinde est additum, in B optio inter الاحروف et الاحروب. Cf. Jâk. in v.; Hamd. ٨٩, 22, ١٠١, 24 أُخْرُوث. Forte lectio cum ف bona est, permutatione hujus litterae cum ث.

فمن صنعاء الى العُرْف ثمانية فراسخ، ومن العرف الى أَلْهان *a* عشرة فراسخ، ومن أَلْهان الى جُبْلان *b* اربعة عشر فرسخا، فمن صنعاء الى جبلان اثنان وثلثون فرسخا، ومن *c* جبلان الى زَبِيد ورِمَع اثنا عشر فرسخا ✿

5 ومخلاف خَوْلان *d* فى ظهر صنعاء، ومخلاف جدد *e* وحَوْشَب، ومخلاف عَنّ بحذائه مرسى دهلك *f*، ومخلاف مِهْساع *g*، ومخلاف *حَرَاز وهَوْزَن *h*، ومخلاف الأُخْرُوج ومُجْنَح *i*، ومخلاف حَضُور *k*، ومخلاف مأذن *l* وحُمْلان وفيه مدينة (122) صَهْر *m*، ومخلاف شاكر *n* وشِبام، وبَيْنُ أَقْيان *o* والمَصَانع يسكنها آل ذى حَوَال *p* وهم ولد 10 ذى مَقَار *q* ومنهم يَعْفُر بن عبد الرحمن بن كُرَيب الحَوالىّ قال امرؤ القيس

a) A الهار, B الهاز. *b*) A h. l. جُبَلان, B الجَبَلان. *c*) A sine و. *d*) A جولان. *e*) B حدد et deinde وحرسب. Forte l. خَدَد (Hamd. ٧٨, 17 seqq., Jâk. II, ٤٠٥, 22 حصن فى مخلاف جعفر). *f*) A من ومقابله مرساها, B ساد ملكه, B مس سار هلكه. Cf. Jâk. III, ٧٠٩, 2 دهلك. *g*) B بهشاع, Mokadd. ميسارع. *h*) A حوار وهوازن, B s. p. *i*) A et B s. p., Jakûbî ١٠٤, 5 s. p., sed *Hist.* I, ٢٢٨, 2 cod. مجيح, Hamd. ٩٨, 18, ١٠٥, 10 مُجَيْنَح. Secutus sum Mokadd. et Jâk. IV, ٤٢١, 3, ٤٣٧, 12. *k*) A et B s. p. *l*) A مادان, B مارن et deinde وجملان. Cf. Hamd. ١٠٩, 21 seq. Jâk. habet ماجن in v. et sub صهر et sic Mokadd. ٩٢, 1, sed Jâk. IV, ٤٣٧, 18 مادن. *m*) A صَهر, B صيبهد s. صيبهر, Jâk. صَهر sed Hamd. praescribit بالصاد (*Burgen und Schl.* I, 60). *n*) A forte شاكى, B ساكن. *o*) A افنان, B اقيام. *p*) Voc. in *Kâmûs* (كسحاب) et sic Jâk. IV, ٥٤٤, 4. Contra Hamd. ١٠٩ ult. (*Burgen und Schl.* I, 20) حِوَال. Deinde A وهو. *q*) A مغار, B مفار, Jâk. ut rec. sec. Hamd. ٩٤, 3, ١١٧, 23. Pro بعفر B جعفر.

وأَلْحَق بَيْتَ أَقْيانٍ وخُجْرِ a وَلَمْ يَنْفَعْهُمْ عَدَدٌ ومالُ

وقال ايضا b

أَزالَ من المَصانِعِ ذا آَراس c وقَدْ مَلَكَ السُّهُولَةَ والجِبَالا

ومخلاف واضِع d والمَعْلَل e وهو بين صنعاء وشِبَام، ومن صنعاء الى
شبام ثمانية فراسخ، قال الشاعر f 5

ما زالَ ذا الزَّمَنُ الخَبِيثُ يُدِيرُني حتّى بَنَى لِي خَيْمَةً بِشبامِ

ومخلاف الصغر g، ومخلاف خُنَاش h وملحان. ومخلاف حَكَم وجازان i
ومرسى الشَّرْجَة k، ومخلاف حَجُور l والمَغْرِب m، ومخلاف فُدَم وهو n
يحاذى قرية مَهْجَرَة، ومخلاف حَبْنَة o والكوذن p، ومخلاف مسح q
ومخلاف كِنْدَة والسَّكُون ومخلاف الصَّدِف ۞ 10

السكك

بين غَمْرَة، وصنعاء تسع واربعون سكّة، ومن صنعاء الى نِمَار
اربع سكك، وبين نمار وعَذن سبع سكك، وبين نمار والجَنَد
اربع سكك، وبين صنعاء ومأرب (123) سبع سكك، وبين مأرب
وعَنْدَل r وهى حَضْرَمَوْت على الابل تسع سكك ۞ 15

---

a) Jâk. l.l. 12 بيت احوال بخُجْر. Versus pertinet ad poëma cujus tres versus habet Ahlw. ٢٠٩. b) Ahlw. p. ٢٠٤. c) Ahlw. رِيَاش cf. Hamd. ١٦٠, 16. Jâk ازال مصانعا من ذى. d) B واطع. e) B والمفلك vid. Hamd. ١٠٩, 19 seqq. f) Jâk. III, ٣٤٩, 10. g) Sic A; B الصَّعْد, Mokadd. العصبة. An forte cf. Hamd. ١٠٩, 2 الصعيد والخنشات? h) A et B حباش. Cf. Mokadd. ٩٣ f et fort. Hamd ٩٨, 17 seq. الحماسات. i) A et B s. p. k) A et B s. p. (A c. ح subscripta). l) A تجحور, B id. s. p. m) B والمعزب. n) A بم, Mokadd. ٩٣, 3 و, in B haec et seqq. desiderantur. o) A حبنه. Jâkût in v. ut rec. Cf. tamen Hamd. ٧٩, 22 قريبة حَبْنة. p) Mokadd. الكودن. q) Sic A, Mokadd. مسخ; cf. Hamd. ٧٤, 3, 7, ٧٩, 20, ٩٨, 22 ارض بنى مُسيح? r) A وعدل, B وعبدل. Vid. Hamd. ٨٥, 22 seqq.

ووُجدa فى ديوان الخراج رفع لبعض عُمّالb اليمن لجبايتها ستّمائة الف دينار وهذا اكثر ما ارتفع منها فى هذه الدولة، وكانت اعمال اليمن فى الاسلام مقسومةً على ثلثة ولاة فوالٍ على الجَنَد ومخاليفها وهىc اعظمها، ووالٍ على صَنْعاء ومخاليفها وهى اوسطها، ووالٍ على
5 حَضْرَمَوْت ومخاليفها وهى ادناها

البنيان باليمن

وقال اهل اليمن بنت الشياطين لذى بَتَعd ملك هَمْدان حين زوّجهe سليمان عليه السلام بلْقيس قصوراf وكتبتْ فى حَجَر نحن بنينا بينينg وبنينا سَلْحين وصِرْواحh ومِرواحi وبَيْنُونk *برحاضة
10 ايدينl وهِنْدَةm وهُنَيدة وقَلْتوم n بَرْيَدة o وسبعة ماجلة p بقاعة قال ابن ذى جَدَنq

a) B ووجدنا. b) B العمال على. c) B hic et deinde وهو. d) A et B تبع. e) B زوج. f) B add. وابنية et habet وكُتب. g) In A legi posset ببتين. B s. p. aut بلس. Jâk. III, ١١٥, 14 بينون infra omisso وبينون, *'Arâis* p. ٣٠٧, 3 a f. سلحين وابنيين et Nowairî Ms. p. 99 غمدان وصرواح وبنين وسلحين. Cf. de hac inscript. Tabarî I, ٥٨٥ seq. et Müller, *Burgen und Schl.*, I, 79 (411), 88 (420), II, 89 (1401). Collata inscriptione Himjaritica a Hamdânio servata, patet h. l. revera بينون suo loco esse. Cf. infra. h) B ومَرْواح. i) B ومروج; cf. de hoc nomine ad Ibn al-Fakîh ٣٤ ann. *p*. k) B وبرحوب, *'Ar.* وخنعون. In inscript. Himjar. h. l. est أفيق, sed revera nec hoc castellum, neque بينون in terra وحاظة (ut proprie pro رحاضة legendum est) sita sunt; cf. *Burgen und Schl.* I, 85, 86, 89. Probabile ergo est pro وبينون inserendum esse tum وافيق, tum nomen castelli in Wohâtha. l) A s. p., B وبرحاضة وادرين. m) Hamd. et Tabarî وهند; *'Ar.* quoque ut rec. n) A وفلسوم, B وقمسوم, *'Ar* ودلوم. Vid. ad Ibn al-Fakîh l.l. *r*. o) A s. p., B non habet. p) A املكة. B non habet. Probabiliter est a sing. ماجل, quod in uno loco Hamdânii legitur. q) Notus versus saepe laudatus. A جدن pro جدى.

أَبَعْدَ بَيْنُونَ لا عَيْنٌ ولا أَثَرٌ وبَعْدَ سَلْحِينَ يَبْنِى الناسُ أَبْيَاتَا
وقُرِئَ بناعط *a* على قصر مكتوب بُنِى هذا القصر سنة كانت مسيرتنا *b* من مصر قال وَهْب بن منبّه فاذا ذلك منذ اكثر من الف وستّمائة سنة ❁

ووُجِد فى حصن *c* لشمر يُرْعِش *d* بن ناشر أَنْعُم *e* كتاب بالحميريّة 5 هذا ما بناه شَمِر يُرْعِش نعون *f* سيّده الشمس، ووُجِد على باب مدينة ظَفَار مكتوب *g*

لِمَنْ مُلْكُ ظَفَارِ، لِحِمْيَرَ الأَخْيَارِ، لمن ملك ظفار، لِحَبْشَةَ الأَشْرَارِ،
لمن ملك ظفار، لفارس الأَحْرَارِ *h*، لمن ملك ظفار، لِقُرَيْشِ التُّجَّارِ،
(124) لمن ملك ظفار، لِحِمْيَرِ يُحَارِ، 10

اى يرجع الى حمير، وكانت الحبشة قد غلبت على اليمن فملكها منهم اربعة ملوك اثنتين وسبعين سنة ❁

الطريق من مسجد سَعْد *k* الى البصرة

الى بَارِق *l*، ثم الى القَلَع *m*، ثم الى سَلْمان *n*، قال الشاعر *o*

مَبِيْتٌ بِرَنْمَانٍ ومَبْيِتٌ بِسَلْمَانٍ ومَبِيْتٌ عِنْدَ غَزَّاتٍ *p* 15

a) A بناعط, B ىىماط. *b*) Ex Jâk. IV, ٧٣١, 21. A مبيرتنا, B ىمىوتنا. Deinde B بمصر. *c*) B حصر. *d*) A hic et mox س عس, B h. l. tantum لسمر, infra سمر بن عس. *e*) Voc. in A. Vulgo ياسر ينعم e. g. Jâk. III, ١٢١, 20, ١٣٣, 18 aut etiam saepius ناشر يُنْعم e. g. Tab. I, ٩١٠. Cf. Caussin I, 77. *f*) B بعنون. In hoc codice الشَّمْس scribitur. *g*) B مكتوبًا. Vid. Jâk. III, ٥٧٧, 7 seqq. et locos quos laudavit Wüstenf. in annot. V, 306 imprimis Mas'ûdî III, 178. A in seqq. طعار. In B quinque prima hemist. desunt. *h*) Jâk. الاحبار, Mas. ut rec. *i*) L ىملكها. *k*) Vid. supra p. ١٢٩, 6. *l*) A بارق, Ibn Rosteh مارق. *m*) Ibn R. s. p., B الاصلع. *n*) Ibn R. سلمستان. *o*) Bekrî ٩٩٥ et Jâk. II, ٧٧٣, 17, ubi قبر pro مبيت. *p*) A غرات.

ثم الى أُقُر a، ثم الى الأخاديد b، ثم الى عَيْن صَيْد c، ثم الى عَيْن جَمَل d، ثم الى البَصْرة ✿

الطريق من البصرة الى مكّة

من البصرة الى المَنْجَشانيّة e، ثم الى الحُفَيْر f، ثم الى الرُّحَيْل، 5 ثم الى الشَّجِى g، ثم الى الخَرْجاء h، ثم الى الحَفَر i، ثم الى ماوِيّة k، ثم الى الى ذات العُشَر l، ثم الى اليَنْسُوعة m، ثم الى السُّمَيْنة، ثم الى النِّباج، ثم الى العَوْسَجة n، ثم الى القَرْيَتَيْن o، ثم الى رامَة، قال يزيد بن مُفَرِّغ الحميرىّ p

أَصَرَمْتَ حَبْلَكَ مِنْ أُمامَةْ   مِنْ بَعْدِ أَيّامٍ بِرامَةْ

10 ثم الى إمَّرة، ثم الى طِخْفَة، قال جرير q

وَقَدْ جَعَلَتْ يَوْمًا بِطِخْفَةَ خَيْلُنا   لِآلِ أَبِى قابُوسَ يَوْمًا مُنَكَّرا

ثم الى ضَرِيّة، ثم الى جَدِيلة، ثم الى فَلْجَة r، ثم الى الدَّفِينة s،

---

a) A أقن, B اقمم, Ibn R. ابن. Vid. Jâk. I, ٣٣٥, 12 seq. b) B الاجاريه, Ibn R. الاحاد. c) B صيدم, Ibn R. منده. Vid. Jâk. III, ٧٩٣, 19 seq. coll. ٧٩١, 1 seq. d) A s. p. e) B السحانيه. f) A الحفيره, B الكفير. Vid. praeter Wüstenfeld, *die Strasse von Baçra nach Mekka*, Mokadd. ١٠٩, Ibn R. et Kod. g) A الشخى, B السحر. h) B non habet. i) I. e. حفر ابى موسى ut plene habent Ibn R. et Mokadd.; B الكَفْر. k) B مَاتَومه. l) A الشعب, B العُسب, Ibn R. العشراء, Kod. دار السب. Wüstenf. p. 9 ذو pro ذات, sed cf. Jâk. III, ٦٨٢, 8 seq. m) A البينوعه. n) B العُمومية. Inter hanc stationem et Nibâdj est قَسُو (Jâkût in v.) sec. Bekrî ٧٥١, 7, ٧٥٥, 7. Wüstenfeld hanc stationem (aquam) non memorat. o) Hanc stationem male hic positam esse, ut quoque apud Kod. et Ibn R. jam observavi ad Mokadd. ١٠٩ *e*. Edr. (II, 155) habet ut Ibn Khord. p) *Agh*. XVII, ٥٤ ult., Ibn Khallic. n. 831, p. ١٩. q) Jâk. III, ٥١٩, 4, ubi مكدرا pro منكرا. r) B ملحه ut quoque Kod. et Mokadd. Est simpliciter prava lectio. Wüstenfeld p. 13 l. ult. seq. haesitavit de loco. s) A الرفيبه, B الرفيه, Kod. id. s. p.,

ثم الى قُبَا *a*، ثم الى مَرّان *b*، ثم الى وَجْرة، ثم الى أوطاس، ثم الى ذات عرق، ثم الى بُستان بنى عامر، ثم الى مكّة، فمن عدل من النِبَاج فالى النُقْرة ✿

الطريق من اليمامة الى مكّة

(125) من اليمامة الى العِرْض، قال ابن مُفَرِّغ

او *c* هامةٌ تدْعو الصَّدَى بين المُشَقَّرِ واليَمامَهْ

ثم الى الحَديقة *d*، ثم الى السُّيَيْح *e*، ثم الى الثَّنِيَّة *f*، ثم الى سقيراء *g*، ثم الى السُّدّ، ثم الى صداة *h*، ثم الى شُرَيفة *i*، ثم الى القَرْيَتَيْن من طريق البصرة *k*، ثم الى المنازل التى قد مرّ ذكرها الى مكّة ✿

الطريق من عمان الى مكّة على الساحل

من عمان الى فرق *l*، ثم الى عَوْكلان *m*، ثم الى ساحل هباة *n*، ثم الى الشِحْر *o* وهى بلاد الكُنْدُر، قال الشاعر

Edr. الرفسه, الرقيبة et الرفنيه; Ibn R. ut rec.; Mokadd. habet الدثينة (codd. الرسه, perperam edideram الرفيعية), quae est altera forma ejusdem nominis, ut docet Jâk. in v.v. Wüstenfeld minus recte duo loca ex uno fecit. Cf. Sprenger in *Z. D. M. G.* XLII, 332.

a) A قُبا, B فنا. *b*) Loco hujus stationis (B male مُرّان) Mokadd. habet الشُّبَيْكة (vid. Wüstenfeld p. 15). Ibn R. primum hanc deinde Marrân habet, recte. *c*) Supplevi ex Ibn Khallic. l.l.; *Agh.* فهامة. Pro الصدى habent صدى. *d*) A الحُجرسعه, Kod. حدىعه, Ibn R. حدبته; B ut rec., Edr. (II, 155) الخدقة et الحديقة. *e*) B et Kod. s. p. *f*) A المنيه, B s. p. ut Kod. qui addit العا; Ibn R. et Edr. ut rec. *g*) B السفى, Kod. s. p., Ibn R. سعيراء, Edr. الصفرا et السفرا. *h*) Ibn R. صراه, Kod. مسارة, Edr. صدا. *i*) B سُوَيقة ut Kod; Ibn R. الشريعه, Edr. om. *k*) B ins. من طريق البصرة. *l*) B فوق, Kod. حرق. *m*) A كوعلان, Kod. عركلان. *n*) B هاه, Kod. مناه. *o*) B et Kod. (sine voc.) male الشَجَر, A ح subscribitur.

اِذْهَبْ اِلَى الشِحْرِ وَدَعْ عُمَانَا اِلَّا تَجِدْ تَمْرًا تَجِدْ لُبَانَا

ثم الى مخلاف كِنْدَة a، ثم الى مخلاف b عبد الله بن مَذْحِجٍ، ثم الى مخلاف لَحْجٍ c، ثم الى عَدَن أَبْيَن d، ثم الى مَغَاص اللؤلؤ، ثم الى مخلاف بنى تَجِيد e، ثم الى المنجلة f، ثم الى مخلاف
5 الرَّكْب، ثم الى المَنْدَب، ثم الى مخلاف زَبِيد، ثم الى غَلَافِقَة، ثم الى مخلاف عَكّ، ثم الى الحِرْدَة g، ثم الى مخلاف حَكَم، ثم الى عَثْر h، ثم الى مرسى ضَنْكان، ثم الى مرسى حَلْى i، ثم الى السِّرَّيْن، ثم الى اغيار k، ثم الى الهِرْجاب l، ثم الى الشُّعَيْبَة m، ثم الى منزل، ثم الى جُدَّة، ثم الى مكّة ∴

10 الطريق من خَوْلان ذى سُحَيْم الى مكّة

(126) *من خولان ذى سحيم الى n العُرْش o من جازان، ثم الى بِيشة بُعْطان p، ثم الى وادى ضَنْكان، ثم الى حَلْى q، ثم الى بِيشة ابن جاوّان r، ثم الى قَنَوْنا، قال نُصَيب s

---

a) A s. p. b) B قرية, Kod. محليف. c) B ححح, Kod. سحح. d) Kod. corrupte سرواس عدى. e) A perspicue مُحَمَّد, B محبد. Cf. Hamdânî ٥٢, 11, ١١٩, 19 et supra p. ١٤٠, 11. f) Kod. المسحاد. g) A الجزره, B الجوده, Kod. الحوب. h) Voc. in A; B سحسر. i) A حلى, B سحلى. k) B اعنـاب, Kod. اعساد. l) A الرجلب, Kod. المرحان, B المرجب; cf. Bekrî et Jâk. in v., Hamdânî ٢١٥, 15. m) A السعينه, B et Kod. s. p. Vid Bekrî ١٨٤, 10, ٨١٩, *Chron. Mekk.* I, ١٠٧, 6. Apud Kotb oddîn (*Chron. Mekk.* III, ٧٩, ١٠١) appellatur الشُّعَيْبَة. n) Addidi ex B, ubi rursus desunt verba seqq. ad ثم. Kod. واما من محلاف خولان الى مكة فمنه الى ذى سحيم ثم الغربتين. o) A et Jakûbî ١٠٣ ult. s. p.; Kod. القريتين; cf. Hamd. ١٨٨, 20. Quum in terra Djâzân jaceat, saepe quoque جازان appellatur e. g. Hamd. ٥٢, 13, ٥٤, 10, Wüstenfeld *Jemen*, p. 116. Edr. II, 145 حساران العربين. In cod. Jakûbîi male العرش ثم جازان legitur. p) A نعطان, B بفطان, Edr. يقظان. Jakûbî ىىس. Cf. supra p. ١٣٤ ult. q) B خلا. r) A s. p., B tantum بيشة, Edr. حساران (et حسران) sine ابن, Kod. ابو حلوى. s) Recte Bekrî ٧٢ كثيّر ut quoque Jâk. IV, ١٠٠٧, 20. Vid. *Agh.* XI, ٤٨.

مُقِيمٌ بِالمَجَازَةِ من قَنَوْنَا وأَهْلُكَ بِالأُجَيْفِرِ فالثِمادِ

ثم الى الحَسَبَة *a*، ثم الى دَوْقَة *b*، ثم الى عُلْيَب *c*، ثم الى يَبَّة *d*،

قال الشاعر

أَمْسَى فُؤَادِى بِهِمْ بِمُحَسَّبَةْ بَيْنَ قَنَوْنَا فَعُلْيَبَ فَيَبَّةْ

ثم الى منزل، ثم الى اللَّيث *e*، ثم الى يَلَمْلَم ميقات اهل اليمن، 5

ثم *f* الى مَلَكان، ثم الى مكّة ✿

الطريق من مصر الى مكّة

من الفُسْطاط الى الجُبّ *g*، ثم الى البُوَيب *h*، ثم الى منزل ابن بُنْدُقَة *i*، ثم الى عَجْرُود، ثم الى الذَّنَبَة *k*، ثم الى الكُرْسىّ، ثم الى الحَفَر *l*، ثم الى منزل، ثم الى أَيْلَة، ثم الى حَقْل *m*، ثم الى 10 مَدْيَن، ثم الى الاغراء *n*، ثم الى منزل، ثم الى الكلابة *o*، ثم الى شَغْب *p*، ثم الى بَدًا، ثم الى السَّرْحَتَيْن *q*، ثم الى البَيْضاء، ثم

a) B الحشة, Edr. الحشبة; cf. Jâk. II, ٣٩٩, 16. *b*) A, B et Edr. دوقه. Vid. Jâk. in v., Hamdânî ١٨٨, 5. *c*) A عُلَيب, B علست, Kod. غلس. *d*) A ببه, B نيه, Kod. et Jak. s. p. Vid. Bekrî ١٤٩ et Jâk. in v. In itinerariis Jakûbîi et Kodâmae loco suo non est. *e*) A الله, B om., Kod. s. p. *f*) B و. *g*) I. e. جُبّ عَمِيرة Jakûbî ١٣٩, Jâk. I, ٤٢٢, 22. *h*) A النويست, B البويت. Hic ins. ثم الى منزل. *i*) A بندقه, B بسدوس, Ibn R. بسدقه. Cf. ad Mokadd. ٢٤٩ *o*. Lectio صدقة e corruptela orta videtur. *k*) B s. p.; A الدنبه Kod. الرُّبَيْبة, Ibn R. الربثه. Alias var. lect. vid. ad Mokadd. ٢١٥ *c*, ٢٤٩ *p*. Forte conferri debet Jakûbî *Hist.* II, ١٦٩, 9 ubi receptum est أم دنين, sed cod. habet المدينة. Apud Mokadd. recepi المدينة i. e. مدينة القلزم et revera statio in vicinia hujus urbis erat, sed difficile est admittere e nota voce المدينة has lectiones ortas fuisse. *l*) B الخفير. *m*) A حقا ut B, s. حقا. Cf. Mokadd. ١١. *a*. *n*) B s. p., Kod. الاغر. Apud Mokadd. recepi الاعراء, vid. l.l. *b*. Ibn R. الاعداء ut Edr. *o*) Voc. in B; Mokadd. et Edr. الكلاية. *p*) A شعب, B سعت. *q*) A السرحس, Ibn R. سوحس. Apud Mokadd. edidi الشرجين, sed B et Kod. perspicue ut rec., nec obstat cod. Mok.

الى وادى القُرَى، ثمّ الى الرُّحَيْبة *a*، ثمّ الى ذى المَرْوة، ثمّ الى
المَرّة *b*، ثمّ الى السُّوَيْداء *c*، ثمّ الى ذى خُشُب، ثمّ الى المدينة،
ثمّ الى المنازل التى قد مرّ ذكرها *d* الى مكّة ✿

الطريق من دمشق الى مكّة

5 (127) من دمشق الى منزل *e*، ثمّ الى منزل، ثمّ الى ذات
المَنَازِل، ثمّ الى سَرْغ *f*، ثمّ الى تَبُوك، ثمّ الى المُحْدَثة *g*، ثمّ الى
الأَقْرَع *h*، ثمّ الى الجُنَيْنة *i*، ثمّ الى الحِجْر، ثمّ الى وادى
القرى، *قال الشاعر *k*

أَبْلِغْ أَبا بَكْرٍ اذا الأَمْرُ انْبَرَى وجازَتِ الخَيْلُ عَلَى *l* وادى القُرَى

10 ثمّ الى الرُّحَيْبة، ثمّ الى ذى المَرْوَة، ثمّ الى المَرّ *m*، *ثمّ الى
السُّوَيْداء *n*، ثمّ الى ذى خُشُب، ثمّ الى المدينة، ثمّ الى المنازل
التى قد مرّ *o* ذكرها الى مكّة ✿

---

a) A hic et infra, B (الرحيبه et s. p.), Kod. (s. p.) et Edr. ut rec. (altero loco Edr. الرحبة); Mokadd. et Ibn R. الرُّحْبَة ut Jâk. II, ٧١٣, 15. Samhûdi ٢٧٩ ult. الرَّحَبَة. *b*) B h. l. om., infra ذو المرّ ut Bekrî ٥٢١, 1 (٦١٩, 4 a f.); Edr. sine art. (altero loco ut rec.). *c*) A السوايدا, B om. *d*) B تعدلم ذكرها من المدينة. *e*) A منال. Nomen habet الكسوة, vid. Edr. ed. Gildemeister p. ٢٠. Secunda ab Edr. appellatur دعة. *f*) A مرع, B بدرع, Kod. دموع, Ibn R. ينبوع, Edrîsî (II, 359) ينوع cum. var. l. تبوغ et بيبوع, Vid. Jâk. III, ٧٧, Bekrî ٧٧٣. Idem locus significatur nomine سروع Jâk. I, ٣٣٦, 14, III, ٨٦, 4. Post hanc stationem Edrîsî male ins. البثنية et دمة (دمبة, دمنة). *g*) A s. p. *h*) A الاقرع. *i*) A الحفيه sed pars inferior litterarum حعف fere evanuit, B الجمعه, Edr. الخنيفية. Quod recepi (Kod. s. p.) nititur testimonio ʿAbdarii apud Jâkût II, ١٣٥, 6. *k*) Haec cum versu rubro atramento in marg. A adscripta sunt. Poëta est Jazîd ibn Moʿâwia khalifa, vid. Dinawarî ed. Girgas, p. ٢٧٥, 1. *l*) Dinawarî وسارت الخيل الى. (A وجارت). *m*) B ذى المرّ. *n*) A om. *o*) B تقدم.

الطريق من البصرة الى اليمامة

منها الى منزل، ثمّ الى كاظمة، قال الراجز

صَبَّحْنَ من كاظمَةَ الخُصَّ القَصَبْ a مَعَ ٱبْنِ عَبَّاسِ بْنِ عَبْدِ المُطَّلِبْ

وقال آخر

فسار فى لَيْلَة مِنْ بَيْنِ كاظمة الى النَّواصف مِنْ ثَهْلانَ فالْبِنِ 5

ثمّ الى منزل، ثمّ الى منزل، ثمّ الى منزل، ثمّ الى القرعاء، ثمّ الى طَخْفَة b، ثمّ الى الصَّمّان، قال النابغة الجعدىّ c

أَيا دار سَلْمَى بالحَرُورِيَّة ٱسْلَمِي اِلَى جانب الصَّمّانِ فالْمُتَثَلَّم

ثمّ الى منزل، ثمّ الى منزل، ثمّ الى منزل، ثمّ الى جُبّ التُّرَاب d،

ثمّ الى منزل، ثمّ الى منزل، ثمّ الى سُلَيمة e، ثمّ الى النُّبَاك f، ثمّ 10
الى اليمامة ✿

واعراض اليمامة g

حَجْر وجَوّ وهى الخضْرِمة وهى من حجر على يوم وليلة، والعِرْض h وهو (128) وادٍ يشقّ اليمامة من اعلاها الى اسفلها وفيه قرى، ومَنْفُوحَة ووَبْرة والقرفة i وغَبْراء k ومُهَشَّمَة l والعامريّة m وبَيْسان n وبَرْقة 15

a A الخص العصب. b) Vocalem conjectura addidi. B طحفة. Probe distinguatur a طَخْفة in via Baçrensi ad Mekkam, cujus nomen quoque طَخْفة a nonnullis pronuntiatur. Kod. صفحة, Edr. طنحة (A), طفحة (B), طفيحة (C), ضعجة (D). c) Jâk II, ٣٤٧, 1. d) A المراب, Kod. العراب, Edr. المراب, B om. Conject. scripsi. e) Voc. in A, Kod s. p., Edr. سَلْمية (s. السلمية quocum conferri posset Jâk. III, ١٢٣, 17). f) A النبال, B id. s. p., Kod. السمال, Edr. السال; cf. Jâkût IV, ٧٣٧, 16 et Bekrî ٥٧٣, ٥٩٦. g) Seqq. fere verbotenus apud Hamdânî ١٦١, 23 seqq. h) Katbî f. 105 v. بضم العين. i) Sic A et Edr. (B et D); B om. cum praec. et seqq. Hamdânî ١٦٢, 4 العَرْفة, Jâkût III, ٧٤٧, 15 idem, sed v v, 20 غُرْفة. k) A وعبرا, Edr. s. p. l) A ومهسة, Edr. نهيشة et بهيشة. m) Sic quoque Edr., Hamd. العمّارية. Jâkût utrumque habet. n) A ut codd. Edr.

صاحك وتُوضِح والمِقْرَاة، قال امرؤ القيس *a*

فتُوضِحَ فالمِقْرَاة لَمْ يَعْفُ رَسْمُها لِمَا نَسَجَتْها مِنْ جَنُوبٍ وشَمْأَلِ

والمَجَازة *b*، قال الشاعر

مُقِيمٌ بالمَجَازَةِ من قَنَوْنَا وأَهْلُكَ بالأُجَيْفِرِ فالثِمادِ

5 ووادى قُرّان *c* ☆

قرى *d* البحرين

وهى الخَطُّ والقَطِيف والآرَة *e* وهَجَر والفَرُوق *f* وبَيْنُونَة، قال النابغة الجَعْدىُّ *g*

عَلَيْهِنَّ مِنْ وَحْشِ بَيْنُونَةٍ نِعَاجٌ مَطَافِيلُ فى رَبْرَبِ

10 والمُشَقَّر والزَّارة وجُوَاثَا *h*، قال الشاعر

ما ضَرَّ أَشْنَاسَ *i* لا يَكُونُ لَهُ يَوْمُ جُوَاثَا ويَوْمُ ذِى قَارِ

وسابُون *k* ودَارِين والغَابَة والشَّنُون *l* ☆

الطريق من اليمامة الى اليمن

من اليمامة الى الخَرْج *m*، ثم الى تَبْعَة *n*، ثم الى المَجَازة، ثم

نيسان; vid. Jâk. I, ٧٨٩, 9 seqq. Hamd. فيشان, quod etiam a Jâk. memoratur.

a) Notus versus secundus Mo'allakae. *b*) Hoc nomen et vs. seq. in A male post والقطيف collocata sunt, itaque in Bahrain. Cf. Hamd. l.l. 20 B والنجارة. Versus autem male h. l. laudatur, suo loco est supra p. ١٤٩, 1. A h. l. فنونا et بالاذيفر. *c*) A فنان, B العناب; vid. Hamd. l.l. 10 et Jâk. in v. *d*) A om. Etiam Jâk. in suo codice non habuisse videtur (vid. I, ٥٠٧, 9). *e*) A et C والاروه, B الاوره. De أوارة non cogitandum est. Vid. Ibn al-Fakîh ٣٠, 12. *f*) B والعورى. Ibn al-Fak. et Jâk. l.l. om. Cf. Hamdânî ١٣٨, 7. *g*) Bekrî ١٨٨, 2. *h*) B وحونثه i. e. جونه. *i*) Sic quoque pronunt. in versu *Agh.* XVIII, ٤٠, 7 a f. *k*) A وسابون, B والسابون. Jâkût habet السابور et sic rec. apud Ibn al-Fak., sed Mokadd. et Belâdh. habent ut rec., sive cum, sive sine artic. *l*) E solo A. *m*) B الخروج. Cf. Hamd. ١٣٩, 22, ١٥٠, 13. *n*) A s. p., Kod. ضعب, in B deëst. Conjectura edidi.

الى المَعْدِن، ثمّ الى الشفقة[a]، ثمّ الى الثورة[b]، ثمّ الى القَلْج[c]، ثمّ الى الصَّفَا، ثمّ الى بئر الآبار، ثمّ الى نَجْران، ثمّ الى الحِمَى[d]، ثمّ الى برانس[e]، ثمّ الى مَرْبَع[f]، ثمّ الى المَهْجَرة، ثمّ الى المنازل التى قد مرّ ذكرها فى طريق الجادّة الى صنعاء ✿

انقضى خبر التَّيْمَن 5

(129) سكك البريد فى المملكة

تسع مائة وثلثون سكّة ونفقات الدوابّ واثمانها وارزاق البنادرة[g] والفرانقين لسنة مائة الف دينار وتسعة[h] وخمسون الفا ومائة دينار[i] ✿

مسالك التجار اليهود الراذانيّة[k]

الذين يتكلّمون بالعربيّة والفارسيّة والروميّة والافرنجيّة والاندلسيّة 10 والصقلبيّة وانهم[l] يسافرون من المشرق الى المغرب ومن المغرب الى المشرق برّا وبحرا يجلبون[m] من المغرب الخدم والجوارى والغلمان والديباج وجلود الخزّ *والفراء والسمّور[n] والسيوف ويركبون[o] من فرنجة فى البحر الغربىّ فيخرجون بالفَرَما ويحملون[p] تجارتهم[q] على الظهر الى القُلْزُم وبينهما خمسة[r] وعشرون فرسخا ثمّ[s] يركبون البحر الشرقىّ 15 من القلزم الى *الجار وجُدّة[t] ثمّ يمضون الى السند والهند والصين فيحملون من الصين المسك[u] والعود والكافور والدارصينى وغير ذلك

a) Kod. العسعف, B non habet. b) A التنوز, Kod. s. p., B non habet. c) A انفلج, Kod. الملح, B المرج. d) Sic B et Kod.; A الحَصَى. e) Sic A et B; Kod. براس. f) B et Kod. مربع, A سريع. Vid. Jâk. IV, ٥١٩, 2. g) B البريد. h) B واربعة. i) B add. واحده sic. k) A in textu الزاذانيه, in marg. correctum. Prior pars hujus relationis ad finem paginae codicis, in charta agglutinata scripta est. Cf. supra p. ١٢٥, ann. a. l) B فانهم m) B يحملون. n) B om. o) B sine و; Makrizi I, ٢١٣, 10 فيركبون et mox ويخرجون. p) B c. ف. q) B et Makr. تجاراتهم. r) B male ins. ايلم. s) B و. t) Makr. male تجار جدّة. u) B السمك.

مما يُحمل من تلك النواحى حتّى يرجعوا الى القلزم ثمّ يحملونه الى
الفرما ثمّ يركبون فى البحر الغربىّ فربّما *a* عدلوا بتجاراتهم *b* الى
القسطنطينيّة فباعوها من الروم وربّما صاروا بها (130) الى ملك
فرنجة فيبيعونها هناك، وان شاءوا حملوا تجاراتهم *c* من فرنجة فى
5 البحر الغربىّ فيخرجون بأنْطاكِيَة ويسيرون *d* على الارض ثلث مراحل
الى الجابِيَة *e* ثم يركبون فى الفرات الى بغداد ثمّ يركبون فى دجلة
الى الأُبُلَّة *ومن الابلّة *f* الى عمان والسند والهند والصين كلّ ذلك
متّصل بعضه ببعض ☆

فامّا مسلك تجار الرّوس *g*

10 وهم جنس من الصقالبة فانهم يحملون جلود الخزّ وجلود الثعالب
السود والسيوف من اقصى صَقْلَبَة *h* الى البحر الرومىّ فيعشرهم صاحب *i*
الروم، وان *k* ساروا فى تنيس *l* نهر الصقالبة مرّوا بخَمْلِيج *m* مدينة
الخَزَر فيعشرهم صاحبها ثمّ يصيرون الى بحر جُرْجان فيخرجون فى اىّ
سواحله *n* احبّوا وقطر هذا البحر خمس مائة فرسخ وربّما حملوا تجاراتهم
15 من جرجان على الابل الى بغداد ويترجم عنهم الخدم الصقالبة
ويدّعون انهم نصارى فيؤدّون الجزية ☆

فامّا مسلكهم فى البرّ

فان الخارج منهم يخرج من الاندلس او من فرنجة فيعبر الى السوس

a) B c. و. *b*) B بتجارتهم. *c*) B تحملوا بتجارتهم. *d*) A sine و. *e*) A in textu الجابيه, in marg. الحمانيه, B et Ibn al-Fak. ٢٧٠, 18 non habent. Lectio incertissima est. In vicinia urbis Bâlis locus quaerendus videtur, ubi nunc Meskena. In vicinia jacet Abu Hanâya, sed nomen recens est nec cum nostro componendum. *f*) A om. *g*) B التجار الروسيون. *h*) A سقلبه, B صقلبه. Ibn al-Fak. ins. فيجيئون. *i*) B ملك. Post الروم Ibn al-Fak. addit: ثمّ يجيئون فى البحر الى سمكوش اليهود ثمّ يحولون الى الصقالبة; vid. ibi ٢٧١ ann. *a*. *k*) B ins. شاؤوا et mox habet فمروا. *l*) *Tanaïs*, A نيس, B s. p. sive بيس. Ibn al-Fak. nomen non habet. *m*) B et Ibn al-Fak. بخليج, A بخملج. *n*) B السواحل.

الاقصى فيصير الى طَنْجَة *a* ثم الى افريقية ثم الى مصر ثم الى الرملة
* ثم الى دمشق *b* ثم الى الكوفة ثم الى بغداد ثم الى البصرة ثم الى
الاهواز ثم الى فارس ثم الى كرمان ثم الى (131) السند ثم الى الهند
ثم الى الصين، وربّما اخذوا خلف رومية *c* فى بلاد الصقالبة ثم الى
خَمْليج *d* مدينة الخزر ثم فى *e* بحر جرجان ثم الى بلخ وما *f* وراء 5
النهر ثم الى وُرْت تُغْزغُر *g* ثم الى الصين ۞

وقسمت *h* الارض المعمورة على اربعة اقسام

فمنها أُرُوفَى *i* وفيها الاندلس والصقالب *k* والروم وفرنجة وطَنْجَة *l*
والى حدّ مصر، ولُوبِيَة *m* وفيها مصر والقُلْزُم والحَبَشة والبربر *n* وما
والاها والبحر الجنوبيّ وليس فى هذه البلاد *o* خنزير برّيّ ولا ايّل ولا 10
عير ولا تيوس *p*، واثْيُوفِيَا *q* وفيها تهامة واليمن والسند والهند
والصين، واسْقُوتِيَا *r* وفيها أَرْمِينِيَة وخراسان والتُّرْك والخَزَر *s* ۞

ومن عجائب الارض *t*

نار بسقلّيّة *u* بالاندلس وبالهند تشتعل فى حجارة ان رام احد ان *v*

a) Hic in A signum est aliquid excidisse, sed nihil in marg. exstat. *b*) A om. *c*) A رومية, B ارمينية (pro quo Reinaud, *Introd.* LIX, proposuit الامنية *Allemagne*). *d*) A خمليج, B خليج. *e*) A الى. *f*) A ما. *g*) A دعوغر, B s. p. Pro ورت = اورت s. يبورت, A روث. B non habet. *h*) B قسمة. Pro المعمورة, C المسكونة. *i*) B اروفى et om. و seq. *k*) B والصقالبة. *l*) In A spatium album post وطنجة. Apud Ibn al-Fakîh ٩ ann. *i* male distinxi. Pro والى B, C et Ibn al-Fak. الى. *m*) B ولونية. *n*) In opere مناهج الفكر II Cap. 1 (cod. Robertson Smith f. 10 r.) الزنج. *o*) C male هذا البحر. *p*) Ibn al-Fak. تيس. *q*) A واسموسا, C وادموا. Est haec اتيوفيا الشرقية Hamdânî ٣٢, 7. Apud B et Ibn al-Fak. nomen deëst, ideoque minus recto البحر الجنوبى pro una parte accepi. Deinde B منها. *r*) B واسقونيا et sic primum in A, deinde punctum erasum est. C واسعوبيا Dimaschkî ٢٤ اسعونيا. Deinde B ومنها. *s*) B addit وللدنيا قسمة غير هذه القسمة. *t*) C البر. *u*) B hoc et sequens sine ب. *v*) B om.

يحمل منها شعلة لم تتّقد *a*، وانه ليس بصقلّيّة النمل الكبار
الذى يسمّى *b* فرسانا ولا فى بلاد قرطبة *c* قرية لكثرة السباع بها۞

وفى بلاد الروم على بحر الخزر بلاد تدعى المستطلة *d* المطر بها دائم
الشتاء والصيف لا يقدر اهلها على دياس زروعهم *e* وتذريتها وانّما
5 يجمعونها فى البيوت فى السنبل فيخرجون *f* منها بقدر حاجتهم
فيفركونه بالايدى (132) ثم يطحن ويخبز، وفى بلادهم بزاة كثيرة
فى كثرة الغربان عندنا انّما هى اقاطيع *g* وليس يقدرون *h* مع كثرتها
على اتّخاذ *i* الدجاج۞

واهل الحجاز واليمن يمطرون الصيف كلّه ويحصبون *k* فى الشتاء
10 فمُطر صنعاء وما والاها *l* حزيران وتمّوز وآب *m* وبعض ايلول من الزوال
الى المغرب يلقى الرجل الرجلَ نصف النهار فيكلّمه فيقول عجّل *n*
قبل الغيث لانه لا بدّ من المطر فى هذه الايّام۞

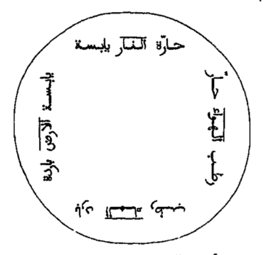
ومن العجائب بيتان وجدا بالاندلس عند فتحها فى مدينة الملوك *o*
ففتح احد البيتين وهو بيت الملوك فوجد فيه اربعة *p* وعشرون تاجا
15 عدّة *q* ملوكهم لا يُدرى ما قيمة التاج منها وعلى كلّ تاج اسم صاحبه
ومبلغ سنّه *r* وكم ملك من السنين ووجد فى هذا البيت مائدة *s*
سليمان بن داوود عليهما السلام، *ووُجد على *t* البيت الآخر اربعة

---

a) B بنعد. *b*) C التى تسمى. *c*) A فرنطبه, B بلاده فرطبه, C ut rec. *d*) Sic codd.; Kazw. II, ٣٧١ المستطيلة ut Ibn Rosteh f. 90 v. *e*) B دراس زرعهم. In A litterae دى fere perierunt; C زرعهم. Kazw. دياس ببادرهم. Ibn R. ut rec. *f*) B c. و. *g*) Kazw. hinc fecit لكنها ضعيفة رخوة. Pro انما هى C ترى. *h*) Ibn R. يقدر اهلها. *i*) Kazw. اخذ. *k*) B ولا يمطرون, C ويحصدون. *l*) B ins. فى. *m*) Locum laudavit Berûnî *Chron.* ٢٤٥, 17 sq. *n*) C ins. علىّ. *o*) C بالاندلس ببنيين عند فتحها (superinscr. ووجدنا) ووجد مدينة الملوك (superinscr. فاتحنا). *p*) C احد. *q*) C عدد. *r*) B et C سنه. *s*) B ins. قالوا مائدة. *t*) B, C, Ibn al-Fak. ٨٣, 1 et Ibn R. وعلى.

وعشرون قفلا كان *a* كلّما ملك واحد منهم زاد عليه قفلا ولا يدرون ما فى البيت حتّى *b* ملك لُذَريق *c* وهو آخر ملوكهم فقال لا بدّ لى من ان اعرف ما فى هذا البيت وتوقّم ان فيه مالًا وجوهرًا فاجتمعت اليه الاساقفة والشمامسة فاعظموا *d* ذلك عليه وسألوه ان يأخذ بما فعلت الملوك قبله (133) ففالوا انظر ما يخطر على بالك من مال تراه فيه فنحن نجمعه لك وندفعه اليك ولا تفتحه فعصاهم وفتح الباب فاذا فى البيت تصاوير العرب على خيولهم *e* بعمائمهم ونعالهم *f* وقسيّهم ونبلهم *g* فدخلت العرب بلدهم فى السنة التى فتح فيها ذلك الباب ☆

ووجد قُتَيْبَة بن مسلم بمدينة تدعى بَيْكَنْد قدورا عظاما يُصعد *i* اليها بسلاليم ☆



وهذه *h* دائرة صوّرتها الحكماء على شكل الدنيا واظهروا للعيان ان الله تعالى بلطف تدبيره جعل تمازُجَ *i* هذه الطبائع الاربع من اطرافها

a) Iidem om. excepto C. *b*) B et C فلما et mox دال. *c*) A ادريق, Kazw. II, ٣٦٧ لدريف; C, Ibn al-Fak. et Ibn R. ut rec. Supra p. ٩٠, 6 لوذريق. *d*) B et C c. و. *e*) B خيلهم. *f*) B وشبابهم, C et Ibn R. om. *g*) B add. وسلاحهم. Deinde habet فدخل. *h*) Tantum B haec habet, nec auctori tribuenda videntur. *i*) Cod. s. p.

وحواشيها التى تشاكل بعضها بعضا كامتزاج الحرّ بالحرّ والبرد بالبرد على ما فى هذا الشكل حتى خلق منها هذا العالم مع ما بينهما من التعادى والتضادّ a

وعليه توكلت	الحمد لله كثيرا
جميع ما فى هذا الربع حارّ يابس طبع النار والمرّة الصفراء والصيف والشباب f والتيمن g وريحه الصبا وساعاته الرابعة والخامسة والسادسة ومن قوى البدن القوّة النفسانيّة والحيوانيّة ومن المذاقات المرارة ومن الكواكب المرّيخ والشمس ومن البروج السرطان والاسد والسنبلة ☆	5 جميع ما فى هذا الربع حارّ رطب طبع b الهواء والدم والربيع والصبا وله المشرق c وريحه الجنوب وساعاته الاولى والثانية والثالثة ومن قوى البدن القوّة الطبيعية الهاضمة ومن 10 المذاقات الحلاوة ومن الكواكب القمر والزهرة ومن البروج الحمل والثور والجوزاء ☆

واليه الرغبة	بالله الاستعانة
جميع ما فى هذا الربع بارد يابس طبع الارض والمرّة السوداء والخريف والاكتهال والجرى h وريحه الشمال وساعاته السابعة والثامنة والتاسعة ومن القوى الماسكة ومن المذاقات القابضة i ومن الكواكب زحل ومن البروج الميزان والعقرب والقوس ☆	جميع ما فى هذا الربع d بارد ورطب 15 طبع الماء والبلغم والشتاء والكبر والمغرب وريحه الدبور وساعاته العاشرة والحادية عشرة والثانية عشرة ومن المذاقات ما اشبه المالح e ومن الكواكب المشترى وعطارد ومن البروج الجدى 20 والدلو والحوت ومن القوى الدافعة ☆

a) In circulo codex male habet باردة الارض et يابسة النار حارة يابسة. b) Addidi. c) Correxi e Masʿûdî IV, 2. Cod. التيمن. d) Haec est pars secunda. e) Cod. لما. f) Cod. s. p. g) Cod. والمشرق. Correxi e Masʿûdî. Haec est pars tertia. h) Cod. والحوى, Mas. والجدى. i) Mas. العفص.

ومن عجائب البنيان

الهرمان بمصر سمك كلّ واحد منهما اربع مائة ذراع كلّما ارتفع دقّ وهما رخام ومرمر والطول اربع مائة ذراع فى عرض اربع مائة ذراع *بذراع الملك *a* مكتوب عليهما بالمسند كلّ سحر وكلّ عجيب *b* من الطبّ والنجوم *c* ويقال والله اعلم انهما من بناء *بطلميوس القلوذىّ *d* الملك 5 ومكتوب عليهما انى بنيتهما فمن *كان يدّعى *e* قوّة فى ملكه فليهدمهما فان الهدم ايسر من البناء *f* واذا خراج الدنيا لا يقوم بهدمهما، قال *g* والى جانب الهرمين عشرة اهرام اصغر منهما، قال فحدّثنى اسماعيل ابن يزيد المهلّبىّ كاتب لُؤلُؤ غلام ابن طُولُون قال خرجنا مع ابى عبد الله الواسطىّ كاتب احمد بن طولون الى هرم من الاهرام الصغار 10 ومعنا فعلة فوجدنا مقدار سطحه مَرْبِض عشرة ابعرة فتقدّم بقلعه فقلع الساف *h* (134) الاوّل من حجارة فأفضى الى رمل مكسّر ثمّ قلع الساف الثانى فأفضى الى الساف الثالث وفيه كوى منفورة فقلع الساف الثالث فنزل الى صحن يكون مقداره اربعين *i* ذراعا فى اربعين ذراعا وفيه اربع نيمخانجات *k* قبليّة وشرقيّة وغربيّة وجنوبيّة وهى مسدودة 15 بابواب شَبَحات *l* حجارة ففتحنا الشرقيّة فوجدنا فيها جرّة جَزْع لها رأس جزع على صورة خنزير مملوءة موميباى وفتحنا الغربيّة والجنوبيّة فوجدنا فى كلّ واحد مثل ما وجدنا فى الشرقيّة الّا ان صور رؤوس الجرار تختلف وكان فى الصحن ثلثمائة وستّون تمثالا على صور الناس

---

a) Ab alia manu in A inter lineas additum. Makr. I, ١١٤, 11 بالذراع الهاشمى ,١١٥, 1 بالذراع السوداء. *b*) Ibn al-Fak. ٦٠, 11 et Ibn R. عجب. B, C et Makr. I, ١٢٠, 4 (ubi باليد pro بالمسند) quoque ut rec. *c*) B التعاويذ. Ceteri non habent. *d*) A s. p., ceteri non habent. Cf. ann. ad Hamdânî ٢٨, 15. *e*) C et Ibn R. ادعى; B et Makr. om. كان. *f*) Ibn R. ins. فتفقّدوا ذلك, Makr. فاعتبر ذلك, Ibn al-Fak. فاراد هدمها. *g*) Haec et quae sequuntur in solo A sunt. *h*) Fere periit vocab. *i*) Cod. اربعون. *k*) Cod. نيمخانجات, infra السمحانجه. *l*) Cod. s. p.

شبيه بالمكفّرة *a* ثمّ فتحت النيمخانجة القبليّة فوجدنا فيها جُرنًا من
حجر اصمّ اسود مطبق بمثله فعالجنا فتحه فكان مسدودًا برصاص
فأوقدنا عليه حتّى ذاب الرصاص وفتحناه فاذا فيه شيخ ميّت وتحت
رأسه لوح من جَزْع ابيض وقد صدّعه النار التى اوقدنا على الجرن
5 ولوّحت اثوابًا كانت على الميّت فاخذنا اللوح وألفناه *a* فوجدنا فى
جانب منه صورتين من ذهب احداهما *b* صورة رجل بيده حيّة
والاخرى صورة رجل على حمار بيده عكّاز وفى الجانب الآخر صورة رجل
على ناقة بيده قضيب فأخذنا ذلك اجمع وصرنا به الى احمد بن
طولون فدعا بصانع فألّف اللوح (135) وأجمعنا على ان الصور موسى
10 وعيسى ومحمّد صلّى الله عليهم اجمعين وأخذ احدى الجرار واعطى
ابا عبد الله الكاتب جرّة واحدة واعطانى واحدة فصرتُ بها الى منزلى
فاخذت عودًا فحرّكتُ المومياى الذى فيها فجعل يتنفّس بشىء فلم
ازل احتاله حتّى اخرجته فاذا هو حواشى *a* ثياب تدرج بعضها الى
بعض فجعلتُ انشرها حتّى انتهيتُ الى قطعة من جلد ثور كانت
15 تلك الحواشى ملفوفةً عليه فنشرتُها فلمّا بلغت الى آخرها نقّطت منها
نقطة دم فلا ادرى ما كان ذلك والله اعلم ❀

وبناء رُومِيَة *c* والاِسْكَنْدَرِيّة يقال *d* انها بنيت فى ثلثمائة سنة *e*
وأن اهلها مكثوا سبعين سنة لا يمشون فيها بالنهار الّا بخِرَقٍ سود
مخافةً على ابصارهم من شدّة بياض حيطانها ومنارتها العجيبة على
20 سرطان من زجاج فى البحر، وكان *f* فيها سوى اهلها سُتّمائة الف
من اليهود خولًا *g* لاهلها ❀

---

a) Cod. s. p. *b*) Cod. احدهما. *c*) A ut solet روميّه, Ibn Ijâs Cod. 741 p. 138 nomine Ibn Khord. dat من محاسن مدن الدنيا أربع مدائن مدينة رومية الكبرى ومدينة القسطنطينية العظمى ومدينة الاسكندرية ومدينة دمشق. *d*) B et C روى. *e*) Ibn Ijâs nomine Ibn Khord. addit: وسكنت ثلثمائة سنة وخربت ثلثمائة سنة. Cf. locos laud. ad Ibn al-Fakîh v. *k*. *f*) B et C وانه كان. *g*) B دخول, C خول.

ومنْف مدينة فرعون *a* التى كان *b* ينزلها واتّخذ لها سبعين بابا *c*
وجعل حيطان المدينة بالحديد والصفر وفيها كانت الانهار التى تجرى
من *d* تحت سريره وهى اربعة ☆

(136) وملعب فامِيَة *e* وتَدْمُر وبَعْلَبَكّ ولُدّ وباب جَبْرُون *f* ☆

واسطوانتان *g* بعَيْن شَمْس من ارض *h* مصر من بقايا اساطين *i* كانت 5
هناك فى رأس كلّ اسطوانة طوق من نحاسٍ يقطر من احداهما *k* ماء *l*
من تحت الطوق الى نصف الاسطوانة لا يجاوزه ولا ينقطع قطره * فى
ليل ولا نهار *m* فموضعه من الاسطوانة اخضر رطب ولا يصل الماء الى
الارض وهو من بناء هُوشَهَنْك *n* ☆

وقلعة سُوس الاهواز وهى قلعة فوق قلعة ومثلها على بنائها قلعة 10
السوس الاقصى وهما *o* ايضا من بناء هُوشَهَنْك *p* ☆

والروم *q* تقول ما *r* من بناء بالحجارة *s* ابهى من كنيسة الرُّها ولا

a) Inter lineas in A additur لعنة الله عليه. B et C seqq. non habent. Vid. quoque Makr. I, ١٣٤ ult. seq. et Ibn al-Fak. ٧٣, 9. Ibn Ijâs (apud Arnold *Chrest.* p. 60) plura nomine nostri de hac urbe habet. *b*) A كانت. *c*) Makr. add. من حديد. *d*) A om. *e*) A فامته, B افامته, C قايمة. Cf. Ibn al-Fak. ١٧٦, 7. E seqq. in B tantum corrupte inveniuntur وتدة حيرون. C om. ولد. *f*) C add. بدمشق. *g*) Codd. (quoque Makr. I, ١٣٠) واسطوانتين (B h. l. c. ص pro س). *h*) B بارض. *i*) B الشياطين. *k*) A et C احدهما ut quoque Ibn al-Fak. ٧٣, 1 et Ibn R.; B احديهما. *l*) In A inter lineas additur عنه sed non perspicue scriptum. *m*) Sic A; ceteri omnes ليلا ولا نهارا. *n*) Hic et mox A هوساهنك, B هوسهنك, C et Ibn al-Fak. هوشنك ut vulgo scribitur, Makr. اوسهنك. *o*) B et C وهو. *p*) Hic in C sequitur: وسور اصبهان مبنىّ على مثال الحيّة من بناء الاسكندر لا ياويها حيّة ولا فارة وعلى السور ابراج لكلّ برج قوبة تعوم بنفعتها وفى داخل المدينة قلعة على تلّ شاهق منه ..... *q*) Apud Ibn R. f 95 r. praecedit قال محمد بن موسى المنجم. *r*) C ins. على وجه الارض et om. من. Pro من بناء B بنى et quoque in seqq. بنى pro بناء, Ibn R. ubique من بناء. *s*) A الحجارة, ceteri ut rec.

بناء بالخشب ابهى من كنيسة مَنْبِج لانها بطاقات من خشب العُنّاب
ولا بناء بالرخام ابهى من قُسْيَان a أَنْطاكِيَة ولا بناء *بطاقات الحجارة b
ابهى من كنيسة حِمْص، وانا اقول c ما d بناء بالجصّ والآجرّ ابهى
من ايوان كِسْرَى بالمدائن قال البُحْتُرِىّ e

5 وكأنّ الإيوانَ مِنْ عَجَبِ الصَّنْعَةِ جَوْبٌ f فى جَنْبِ أَرْعَنَ جَلْسِ
مُشْمَخِرٌّ تَعْلُو لَهُ شُرُفَاتٌ رُفِعَتْ فى رُؤُوسِ رَضْوَى وقُدْسِ
لَيْسَ يُدْرَى أَصُنْعُ إِنْسٍ لِجِنٍّ سَكَنُوهُ g أَمْ صُنْعُ جِنٍّ لِإِنْسِ

(137) وخَوَرْنَق h بَهْرَام جُور بالكوفة قال الشاعر

وبَنَتْ مَجْدَها قَبائِلُ i نَحْطا نَ وأَقْوالُها بِبَهْرَامِ جُورِ
10 وبإيوانِهِ الخَوَرْنَقِ فيهِمْ عَرَفُوا رَسْمَ k مُلْكِهِمْ والسَّدِيرِ

ولا بناء بالحجارة احكم ولا ابهى من شاذروان تُسْتَر لانه بالصخر l
واعمدة الحديد m وملاط n الرصاص ☆
وجَوْب o شِبْدَاز هو p نقرة فى الجبل، وردْم ياجوج وماجوج ☆

صفة سُدّ ياجوج وماجوج

15 فحدّثنى q سَلّام التَّرْجُمان ان الواثق بالله لمّا رأى فى منامه r كأنّ
السُّدّ الذى بناه ذو القَرْنَيْن بيننا وبين ياجوج وماجوج *قد انفتح s
فطلب رجلا يخرجه الى الموضع فيستخبر خبره فقال أَشْنَاس t ما هاهنا

---

a) A قسبان. b) B بالحجارة ut quoque codd. Ibn al-Fak. et Ibn R. (qui addit ايضا). c) In B praec. قال ابو القسم. Seqq. in A ut versus scribuntur. d) B et C ins. من. Ibn al-Fak. ٢١٢, 18 ut rec.

e) Dîwân I, p. ١٠٩. f) Jâk. I, ٤٢٨, 6 جُوبٌ. g) Id. 14 صنعوه. h) In B excidit ut quoque جور. i) B qui hos versiculos quoque habet اوائل. k) B رشد. l) B بالحجارة. m) Ibn R. ins. منصوبة بين الحجرين. n) B وملاص, C وبلاط. o) C وجوى, Ibn R. وصورة. Cf. Ist. ٢٠٣, 5 مكان يشبه الغار فيه عين ماء تجرى. p) C et Ibn R. و. q) B قال ابو القسم حدثنى. r) B النوم; C, Mokadd. ٣٦٤ et Jâk. III, ٥٩ المنام, Ibn R. f 172 om. s) B مفتوح, C مفتوحا. In seqq. hi et alii textum breviorem habent, notabo tantum varias lectiones alicujus ponderis. t) A اشناس.

احد يصلح الّا سَلّام الترجمان وكان يتكلّم بثلثين لسانا، قال فدعا
بى الواثق وقال اريد ان تخرج الى السدّ حتّى تعاينه وتجيئنى بخبره a
وضمّ التّى خمسين رجلا شبابا اقوياء ووصلنى بخمسة آلاف دينار
واعطانى ديتى عشرة آلاف درهم وامر فأُعطى كلّ رجل من الخمسين
* الف درهم b ورزق سنة وامر ان يهيّأ للرجال اللبابيد وتُغشى بالاديم 5
واستعمل لهم الستبانات بالفراء والركب الخشب واعطانى مائتى بغل
لحمل الزاد والماء c فشخصنا (188) من سرّ من رأى بكتاب من الواثق
بالله الى اسحاق بن اسماعيل صاحب ارمينية وهو بتَفْلِيس فى انفاذنا
وكتب لنا اسحاق الى صاحب السَّرِير وكتب لنا صاحب السرير الى
ملك اللّان وكتب لنا ملك اللان الى فِيلَان شاه وكتب لنا فيلان شاه 10
الى طَرْخان ملك الخَزَر فاقمنا عند ملك الخزر يوما وليلة حتّى وجّه d
معنا خمسة ادلّاء فسرنا من عنده ستّة e وعشرين يوما فانتهينا f الى
ارض سوداء منتنة الرائحة وكنّا قد تزوّدنا قبل دخولها *خلّا نشمّه g
من الرائحة المنكرة h فسرنا فيها عشرة ايّام، ثمّ صرنا الى مدن
خراب فسرنا فيها عشرين i يوما فسألنا عن حال تلك المدن فخُبّرنا 15
انها المدن التى كان ياجوج وماجوج يتطرّقونها فخرّبوها، ثمّ صرنا k
الى حصون بالقرب من الجبل الذى فى شُعبة منه l السدّ وفى تلك

a) Mok. hic ins. وكان الواثق وجّه محمد بن موسى الخوارزمى المنجّم الى طرخان ملك الخزر. Deinde male وضمّ اليه. b) C دينه. c) Ibn R. f 170 r. ins. والعلف. d) B بوجه et mox بحمسة. e) B بسعه. Edr. II, 417 textus sec. Nowairî Cod. Lugd. 273 p. 97 seq. سبعة وعشرين يوما فى تخوم بلاد بساجرت. f) B, C et alii ثمّ صرنا. g) Ibn R. شيئا نشمه ينفع Edr. quoque شيئا نشمه خوفا. h) B, C et alii المكروهة. i) B, C et alii سبعة وعشرين (B بسعه), Edr. مدة شهر. k) Edr. add. وذلك فى سنة ايام. Pro حصون C et Jâk. حصن, sed in C mox حصون et Jâk. deinde nonnullis verbis additis correxit. l) A om. Inserendum esse patet quia cod. شُعبة

الحصون قوم يتكلّمون بالعربيّة والفارسيّة *a* مسلمون يقرءون القرآن لهم
كتاتيب ومساجد فسألونا *b* من اين اقبلنا فاخبرناهم انّا رسل امير
المؤمنين *c* فاقبلوا يتعجّبون ويقولون امير المؤمنين فنقول نعم فقالوا
شيخ *d* هو ام شابّ فقلنا شابّ فعجبوا *e* ايضا فقالوا اين يكون فقلنا
5 بالعراق فى مدينة يقال لها سرّ من رأى فقالوا ما سمعنا بهذا
قطّ *f*، وبين كلّ حصن من تلك الحصون الى الحصن الآخر فرسخ
الى فرسخين اقلّ واكثر، ثمّ صرنا (139) الى مدينة يقال لها ايكة *g*
تربيعها *h* عشرة فراسخ ولها *i* ابواب حديد يرسل الابواب من فوقها
وفيها مزارع وارحاء داخل المدينة وهى التى كان ينزلها ذو القرنين
10 بعسكره بينها وبين السدّ مسيرة ثلثة ايّام *k* وبينها وبين السدّ
حصون وقرى حتّى تصير الى السدّ *فى اليوم *l* الثالث، وهو جبل
مستدير ذكروا ان ياجوج وماجوج فيه وهما صنفان ذكروا ان ياجوج
اطول من ماجوج ويكون طول احدهم ما بين ذراع الى ذراع ونصف
واقلّ واكثر، ثمّ صرنا الى جبل عالٍ عليه حصن *m* والسدّ الذى بناه

(Edr. شعْبة sine منه). B habet ut rec., ceteri شعب. Apud omnes (A et Edr. exceptis) السد ponitur post الذى.

a) Edr. ins. وهناك مدينة يدعى ملكها خاقان (بن) ادكش واهلها. *b*) B ins. عن حالنا و. *c*) Edr. add. الوانق بالله. *d*) B اشيخ. *e*) B et C فتعجبوا. *f*) Edr. h. l. habet quae incolae narraverunt de sua conversione ad Islâmum. Seqq. ad ثمّ صرنا الى جبل in solo A. *g*) Cod. s. p. Voc. conj. apposui. Nam videtur esse Igu, hodiernum Hami (Richthofen I, 540). *h*) Cod. تربيعه. *i*) Charta agglutinata prohibet efficere utrum olim وله scriptum fuerit (cf. تربيعه), an post ولها exciderit numerus portarum. Superest enim ه. *k*) Sic cod., sed Edr. فسرنا عن المدينة نحوا من فرسخين. *l*) Conjectura supplevi, in codice post السد est signum aliquid omissum fuisse, sed margo lacera est. *m*) B, C et ceteri جبل املس; codd. Mokadd. habent حصن, sed Jâk. لبس عليه خضراء ليس عليه من النبات شىء. Pro seqq. iidem واذا جبل مقطوع بواد عرضه ماتة وخمسون ذراعا واذا عضادتان مبنيتان (Ibn R. add. مقدار)

ذو القرنين هو فجّ *a* بين جبلين عرضه مائتا ذراع وهو الطريق الذى
يخرجون منه فيتفرّقون فى الارض فحفر اساسه ثلثين ذراعا الى اسفل
وبناه بالحديد والنحاس حتّى *ساقه الى *b* وجه الارض ثمّ رفع
عضادتين مما يلى الجبل من جنبتى الفجّ عرض كلّ عضادة خمس *c*
وعشرون ذراعا *فى سمك خمسين ذراعا *d* الظاهر من تحتهما *e* عشر 5
اذرع خارج الباب وكلّه بناه *f* بلبن من حديد مغيّب فى نحاس
تكون اللبنة ذراعا ونصفا فى ذراع ونصف فى سمك *اربع اصابع *g* ودَرُونْد
حديد طرفاه على العضادتين طوله مائة *h* وعشرون ذراعا قد رُكّب
على العضادتين على كلّ واحدة بمقدار عشر اذرع فى عرض خمس اذرع
وفوق الدروند (140) بناء بذلك اللبن الحديد *i* فى النحاس الى رأس 10
الجبل وارتفاعه مدّ البصر يكون البناء فوق الدروند نحوا من ستّين
ذراعا وفوق ذلك شُرَف حديد فى طرف كلّ شرفة قرنتان تنثنى كلّ
واحدة منهما على الاخرى *k* طول كلّ شرفة خمس اذرع فى عرض
اربع اذرع وعليه سبع وثلثون شرفة، واذا *l* باب حديد مصراعين *m*

(نحن بعضادتين مبنيتين .Ibn R) مما يلى الجبل من جنى الوادى مما يلى C ,جنبتى .B et Ibn al-Fak جنبى Pro عرض الخ

a) In marg. هو الوادى. *b*) A ساقى et وجه superscriptum est. *c*) A خمسة ut saepius in seqq. talia vitia occurrunt. *d*) Haec apud B, C, et alios (excepto Ibn R.) inepto loco inserita sunt. *e*) C et ceteri تحتها; B tantum منها. *f*) Mokadd. et Jâk. مبنى, B om. habens وكل ذلك *g*) Ibn R. شبر. Ceteri haec inde a وتكون alio loco habent, h. l. addunt فى سمك خمسين ذراعا. Deinde iidem واذا دروند. In Edr. additur explic. والدروند للعتبة العليا. *h*) A add. وخمسة cum signo delendi. *i*) Edr. ins. المغيّب, Dimaschkî المغموسة ١٣١. *k*) C et ceteri (B et Mok. يثنى, Ibn R. قد شد) قرنان ينثنى كل واحد الى صاحبه. B ut rec. nisi quod habet صاحبها (sic). Seqq. ad واذا in solo A sunt. *l*) Abû Hâmid al-Andalosî Cod. Havn. 92 f. 11 وبين العضادتين. *m*) B مصراعان, C et Jâk. بمصراعين, ceteri ut rec.

معلّقين a عرض كلّ مصراع خمسون b ذراعا فى ارتفاع *خمس وسبعين c
ذراعا فى ثخن خمس اذرع وقائمتاهما d فى تّوارة على قدر الدروند *لا
يدخل من الباب ولا من الجبل ريح كانه خُلق خلقةً e وعلى الباب
قفل طوله سبع اذرع فى غلظ f باع فى الاستدارة *والقفل لا يحتضنه
5 رجلان e وارتفاع القفل من الارض خمس وعشرون ذراعا وفوق القفل
بقدر خمس اذرع غَلَقٌ طوله اكثر من طول القفل وقفيزاه كلُّ واحد g
منهما ذراعان وعلى الغلق مفتاح معلّق طوله ذراع ونصف وله اثنتا
عشرة تَنْدانْكَة h كلُّ دندانكة *فى صفة تَسْتَج الهواوين i *واستدارة
المفتاح اربعة اشبار e معلّق فى سلسلة *ملحومة بالباب e طولها ثمانى
10 اذرع فى استدارة اربعة اشبار والحلقة التى فيها السلسلة مثل حلقة
المنجنيق وعتبة الباب عرضها k عشر اذرع فى بسط l مائة ذراع
سوى ما تحت العضادتين والظاهر منها خمس اذرع (141) وهذه
الذراع كلّها m بالذراع السوداء n، ومع o الباب حصنان *يكون كلّ
واحد منهما مائتى ذراع فى مائتى ذراع وعلى باب هذين الحصنين

a) A s. p., B et Ibn R. ut rec.; ceteri مغلقين. *b*) Ibn al-Fâk. et Jâk. ستون. *c*) C, Mok. et Ibn al-Fâk. خمسين, Jâk. سبعين. B et Edr. non habent. *d*) B وقايماه, C وقايمتاها ut Jâk. *e*) E solo A. *f*) A عرض et mox على pro فى. Recepi lectionem ceterorum, quia haec in charta agglutinata scripta sunt et post على in hac charta فى partim superesse videtur. *g*) B واحدة quod vitium irrepsit Mokadd. l.l. ult. *h*) C دندانجة, Edrîsî دنداجة. *i*) B (corrupte), C et Ibn R. كدستج اعظم ما يكون من الهواوين. Mokadd. id., sed كيد pro كدستج; Ibn al-Fak. كدستج الهاون, Edr. كاغلظ ما يكون من دساتج الهواوين. *k*) B, C et Mok. om., Jâk. وارتفاع عتبة. Post عتبة Edr. ins. السفلى. *l*) Mokadd. سمك, Ibn R. بسمك, Edr بسطة. *m*) C وهذا الذراع كله, B ut Jâk. وهذا الذرع كله, Mok. وهذا كله. *n*) B بذراع السوداء, Mok. et Jâk. بذراع السواد, Edr. بالذراع السوداوى. *o*) A وعلى (in charta agglutinata). Omnes (A excepto) hanc pericopem ponunt infra post وبالعرب الخ.

شجرتان وبين الحصنين عين عذبة *a* وفى احد الحصنين آلة البناء
التى بُنى بها *b* السدّ من القدور الحديد والمغارف الحديد *c* على كلّ
ديكدان *d* اربع *e* قدور مثل *f* قدور الصابون وهناك بقيّة من اللبن
الحديد قد التزق بعضه ببعض من الصدأ، ورئيس تلك الحصون
يركب فى كلّ يوم اثنين وخميس وهم يتوارثون ذلك الباب كما 5
يتوارث الخلفاء الخلافة يجىء راكبا *g* ومعه ثلثة رجال على عنق كلّ
رجل مرزبّة ومع الباب درجة فيصعد على اعلى الدرجة فيضرب القفل
ضربة فى أوّل النهار فيسمع لهم جلبةً مثل كور الزنابير ثم يخمدون
فاذا كان عند الظهر ضربه ضربة اخرى ويصغى باذنه الى الباب فتكون
جلبتهم فى الثانية اشدّ من الاولى ثم يخمدون فاذا كان وقت العصر 10
ضرب ضربةً اخرى فيضجّون مثل ذلك ثم يقعد الى مغيب الشمس
ثم ينصرف الغَرَضُ فى قرع القفل ان يسمع مَن وراءِ الباب فيعلموا
أن هناك حفظة ويعلم هؤلاء أن هاولئك *h* لم يحدثوا فى الباب

a) A sed partim in charta agglutinata وعن يسهما قبة بكون
فى مائتى .كلّ واحد من الحصن شجرتان Ceteri ut rec., nisi quod
وعلى B habet وعلى باب Pro ذراع apud C et Mokadd. desideratur.
.وعلى بابى Jâk. ,كل واحد من ابواب *b*) A, C et Mokadd.
.الذى — عليه Ibn R. ,الذى — به *c*) Ibn R. ins. والديكدانات,
Edr. والقدور فوق ديكدانات. *d*) C داكدان, B دكان. *e*) A
et C اربعة. *f*) B ins. اكبر ما يكون من. *g*) A راكب. *h*) B, C
et ceteri pro his: ورئيس تلك الحصون يركب فى (B om.) كلّ جمعة
فى عشرة فوارس مع كلّ فارس مرزبة (Edr. ارزبة) من (B, Mok. et Jâk. om.)
حديد فى كلّ واحدة (B مرزبة) خمسون امناء Edr. ap. Now.)
خمسة امناء ;B منا) فيضرب القفل (والباب Ibn al-Fak. et Jâk. ins.
بتلك المرزبات (Edr. الارزبات) *فى كل يوم (كل رجل B om.; Mokadd.
كل واحد منهم et Jâk.) ثلاث ضربات (مرات, Ibn R. et Ibn al-Fak.
مرارا B) ليسمع من وراء الباب (من ورائه B) الصوت فيعلموا
(فيعلمون B, C et Jâk.) ان هناك حفظة ويعلم هؤلاء ان اولئك الخ.

حدثاه a، وبالقرب من هذا الموضع حصن كبير يكون عشرة فراسخ
فى عشرة فراسخ b تكسيره مائة فرسخ، قال سلام c فقلت لمن كان
بالحضرة من اهل الحصون (142) هل عاب من هذا الباب شىء قطّ
قالوا ما فيه الّا هذا الشقّ والشقّ كان بالعرض مثل الخيط دقيق
5 فقلتُ تخشون عليه شيما فقالوا لا ان هذا الباب ثخنه خمس اذرع
بذراع الاسكندر يكون ذراعا ونصفا d بالاسود كلّ ذراع واحدة e من
ذراع الاسكندر قال فدنوتُ واخرجتُ من خُفّى سكّينا فحككت موضع
الشقّ فاخرج منه مقدار نصف درهم واشدّه فى منديل لأُريه الواثق
بالله، وعلى فرد مصراع الباب الايمن فى اعلاه مكتوب بالحديد f
10 باللسان الاوّل فاذا جَآء وَعْدُ رَبِّى جَعَلَهُ دَكّاء وكَانَ وعْدُ رَبِّى حَقًّا g
وننظر الى البناية واكثره مخطّط ساف اصفر من نحاس وساف اسود
من حديد، وفى الجبل h محفور الموضع الذى صُبّ فيه الابواب
وموضع القدور التى كان i يخلط فيها النحاس والموضع الذى كان
يغلى فيه الرصاص والنحاس وقدور شبيهة بالصفر لكلّ قدر ثلث
15 عُرى فيها السلاسل والكلاليب التى كان يمدّ بها النحاس الى فوق
السور، وسألنا من هناك هل رأيتم من ياجوج وماجوج احدا فذكروا
انّهم رأوا مرّة عددًا فوق الجبل k فهبّت ريح سوداء فالقتهم الى جانبهم l
*وكان مقدار الرجل فى رأى العين شبرا ونصفا m، والجبل من خارج

a) Hic iidem add.: Ibn R. اصحابهم, C et Jâk. واذا ضرب اصحابنا (ضربوا
, اصحاب الارزبات Edr.) العقل وضعوا آذانهم (على Ibn R. ins.
الباب ينسمعون) فيسمعون لمن (من Ibn R., Ibn al-Fak. et Edr.

داخل دويّا. b) B مثلهم l. مثلها. Jâk. يكون فرسخا فى مثله. c) Seqq. ad
وسالنا in solo A. d) Cod. يكون ذراع ونصف. e) Cod. واحد. f) A ins.
من لباب. g) Koran. 18 vs. 98. h) Littera ل fere evanuit, ut primo obtutu اجبل legendum censeas. Idem accidit litterae م vocis seq. i) Cod.
كانت. k) B السور, C et alii omnes الشرف. l) Edr. فرمت منهم ثلثة
الى ناحيتنا. m) Haec in A non sunt. Post الرجل Ibn R., Jâk.
et Edr. ins. منهم. Pro ونصفا plerique ونصف, sed Ibn R. add.
شبر. Pro شبرا Edr. habet شبرين. Seqq. ad فلما in solo A.

ليس له متن ولا سفح ولا عليه نبات ولا حشيش ولا شجرة ولا غير ذلك وهو جبل مُسْلَنْطِح *a* قائم املس ابيض ❊

(143) فلمّا انصرفنا اخذ الادلّاء بنا الى ناحية خراسان *b* وكان الملك يسمّى اللب ثمّ خرجنا من ذلك الموضع وصرنا الى موضع ملك يقال له طبانُوبَين *c* وهو صاحب الخراج فاقمنا عندهم ايّاما وسرنا من ذلك 5 الموضع حتّى وردنا سمرقند فى ثمانية اشهر ووردنا على أشبيشاب وعبرنا نهر بلخ *d* ثمّ صرنا الى شَرُوسَنَة والى بُخارا والى تِرْمِذ ثمّ وصلنا الى نيسابور، ومات من الرجال الذين كانوا معنا ومن مرض منهم فى الذهاب اثنان وعشرون رجلا من مات منهم دُفن فى ثيابه ومن مرض خلّفناه مريضا *e* فى بعض القرى ومات فى المرجع *f* اربعة عشر رجلا 10 فوردنا نيسابور ونحن *اربعة عشر *g* رجلا وكان اصحاب الحصون زوّدونا *h* ما كفانا، ثمّ صرنا الى *i* عبد الله بن طاهر فوصلنى بثمانية آلاف *k* درهم ووصل كلّ رجل معى بخمس مئة درهم واجرى للفارس *l* خمسة دراهم وللراجل ثلثة دراهم فى كلّ يوم الى *m* الرىّ ولم يسلم من البغال

a) Cod. s. p. et littera ل fere evanuit. *b*) Omnes sic habent, pro seqq. tantum scribentes (Edrisio excepto) فسرنا اليها حتى خرجنا خلف سمرقند بسبعة فراسخ. Sed tamen lectio (in charta agglutinata scripta) suspecta e t, nisi nonnulla exciderint, nam requiritur locus ubi degit rex qui appellatur اللب. Edrîsî II, 420 (coll. 413 et 415) primam stationem appellat لحمان (Nowairî تحتان). Secunda apud eum est غريان (Now. عرنان), forte urbs principis Turcarum Kharlokh quam p. 411 vocat غوران, tertia نُوسَجَان (vers. Jaub. برساجان, Now. بُرسحان), quarta طَرَاز (Jaub. طران, Now. ان ضرار et in cod. 2 *a* انطرار), deinde Samarkand. *c*) Cod. s. p. *d*) Aut lectio falsa est, nam Jaxartes, non Oxus h. l. convenit, aut verba وعبرنا النهر post ترمذ collocanda sunt. *e*) Cod. مريص. *f*) Cod. المحد s. المحر. *g*) Cod. اربعشر sed in charta agglutinata. *h*) B et C كل الحصون زودنا (B رئيس). صاحب. *i*) B ins. العباس ابى. *k*) B et C بمائة الف et sic Ibn R. et Edr. *l*) B على الفارس et mox وعلى الراجل. *m*) B حتى بلغنا.

التى كانت معنا الّا ثلثة وعشرون بغلا[a]، ووردنا سرّ من رآى فدخلت على الواثق فاخبرته بالقصّة واريته الحديد الذى كنت حككته من الباب فحمد الله وامر بصدقة يُتصدّق بها واعطى الرجال كلّ رجل الف دينار[b]، وكان وصولنا الى السدّ فى ستّة عشر شهرا ورجعنا فى اثنى عشر (144) شهرا وايّام ٭

5 فحدّثنى سلّام الترجمان بجملة هذا الخبر ثمّ[c] املاه علىّ من كتاب كان[d] كتبه للواثق[e] بالله ٭

ومن عجائب[f] طبائع البلدان

ان من دخل[g] التُّبّت لم يزل ضاحكا مسرورا من غير سبب يعرفه حتّى يخرج منها، وان من دخل من المسلمين بلادا فى آخر 10 الصين تدعى الشيلا[h] بها الذهب الكثير استوطنها لطيبها ولم يخرج عنها البتّة، ومن اقام بالموصل حولا *وجد فى قوّته فضلا بيّنا، ومن اقام بقصبة الاهواز حولا[i] فتفقّد عقله وجده ناقصا ولا[k] يوجد بها احد *له وجنة[l] حمراء والحمّى بها دائمة *وقد ذكر[m] الجاحظ ان عدّة من قوابل الاهواز خبّرنه انهن ربّما قبلن[n] المولود فيجدنه[o] 15 محموما، وقد جمعت قصبة الاهواز الافاعى فى جبلها الطاعن فى منازلها المطلّ عليها وفى بيوتها العقارب الجرّارات القتّالة وان الغالية والطيب[p] يتغيّر بها بعد شهرين وكذلك بأنطاكية[q]، ومن دخل *بلاد الزنّج[r] فلا بدّ من ان يجرب، ومن اطال[s] الصوم بالمصيصة

---

a) Haec in solo A sunt. Pro seqq. ad وايام B, C, Ibn R. et Edr. habent: اذ سر من (Ibn R. et Edr. فرجعنا, B ورجعت) ورجعنا راى بعد خروجنا (Ibn R. et Edr. add. عنها) بثمانية وعشرين شهرا. b) Cod دينارا. c) B و. In C haec non sunt. d) B om. e) A et B الواثق. f) B عجيب ut Ibn R. f. 95 r. g) C ins. المدينة المسماة. h) B كسبلا, C الشُّبْلا, Ibn R. السلا. Vid supra p. v., 8. i) Haec in B desiderantur. Deinde B فيفقد, C فيفقده. k) C ولن. l) B وجهه. m) B قال. n) C ins. الصبى. o) B فوجدنه. p) B et C وكل طيب. q) B sine ب. r) C الزابج. s) B et C ادام.

فى الصيف هاج به المرّار الاسود a وربّما جُنّ، ومن سكن البَحْرَيْن
عظم طحاله قال الشاعر

ومن يَسْكُنِ البَحْرَيْن يَعْظُمْ طِحالُهُ ويُحْسَدْ b بما فى بَطْنِهِ وَهْوَ جائِعُ

(145) ولهم بُسْرٌ يسمّى النابجيّ c اذا انتبذ وشرب غيّر عرقه البياض d
حتّى يصفّره ومن مشى فى مدينة رسول الله صلّى الله عليه وسلّم e 5
وجد رائحة f طيّبة عجيبة وبشيراز من ارض فارس قَغْمة g طيّبة ❀

وقالت الحكماء احسن الارض مخلوقة الرىّ ولها السُّوء h والسَّرْبان i،
واحسنها مصنوعة جُرْجان، واحسنها مفروقة k طَبَرِسْتان، واحسنها
مستخرجة نَيْسابُور، واحسن الارض قديمة وحديثة جُنْدَيْسابُور
ولها حُسْن انهار l، ومَرْو ولها الرِّزيق m الرفيق والماجان، والغُوطة 10
ولها السواديان n، ومن دام فيها يأكل البصل اربعين يوما كَلِفَ

---

a) B et Ibn R. هاجت به المرة السوداء. b) Bekrî MS. Schefer p. 325 ويغبط. c) C s. p., B النابحى, Ibn R. البابحى. Occurrit in versu apud Djawâlîkî p. ٣٩, 8. Bekrî الماخى et sic quoque in cod. Landberg. Pro بسر idem habet تمر. d) B et C الثياب sed in B fere evanuit vocabulum sequens, probabiliter البيص quod habet Ibn R. Mox B et Ibn R. بصفره. Bekrî اصفرت الثياب من عرقه (cod. Landb. ثياب شاربه); cf. quoque Kazw. II, ٥١. e) B فى بترب. f) A عرقا sed in charta agglutinata, B عرقا طيبا, C (sic) عرقه طيبا وبسه. Illud عَرْف e عرق corruptum esse, certum videtur, cf. Ibn Hauk. ٣٩, 20, Ibn al-Fak. ٢٥, 1. Revera Ibn R. habet عرفا طيبا sed adjectiva in A postulant nomen fem. gen. g) B نغمة, C نعمة. h) Codd. السن ut quoque semper codd. Ibn al-Fakîh ٢٣٧, 5 etc. Secutus sum Jâk et Mokadd. ٢٥٩, 3 et alibi. i) A والسربان, B s. p., C lac. k) B معروشة ut Mokadd. l) B حسن الاشجار, C احسن الانهار. Ibn al-Fak. حسن الآبار quam lectionem ut genuinam confirmant Mokadd. et homoeoteleuton. m) B الزيتون. Sequens. الرفيق in solo A (s. p.). n) Ibn al-Fak. et Mok. الزاربان. Seqq. ad وجهه ex solo A.

وجهه، ونَصيبين ولها الهِرْملس والصَّيْمَرة ولها ما يَحْوِى *a* لِلحِصْنان،
والبَصْرة ولها النهران *b*، وفارس ولها شِعْب بَوَّان، ومُسْتَشْرَف شَهْرَزُور
وباكَسْرَخْى *c* ولها من هاهنا بستان ومن هاهنا بستان، ونهرٌ فى
الميان *d*، والمدائن والسُّوس وتُسْتَر وهى بين اربعة اودية دُجَيل
5 والمَسْرُقان *e* ومَهْرُوبان والباسِيَان *f*، ونهاوَنْد واصْفَهان وبَلْخ، وانزهها
واجمعها طيبا وحسنا مستشرف سمرقند من جبل السُّغْد *g* وقد
شبّهها حُصَين *h* بن المنذر الرقاشىّ فقال كأنّها السماء للخضرة وقصورها
الكواكب للاشراق، ونهرها المجرّة للاعتراض وسورها الشمس للاطباق،
(146) وقال قُباذ الملك اجود مملكتى فاكهةً المدائن وسابور وارّجان
10 والرىّ ونهاوند وحُلْوان وماسَبَذان ✿

ومن عجائب *i* استحالة المياه

جبل باليمن ينبع من قلّته *k* ماء فيسيل على جانبه وقبل *l* ان
يصل الى الارض يجمد فيصير هذا الشبّ اليمانى الابيض، وواد
بآذربيجان يجرى ماؤه ثم يستحجر *m* فيصير صفائح صخر ✿

15 ومن عجائب الجبال

جبل العَرْج الذى بين مكّة والمدينة يمضى الى الشام حتّى
يتّصل بلُبْنان من حمص *وسَنِير من دمشق *n* ثم يمضى فيتّصل

a) B يحوى sine ما, C ماء يجرى; Ibn al-Fak. et Mokadd. om.
b) B, C et Ibn al-Fak. النهروان. *c*) A وباكوحى, C id. s. p., B وبا نوخا. *d*) C انهار, B haec om. *e*) B والمشرقان. *f*) A والماسبيان; B وماهبان ونوربان, C وماهسان ودروبان, Ibn al-Fak. وماهسان ودروبان.
g) B et C الصغد. *h*) A et C حصين (B haec non habet). Cf. Jâk. III, ١٣٥, 19 seq. In A verba ejus versiculorum instar scripta sunt. C partem posteriorem omisit. *i*) B عجيب. *k*) B قلبه.
l) A sine و et sic Ibn al-Fak. ٣٦, 14, qui minus recte correxit فيجمد. *m*) B يستحيل. Deinde A فتصير. *n*) B om., ut Ibn al-Fak. ٢٥, 9, qui vero habet ٣٩٥, 7 ut Jâk. IV, ٣١, 15. Pro سنير A شبير sed in charta agglutinata.

بأنطاكية وجبال المصّيصة *a* ويسمّى هناك اللُّكام ويتّصل بجبل ملطية
وشمشاط *b* وقاليقلا الى بحر الخزر وفيه الباب والابواب ويسمّى هناك
القبق ۞

حجاب كسرى

وكان كسرى يحتجب من خمسة وجوه يحاجب عنه من قدم 5
من الشأم من هيت، ومن قدم من الحجاز من العُذيب، ومن
قدم من فارس من صَريفين *c*، ومن قدم من الترك من حُلْوان،
ومن قدم من الخزر واللان من الباب والابواب، ويُكتب باخبارهم *d*
ويقيمون الى ان يردّ *e* امره فيهم ۞

10 باب مخارج الانهار

مخرج جَيْحُون نهر بلخ من جبال التُّبّت ويمرّ ببلخ والترمذ
* وخساسك (147) وفي مدينة الكردان ولها قرى وآمل وهرامرى
وفربر *f* وخوارزم حتّى يصبّ في بحر جرجان الى بحيرة كردن *g* ۞
ومخرج مهران نهر السنّد من جبال شغنان *h* ونهر السند هو شع

a) B بجبل انطاكية والمصيصة. *b*) A a prima manu s. p., deinde correctum in وسمساط ut habet B. *c*) A s. p., B (ed. p. 117) بعس. Seqq. ad حلوان apud hunc desunt. *d*) B اليه بخبرهم. *e*) B s. p.; teschdîd in A additur. *f*) Haec solus A habet. Pro فربر Cod. وافربر. Urbs خساسك vulgo اخسيسك appellatur (Istakhrî ٢٩٠). Nomina الكردان et هرامرى aliunde illustrare nequeo. Suspicor autem ordinem turbatam esse et الكردان esse eandem quae كردر. *g*) Sic A; B في بحيرة كردن, C بحير الى بحر جرجان. Suspicor auctorem scripsisse في (الى) بحيرة كردر, in lacum Aral, sic appellatam de nomine urbis كـرْدَر (Jâk.) s. كـرْدَر (Tab. II, ١٥٢٥), deinde virum doctum hujus nominis inscientem, superscripsisse emendationem الى (في) بحر جرجان. *h*) A سقبان, B سعنان, C شعبان, Ibn R. f. 104 شعنان, Jakûbî ٧٣, 3 سعمان. Vid. supra p. ٣٧ ann. *f*, Add. et Em ad Ist. ٢٩. et cf. Berûnî *India* ١٠١, 6 شكنان.

نهر جَيْحُون *a* *واليه ينسب *b* بعض مملكة *c* الهند يمرّ *d* بالمنصورة
ويصبّ فى البحر الشرقىّ الكبير بعد ان تحمل منه انهار ببلاد *e*
الهند ۞

ويخرج الفُرات من قاليقلا ويمرّ بارض الروم ويستمدّ *f* من عيون
5 كثيرة ويصبّ فيه أَرْسَنَاس نهر شِمْشاط *g* ويجىء الى كَمْخ *h* ويخرج
على ميلين من مَلَطْيَة ويجىء الى جبلما *i* حتّى يبلغ الى سُمَيْساط *k*
فيحمل من هناك السفن والاطواف ويجىء حتّى يبلغ السواد
فينشعب منه انهار فى سواد بغداد ويصبّ فى دجلة وبعضه يمرّ
فى الكوفة فيخترق سوادها ثمّ يصبّ فى دجلة ايضا اسفل المدائن ۞
10 ويخرج دِجْلة من جبال آمِد ويمرّ بجبال السِّلْسِلَة *l* وتستمدّ من
عيون كثيرة من نواحى ارمينية ثمّ تمرّ ببلد ومن ثَمّ تحمل السفن
والاطواف وتستمدّ من الزابَيْن والنَّهْرَوان والصَّرَاتَيْن وتصبّ *m* فى
البطائح *ثمّ تصبّ فى دجلة الأُبُلّة *n* ثمّ تصبّ فى البحر الشرقىّ ۞
ويخرج أَرْسَنَاس نهر أَرْمِينِيَة من قاليقلا ويمرّ بأَرّان ويصبّ فيه نهر
15 أَرّان ثمّ يمرّ بسُوَرْتان حتّى يبلغ المَجْمَع وهو مجمع النهرين الذى

a) A والسند هو نهر شعب نهر الجيحون. Alii nou habent. Artic. nominis ultmi ab alia manu in charta agglutinata adscriptus est. *b*) Cod. ut vid. والسند.سب, sed lectio litterarum ـ et ا incertissima est. *c*) Cod. مملك. *d*) C وبمر, apud B in وهو, apud Ibn R. in ونهر corruptum. *e*) B بلاد, C om. habens بحمل من انهار. In marg. C legimus: وقيل ان نهر مهران يخرج من جبال النبت وتمتدّه (sic) عيون وانهار ثم تصير بالسند فيعيض وتنطح مثل بطائح دجلة ثم تصبّ فى البحر. Post السند in B sequitur ونهر الشاس, sed nulla descrip..uno addita. *f*) C ويمتد. *g*) Hic C explicit. *h*) A كسح. *i*) Locus in vicinia oppidi حنرنط quaerendus est. A حنبا s. حبما; secutus sum Ibn al-Fak. ١٧٥, 4 licet lectio incertissima sit. Hic addit وعيونها. *k*) In A deëst, sed est signum omissionis et in marg. تحقق (s. p.). *l*) Voc. in B; in A priori litterao س superscribitur سس. *m*) B ويصير. *n*) Addidi e B.

ذكره الله جلّ وتقدّس a فيجتمع هو والكُرّ وبينهما مدينة البَيْلَقان فاذا (148) اجتمعا مرّا b حتّى يصبّا فى بحر جُرْجان ۞

ومخرج اِسْبِيذْرُوذ من عند باب مدينة سِيسَر c، ومخرج شاهِرُوذ من طالَقان الرىّ ويجتمعان فيصبّان فى بحر جُرْجان ۞

ومخرج الزابَيْن من جبال ارمينية ويصبّان فى دجلة يصبّ الكبير 5 بالحَديثة والصغير d بالسّنّ قال ابن مُفَرِّغ e

اِنَّ الّذى عاش خَتّارًا بذمّته ومات عَبْدًا قتيلَ اللّهِ بالزّابِ

ومخرج النّهْرَوان من جبال ارمينية ويمرّ بباب صَلْوى f ويسمّى هناك تامَرّا ويستمدّ من القَواطِيل فاذا صار بباجِسْرَى سمّى النّهْرَوان ويصبّ 10 فى دجلة اسفل g جَبُّل ۞

ومخرج الخابور من رأس العين h ويستمدّ من الهِرْماس ويصبّ فى الفرات بقَرْقِيسيَا ومخرج الهِرْماس من طُور عَبْدين ويصبّ فى الخابور i ۞

ومخرج البَلِيخ من عين الذَّهْبانة k من ارض حَرّان ويصبّ فى الفرات اسفل g الرقّة العَوْجاء l ۞

15 ومخرج الثَّرْثار من الهِرْماس ويمرّ بالحَضْر ويصبّ فى دجلة ۞

---

a) Kor. 18 vs. 59. B et Ibn al-Fak. ٢١٩, 5 tantum يمرّ (و) ثم بالمجمع. b) B ويمرّ الكرّ والرسّ اذا احتمعا omissis seqq. ad ويجتمعان. c) Apud Jâk. I, ٣٣٩, 9 legatur باب سيسر (ut habet Ibn R.) pro illo بارسيس. d) B الزاب الكبير بالحدبثة ويصبّ الزاب الصغير. e) *Agh.* XVII, ٩٨, 6 (ubi male ختار et وعاش pro ومات) f) Voc. in A; B et Ibn R. ut rec., Ibn Serapion vero f. 36 r. قريبة بقال لها صُولى وباعقوبَا ut quoque Abulfeda ٥٥. Cf. etiam Dimaschkî ٩١, 6 بباصلوى. g) B ins. من. h) B عين. Ibn R. et Ibn al-Fak. ١٣٣ ult. ut rec. i) B et Ibn R. hoc ponunt post fluvium seq. k) A الرهبانه, B الدهاده, Ibn R. الدهمانه. Jâk. scribit الذهبانية, sed cf. Juynboll in ann. ad *Marâcid.* l) Ita A; B non habet; Ibn R. السوداء cf. Jâk. II, ٨٠٤, 1.

ويخرج نِيل مِصْر من جبل القَمَر باليمن *a* ويصبّ فى بحيرتين *b* خلف خطّ الاستواء ويطيف بارض النُّوبة ويجى *c* الى مصر فيصبّ بعضه بدِمْيَاط فى البحر الرومىّ ويشقّ باقيه الفُسْطاط حتّى يصبّ ايضا فى البحر الرومىّ ☼

5 ويخرج دُجَيْل الأَهْواز من ارض اصبهان (149) ويصبّ فى البحر الشرقىّ ☼

ويخرج نهر جُنْدَيْسَابُور *d* الذى عليه قنطرة الزاب *e* من اصبهان ايضا ويصبّ فى دجيل الاهواز *f*، ويخرج نهر السُّوس *g* من الدِّيْنَوَر ويصبّ فى دُجيل الاهواز ايضا، والمَسْرُقَان *h* يحمل من دُجَيل فوق

10 شاذروان تُسْتَر ويصبّ فى البحر الشرقىّ ☼

ويخرج زَرِين رُوذ *i* وادى اصبهان منها ويسقى رساتيقها وهى سبعة عشر رستاقا ثمّ يغور فى رمل *فى آخره *k* ثمّ يخرج بكرمان على ستّين فرسخا من الموضع الذى غار فيه فيسقى ارض كرمن ثمّ يصبّ فى البحر الشرقىّ وعُرف ذلك بقصيب كُتب عليه وطُرح فيه فخرج

15 بكرمان ☼

ويخرج سَيْحان نهر أَذَنَة *l* من بلاد الروم ويصبّ فى البحر الرومىّ *m* ☼

a) Sensu appellativo «in meridie». B non habet, Ibn R. non intellexisse videtur, habet cod. جبال النبين s. الميين. *b*) B بحر. *c*) Ibn R. ins. وينشعب دون الفسطاط فنصير شعبة الى الاسكندرية. *d*) A نيسابور, sed in charta agglutinata; B جندى سابور. *e*) Ibn R. الروذ, B non habet. Deinde B من اقصى اصبهان ثم يصب, Ibn R. من جبال اصبهان ايضا ومصبّه. *f*) A add. ايضا, sed seqq. ad ايضا in marg. scripta sunt; videtur itaque dittographia. *g*) Ibn R. السوس. Pro الدينور B الديدون. *h*) A, B et Ibn R. h. l. والمشرقان. *i*) Sic A (زرين) et Ibn R.; Jâk. in v. زرّينروذ ut quoque Abû No'aim et Ibn al-Fakîh ٢٦٩. B زندروذ ut quoque habet Jâk. in v. *k*) A om., B om. فى. Supplevi ex Ibn al-Fak. *l*) A اذنه sed in charta agglutinata. *m*) B et Ibn R. الشامى.

ومخرج جَيْحان نهر المَصِّيصَة من بلاد الروم ويصبّ فى نهر التِّينات *a* ويستمدّ من وادى الزنج *b* ويصبّ فى البحر الشأميّ ايضا ❁

ومخرج الأُرُنْد نهر أَنْطاكيَة من ارض دمشق مما يلى طريق *البرّيّة وهو يجرى *c* مع الجنوب ويصبّ فى البحر الروميّ *d* ❁

ومخرج بَرَدى نهر دمشقَ من ذلك الموضع ويسقى الغُوطَة ويصبّ 5
فى بحيرة دمشق ❁

ومخرج قُوَيق نهر حَلَب من قرية تدعى سُنياب *e* على سبعة اميال من دَابِق ثمّ يمرّ الى حَلَب ثمانية عشر ميلا ثمّ يمرّ الى قِنَّسْرِين اثنى عشر ميلا ثمّ الى مرج *f* الاحمر اثنى عشر ميلا ثمّ يفيض فى الاجمة *g* فمن مخرجه الى مغيضه اثنان واربعون ميلا ❁ 10

فى *h* قبلة بيت المقدس (حجر) ......

a) A اليمان, alii haec non habent. Conjectura edidi. *b*) Sic A; aliunde illustrare nequeo. *c*) B البربر وهو يخرج. *d*) Cetera in B non exstant. *e*) A سنبات, Ibn R. سيمات, Ibn Serapion f. 44 v. et Ibn as-Schihna MS. Leid. 1444 f. 54 r. ut rec.; Jâk. IV, ٢٠٩, 21 سبتات (cum var. l. سبّات et سنبتار). Pagus شَنَاذَر unde fluvium oriri accepit Jâkût ab Halebensibus, a nostro diversus esse debet, sed vicinus, 6 M. distans a Dâbik. *f*) Jâk., Ibn as-Schihna et Dimaschkî ١١٤, 3, ٢٠٢, 4 a f. المرج, sed Ibn R. et Ibn Serapion ut rec. Postea appellabatur مرج تل السلطان quia Alb Arslân ibi aliquamdiu castra habuit. *g*) Jâk. et Ibn Serapion اجمة هناك. *h*) Haec in cod. uno tenore post ميلا sequuntur, sed in marg. adscribitur باب. Vocabulum حجر est custos paginae, sed pagina sequens desideratur. Sine dubio h. l. sermo est de lapide ita natura formato quasi inscriptione artificiali exculptus sit, de quo agunt Ibn al-Fakîh ١٠٠, 11 seq., Mokadd. ١٨٩ *l*, Berûnî *Chron.* ٢٩٨, 4—6, ubi pro حَلَقَة et خَلَقَة legatur خِلْقَة. Deleatur falsa mea emendatio ad locum Ibn al-Fakîh. Deinde in cod. sequitur Appendix cum nova bismillah, de cujus origine nihil dicendum habeo. Folia partim detrita et lacerata sunt.

(150) بسم الله الرحمن الرحيم

وحدّث بعض من اثق به لـزم a بلدان التجارة ان ميـاهـا وراء
جيحون نهر بلخ وانهارا عظماء *مـثـل جيحون b ..شـرب وهو نهر
يسمّى كنكر عند اوّل مملكة شاش ونـهـر يسمّى تـرك c ونهر يسمّى
5 سياوات ونـهـر يسمى طَرَازآب وغيرهـا مما يجرى فيها السفن العظام
فى الترك d الى منتهى الصين وهى تجرى مـن المشرق الى المغرب،
وان انهـار سَرَخْس ومجرى مائها من العيون ونيسابـور والـرىّ وحدّ
العراق الى منتهى اوّل e منزل من القادسيّة على رأس البادية تجرى
من المغرب الى المشرق مثل نهر حُلْوان ونهر أرْدَبيـل ونهر نُبيل f ونهر
10 نَـهْـرَوان ودجلـة والـفـرات وكلّ متفرّق منها، وذكـر ان جيحون من
حيث ينشعب g بشعبتين مخرجها h من جبال الصين وما وراء الصين
وانـهـا تـجـرى فى i الاحجار العظام والصخر الكبار ما لا نتهيّأ اجـراء
السفينة فيها ولا عـبـورُ مَن لا يعتاده وانّ عـلـى مسيرة ثلثة ايّام
ونصف من مفرقها الذى يجرى احد شعبيْها الى سند وأحد شعبيها
15 جيحون هناك معبرٌ الى الترك الـذين يسمّون شِكينة k وهم يجهّزون l
من سدينة خُطّلان الى رباط يسمّى رباط فلان على رأس فرسخ منها
ثم يخرجون الى جبل l على شطّ هذا النهر العظيم ولا يكـاد انسان
يمرّ على ظهر ذلـك الجبل الّا العلوج الـذين اعتادوا مجازها فهم اذا
نزل بهم التجار يكترونهم ليحملوا حمولتهم ومتاعهم على قلّة ذلـك الجبل
20 وهم يمشون عليها يكرا m يحملون مقدار ثلثين منا كلّ رجـل منهم
حتّى ينتهوا (151) الى رأس القلّة واذا اطمأنّوا عليها ولهم n بينهم وبين

a) Difficile lectu. *b*) Fere deleta. *c*) Cod. ببرك. *d*) Inter lineas scriptum. *e*) Cod. اوّل. *f*) Cod. دبيل. *g*) Cod. بنشعب. *h*) Sic cod. (in charta agglutinata), sed etiam postea pron. fem. adhibetur. *i*) Vitio codicis periit. *k*) Sive شكنبه. *l*) S. p. *m*) Lectu difficile, sed punctum sub ب exstat, ita ut de legendo تترا (تترى) « unus post alterum » vix cogitari possit. *n*) Addidi و.

اهل الشكنان علامات منصوبة يُرونهم من هذا الجانب مثال ذلك فاذا
رأوا تلك العلامات *a* ايقنوا ان التجار قد نزلوا على رأس القلّة وفي
طريق مقدار قدّم الرجل يمشي بها فان نزلت التجار قدم علج
منهم عنها وهوى *b* الى اسفل هذا النهر من قلّة الجبل مع ما عليه فاذا
ابصرت العلوج التجار لهم جمال قد علّموها العبور في ذلك النهر 5
يعبرون عليها ومعهم خفير لهم حتّى يوافوا التجار *فيعقدون عهودهم
ومواثيقهم مع التجار *c* ثم يحملون اثقالهم وامتعتهم ويعبرون بها على
ظهور جمالهم ثم يأخذ كلّ تاجر منهم طريقه على هذا *d* رائح الى
الصين والى مولتان، وهذا الماء يُذكر انه يمرّ على جبل الذهب
ويمرّ بالحجارة العظام والصخر ويحكّ منه الذهب شبه فلس جلد 10
السمك واصغر واكبر، وعلى هذا النهر اسفل من هذا المعبر قرية
يسمّى وخد لهم محترس من ناحية وبشجرد *e* يسمّى نهر باخشوا *f*
يقع في جيحون فيخرج اهلها *g* من باخشوا حتّى ينزلوا على شطّ
جيحون ويمدّون على شطّ النهر مسوك المعز الشعر الى اعلاه ويشدّون
ويستوثقون منها بالاوتاد حواليها فينزل احدهم في النهر على الشطّ 15
فينضح الماء على تلك المسوك والآخر بمسح الماء من المسوك ويرسله
والماء كدر ثقيل فاذا عرفوا ان اصول شعر المسك قد امتلأت *h* من الرمل
والذهب اخذوه وبسطوه على وجه الارض في عين الشمس حتّى اذا
جفّ اخذوها ولهم انطاع مفروشة فنفضوها هناك واخذوا منها الذهب
ويُذكر ببلخ انه اجود الذهب واحمره واصفاه 20

---

a) Cod. (sed in charta agglutinata) ذلك العلامات. *b*) Addidi و. *c*) Haec in marg. cum صح scripta charta agglutinata tecta sunt, sed quamvis difficulter, tamen legi possunt. *d*) Sic nunc habet cod., sed antea aliud quid scriptum fuit. Exspectamus مَدْرَج vel talequid. *e*) Cod. s. p. Vulgo واشجرد. *f*) Hinc patet me male scripsisse بأخْشوا apud Istakhri ٢٩٦, 7 ب tamquam praepositione sumta. *g*) Fere deletum. *h*) Cod. امتلا.

وفى المدينة التى تدعى خُطّلان وهى مملكة الحارث بن اسد a ابن عمّ داوود بن ابى داوود b بن عبّاس الذى اغار على قَبْروز c فيها الف ونيّف عين وبها عينان عين على باب الاسفل وعين على باب الاعلى تسمّى العليا نازكول ۞

5 (152) وحدّث ابو الفضل رائض ابن d الحارث بن اسد ان اصل البراذين الخُطّليّة التى يُحمد جنسها من تلك العين وانه كان فى زمن ملك هناك يسمّى بيك e له رمك كثيرة يرسلها فى الكلاء ترعى فى المراعى وتأوى الى تلك العين فى الهاجرة الى ظلّ شجرة تقيل هناك ويجمع الراعى اليها دوابّه وهى واسعة عريضة مقدار اربع مائة ذراع

10 فى مثلها فيها ماء ساكن راكد صاف فرأى الراعى يوما وقد انتبه من نومه فى براذينه برذونا طويلا كأطول ما يكون فظهر له برأى العين شىء هائل فطفق يرصده اىّ شىء هو اذ دنا وقت العصر فغاص فى العين فبقى الراعى متحيّرا فما زال كذلك يأوى الى تلك العين مترصّدا حتّى اذا كان ذات يوم خرج ذلك البرذون بعينه ومعه مُهْرة

15 وبراذين سواه كثيرة واختلطوا ببراذينه دائما فى المرعى حتّى اعتادوا مع براذينه وألقح هذا البرذون مُهَرا من مهارة تلك الملك التى مع الراعى فنُتجت مُهَرا كبارا جيادا ...ن f الفامات فلمّا رأى ذلك الراعى سرّه واستبشر واخبر بذلك سيده فعظم سرور الملك وخرج مع قهارمته للصيد مائلا الى مرعى براذينه وكلائه فوافى حظيرة راعيه

20 وامر رائضه بان يتوقّف مُهْرا من تلك المهر التى من نتاج الفحل الذى فى العين فرمى بالوهق مهرا منها فاسرجه وركبه فاذا هو كأنّه يطير بين السماء والارض سلس فى اللجام خفيف فى النهوض فلمّا

a) Cf. Jakûbî ٩٩ ult. seq. b) Cf. Jakûbî ٧٢, 13. c) Cod. قَبرور. d) Cod. رانض بن. e) Cod. بيك. Apud Ist. ٢٧٧, Mokadd. ٣٩. recepi بنك. Secundum Jakûbî hic avus al-Hârithi fuit. f) Forte حسان.

نزل وحطّ سرجه اذا اولئك البرانيين[a] خرجوا من المرعى[b] مع ما قد
توالد[c] فيما بينهم سوى التى نُتجن امهارا فعادوا الى *العين باجمعهم
ولم[d] يخرج منها دابّة الى هذا الوقت (153) ولا ظهر فبقى جنس
البرانيين الخُطّلانيّة منها، وحدّثنى هذا الحدّث عن تاجر يسمّى
عبد الله الشخشىّ[e] انسان معروف ببلخ ونواحيها بادء اشترى دابّة 5
منها طولها فى السماء ثلث اذرع بذراع السوداء وعرضها ذراع ايضا ۞

وممّا روى من العجائب

ان مدينة تسمّى كِسّ بمسيرة يومين من سمرقند بينهما عقبة
كبيرة مرتفعة وان وراء كسّ جبال الثلج يتبيّن ثلج كلّ عام حتّى
لو ان انسانا حديد البصر تهيّأ له ان يعدّ ثلج اعوام الماضية من 10
كلّ عام وبين كلّ ثلج عام خطٌّ احمر مغبرٌّ من ايّام المصيف لعجز
عن ذلك وبذلك الثلج دود كبار بيض كالفيل فاذا انحدرت من ...[f]
بمدّ حتى ...سو ..يخرج منها الماء الكثير ويمتدّ بما يذوب من
الثلوج ويقع الى جبال تسمّى جبال . . . .[g]
الجبال عين كبيرة تسمّى هشتادان در فيخرج منها ماء كثير ويسمّى 15
بسمرقند نهر جيرت[h] وهو نهر بخارا ۞

وحدّثنى محدّث انه بدى له الى تلك الناحية حاجة فخرج اليها
وله ثمّ صديق فسأله عن عجائب هذه العين فاخبره ان فيها سكّان

a) Cod. الدىں. *b*) Superest tantum ال cum parte litterae ع ut videtur et scriptum fuisse videtur العين, quod vero non convenit. *c*) Cod. بالـدوا. *d*) Haec excepto ال in initio perierunt et conjectura addita sunt. Sequentis يخرج tantum remanet خ et pars superior litterae ج. De منها nihil superest nisi punctum diacriticum. *e*) Punctum in خ addidi conjectura. *f*) Unum vel duo vocabula perierunt, particula inferiore excepta. Codex h. l. miserrimo statu est. *g*) Decem circiter vocabula partim exesa, partim charta agglutinata tecta legi nequeunt. Sub verbo quarto inter lineas scribitur هسباد. *h*) Alibi hoc nomen fluvii Zarafschân non inveni.

الماء على خلقة بنى آدم احسن ما خلق الله وان راعى غنم من
هذه القرية كان يورد غنمه الى هذه العين ميعص الرعاة كانوا يحذرون
اليها *a* ولا يقربونها وكان هذا الراعى يضرب الوتر والبيراع *b* والمزمار وكان
. . . . *c* المزمار والبيراع (154) ويطفون على وجه
5 الماء ويستمعون اليه ويتلذّذون بصوت غنائه فبينما هو ذات يوم قد
ضرب بالوترين ونام على رأس العين اذا عمد اهل العين جبارا على
وجه الماء وقبضوه كرها الى عندهم فلمّا دمّ عليه يوم وليلة ولم ينصرف
الى اهله اغتمّوا له فأتوا تلك العين لاقتفاء الاثر فوجدوه وهو طاف
على وجه الماء يسير واهل العين يكرهونه على الزمر وضرب الوتر
10 واهله يتضرّعون اليهم ويسئلونهم تخليته فلم يجيبوهم *d* الى سؤالهم
فبقوا على ذلك ثمانية ايّام لا يتجرّأ احد منهم ان يدخل العين
فيخلّصه فلمّا اصبحوا بعد اليوم الثامن فما رأوا الراعىَ ولا احدا معه
منهم وخفى عنهم امره

وذكر هشام بن محمّد قال حدّثنى بعض من اثق اليه عن حميد
15 ابن بهرا دهقان الفلّوجة السفلى انه كان فى اربع مدن عجائب
عظيمة فالاولى منهن *e* كان بها قديما تمثال الارض جميعا فاذا التوى
عليه بعض اهل مملكته بخراجه *f* خرق انهارها عليهم فغرقت حيث
كانت فلا يستطيعون لها سدّا حتّى يؤدّوا ما عليهم فاذا *سدّ انهارها
عليهم فى تمثالها *g* انسدّت عليهم فى بلادهم، وكان فى المدينة
20 الثانية حوض فاذا اراد الملك ان يجمعهم لطعامه *h* الى من احبّ

---

a) Fere prorsus periit, una cum parte praecedentis et sequentis.
b) Superest والمرا. *c*) Septem circiter vocabula perierunt.. *d*) Cod. بايحيبوهم. *e*) Sic. *f*) Superest tantum راج. Cf. quoque Dimaschki ٣٧ ann. *c*. *g*) Haec fere prorsus exesa sunt, sed e raris ductibus superstitibus hoc efficiendum videtur. *h*) Superest particula litterae primae, dimidium litterae ط et ط.

منهم بما احبّ من الاشربة فصبّه فى ذلك الحوض فاختلط جميعا ثمّ يقوم السقاة (155) فيأخذون الآنية من صُبّ فى انائه شئ .... a

a) Abrupte desinit. Nempe is qui partem majorem folii ultimi renovavit, in pagina ultima dimidia tantum linea scripta nescio qua re avocatus, reliqua addere neglexit. In parte antiqua folii restat de ultima linea كانوا et vestigia vocabuli sequentis nunc charta agglutinata tecta. Deinde sequitur والحمد لله وصلى الله على سيدنا محمد الرسول وفرغ . . . . رب العالمين.



لأبي الفرج قدامة بن جعفر الكاتب البغدادي المتوفى سنة ٣٢٠

نبذ من كتاب الخراج وصنعة الكتابة لابى الفرج قدامة بن جعفر الكاتب البغدادى

فى ديوان البريد والسكك والطرق الى نواحى المشرق والمغرب

5 قال ابو الفرج يحتاج فى البريد الى ديوان يكون مفردا به ويكون
الكتب المنفذة من جميع النواحى مقصودا بها صاحبه ليكون هو
المنفذ لكلّ شىء منها الى الموضع المرسوم بالنفوذ اليه ويتولّى عرض كتب
اصحاب البريد والاخبار فى جميع النواحى على الخليفة او عمل جوامع
لها ويكون اليه النظر فى امر الفُرانقيّين والموقّعين والمرتَّبين فى
10 السكك وتنجُّز ارزاقهم وتقليد اصحاب الخرائط فى سائر الامصار والذى
يحتاج اليه فى صاحب *b* هذا الديوان هو ان يكون ثقة اما فى

---

a) من المنزلة الخمسة. In margine codicis Constantinopolitani legimus: هذا باب جامع للقرى والمنازل والبلدان الا ان لم نترجمها بما ينسب اليها من النبات والطبائع والغرائب الى غير ذلك وانما ذكر اسماءها على وفق غرضه وترجمت بعضه فجاءت ثلاث مجلدات والله الموفق. Nonnullas voces semiabscissas restitui Sic بنسب pro بيسر, مجلدات pro غرضه ,غرص pro اسماءها ,اسما pro والغرائب ,والعر pro مجـ. Scripsit haec anno 855 Ahmed ibn Mobârakschâh al-Hanafî, ut ipse testatur ad calcem hujus capitis: قرأه من اوله الى هنا مالكه

احمد بن مباركشاه الحنفى وانتخب منه ما عنّ له وذلك فى منتصف ذى الحجّة سنة خمس وخمسين وثمانمائة وغفر الله لمؤلف هذا الكتاب ولمن قراه ولمن دعا لهم بالمغفرة ولجميع المسلمين. Idem passim in margine adscripsit annotationes. Vocales non adscripsi nominibus nisi in codice leguntur. *b*) Addidi.

نفسه او عند الخليفة القائم بالامر فى وقته لان هذا الديوان ليس
فيه من العمل ما يحتاج معه الى الكافى المتصفّح وانما يحتاج الى
الثقة المتحفّظ والرسوم التى يحتاج اليها من امر الديوان هو ما يقارب
الرسوم التى بيّنّاها فى غيره مما يضبط به اعماله واحواله فاما غير
ذلك من امر الطرق ومواضع السكك والمسالك الى جميع النواحى فانا لم 5
نذكره a ولا غنى b بصاحب هذا الديوان ان يكون معه منه ما لا
يحتاج فى الرجوع فيه الى غيره وما ان سأله عنه الخليفة وقت
الحاجة الى شخوصه وانفاذ جيش يهمّه c امره وغير ذلك مما تدعو
الضرورة الى علم الطرق بسببه وُجد عتيدا عنده ومضبوطا قبله ولم
يحتج الى تكلّف عمله والمسئلة عنه فينبغى ان نكون d الآن نأخذ 10
فى ذكر ذلك وتعديده باسماء المواضع وذكر المنازل وعدد الاميال
والفراسخ وغيره من وصف حال المنزل فى مائه وخشونته وسهولته او
عمارته او ما سوى ذلك من حاله ونبدأ بالطريق المأخوذ فيه من
مدينة السلام الى مكّة وهو المنسك الاعظم وبيت الله الاقدم ونأخذ
بعد البلوغ اليه بذكر ما بعده من الطريق الى اليمن ثم فى سائر 15
الجهات المقاربة له ونسميته ان شاء الله ۞

فمن مدينة السلام الى جسر كُوثى على نهر الملك سبعة فراسخ ومن
جسر كُوثى الى قصر ابن هبيرة خمسة فراسخ ومن قصر ابن هبيرة الى
سوق اسد سبعة فراسخ ومن سوق اسد الى سالح خمسة فراسخ
ومن سالح الى مدينة الكوفة خمسة فراسخ ومن الكوفة الى القادسية 20
خمسة عشر ميلا ومن القادسية الى العُذيب ستة اميال العُذيب
كانت مسلحة بين e العرب وفارس فى حدّ البريّة f وبها حائطان
متّصلان من القادسية الى العذيب ومن الجانبين كليهما نخل واذا خرج

a) Cod. يذكره. b) Cod. عنى. Ante ان forte excidit عن. c) S. p. d) Cod. يكون. e) Cod. من. f) Cod. البريد ut saepius ة ut د scribitur.

منه الخارج دخل المفازة ومن العذيب الى المغيثة وفيها برك اربعة عشر
ميلا ومن المغيثة الى القَرْعاء وهى منزل وفيه آبار اثنان وثلثون ميلا ومن
القرعاء الى واقصة وفيها برك وآبار اربعة وعشرون ميلا ومن واقصة الى
العقبة وفيها آبار ومنزل تسعة وعشرون ميلا ومن العقبة الى القاع اربعة
5 وعشرون ميلا ومن القاع الى زُبالة وهى عامرة كثيرة الاهل اربعة وعشرون
ميلا ومن زُبالة الى الشقوق وفيها برك ثمانية عشر ميلا ومن الشقوق
الى قبر العبادى وفيها برك تسعة وعشرون ميلا ومن قبر العبادى الى
الثعلبية تسعة وعشرون ميلا ومن الثعلبية الى الخُزيميّة وبها ضيق
فى الماء ثلثة وثلثون ميلا والخزيميّة مدينة عليها سور وبها منبر
10 وحمّام وبرك وسمّيت الخزيميّة لان خُزَيمة صيّر فيها سوانى وكانت تسمّى
زرود ورملها احمر ومن الخزيمية الى الاجفر اربعة وعشرون ميلا ومن الاجفر
الى فيد وهى منزل العامل وفيها قناة وزروع ومنبر ستة وثلثون ميلا
ومن فيد الى توز[a] وفيها برك وآبار وحصن بناه ابو دلف ثلثة وثلثون
ميلا ومن توز الى سَميراء وفيها برك ستة عشر ميلا ومن سميراء الى
15 الحاجرة[b] وفيها برك وآبار ثلثة وعشرون ميلا ومن الحاجر الى معدن
النقرة وفيها آبار وبرك سبعة وعشرون ميلا ومن النقرة الى مغيثة الماوان
سبعة وعشرون ميلا ومن مغيثة الى الربذة وماؤها كثير وفيها منبر
اربعة وعشرون ميلا ومن الربذة الى معدن بنى سليم وفيها آبار وبرك
تسعة عشر ميلا ومن معدن بنى سليم الى العمق ستة وعشرون ميلا
20 ومن العمق الى افاعية وهى قليلة الماء اثنان وثلثون ميلا ومن افاعية
الى المسلح وهى كثيرة الماء اربعة وثلثون ميلا ومن المسلح الى الغمرة[c]
وهى كثيرة الماء ومنها يُعْدَل الى اليمن ثمانية عشر ميلا ومن الغمرة
الى ذات عرْق وهى كثيرة الماء ومنها يقع الاحرام ستة وعشرون ميلا،

a) Cod. ثور hic et mox. b) Cod. h. l. الحاجر. c) S. p., mox الغُمرة.

فان رجعنا الى النقرة فمن النقرة الى الغُسَيلة وهى ضيّقة الماء ستة واربعون
ميلا ومن العسيلة الى بطن النخل وهى كثيرة الماء والنخل ستة
وثلثون ميلا ومن بطن النخل الى الطَّرَف *a* اثنان وعشرون ميلا ومن
الطرف الى المدينة خمسة وثلثون ميلا ❁

واما الطريق من المدينة الى مكّة فمن المدينة الى الشجرة وفيها 5
آبار وبرك وليست بمنزل ولكنها منها يقع الاحرام ستة اميال ومن
الشجرة الى مَلَل وبها آبار اثنا عشر ميلا ومن ملل الى السَّيَالة *b* وبها
ماء وتباع بها الشواهين والصقور تسعة عشر ميلا ومن السيالة الى
الرُّويثة وبها احساء اربعة وثلثون ميلا ومن الرويثة الى السقيا وبها
شجر وماء جارٍ ستة وثلثون ميلا ومن السقيا الى الأبواء وفيها آبار 10
ومزارع تسعة وعشرون ميلا ومن الأبواء *c* الى الجحفة وبها آبار وهى فرضة
البحر سبعة وعشرون ميلا ومن الجحفة الى قُديد وبها آبار لماء السيل
ستة وعشرون ميلا ومن قديد الى عسفان وبها آبار اربعة وعشرون ميلا
ومن عسفان الى بطن مَرّ وبها نخل وزرع وبركة يجرى فيها الماء ستة
عشر ميلا وبطن مَرّ قرية عظيمة كثيرة الاهل والمنازل وعلى اربعة اميال 15
منها قبر ميمونة زوجة *d* النبىّ صلعم وعلى ستة اميال من ذلك
مسجد عائشة ثم الى مكّة ستة اميال ومنها يحرم اهل مكّة وهو حدّ
الحرم فمن بطن مرّ *e* الى مكّة ستة عشر ميلا، ومن مكّة طريق
الطائف ثلث مراحل من مكّة الى بئر ابن المرتفع ومن بئر ابن *d*
المرتفع الى قرن المنزل قرية منها يحرم اهل اليمن نُعدل منها الى 20
الطائف يمنةً *f* ومن يخرج من مكة بريد الطائف *g* يأتى عرفات ثم
يجوز منها الى بطن نعمان جبلا *h* يقال له نعمان السحاب لان
السحاب ابدا عليه ثم يصعد منه عقبة فاذا استوى عليها الصاعد

a) Cod. bis الطَّرِّف. *b*) Cod. bis السَّيالة. *c*) Cod. h. l. الآبوّا. *d*) Deëst. *e*) Cod. h. l. مرة. *f*) Cod. بمنه. *g*) Videtur cum Ibn Khord. inserendum على طريق العقبة. *h*) Cod. جبل.

اشرف على الطائف ثمّ ينحدر ويصعد ايضا عقبة خفيفة تسمّى
تنعيم الطائف *a*، ومن الغمرة تعدل الى اليمن فمن الغمرة الى
النجَدَدة *b* اثنا عشر ميلا وهو موضع البريد ومنقسم القوافل وليس فيه
الّا بئر واحدة ونخل وزرع يستقى لها بالابل وفى موضع *c* بسر مولى
5 عثمان بن عفّان ومن الجدد الى الفتق *d* ومن الفتق الى تربة *e* وهى
قرية عظيمة بها عيون جارية وزروع وهى قرية خالصة مولاة المهدى
ومن تربة الى صفر *f* وهى منزل فيه داران لصاحب البريد فى الصحراء
وفيه ماء عذب من بئرين *g* ومن صفر الى كرا *h* منزل فيه نخل وعين
عذبة وليس الّا منزل صاحب البريد ومنزل القوافل وهى فى بطن وادٍ
10 كثير النخل ومن كرا الى رنية *i* منزل فى صحراء ونخل كبير وعين
عظيمة عذبة والعمران حولها على دعوة ومن رنية الى تبالة *k* قرية
عظيمة كثيرة الاهل مضريّة لقيس وفيها منبر وعيون وآبار ومن تبالة
الى بيشة قرية عظيمة كثيرة الاهل فى بطن الوادى ظاهرة الماء من
عيون وآبار مضريّة قيسيّة ومن بيشة الى جسداء منزل اعراب من
15 قيس ومن جسداء الى بنات *l* حرم قرية عظيمة فيها منازل كثيرة
وزروع والماء من عين وبئر عذبة ومن بنات حرم الى يبمبم *m* منزل
فى صحراء فيه بئر واحدة عذبة وليس به اهل وحوله اعراب من خثعم
وبينها وبين جرش *n* نحو اربعة عشر ميلا ومنه الى كثبة قرية عظيمة
ومنازل وقصور وآبار فى صحراء بينها وبين جرش *o* ثمانية اميال ومن كثبة

---

a) Addidi voc. Deinde inserui ومن الغمرة coll. supra p. ١٨٩ l. 22. *b*) Cod. العمرة النجَدَدُ sine الى. *c*) Hoc suppletur in apogr. Scheferi; cod. lac. Pro يسر cod. بسر. Frustra alibi mentionem de hoc viro quaesivi. *d*) Cod. bis العنق. *e*) Cod. hic et mox دونة. *f*) Cod. hic et mox صعر. Vid. ad Ibn Khord. p. ١٣٤ *d*. Apud omnes alios haec statio collocatur inter الفتق et تربة. *g*) S. p. *h*) Cod. utroque loco كدا. *i*) Cod. وتية hic et mox. *k*) Cod. تُبالة. *l*) S. p. hic et mox. *m*) Cod. ىمىص. *n*) Cod. حسن. *o*) Cod. حرمين.

الى الشجة *موضع البريد وفيه بئر ماء ينزله القوافل وهو فى بلاد زبيد
وحوله اعرابهم ومن الشجة[a] الى شروم راح وهى قرية عظيمة فى صحراء
فيها عيون كثيرة الكروم فيها فخذ من همدان يقال لهم جَنْب[b] ومن
شروم[c] راح الى المهجرة وهى قرية عظيمة جبليّة كثيرة العيون والاهل
وفيما بينها وبين شروم راح شجرة تسمّى طلحة الملك وهذه الشجرة 5
حدّ ما بين اليمن والحجاز وهى شجرة تشبه شجر الغَرَب[d] الّا انها
اعظم وكان النبىّ صلعم حجز بها بين اليمن ومكّة ومن المهجرة الى
عرقة[e] منزل فى جبل فيه اعراب من خولان والماء فيه ربّما قلّ وربّما
كثر وهى اوّل عمل اليمن *وهى الى[f] عمل صعدة ومن عرقة الى صعدة
وهى قرية عظيمة فيها منبر ومساجد وتجار كثير وبها يعمل دباغ 10
اليمن من الادم والنعال واكثر تجارهم من اهل البصرة وطريق منها
للبصريّين يرجع الى السركيبة[g] ثم الى صعدة ولصعدة مخاليف وهى
كثيرة القرى ومن صعدة الى الاعمشية[h] منزل فى جبل ليس فيه اهل
وماؤهم من عين صغيرة تحت شجرة وحوله حىّ من همدان ومن
الاعمشية الى خيوان[i] قرية عظيمة فيها جامع ومنبر واهل كثير وفيها 15
كروم توصف بكبر العناقيد جبليّة والماء من السماء واهلها من بكيل[k]
ومن خيوان الى اثافت[l] وهى قرية عظيمة فيها منبر واهلها جشميّون
وسوقها يقوم يوم الجمعة وفيها زروع وكرم وماء الشرب من بركة ومن
اثافت الى ريدة قرية عظيمة فيها منبر وهى كثيرة الاهل والكروم والزروع

a) Haec in marg. scripta sunt ab eadem manu. Pro وهو فى cod. وفى. Tribus Zobaid nota est. *b*) S. p. Cf. Hamdânî ١١٥, 22 et Jâk. sub شروم. Voc. addidi. *c*) H. l. s. p. *d*) Cod. العرب. *e*) Cod. hic et mox عرفة. Nonnulli tradunt غَرْفَة s. غُرْفَة. *f*) Conj.; cod. والى. Verto: « ad ditionem Ça'dae pertinet ». *g*) S. p. Non differre videtur a ركبة, Hamd. ٢١٥, 23, Bekrî passim, Jâkût in v. *h*) Cod. الاعمسة hic et mox. *i*) S. p. hic et mox. *k*) Cod. كل et sequitur spatium album. Edidi coll. Hamdânî ١١٠, 16, ١١٣, 15 seq. *l*) Cod. اثافب, mox اثاقب.

والعيون والكلأ فى بطن وادٍ وعملها فيه مخاليف ومن ريدة الى صنعاء
قصبة اليمن وهذا الطريق هو الذى عليه الاميال وهو طريق العوامل
والعمال وان رحل *a* من يريد مكّة الى بئر *b* الحذا منزل ليس فيه الّا
بئر واحدة ومن بئر الحذا الى قرية عظيمة عامرة وهى التى يحرم منها
5 اهل اليمن وماؤها وادٍ جرّار وهى قرشيّة تسمّى قَرْن *c* ثم من قرن
صُعْدًا *d* قَصَدَ الطريقُ ۞

وقد كتبنا الطريق من الكوفة الى مكّة فاما من البصرة *الى مكة
فمن البصرة *e* الى الحفير *f* ثم الى ماوِيّة ثم الى ذات العشر *g* ثم الى الينسوعة *h*
ثم الى السميئة *f* ثم الى النباج *i* ثم الى العوسجة ثم الى القريتين ثم الى
10 رامة ومن النباج طريق الى النقرة ومن رامة الى امرة ثم الى ضرية *f*
ثم الى جديلة *k* ثم الى فلجة *l* ثم الى الدفينة *m* ثم الى قبا *f* ثم الى
مران ثم الى وجرة *n* ثم الى اوطاس *o* ثم الى ذات عرق *p* ثم الى بستان
ابن عامر ثم الى مكّة ۞

فاما من مصر الى مكّة فمنازلها على التوالى على ما نصفه الفسطاط
15 الجب البويب *بيدمه منزل ابن مروو *q* عَجْرُود *r* الرّبيبْة *s* الكرسى *t* الحصن *u*
منزل ايلة شرف البعل مدين الاغراء *v* منزل الكلّابة *w* شغب *x* بدا

---

a) Cod. رجل. *b*) Cod. نهر et bis الحدا. Edidi coll. Bekrî ٢٧٣.
c) Cod. قَرَن. *d*) Conj. Cod. صعوا. Seq. قصد s. p., et ـه legi posset ل.
e) Addidi. *f*) S. p. *g*) Cod. دار العسب. *h*) Cod. السرعة. *i*) Cod.
السباح, mox s. p. *k*) Cod. جذيله. *l*) Cod. ملحه. *m*) Cod. الرمسه.
n) Cod. وجزه. *o*) Cod. انطاس. *p*) Hic cod. ins. ثم الى ملحه ثم
الى الرسه, repetitio praecedentis. In الرسه posset inesse الدثينة
ut الدخينة quoque appellatur. *q*) Servavi lectionem cod., quia
vera nominis lectio incerta est, licet pro بيدمه lectio بندقة
commendanda videatur. *r*) Cod. عَجْرُون. *s*) Sic cod., sed lectio
incerta est. *t*) Cod. الطوسى. *u*) Alii الحفر, sed lectio bona esse
potest. *v*) Cod. الاغر. *w*) Cod. الطلّابه, sed omnes alii ab initio
habent ك et etiam alibi in hoc. cod. ط pro ك scriptum offenditur,
cf. e. g. ann. *t*. *x*) Cod. شعب et بنى pro بدا.

السرحتين البيضاء وادى القرى الرحيبة *a* ذو المروة السويداء خشب *b*
المدينة؛ فاما من اخذ على طريق الساحل فاذا صار الى شرف البعل
صار الى الصلاء *c* ثم الى النبك ثم الى ظُبية *d* ثم الى عونيد *e* ثم الى
الوجه *f* ثم الى منخوس ثم الى الجرة *g* ثم الى الاحساء ثم الى ينبع *h*
ثم الى مستولان؛ *i* ثم الى *k* الجار ومن الجار الى المدينة مسيرة يومين ❁

فاما من دمشق الى مكة فالمنازل منها الى ذات المنازل ثم سرغ *l* ثم
تبوك ثم المحدثة ثم الاقرع ثم الجنينة *a* ثم الحجر ثم وادى القرى ثم
المدينة ❁

واما الطريق من اليمامة الى مكة فمنها الى العرض *m* والى حديقة *n*
والى السيح *o* والى *الثنيّة العقّاء *p* والى سقيراء *a* والى السد والى مراة *q* 10
والى سويقة والى القريتين *r* من طريق البصرة؛ ومن اليمامة طريق
آخر الى مانص *s* باحة الزلف منزل مصاه اهل *الجون ماوية *a* من طريق
البصرة ❁

واما من صنعاء الى مكة على المنازل فمنها الى الرحابة *t* ثم الى قرية

a) S. p. *b*) Cod. حشب. *c*) Cod. الصلاة ut quoque codd. Mokadd. ١١., 4. *d*) Sic, nec legere audeo ضبّة ut feci Mokadd. l. l. et ١١٢, 7, quia quoque Jakûbî ١٣., 7 habet ظُبَية et hoc ut nomen loci memoratur a Jâk. Cf. Sprenger *Alte Geogr.* p. 24. Samhûdî ٢٨٩ scribit ضباء. *e*) Cod. عربد. *f*) Cod. الراحة, Mok. السرحة. Secutus sum Jak. Hodiernum el-Wedjh. *g*) Cod. المحريم; Jak. الجحرة; cf. Mok. ١١. ann. *l*. *h*) Cod. تليع, Jak. المغيثة وهى تبعل, Mokadd. العُشَيرة recte, nam العشيرة (ذات) ذو est بينبع aut من بطن ينبع (Samhûdî ٢٨٨). *i*) Sic sine hamza; alibi frustra quaesivi *k*) Addidi. *l*) Cod. سوع. *m*) Cod. العريض. *n*) Cod. حديعة. *o*) Cod. السح. *p*) S. p. Conjectura scripsi العقاء, sumens اعقّ sensu عقيق *fissas*. Apud alios hoc adjectivum non exstat. *q*) Sic. Ibn Khord. صداه. Fortasse leg. صدارة. *r*) Cod. العديين. *s*) Sic aut مانص. Deinde باحة et الزلف. *t*) Cod. الرحانة. Cf. Hamdânî ٢٣٤, 15, 18.

راقدة a ثم الى خيوان b ثم الى صعدة ثم الى النصح c ثم القصبة d ثم الثجة b ثم كثبة b ثم بنات b حرم ثم جسداء e ثم بيشة ثم تبالة b ثم رنية f ثم الزهراء g ثم صفر h ثم الفتق ثم بستان ابن عامر ثم مكّة ۞

5 واما من مخلاف i خولان الى مكة فمنه الى ذى سحبم ثم العرش k ثم بيشة l ثم ضنكان m ثم حلى ثم يبة b ثم * ابن جاوان n ثم عليب o ثم الليث b ثم منزل ثم يلملم b ثم ملكان ثم مكة ۞

واما من عمان الى مكة فعلى طريق الساحل المنازل فرق p عوكلان q ساحل مناة r بلاد الشحر s مخاليف كندة مخاليف عبد الله بن

10 مذحج t مخلاف لحج u ابين v عدن مغاص اللؤلؤ مخلاف بنى مجيد w المنجلة x مخلاف الركب المندب y مخلاف رمع z زبيد مخلاف عك aa الحردة bb مخلاف الحكم cc عثر، فمن اراد طريق الجادّة اخذ من عثر الى العرش k ثم جاز على طريق الجادّة المخاليف ومن اراد الساحل اخذ من عثر الى مرسى dd ضنكان ثم مرسى حلى ثم السرّين ee

---

a) Sic in apogr. Scheferi; cod. s. p. Locum obtinet urbis اثافت in alio itinerario. *b*) S. p. *c*) S. p. Puncta conj. adscripsi. *d*) Cod. العصبة. *e*) Cod. حسرل. *f*) Cod. وىىه. *g*) Sic. Locum occupat stationum كرى et تربة in alio itinerario. *h*) Cod. ut supra صعر et deinde العنق. *i*) Cod. ىحلاب. *k*) Cod. العربتين. *l*) Cod. ىىشه. *m*) Cod. هىكان. *n*) Cod. ادو حلوں; vid. ad Ibn Khord. p. ١٤٨ *o*. *o*) Cod. غلىىب. Sec. Ibn Khord. post hanc stationem venit ىبه. *p*) Cod. ڡرق. *q*) Cod. عركلان. *r*) Sic. Ibn Khord. هباه (هٰباه). *s*) Cod. الشاجر. *t*) Cod. مدحج. *u*) Cod. ىحح. *v*) Cod. ىسرواس. Unde ortae sint litterae ىسرو efficere nequeo. Pro عدن cod. عدى. *w*) Cod. محمد. *x*) Cod. المىحاب. Secutus sum Ibn Khord. *y*) Cod. المدر. *z*) Cod. ربع, et deinde وىىد. Ibn Khord. رمع non habet; cf. Jak. ١.٣ ult., ubi l. زبيد uti proposuit editor. *aa*) Cod. على. *bb*) Cod. الحوب. *cc*) Cod. الكمين. Solet scribi sine art. *dd*) Cod. hic et mox موسى. Addidi ضنكان ex Ibn Khord. *ee*) Cod. اسرىن.

ثم اغيار *a* ثم الهجاب *b* ثم الشعيبة *c* ثم منزل ثم جدة ثم مكة ✿

واما من اراد الطريق من اليمامة الى البصرة فمنازل الطريق النباك *d*
سليمة *e* منزل *f* جبّ التراب *g* ثلثة منازل الصمان طفخة *h* القرعاء *e*
ثلثة منازل كاظمة منزل *i* البصرة ✿

والمنازل من اليمامة الى اليمن الخرج *e* نبعة *k* المجازة المعدن الشفق *l* ٥
الثور *e* الفلج *m* الصفا بئرة *n* الآبار نجران الحمى برانس *o* مربع *p* المهجرة *q* ✿

*والمنازل من عمان الى البصرة *r* السبخة *s* وهى بين *عمان والبحرين *r*
فطر *e* العقير *t* ساحل هجر *r* حمص *u* مسلحة *v* الفرنتين *w* حسان *x*
خليجة *e* المعرس عصى *y* المقرّ *z* الزابوقة *aa* عرفجاء *e* الحدوثة *bb* عبادان ✿

وان قد ذكرنا الطريق الى مكّة من كلّ جهة واتبعنا ذلك بالطريق
الى اكناف الجنوب مثل اليمن وما يتّصل بها من اليمامة وعمان
والبحرين وما يقرب من تلك الجهات فلنتبع ذلك بالطريق الى ما
ينحرف *cc* اليه تلك الجهات من نواحى المشرق وهى الاهواز وفارس
واصبهان وكرمان وسجستان وما والاها ولنبدأ بمدينة السلم فمنها الى
كلواذى فرسخان والى المدائن خمسة فراسخ والى *سيب بنى *dd* كوما ١٥
سبعة فراسخ والى نعمانية اربعة فراسخ والى جبل *e* خمسة فراسخ والى

a) Cod. اعاد. *b*) Cod. المرجان. *c*) Cod. السعسه. *d*) Cod. السال. *e*) S. p. *f*) Cod. منرلى. *g*) Cob. حب العراب. Lectio incerta. Vid. Ibn Khord. *h*) Cod. صعحه. *i*) Cod. ومنزل. *k*) Cod. صعب. Lectio incerta. Vid. Ibn Khord. *l*) Cod. العسعف. *m*) Cod. الملح. *n*) Cod. سى. *o*) Cod. براس. *p*) Cod. مريع. *q*) Cod. الهجره. *r*) Conjectura supplevi. *s*) Cod. الساجه. *t*) Cod. انعير. *u*) Cod. نمص. *v*) Ibn Khord. ٦٠, 4 مسيلحة sed cf. Hamdânî ١٩٠, 20. *w*) Cod. العرس. Edidi coll. Hamdânî l.l. 22 الفرنتان; Ibn Khord. انقرى. *x*) Cod. حسان. *y*) Cod. عمان. *z*) Cod. البعد. *aa*) Cod. الزاوىعه. *bb*) Cod. الحدربه. Incerta lectio. Vid. Ibn Khord. *cc*) Cod. ىحرب. *dd*) Cod. سسى.

*نهر سابس a سبعه فراسخ والى فم الصلح خمسة فراسخ والى واسط
سبعة فراسخ فذلك من واسط الى مدينة السلم خمسون فرسخا،
ومن واسط الى الرصافة b عشرة فراسخ والى القطر c اثنا عشر فرسخا
والى نهر معقل c ستة فراسخ والى مدينة البصرة اربعة فراسخ فذلك
5 من واسط الى البصرة خمسون فرسخا d، ومن البصرة الى الابلة اربعة
فراسخ ومن الابلة الى بيان e خمسة فراسخ ومن بيان الى حصن
مهدى على الظهر ستة فراسخ وفى الماء على نهر الجديد f ثمانية
فراسخ ومن حصن مهدى الى سوق الاربعاء اربعة فراسخ ومن سوق
الاربعاء الى الحول ستة فراسخ ومن الحول الى دولاب ثمانية فراسخ ومن
10 دولاب الى سوق الاهواز فرسخان فذلك من البصرة الى سوق الاهواز
ستة وثلثون فرسخا g ومن سوق الاهواز الى حوبرول h فرسخان ومن
حوبرول الى ازم i اربعة فراسخ ومن ازم الى سمابل k اربعة فراسخ ومن
سمابل الى قرية الجبارى ثلثة فراسخ ومن *قرية الجبارى l الى العين
ثلاثة فراسخ ومن العين الى رام هُرمز اربعة فراسخ ومن رام هُرمز الى
15 وادى الملح اربعة فراسخ ومن وادى الملح الى الزُطّ فرسخان ومن
الزط الى خابران i ثلثة فراسخ ومن خابران الى المستراح فرسخان ومن

a) Cod. وواسط. Restituendum videtur ut feci quia revera Nahr Sâbos inter Djabbol et Fam aç-Çilh jacet, et quia an-No'mânîae situs fere in dimidio viae inter Bagdad et Wâsit est, distantia 7 Par. itaque accurata videtur. Abulfeda ٣٠٥ docet inter Djabbol et Fam aç-Çilh esse 12 Par. Post Sîb Banî Kûma exciderunt stationes Dair al-'Âkûl et Djardjarâja et distantia 8 Par., ut patet e summa parasangorum, quorum numerus 50 constat. b) Quae رصافة واسط appellatur, v. Jâk. c) S. p. d) Hoc quoque itinerarium mancum est. e) Cod. بنان hic et mox. f) Cod. s. p.; pro النهر الجديد. Fortasse idem significatur canalis, quem Mokaddasî ٤١٩ tribuit 'Adhad-ad-daulae, quo casu hunc non auctorem, sed restauratorem fuisse patet. g) Enumeratio dat sive 35 sive 37. h) Sic. Apogr. Schefer حوسرول. i) S. p. hic et mox. k) Sic Apogr. Schefer سابك. l) Cod. الحمارى sine قرية.

المستراح الى دهليزان[a] فرسخان ومن دهليزان الى كمارسان[b] ثلثة فراسخ ومن كمارسان الى نسانل[c] ثلثة فراسخ ومن نسانل الى ارجان خمسة فراسخ ومن مدينة ارجان الى داسين[d] سبعة فراسخ ومن داسين الى بندق[e] ستة فراسخ ومن بندق الى خان حماد ستة فراسخ ومن خان حماد الى امران تسعة فراسخ ومن امران الى النوبندجان[a] ستة فراسخ ومن النوبندجان الى الكركان خمسة فراسخ ومن الكركان الى الخرارة[f] خمسة فراسخ ومن الخرارة الى خلان[g] خمسة فراسخ ومن خلان الى جويم[h] اربعة فراسخ ومن جويم الى شيراز خمسة فراسخ فذلك من الاهواز الى شيراز مائة فرسخ[i] وفرسخان ۞

ومن شيراز الى اصطخر اثنا عشر فرسخا ومن اصطخر الى زيداباذ ثمانية فراسخ ومن زيداباذ الى جوبانان[k] اربعة فراسخ ومن جوبانان الى قرية عبد الرحمن ستة فراسخ ومن قرية عبد الرحمن الى قرية الآس سبعة فراسخ ومن قرية الآس الى صاهك[l] ستة فراسخ ومن صاهك الى سرمقان[m] تسعة فراسخ ومن سرمقان الى بشتخم[a] عشرة فراسخ ومن بشتخم الى بيمند[a] عشرة فراسخ ومن بيمند الى السيرجان[a] قصبة كرمان اربعة فراسخ فذلك من شيراز الى السيرجان ستة وسبعون فرسخا ۞

a) S. p. hic et mox. b) Sic. Apogr. Schefer كبارستان. c) Sic; mox s. p.; Mokadd. ٤٠٣, 4 بسابك. Apogr. Schefer سنابل. Sprenger proponit سوق سنبل (i. e. سنبيل). d) Cod. المسمر. Emendatio audax videri potest, sed temeraria non est. e) Cod. بندق. Seqq. ad بنندق desiderantur. Supplevi ex Ibn Khord. Sec. Ist sunt 8 Par. f) Cod. الجزارة. Seqq. ad الخرارة desunt. Supplevi ex Ist. ١٣٣. g) Cod. جلان et حلان. Probabiliter vera lectio est خُلّار. Vid. ad Ist. l.l. Locus Jâk. quoque exstat *Agh.* VI, ٩١, 1. h) Cod. حدىم. i) Desideratur k) Cod. حوجدانان et حوجدابان. Distantia apud Ist. est 8 + 6 = 14 Par., sed summa 76 Par. probat auctorem scripsisse ut edidi. l) Cod. صاهل. m) Cod. سرىعان.

ومن السيرجان *a* الى قهستان ستة فراسخ ومن قهستان الى
رباط كومخ *b* ثمانية فراسخ ومن رباط كومخ الى ساهوى *c* ستة
فراسخ ومن ساهوى الى امسير *d* اربعة فراسخ ومن امسير الى خناب *a*
ستة فراسخ ومن خناب الى غبيرا *e* اربعة فراسخ ومن غبيرا الى
كورم *f* ثمانية فراسخ ومن كورم الى كشك *g* ثمانية فراسخ ومن كشك
5 الى راثين *h* عشرة فراسخ ومن راثين الى دارجين *a* ثمانية فراسخ
ومن دارجين الى بم *i* اثنا عشر فرسخا ومن بم الى نرماسير *k*
ثمانية فراسخ ومن نرماسير الى سجستان *مائة فرسخ
فذلك من السيرجان قصبة كرمان الى سجستان مائة وثمانية
وثمانون فرسخا فى المفازة والجادّة *m* ❊

10 ومن *اراد من شيراز *n* الى اصبهان فمنها الى نيسابور *o* سبعة فراسخ ومن
نيسابور الى مائين *p* سبعة فراسخ ومن مائين الى عقبة كيسا *q* ثلثة
فراسخ ومن العقبة الى خوسكان *r* سبعة فراسخ ومن خوسكان الى
قصراين *s* خمسة فراسخ ومن قصراين الى اصطخران سبعة فراسخ

---

a) S. p. *b*) Mokadd. ٤٧٤ *y* كوغ. *c*) Idem كاهون. *d*) S. p.; Mokadd. ازمين. *e*) Cod. عسر. *f*) Mokadd. كوغين qui nisi idem locus sit, saltem in vicinia jacet. Vid. Ist. ١٩٩, 1. *g*) Cod. بسك et mox كسل. *h*) Cod. زابر. *i*) Cod. فم. *k*) Cod. دبباسر et ببباسر. *l*) Cod. والمعاره. *m*) Haec in codice corrupta ita leguntur: ثلثة فراسخ فذلك من انسرحان قصبه كرمان الى المغاره مائة وكمانيه ونمانون فرسخا الى سحستن فى المغاره والجاده. Distantia a Narmâsîr ad Sidjistân apud Ibn Khord. est 85 (82) Par. Sed summa distantiarum inter Sîrdjân et desertum facit 88 Par., itaque 100 Par. restant. *n*) Cod. اردشير. *o*) Cod. hic بسابور, mox s. p.; Mokadd. ٤٥٠, 4 et *g* ارزسابور. Edidi ibi ازر pro ازار = هرار quia Ist. ١٣٢ h. l. هرار habet. Probabiliter est alterum hujus urbis nomen. Aliunde illustrare nequeo. *p*) Cod. ملو. *q*) Cod. كما. Apud Ist recepi كسا, sed D, L, O ut nunc edidi. *r*) Cod. s. p., Mokadd. حرسكان. Chesney, *Narrative* p. 108 Kūzigan. Tomaschek I, 32 «jetzt Uğān». *s*) Cod. s. p.; Ist et Mokadd. قصر اعين. Nunc Kûschki-Zard (Tomaschek p. 31).

. ومن اصطخران الى خوارش a ستة فراسخ ومن خوارش الى سراى b
ماس ومروه اربعة فراسخ ومن ماس ومروه الى كرو سبعة فراسخ ومن
كرو الى الخان c تسعة فراسخ ومن الخان الى اصبهان سبعة فراسخ
فذلك من شيراز الى اصبهان سبعون فرسخا، ومن اراد ان يأخذ
5 من الاهواز الى اصبهان فمن سوق الاهواز الى عسكر مكرم ثمانية
فراسخ ثم الى الميانج سبعة فراسخ ومن الميانج الى ايذج d ثلثة
فراسخ ومن ايذج الى سرداسل e اربعة فراسخ ومن برداسل الى
رسناكرد f وهو حصن فى عقبة سبعة فراسخ ثم الى شليل g خمسة
فراسخ ومن شليل الى خورستان تسعة فراسخ ومن خورستان الى
10 اربهشت اباذ h اربعة فراسخ ومن اربهشت اباذ الى كربركان i سبعة
فراسخ ومن كربركان الى بابكان k سبعة فراسخ ومن بابكان الى الخان l
سبعة فراسخ ومن الخان الى مدينة اصبهان سبعة فراسخ فذلك من
الاهواز الى اصبهان خمسة وثمانون فرسخا على طريق ايذج m ❁

واذ قد ذكرنا الطريق الى الاهواز وفارس وكرمان وسجستان وما
15 دلى ذلك من الشرق الى اصبهان وفارس فلنعد نذكر الطرق فلنبتدئ
بذكر الطرق الى سائر كور المشرق ونواحيه ولنبتدئ بذلك من
مدينة السلم ايضا فنها الى النهروان اربعة فراسخ ومن النهروان الى
دير بازما a اربعة فراسخ ومن دير بازما الى الدسكرة ثمانية فراسخ

a) Cod. s. p. Alii خان روشن (خان اويس), unde hoc nomen forte est abbreviatum *b*) Cod. سرال. *c*) Cod. الخار. *d*) S. p. *e*) Sic. *f*) Cod. وساكرد; cf. Ibn Khord. p. ٥٧ *q*. *g*) Cod. سلسل. Etiamnunc exstat (Schalil). Forte est componendum cum سليدست apud Ibn Khord. *h*) Cod. اربهست اباد. Ex اردبهشت abbreviatum videtur. *i*) Cod. s. p. An componi potest cum كربوا السرخ Ibn Bat. II, 42? *k*) Forte sic legendum Ibn Bat. 48 pro نبلان. *l*) Cod. اخر et mox الجار. *m*) Cod. s. p. Summa distantiarum est tantum 75, sed distantia inter ʿAskar Mokram et Idhadj non 7 + 3, sed 20 Par. est. Ibn R. habet 22 Par., Ist. 4 dies. Emendare nequeo quia situm stationis المبانج cognitum non habeo.

ومن الدسكرة الى جلولا سبعة فراسخ ومن جلولا الى خانقين
سبعة[a] فراسخ ومن خانقين الى قصر شيرين[b] ستة فراسخ ومن قصر
شيرين الى حلوان خمسة فراسخ فذلك من مدينة السلم الى
حلوان احد واربعون فرسخا، ومن حلوان الى مادروستان[c] اربعة
فراسخ ومن مادروستان الى مرج القلعة ستة فراسخ ومن مرج القلعة
الى قصر يزيد اربعة فراسخ ومن قصر يزيد الى الزبيدية ستة فراسخ
ومن الزبيدية الى خشكاربش[d] ثلثة فراسخ ومن خشكاريش الى
قصر عمرو[e] اربعة فراسخ ومن قصر عمرو الى قرميسين ثلثة فراسخ
فذلك من قرميسين الى حلوان ثلثون فرسخا، ومن قرميسين الى
قنطرة مريم[f] خمسة فراسخ ومن قنطرة مريم الى مسحمه[g] اربعة
فراسخ ومن مسحمه الى قصر اللصوص ستة فراسخ ومن قصر اللصوص
الى اسداباذ[h] سبعة فراسخ ومن اسداباذ الى الزعفرانية *ستة فراسخ[i]
ومن الزعفرانية الى مدينة همذان ثلثة فراسخ فذلك من قرميسين
الى مدينة همذان احد وثلثون فرسخا ۞

ومن اراد الطريق من قرميسين الى نهاوند اخذ من قرميسين
الى الدكان سبعة فراسخ ومن الدكان الى قصر اللصوص تسعة
فراسخ ومن قصر اللصوص الى كحراس[k] خمسة فراسخ ومن كحراس

a) Cod. تسعه et mox سبعه pro ستة. Secutus sum Ibn Khord. Summa distantiarum probat auctorem sic scripsisse. b) Cod. سيرين et سيرين. c) Cod. مادرواسكان. d) Cod. حسكاربن. e) Cod. عمر. f) Cod. h. l. s. p. Ibn R. pontem memorat, sed nomen non habet. g) Sic. Alii omnes viam per الدكان tantum habent. h) Cod. اسراباد. In vicinia hujus loci, nunc urbis, jacuit statio خنداذ, ut jam suspicatus est Sprenger, p. 11 et confirmat Ibn R. qui habet وعن يساره (خنداذ) قرية تعرف باسداباذ. i) Bis in cod. k) Apud alios statio intermedia inter Kengovar (قصر اللصوص) et N hâwend est ماذران. In mappa Kiepert invenio Kehrizi Djemâleddîn, qui probabiliter noster est locus.

الى نهاوند اربعة فراسخ فذلك من قرميسين الى نهاوند خمسة وعشرون فرسخا ❁

ومن اراد من نهاوند الى همذان فمن نهاوند الى راكاه *a* ستة فراسخ ومن راكاه الى الديمن *b* خمسة فراسخ ومن الديمن الى همذان سبعة فراسخ فذلك من نهاوند الى همذان ثمانية عشر فرسخا ❁ 5

ومن اراد من نهاوند الى الكرج وهى قصبة الايغارين من نهاوند الى راكاه *c* ستة فراسخ ومن راكاه الى جوراب *d* ثمانية فراسخ ومن جوراب الى الكرج خمسة فراسخ فذلك من نهاوند الى الكرج تسعة عشر فرسخا ❁

10 فمن احتاج انى ان يعرف الطريق من همذان الى الايغارين وقصبتها الكرج فمن همذان الى طاسفنديين *e* خمسة فراسخ ومن طاسفنديين الى جوراب *f* سبعة فراسخ ومن جوراب الى الكرج خمسة فراسخ فذلك من همذان الى الكرج سبعة عشر فرسخا، ومن همذان الى الكرج على رستاق ساوه *g* من همذان الى جور *h* خمسة فراسخ ومن جور الى خنداب *i* سبعة فراسخ ومن خنداب الى السعمان *k* 15 سبعة فراسخ ومن السعمان الى الكرج *l* تسعة فراسخ فذلك على هذا الطريق ثمانية وعشرون فرسخا، ومن اراد اصبهان من الكرج فمن الكرج الى خرماباذ *m* سبعة فراسخ ومن خرماباذ الى ابقيسه *n* سبعة

a) Cod. hic et mox راكا, sed deinde ut rec. et habet Mokadd. ۴۰۲, 1, 2. An forte hodiernum Zagha, ut legendum sit زكاه? *b*) Cod. s. p., Mokadd. الدبى, Tomaschek I, 25 دمق. *c*) Cod. h. l. واكاه. *d*) Cod. h. l. حوارات, mox حوارد, infra bis حوار. Mokadd. خوارب. Nunc Djourâb. *e*) Cod. s. p. Non differt a سسبندا (Jâk. et *Lobb al-Lobâb*). Mokadd. طاق سعد. *f*) Cod. hic et mox حوار. *g*) Tomaschek l.l. Sāwah. *h*) Tomaschek جوران. *i*) Cod. حنداد. Vid. Tomaschek l.l. *k*) Sic. Tomaschek سعان *l*) Cod. الكرار. *m*) Cod. حرباداد et حرناناد. Mokadd. جراناباد. Etiamnunc exstat; cf. Tomaschek p. 26. Deinde نسعة s. p. sed summa probat سبعة esse legendum. *n*) Cod. s. p. Incertum; Mokadd. ادنعه. Locum fere hodierni Khomein occupasse debet.

فراسخ ومن ابقيسه الى جرباذقان[a] ستة فراسخ ومن جرباذقان الى
قنوران[b] ثمانية فراسخ ومن قنوران الى مرج وزهر[c] سبعة فراسخ
ومن مرج وزهر الى الماربين[d] اربعة فراسخ ومن الماربين الى ازميران[e]
اثنا عشر فرسخا ومن ازميران الى اصبهان ثلثة فراسخ فذلك من
5 الكرج الى اصبهان اربعة وخمسون فرسخا ❁

ثم نرجع الى همذان والطريق منها الى سائر اكناف المشرق فمن
همذان الى درنوا[f] خمسة فراسخ ومن درنوا الى بوزنجرد[g] خمسة
فراسخ ومن بوزنجرد الى زره[h] اربعة فراسخ ومن زره الى طزره[i] اربعة
فراسخ ومن طزره الى الاساورة اربعة فراسخ ومن الاساورة الى *روذه
10 وبوسته[k] ثلثة فراسخ *ومن روذه وبوسته الى داوداباذ اربعة فراسخ
ومن داوداباذ الى سوسنقين ثلثة فراسخ[l] ومن سوسنقين[m] الى دروذ[n]
اربعة فراسخ ومن دروذ الى ساوه[o] خمسة فراسخ ومن ساوه الى
مشكويه[p] ثمانية فراسخ ومن مشكويه الى قسطانة[q] ثمانية فراسخ
ومن قسطانة الى الرى سبعة فراسخ فذلك من همذان الى الرى
15 اربعة وستون فرسخا ❁

ومن الرى الى مفصلاباذ[r] اربعة فراسخ ومن مفصلاباذ الى افريدين[s]
ستة فراسخ ومن افريدين الى كاسب[t] ثمانية فراسخ ومن كاسب

a) Cod. حرباذبار. Hodie Gulpâigân. b) Cod. شوران et mox فوران, Mokadd قنوان. Tomaschek p. 29 proponit sive فريدان (Farîdân) sive تنران. c) Cod. مرج ورهن; secutus sum Mok. Pro سبعة cod. تسعة. E summa patet corrigendum esse ut feci. d) Cod. المارمين. e) S. p., Mok. ut rec. Cf. Tomaschek l.l. f) Cod. دربوا. g) Cod. بزدجرد. h) Cod. دره. i) Cod. طرده. k) Cod. دروه وبوسه. l) Haec in Cod. desunt, supplevi ex Ibn Khord. et Ibn R. Pro داوداباذ Mokadd. ٢.. ult. habet المصدقان (مزدكان, مزدقان), cujus loci forte داوداباذ est alterum nomen. m) Cod. سوس. n) Cod. دورن. Secutus sum Ibn Khord. o) Cod. ساوره. p) Cod. سكونه. q) Cod. فسطانه. r) Cod. فصلاباد. s) Cod. افريدين. t) Cod. h. l. كاست.

الى خوار a ستة فراسخ ومن خوار الى قصر الملح سبعة b فراسخ
ومن قصر الملح الى راس الكلب سبعة فراسخ ومن راس الكلب الى
سرخ c اربعة فراسخ ومن سرخ الى سمنان d اربعة فراسخ ومن سمنان
الى آخرين e تسعة فراسخ ومن آخرين الى قرية دايه f اربعة فراسخ
ومن قرية دايه الى قومس اربعة فراسخ ومن قومس الى الحدادة 5
سبعة فراسخ ومن الحدادة الى كوزستان g اربعة فراسخ ومن كوزستان
الى بذش h ثلثة فراسخ ومن بذش الى ميمذ i اثنا عشر فرسخا
ومن ميمذ الى هفتدر k سبعة فراسخ ومن هفتدر الى اسداباذ l
سبعة فراسخ ومن اسداباذ الى بهمناباذ m ستة فراسخ *ومن بهمناباذ
الى النوق ستة فراسخ ومن النوق الى خسروجرد ستة فراسخ n ومن 10
خسروجرد o الى حسيناباذ p اربعة فراسخ ومن حسيناباذ الى سنكردر q
خمسة فراسخ ومن سنكردر الى بيشكنذر r خمسة فراسخ ومن بيشكنذ
الى نيسابور خمسة فراسخ فذلك من الرى الى نيسابور مائة
واربعون فرسخا s ☆

ومن نيسابور الى بغيس t اربعة فراسخ ومن بغيس الى الحمراء 15
ستة فراسخ ومن الحمراء الى المثقب u من طوس خمسة فراسخ ومن

---

a) Cod. حراسب et mox حراسب. b) Cod. بسعه. c) Cod. سرح; Ibn R. شهر دره (l. سره?), cf. Tomaschek p. 81. d) Cod. سمار. e) Cod. s. p. et احرين. f) Cod. دابه. Secutus sum Ibn. R. g) Cod. كوزسان. Apud alios non memoratur. h) Cod. h. l. كرمن, mox برس. Emendatio certa est. i) Cod. منجد. Vid. Ibn Khord. ٢٣ e. k) Cod. فهندر. l) Cod. اسكاناد. Pro سبعة cod. تسعة. m) Cod. هاناد. n) Haec desunt in cod. o) Cod. جسرجود. p) Cod. حساباد. q) Cod. سكريدن. Lectio incerta, vid. Ibn Kh. r) Cod. بسكندر et بسكندر. s) Summa distantiarum a Bagdad ad Naisâbûr est $41 + 30 + 31 + 64 + 140 = 306$ Par. Ibn Khord. habet 309 quia inter Sâwa et Moschkûja 9 Par. habet (Kod. 8) et inter Khosraudjird et Hosainâbâdh 6 Par. (Kod. 4). Sed summa distantiarum ibi datur 305. t) S. p. u) Cod. المثعب et المثعب. Praep. من desideratur.

المثقب الى النوقان *a* خمسة فراسخ ومن النوقان الى مزدوران *b* العقبة
ستة فراسخ ومن مزدوران العقبة الى اوكينه *c* ثمانية فراسخ ومن
اوكينه الى مدينة سرخس *d* ستة فراسخ ومن سرخس الى قصر
النجار ثلثة فراسخ ومن قصر النجاره الى اشترمغاك *f* خمسة فراسخ
ومن اشترمغاك الى تلستانة *g* ستة فراسخ ومن تستانة الى الدندانقان *h*
ستة فراسخ ومن الدندانقان الى ينوجرد *i* خمسة فراسخ ومن
ينوجرد الى مدينة مرو خمسة فراسخ فذلك من نيسابور الى
مرو سبعون فرسخا ✿

ومن مدينة مرو طريقان احدهما الى ناحية الشاش وبلاد الترك
والآخر الى ناحية طخارستان *k* فمن مدينة مرو الى كشميهن *l* وهى
قرية عظيمة على طريق المفازة المتّصلة بالغُزّ *m* خمسة فراسخ ومن
كشميهن الى الديوان *n* وبها سكّة ستة فراسخ ومن الديوان الى
الطهملج *o* موضع سكّة صرسخان ومن الطهملج الى المنصف *p* موضع
سكّة اربعة فراسخ ومن المنصف الى الاحساء موضع سكّة ثمانية
فراسخ ومن الاحساء الى نهر عثمان موضع سكّة ثلثة فراسخ ومن
نهر عثمان الى العقير *q* موضع سكّة ثلثة فراسخ ومن العقير الى
مدينة آمل * خمسة فراسخ فذلك من مرو الى آمل *r* ستة وثلثون
فرسخا ✿

ومن مدينة آمل الى شطّ نهر بلخ *فرسخ ومن الموضع *r* * الذى

---

a) Cod. الموهان. *b*) Cod. مروبان. *c*) Cod. اركسد. Ibn Khord. ابكبنه, Mok. ut rec. *d*) Cod. s. p. et سرجس. *e*) H. l. s. p. *f*) Cod. اسر معاد. *g*) Cod. بلسانه. *h*) Cod. الدانداهان. *i*) Cod. مبوجرد. *k*) S. p. *l*) Cod. كشمود et كسمود. *m*) Cod. متصله بالعرو. Appellabatur hoc desertum de loco سيفايه, vid. Ist. ٢٨٤ et emend. ad h. l. *n*) Cod. h. l. s. p. Ibn Khord. الديواب. *o*) Cod. h. l. s. p. *p*) Cod. المصصف. *q*) Cod. h. l. العمريل, mox ut rec. *r*) Haec addidi.

عبر العابر منه *a* الى قرية تدعى قرية على *b* فرسخ ومن قرية على *c* فى
المفازة الى حصن امّ جعفر ستة فراسخ ومن حصن امّ جعفر الى ان
تخرج *d* من المفازة الى بيكند *e* ستة فراسخ ومن بيكند الى باب
حائط بخارا *f* فرسخان ومن الباب الى قرية تدعى ماستين *g* فرسخ
ونصف ومن ماستين الى بخارا خمسة فراسخ *h* فذلك من آمل الى 5
مدينة بخارا اثنان وعشرون فرسخا ونصف ۞

ومن مدينة بخارا الى شرغ *i* اربعة فراسخ ومن شرغ الى الطواويس
ثلثة فراسخ ومن الطواويس الى كوك *k* ثلثة فراسخ وذلك قرية *جرّد
منها *l* ملك الترك للغارات وما يلى الجنوب من هذا الموضع جبال الى
بلاد الصين *ومن كوك الى كرمينية اربعة فراسخ *m* ومن كرمينية *n* 10
الى الدبوسية *o* خمسة فراسخ ومن الدبوسية الى ربنجن *p* خمسة
فراسخ ومن ربنجن الى زرمان *p* ستة فراسخ ومن زرمان الى قصر
علقمة خمسة فراسخ ومن قصر علقمة الى مدينة سمرقند فرسخان
فذلك من مدينة بخارا الى سمرقند سبعة وثلثون فرسخا، ومن
سمرقند الى باركث *q* اربعة فراسخ ومن باركث الى خشوفغن *r* فى 15
مفازة قطوان *s* اربعة فراسخ ومن خشوفغن الى فورنمذ *t* وفى جبال
خمسة فراسخ ومن فورنمذ الى زامين *u* فى مفازة اربعة فراسخ وزامين
هذه مفرق *الطريقين طريق *v* الى شاش وطريق الى فرغانة ۞

---

a) Cod. الى داعبن العابر فمه. *b*) I. e. فربر. Cf. Jâk. III, ٨٦٧, 9 sq. وكان يعرف برباط طاهر بن على. *c*) Cod. س. *d*) Cod. بخرج. *e*) Cod. h. l. فلمد, mox سكمد. *f*) Cod. بارحابط بحار. *g*) Cod. باسبة et باسره. *h*) Ibn Khord. فرسخ ونصف et habet summam 19 Par. *i*) Cod. سوع et السوع. *k*) Cod. كول. Ibn Kh. كوكشيبغن. *l*) Cod. حرحمد فيها. *m*) Haec addidi. *n*) Cod. كرسية. *o*) Cod. الدلوسية. *p*) S. p. *q*) Cod. بماركب et بماركث. *r*) Cod. حسر بعى et بسر سغى. *s*) Cod. رطوان. Mokadd. ٣٣٤, 6 loquitur de دست قطوان. Cf. Ist. ٣٣٦, 4. *t*) Cod. فورهه. *u*) Cod. s. p., mox رامين. *v*) Cod. الطريق.

فاما طريق شاش من *a* زامين الى خاوص *b* فى مفازة ستة فراسخ
*ومن خاوص الى نهر الشاش خمسة فراسخ *c* واذا عبر النهر فمن
منزل على الشطّ *الى بناكث *d* اربعة فراسخ ومن بناكث *e* الى
جبنانجكث *f* على نهر ترك *g* اربعة فراسخ فاذا عبر ترك فستوركث *h* على
5 اليسار *i* ومن ستوركث الى بنونكث *k* ثلثة فراسخ ومن بنونكث الى
مدينة شاش وهى فرنخان، ومن مدينة شاش الى معسكر *l* داخل
الحائط *m* فرسخان ومنه الى غركرد *n* خمسة فراسخ ومن غركرد فى
مفازة الى اسبيشاب *o* اربعة فراسخ ومن اسبيشاب الى شاراب *p* فى
مفازة فيها نهران عظيمان يسمّى احدهما ماوا والآخر بورن *q* اربعة
10 فراسخ ومن شاراب الى بدوخكث *r* فى ركوات *s* اربعة فراسخ ومن
بدوخكث الى تمتاج *t* فى ركوات وتمتاج هذه فى معازة فيها نهر عظيم
وقصباء خمسة فراسخ ومن تمتاج الى بارجاج *u* فى ركوات اربعة فراسخ
وبارجاج هذه تلّ عظيم حوله *v* الف عين ماء تجتمع فى نهر واحد

---

a) Cod. ساس فى. *b*) Cod. حارص. *c*) Haec conj. supplevi, quia distantia inter Zâmîn et Banâkit est 15 Par. *d*) Supplevi من et الى بناكث coll. Mokadd. ٣٤٣, 3 sq. ubi distantia urbis Banâkit a flumine dicitur fuisse 2 *barîd*. *e*) Cod. ماكب. *f*) Cod. حسماكب. Conjectura edidi. Ibn Khord. nomen non habet; itinerarium Ist. ٢٤٤ non plane cum nostro conspirat, sed distantiam inter Banâkit et Schotûrkat 5 Par. habet (Mok. ٣٤٣, 12 مرحلة). Deinde addidi على. *g*) Cod. رلط, et mox برل. Addidi اربعة فراسخ ex Ibn Khord. *h*) Cod. صورل et mox موركب. *i*) Cod. المسل. Conjectura scripsi. Distantia 1 Par. supplenda videtur, sed legere على فرسخ vetat lectio cod. *k*) Cod. مراطب et موركب. Recepi lect. Ibn Khord. licet incertam. *l*) Cod. معسكرا. *m*) Cod. الحارط cum puncto sub ر. *n*) Cod. عمى كرب et عمن كرب. *o*) Cod. اسبسار et اسار. *p*) Cod. سلوان. Secutus sum Ibn Kh. *q*) Cod. s. p. (puncta sic adscripta sunt in apogr. Sch.). *r*) Cod. دروحكب. *s*) Cod. bis s. p., semel ut rec. *t*) Cod. تمسياح. *u*) Cod. h. l. ارحاح, deinde s. p. ut rec. *v*) Addidi.

يجرى الى المشرق يسمّى بذلك بـركوآب a وتفسيره ماء مقلوب لان
جريته من اسفل الى فوق ومن بارجاج الى منزل b ستة فـراسخ على
بركوآب وهذا النهر على حافتيه جميعا آجام وطـرفاء وغياض صيدُها
درّاج سود ومن هذا المنزل تعبر هذا النهر وتنزل يمنـة c فى المعبرة d
الى شاوغر e جبل حجر مسانّ f ثلثة فراسخ ومن شاوغر الى جويكت g
فى بـرّيّة لا عمران بها فرسخان ومن جويكت الى مدينة طـراز h فى
كلأ وعمران فرسخان، ومن مدينة طراز الى نوشجان i السفلى *ثلثة
فـراسخ ومن نوشجان السفلى k الى كصرى بلس فى جبال عـن يمينها
فـرسخان l وعـن يسـارها قم m وهى جرميّة n وهى آول o للخرلخية وقم
بين طراز p وكولان ناحية الشمال وخلف قم مفازة رمال وحصى وفيه 10
افلى الى حـدّ كيماك q فرسخان ومن كصرى باس r الى كـول شوب s
وهى على صفة كصرى بلس t وعن يمينها جبل فيه فاكهة كثيرة ورطاب
وبقول جبليّة اربعة فراسخ ومن كول شوب الى u كولان على تلك الصفة
اربعة فراسخ فذلك من مدينة طراز الى كولان اربعة عشر فرسخا فى
مفازة تسمّى كـولان v وصفتها ما تقدّم ومن كـولان الى قـرية *بركى 15

---

a) Cod. h. l. بـركـوبـاب mox بـركـوان. *b*) Cod. منزله. *c*) Cod. وبنزل بمنه. *d*) Cod. العبره. *e*) Cod. بسارعن et mox بسارعوا. Secutus sum Mokadd. ٣٤٣, 1 quamvis a noto loco (cf. Mok. ٢٦٥, 1) diversus esse debet. Deinde cod. حمل. *f*) Cod. بسان. *g*) Cod. حوبركب et حوبركف. *h*) Cod. طنوار. *i*) Cod. برسحان. *k*) Addidi ex Ibn Khord., sed forte legendum est فرسخان, nam summa distantiarum ad Kûlân est 14 Par. *l*) Aut delendum est, aut legendum نوشجان i. e. regio hujus nominis. *m*) Cod. h. l. حم, mox حم, tertio loco ut rec. Videtur esse قم = قـوم *arena*. *n*) Cod. حـرمـه. *o*) Cod. اديـل. Ibn Khord. مشى. Deinde cod. للخرحه. *p*) Cod. بسب طوار. *q*) Cod. كمان. *r*) H. l. s. p. *s*) Cod. كبول سود et كبول سرب. *t*) Cod. h. l. كصورى راس. *u*) Sec. Ibn Kh. inserendum foret الى جل شوب اربعة فراسخ ومن جل شوب, sed summa 14 Par. probat, auctorem hanc stationem neglexisse. *v*) Intelligitur ipsum illud قم; lectio codicis confirmatur sequentibus.

غنّاء *a* اربعة فراسخ ومن بركى الى اسبرة *b* *فى مفازة *c* على صفة
مفازة كولان اربعة فراسخ ومن اسبرة الى نوزكت *d* قرية عظيمة ثمانية
فراسخ ومن نوزكت الى خرنجوان *e* وهى قرية عظيمة اربعة فراسخ ومن
خرنجوان الى جول *f* وهى قرية عظيمة اربعة فراسخ ومن جول الى
5 سارغ *f* وهى قرية عظيمة سبعة *g* فراسخ ومن سارغ الى قرية خاقان
التركىّ اربعة فراسخ *ومن قرية خاقان التركىّ الى كرمراو فرسخان *h*
ومن كرمراو الى مدينة نواكت *i* فرسخان ومن مدينة نواكت الى
بنجيكت *k* وهى قرية عظيمة والى جنبها قرية فرسخان *l* ونواكت
هذه هى مدينة كبيرة *ومنها طريق الى نوشجان يدعى بركب *m*
10 فرسخ ومن بنجيكت الى *سوياب فرسخان وسوياب *n* *قريتان احداهما
تسمّى *o* كبال *p* والاخرى ساغور كبال ومن ساغور كبال الى نوشجان *q*
وهو الاعلى وهو حدّ الصين خمسة عشر يوما على سير القوافل فى
المرعى والمياه *ولبريد الترك *r* مسيرة ثلثة ايّام ❁

ثمّ نرجع الى سمرقند وقد ذكرنا ان على ثلثة مراحل منها مفرق
15 طريقين احدهما الى شاش والآخر الى فرغانة وقد اتينا *f* على وصف

a) Cod. تدعى عما. Mox بركى s. p. *b*) Cod. اسرة. *c*) Conjectura supplevi. *d*) Cod. نوركت. *e*) Cod. حوكوان. *f*) S. p. *g*) Cod. تسعة. *h*) Haec addidi. Distantia inter sedem Khâkâni et Nawâkit est 4 Par. Quomodo كرمراو legendum sit, nescio. *i*) Cod. bis s. p., semel نواكت. *k*) Cod. h. l. بنحلب sine الى, infra فبحلبكب. Conjectura edidi. *l*) Hoc e nom. prop. depravatum videtur. Verba seqq. usque ad بركب inserenda videntur post فرسخان praecedens. *m*) Cod. وفيه طرف الى نوسكان ندعى بركب. Conjectura edidi. *n*) Cod. سوبان ونوسار. Tabari II, ١٤٤١, 3 سوياب (B), سوبات (BM), سوتات (O), ١٥٩٦, 8 سويات (BM et O) السوبات (B). Bretschneider, *Notes on Chinese mediaeval travellers to the West*, III, 39 Sû-river. Addidi فرسخان, nam inter Nawâkat et Kobâl sunt 3 Par. (Ibn Khord.). *o*) Cod. وردمان احدهما نسما. *p*) Cod. كمال et ساعمر. *q*) Cod. موسكان. Verba وهو — الصين in cod. male collocata sunt post ثلثة ايام et iis subjuncta sunt verba على سير — والمياه quae nunc post يوما inserui. *r*) Cod. ونوبل المرل.

طريق شاش الى حدود الصين فلنأخذ فى طريق فرغانة فأوّل هذه
الطريق زامين a فى مفازة سمرقند الى فرغانة فمن زامين الى ساباط
قرية عظيمة منها b طريقان احدهما الى فرغانة c فرسخان ومن ساباط
الى كركث d قرية عظيمة ثلثة فراسخ ومن كركث الى غلوك انداز e
وهى قرية *بين قرى f عظيمة ثلثة فراسخ ومن غلوك انداز الى 5
خاجندة g على نهر الشاش h اربعة فراسخ ومن هذه المدينة i مفرق
الطريقين احدهما الى فرغانة والآخر الى شاش الى معدن الفضّة وطريق
فرغانة من خاجندة k الى قرية تدعى صامغر l وهى عظيمة فى بريّة
خمسة فراسخ ومن صامغر الى خاجستان m وهى موضع مسلحة وفيه
حصن وهناك ملّاحة كبيرة منها ملح شاش وخاجندة g وغيرهما n 10
ومن جانب منه جبل يتّصل بجبل معدن الفضّة اربعة فراسخ
ومن خاجستان الى قرية تدعى ترمقان o ستة فراسخ ومن ترمقان الى
باب وهى مدينة عظيمة من مدائن فرغانة ثلثة فراسخ ومن باب الى
مدينة فرغانة وهى تدعى اخسيكث p اربعة فراسخ فذلك من سمرقند
الى فرغانة خمسة وثلثون فرسخا q ۞ 15

ثم نرجع الى مفرق الطريقين r من ساباط *من ساباط r الى مدينة
شروسنة s سبعة فراسخ وهذه الفراسخ منها فرسخان فى السهل ثم

---

a) Cod. مرامس et mox مرامين. *b*) Cod. فيها. *c*) Forte inscrendum والآخر الى اسروشنة. *d*) Cod. ركمد. Conjectura scripsi. *e*) Cod. علول اسداو. Additur h. l. حىاحده. *f*) S. p. *g*) Cod. حىاحده. *h*) Cod. بهر الساس. *i*) Cod. الطربق. *k*) Cod. حىحد. *l*) Cod. صامر. *m*) Cod. حاحىاں. *n*) Cod. وغيرها. *o*) Cod. برمعان et s. p. *p*) Cod. احسكب. *q*) Haec est distantia inter Zâmîn et Akhsîkat, si pro ستة (distantia inter Khâdjistân et Tormokân) legimus سبعة cum Ibn Khord. Hic habet 53, sed revera summa distantiarum quas dat est 52. *r*) Addidi. *s*) Sic pro اشروسنة aut potius اسروشنة.

الوادى والقرى فوق ظهر الجبل يمنة ويسرة والمسير فى استقبال*a* الماء
يجرى*a* فى الطريقين وهو جاء*b* من المدينة ✿

ثم نرجع الى مفرق الطريقين من خجندة*c* فنأخذ فى طريق
معدن الفضّة بشاش فمن مدينة خجندة*d* هذه فى*e* النهر ثم*a* المسير
5 الى خربة عندها عين يقال*a* لها موضع المرصد ومن الخربة الى قصر
موهنان على فم وادى معدن الفضّة فرسخان ✿

ثم لنرجع الى مدينة شاش نبيّن*a* السير منها فى طريق فرغانة
فمن مدينة شاش الى معدن الفضّة سبعة فراسخ ومن معدن الفضّة
الى خاجستان*f* ثمانية فراسخ ومن خاجستان الى ترمقان*g* على نهر
10 شاش بقرب*h* القرى ومن ترمقان الى باب ثلثة فراسخ وباب مدينة
عظيمة من مدائن فرغانة كثيرة الخير على نهر شاش وكان الناس لا
ينزلون ترمقان لشدّة الخوف من الترك وكانوا يقطعون هذه الفراسخ فى
يوم وليلة والثانى*a* ينزلونها * ومن باب*i* الى اخسيكث*k* مدينة
فرغانة اربعة فراسخ ✿

15 ومن فرغانة الى نوشجان*a* الاعلى فمن*l* مدينة فرغانة الى قبا وهى
مدينة*m* عشرة فراسخ ومن قبا الى اوش*a* وهى قرية عظيمة سبعة
فراسخ ومن اوش الى يوزكند*n* مدينة خورتكين*o* الدهقان سبعة
فراسخ ومن يوزكند الى العقبة * والطريق الى العقبة بين قرى متقاربة
متّصلة*p* بخورتكين*a* الدهقان وهى مرتفعة صعبة اذا وقعت الثلوج لم
20 تسلك مسيرة يوم ومن العقبة الى اطباش*q* فى جبال فيها صعود وهبوط
واطباش هذه مدينة على عقبة مرتفعة وهى ما بين التبت*a* وفرغانة

a) S. p. *b*) Cod. ىجاى. *c*) Cod. جهة. *d*) Cod. حساحده. *e*) Cod. ىعى. *f*) Cod. حاحسان. *g*) Cod. bis برمقان, semel s. p. *h*) Cod. ىعرب. *i*) Cod. من برمقان. *k*) Cod. احسكب. *l*) Addidi. *m*) Cod. ميمنه. *n*) Cod. دوركبد et s. p. *o*) Cod. حوريكين. *p*) Conject. Cod. والعقبة بين العرى متصله معاربه. *q*) Cod. s. p. Cf. ad Ibn Khord.

ونوشجان *a* مسيرة يوم ومن اطباش الى نوشجان الاعلى بعض الطريق *b*
فى جبال صغار والبعض فى كلأ وعيون لا قرى فيها ومن يسلك
الطريق يحمل معه ما يحتاج اليه والسابلة يسلكونه وقلّ ما ينجّرون *c*
ستّ مراحل ومن نوشجان الاعلى الى موضع تغزغز خاقان *d* ملك
5 التغزغز مسيرة ستة ايّام *e* ۞

نرجع الى طريق كيماك *f* من طراز فيؤخذ من طراز الى قريتين فى
موضع يقال له كواكث *g* عامرتين كثيرتى *h* الاهل *i* بين هذا الموضع الى
موضع ملك كيماك *k* مسيرة ثمانين يوما للفارس المسرع يحمل معه
طعامه فقط لأن سيره فى صحارى واسعة كثيرة الكلأ والعيون وعامّة
10 الكلأ قتٌّ ۞

ثمّ نرجع الى مرو فنبيّن الطريق منها الى طخارستان *l* ونواحيها
فمن مدينة مرو الى قرية تدعى فاز *e* * سبعة فراسخ ومن فاز الى مهدى
اباذ *b* على طريق المفازة ستّة فراسخ ومن مهدى اباذ *m* الى يحيى
اباذ *n* منزل وسط الوادى فى هذا *o* المنزل خانات *c* وسكّة سبعة فراسخ
15 ومن يحيى اباذ الى الفرينين *p* وهذه القرية فى المفازة على شطّ الوادى
على تل كبير اهلها مجوس وكسبهم من كرى حميرهم يضربون عليها
الى الآفاق ببغال لهم مركون *q* خمسة فراسخ *ومن الفرينين الى اسداباذ
سبعة فراسخ *r* ومن اسداباذ الى حوزان *s* خمسة فراسخ ومن حوزان
الى قصر الاحْنف قرية على الوادى تنسب الى الاحنف بن قيس

a) Cod. وبرسحان, mox سوسحان et سوسجان. *b*) Addidi. *c*) S. p. *d*) Cod. بعرخاقان et mox البعر. *e*) Hoc falsum esse debet. Ibn Khord. 3 menses. *f*) Cod. كيمال. Deinde فيوخذ من طواويس من طراز. *g*) Cod. له كواكب. Emendari quoque posset لهما. *h*) Cod. كثيرى. *i*) Forte ex Ibn Kh. addendum سبعة فراسخ, sed hoc casu pro بين legendum ومن. *k*) Cod. بلد كيمال. *l*) Cod. طبرستان. *m*) Cod. مهدى بادا. *n*) Cod. يحيى ابار. *o*) Cod. هذه. *p*) Cod. العرس. *q*) Sic. *r*) Addidi ex Ibn Kh. *s*) Cod. حواران.

اربعة فراسخ ومن قصر الاحنف الى مدينة مرو الاعلى a خمسة فراسخ
ثمّ تتجاوز b هذه المدينة حتى تنتهى الى موضع يقال له قصر عمرو
فى الجبل على فم الشعب قدر فرسخ، ومن مدينة مرو الروذ الى ارسكن
خمسة فراسخ ومن ارسكن الى الاسراب وهى صغيرة بيوتها c اسراب فى
5 الجبل على الطريق فى الشعب سبعة فراسخ ومن الاسراب الى كنجاباذ d
وهى قرية من كور الطالقان *ستة فراسخ ومن كنجاباذ الى الطالقان
ستة فراسخ ومن الطالقان e الى كسحان f قرية عظيمة بين جبلين
خمسة فراسخ ومن كسحان الى ارغين g قرية عامرة فى وادى مرو فرسخ
ثمّ فى عقبة ترابيّة g ليست بصعبة وبعد ذلك فى الجبل بعض الطريق
10 حجارة *وفى العقبة h *عين بحجارة g وكلّه ليس بصعب اربعة فراسخ
ومن ارغين الى *قصر خوط i قرية عامرة فى صحراء كثيرة الاهل وهى اوّل
عمل كورة الفارياب k خمسة فراسخ ومن قصر خوط الى مدينة الفارياب
قدر فرسخين ثمّ الى l المفازة m التى يقال لها مفازة القاع وهى خمسة
فراسخ ومن مدينة الفارياب الى القاع فى المفازة اكثر من ذلك فى صعود
15 وهبوط وهو سهل المنزل فيه خانات g وآبار وهو من سلطان كورة
الجوزجان m وهو فى صحراء تسعة فراسخ ومن القاع الى l الشبورقان n
فى البرّيّة o وانعى موده وهى كثيرة الاهل فيها منبر وهى من الجوزجان g
تسعة فراسخ ومن الشبورقان الى السدره وهى من l كوره بلخ ستّة
فراسخ كان هذا المنزل p هو الدوّ وليس فيه الّا سكّة البريد وخانات
20 فلمّا كانت سنة الزلزلة بخراسان فى نواحى مرو وطخارستان وهى سنة

a) Marw ar-Rûdh; ut hodie Murghab Bala appellatur. b) Cod. بتحاوز et mox ىنتهى. c) Cod. بيوتها. d) Cod. حاباد. e) Addidi ex Ibn Kh. f) Cod. كسدىحان. Incertum, vid. ad Ibn Kh. g) S. p. h) Cod. ولعقده. i) Cod. h. l. ارض حرط. k) Cod. العارياب. l) Addidi. m) Cod. المعارة et mox معارة et المغارة. n) Cod. السورقان et انبورقان. o) Cod. البويه. Verba corrupta seqq. وانعى مموده quomodo emendanda sint non video. p) Cod. هذه المنزله.

ثلث ومائتين *a* تفجّرت من الزلزلة عين السدرة وصارت عينا كبيرة
وجرى ماؤها فى البريّة وهى مفازة تتّصل *b* بمرو وآمل *c* والغالب عليها
الرمل والقصباء *d* وصار موضع الشجرة قرية فيها زروع كثيرة واشجار
ومن السدرة الى الدستجرده *e* قرية كثيرة الماء والاهل خمسة فراسخ
ومن الدستجرده الى العود *f* وهى قرية عظيمة اربعة فراسخ ومن العود 5
الى مدينة بلخ فى عمارة ثلثة فراسخ، ومن مدينة بلخ الى سياجرد *g*
قرية عظيمة خمسة فراسخ ومن سياجرد الى نهر بلخ جيحون *h* فى
مفازة سبعة فراسخ *وهذا النهر من اصل مدينة الترمذ وضرب السور
وهو على صخرة *i* ومن مدينة الترمذ الى صرمنجان *k* ستة فراسخ
ومن صرمنجان الى دارزنكى *l* قرية عامرة كثيرة الاهل ستة فراسخ ومن 10
دارزنكى الى *m* قرية تدعى *برنجى سبعة فراسخ ومن برنجى الى
الصغانيان وهى عظيمة كثيرة الاهل خمسة فراسخ ومن مدينة الصغانيان
على طريق الراشت *n* الى بونذا *o* قرية عظيمة ثلثة فراسخ ومن بونذا
الى همِوران قرية المسير اليها سبعة فراسخ ومن همِوران *p* الى ابان
كسوان *q* قرية عمرة ثمانية فراسخ ومن ابان كسوان الى شومان *b* خمسة 15
فراسخ ومن شومان الى واشجرد *b* والمسير اليها فى عمران اربعة فراسخ

a) Vid. Ibn al-Athîr VI, ٢٥٢. *b*) S. p. *c*) Cod. واصل. *d*) Forte leg. والحصباء. *e*) Cod. الدسحروه. Conf. Mokadd. ٣٤٧, 2. *f*) Ibn Kh. ٣٢ الغور, sed cf. ann. *o*. *g*) Cod. ساحرد. *h*) Cod. جيحور. *i*) Haec verba male posita sunt post ستة فراسخ. Pro الترمذ Cod. hic et mox الترمد et pro وضرب السور وصرب انسن. Utrum من in من اصل bonum sit, dubito. Forte leg. بممرّ على. *k*) Cod. روعان et موسجان. *l*) Cod. داركى *m*) Addidi *n*) Haec in codice ita sunt العامان وهى عظيمة كثيرة الاهل سبعة فراسخ ومن مدينة العامان الى طريق الراسب خمسة فراسخ ومن مدينة العامان. Nomen برنجى ex Ibn Kh. supplevi. *o*) Cod. مرادد et مولسد. Lectio incerta. Secutus sum Ibn Kh. *p*) Cod. h. l. همودان. *q*) Cod. ابا كسردان. Incertum. Secutus sum Ibn Kh.

ومن واشجرد الى الراشت a وهى بين جبلين وراشت اقصى بلد خراسان من تلك النواحى وهو مما يلى فرغانة ومنها مدخل الترك للغارة مسيرة اربعة ايّام ✿

ثم لنرجع الى مدينة بلخ والطريق منها الى طخارستان العليا فمن 5 مدينة بلخ الى ولارى خمسة فراسخ ومن ولارى الى سواحى b ثلثة فراسخ ومن سواحى الى مدينة خلم c * فى بريّة d ثلثة فراسخ ومن مدينة خلم الى * بهار منزل e فى المفازة لا ماء فيه الّا من * بئر ينزل c اليها بدرجة سبعة فراسخ ومن بهار الى اركما نعول f منزل فى مفازة خمسة فراسخ ومن اركما نعول الى قارص عامر g وهى * بين صخور من h 10 نهر بلخ على ثمانية عشر فرسخا سبعة فراسخ ✿

واذ قد اتينا على * ذكر الطرق i والمسالك الى مكّة وما والاها من اليمن c وغيرها واتبعناه c ذلك بما يتبعه c من الطرق الى نواحى المشرق فلنتبع ذلك بذكر الطرق الى نواحى الشمال وما والاها فاوّل ذلك الطريق العادل الى كورة اذربيجان فمن سنّ k سميرة الى الدينور c 15 خمسة فراسخ ومن الدينور الى الخورجان l تسعة فراسخ ومن الخورجان الى تلّ c وان ستة فراسخ ومن تل وان الى سيسر m سبعة فراسخ ومن سيسر طريقان طريق الى البيلقان n عشرة فراسخ ومن البيلقان الى برزة o ثمانية فراسخ واما طريق الشتاء p فمن سيسر الى اندراب q اربعة فراسخ ومن اندراب الى البيلقان خمسة فراسخ ومن البيلقان الى برزة 20 ستة فراسخ ومن برزة الى سابرخاست r ثمانية فراسخ ومن سابرخاست

a) Cod. الدواسب et mox وداسب. Addidi وهى. b) Sic. Alibi non invenio. c) S. p. d) Cod. دم فى قرية. e) Cod. دبهارمبرا, mox quoque بهار s. p. f) Sic. Apud Ibn Kh. recepi بكبانول. g) Cod. فارص عامر. (Ibn Kh. علم). h) Cod. دس فى صخور. i) Cod. ذلك الطريق. k) Cod. سر. l) Cod. s. p. Apud Ibn Kh. rec. الخبارجان. m) Cod. سلس. n) Cod. السلعان. o) Cod. دورة. p) Cod. s. p. Haec via igitur 3 Par. brevior est. q) Cod. اسمران. Secutus sum Ibn Kh. r) Cod. سواكاست.

الى المراغة سبعة فراسخ ومن المراغة الى ده لخرقان *a* احد عشر فرسخا
ومن لخرقان الى تبريز *b* تسعة فراسخ ومن تبريز الى مدينة مرند *c*
عشرة فراسخ، ومن المراغة *d* الى كولسره *e* عشرة فراسخ ومن كولسره الى
سراة *f* عشرة فراسخ ومن سراة الى النيبر *d* خمسة فراسخ ومن النير
الى اردبيل *d* خمسة فراسخ ومن اردبيل الى خان بابك *g* ثمانية فراسخ 5
ومن خان بابك الى برزند *h* ستة فراسخ ومن برزند الى بهلاب *i* اثنا
عشر فرسخا ومن اردبيل الى موقان اربعة *k* فراسخ، فان اريد *d* الى
نريز *l* من برزة *m* فمنها الى تغليس *n* فرسخان ومن تغليس الى جابروان *d*
ستة فراسخ ومن جابروان الى نريز اربعة فراسخ ومن نريز الى ارمية *o*
اربعة عشر فرسخا ومن ارمية الى سلماس ستة فراسخ، ومن مرند الى 10
الجار *p* اربعة فراسخ ومن الجار الى خُوى ستة فراسخ ومن اراد ارمينية *d*
من هذا الطريق فمن مرند الى السرى على الوادى عشرة فراسخ ومن
الوادى الى نشوى *d* عشرة فراسخ ومن نشوى الى دبيل عشرون
فرسخا، ومن اراد من ورثان الى برذعة فمن ورثان الى قوملم *r* ثلثة
فراسخ ثم الى البيلقان *s* سبعة فراسخ ثم الى برذعة ثلثة فراسخ *t* ۞ 15

ثم لنأخذ فى تبيين *d* الطريق من مدينة السلم الى اكناف

---

a) Cod. دهه لخرقان et mox quoque s. p. *b*) Cod. s. p., mox تبريس. *c*) Cod. قزوين. *d*) S. p. *e*) Cod. كونس et كوبس. *f*) Cod. مسراه. *g*) Cod. بابل et نابل. *h*) Cod. برويد. *i*) Cod. s. p. Distantia eadem est quam Ibn Kh. dat a Barzand ad Warthân in confinio provinciae, sed intelligit noster locum quem Ist. بلخاب appellat (١٩٢) cum var. l. تهلاب, بهلاب (Bibl. Geogr. IV, 405). *k*) Ibn Kh. عشرة, Edr. 2 dies. *l*) Cod. بريد, infra بدبر et موبرا. Pro من h. l. دن. *m*) Cod. مروه. *n*) Cod. بعليس et s. p. Vid. de hoc loco quae annotavi Mokadd. ٣٨٢ *a*. *o*) Cod. ارمسه. *p*) H. l. s. p. Ibn Khord. الخان. *q*) Cod. وبران et وبرلان. *r*) Sic. Ibn Kh. درمان. *s*) Cod. السلعان. *t*) Hoc falsum esse debet. Ibn Kh. recte 14 Par. Forte itinerarium corruptum est ut quoque apud Ibn Kh. et legendum فمن ورثان الى البيلقان سبعة فراسخ ثم الى بيونان ثلثة (سبعة) فراسخ ثم الى برذعة ثلثة (سبعة) فراسخ.

المغرب ونواحيه ونبدأ *بما ختمهa من ناحية الشمال ليتّصلهa بين
ذلك وبين ما بدأنا به من المشرق الى نواحى الشمال وليكن اوّل
ذلك على الموصل فمن مدينة السلم الى البردانa اربعة فراسخ *ومن
البردان الى عكبرا خمسة فراسخ ومن عكبرا الى باجسا ثلثة فراسخb
5 ومن باجسا الى القادسية سبعة فراسخ ومن القادسية الى الكرخ خمسة
فراسخ ومن الكرخ الى جبلتاd سبعة فراسخ *ومن جبلتا الى
السودقانية خمسة فراسخ ومن السودقانية الى بارما خمسة فراسخb
ومن بارماa الى مدينة السنّ خمسة فراسخ ومن السنّ الى الحديثة
بريّة يجرى فى وسطها الزاب الصغير اثنا عشر فرسخا ومن الحديثة الى
10 طهمان *سبعة فراسخ ومن طهمانe الى الموصل سبعة فراسخ، ومن
الموصل الى بلد وهى مدينة سبعة فراسخ ومن بلد الى باعيناثا سبعة
فراسخ ومن باعيناثا الى برقعيدf ستة فراسخ ومن برقعيد الى اذرمة
ستة فراسخ ومن اذرمة الى تلّ فراشةg ثلاثة فراسخ ومن تل فراشة
الى نصيبين اربعة فراسخ، ومن نصيبين مفرق طريقين احدهما ذات

a) S. p. *b*) Addidi ex Ibn Kh. coll. Mokadd. ١٣٤ ult. sq. *c*) Cod. باحسا. *d*) Cod. بارما. Correxi propter seq. سبعة فراسخ coll. Ibn Kh. *e*) Addidi ex Ibn Kh. ubi vero بى طمبيان pro دنهمان est. *f*) Hic in marg. seqq. scripsit Ahmed ibn Mobârakschâh; برقعيد قرية ينسب اليها اللصوص الاساتذة فى اللصوصية فمن ذلك ان القوافل اذا مروا عليها وباتوا بها يسهرون ليلتهم يحفظون امتعتهم ولصوصيتهم اختلاسًا لا مجاهرةً فما يحكى ان قافلة جاءت وباتت بظاهر سور هذه التى تسمى برقعيد فعمد رجل من اهل القافلة الى حماره فربطه عند حائط السور وجعل ظهره اليه وجعل اذنه تحته وجعل وجهه الى جهة الفلاة وبات ساهرا داهب من ياتيه من اللصوص فلم ير فى ليلته احدا (Cod. احد) ثم ان اللصوص كلموا الحمار من خلفه ونشلوه الى فوق ورفعوه الى اعلا السور وارخوه من داخله فعلم ولم ير الحمار فصار فى حيرة كيف أُخِذَ حماره ولم يره مع انه لم ينم ولهم غير هذه الحكايات فما يشابهها فى اللصوصية التى صاروا بها مثلا فى الناس. *g*) Cod. فراسة.

اليمين الى نواحى الشمال المقاربة لما ذكرنا من الطرق من المشرق
اليها والآخر الى سائر نواحى المغرب فليكن ما نبدأ به الطريق التى
تأخذ ذات اليمين من نصيبين الى دارا خمسة فراسخ ومن دارا الى
كفرتوثا سبعة فراسخ ومن كفرتوثا الى قصر بنى نازع *a* سبعة فراسخ
ومن قصر بنى نازع الى آمد سبعة فراسخ ومن آمد الى ميافارقين ذات 5
اليمين خمسة فراسخ ومن ميافارقين الى ارزن وهى ايضا مدينة تتاخم
ارمينية *b* سبعة فراسخ، والطريق من آمد الى الرقة ذات الشمال منها
الى شمشاط *c* بقرب ثغور الروم سبعة فراسخ ومن شمشاط الى تل
جوفر *d* خمسة فراسخ ومن تل جوفر الى جرثان *e* قرية آهلة كثيرة
الاسواق ستة فراسخ ومن جرثان الى بامقدا *f* وبها سوق واهلها قليل 10
خمسة فراسخ ومن بامقدا الى جلاب *g* وهى قرية غنّاء على نهر سبعة
فراسخ ومن جلاب الى الرها وهى مدينة روميّة فى سفح جبل اربعة
فراسخ ومن الرها الى حران *h* وهى مدينة اربعة فراسخ *ومن حران
الى تل محرا اربعة فراسخ ومن تل محرا الى باجروان سبعة فراسخ *i* ومن
باجروان الى الرقة ثلثة فراسخ ۞ 15

واما الطريق من نصيبين الى الرقة فنها الى دارا وهى مدينة فى
سفح جبل خمسة فراسخ ومن دارا الى كفرتوثا *سبعة فراسخ ومن
كفرتوثا *i* *الى العوّادة *k* وهو منزل ثلثة فراسخ ومن العوادة الى *راس
عين *l* وهى مدينة فيها عيون اربعة فراسخ *ومن راس عين الى الجارود
خمسة فراسخ *i* ومن الجارود *m* الى حصن مسلمة قرية فيها صهريج 20
ستة فراسخ ومن الحصن الى باجروان *e* سبعة فراسخ ومن باجروان الى
الرقة ثلثة فراسخ ۞

---

a) Cod. بلدح. Secutus sum Ibn Kh. *b*) Cod. ارمنية. *c*) Cod. سميساط. *d*) Cod. تل موزن male, sed in enumeratione stationum tabellariorum ut rec. s. p. Apud Ibn Kh. تل حفر. *e*) S. p. *f*) Cod. بامعنا. *g*) Cod. s. p. et حلاب. *h*) Cod. باجروان. *i*) Haec supplevi ex Ibn Kh. *k*) Cod. فى العوارة et mox iterum العوارة. Cf. Jâk. in v. *l*) Cod. الحرور. *m*) Cod. الحرور.

فاما الطريق من بلد ذات الشمال الى قرقيسيا وسنجار وطريق
الفرات فمن بلد الى تل اعفر وهى قرية كبيرة خمسة فراسخ ومن تل
اعفر الى سنجار وهى مدينة روميّة خمسة فراسخ ومن سنجار الى
عين الجبال *a* خمسة فراسخ ومن عين الجبال الى سكير *b* العبّاس بن
5 محمد مدينة على الخابور تسعة فراسخ ومن السكير الى الفدين *c*
خمسة فراسخ ومن الفدين الى ماكسين *d* مدينة على الخابور ستة
فراسخ ومن ماكسين الى قرقيسيا وهى مدينة على *e* الفرات والخابور سبعة
فراسخ ❁

واما الطريق من الرقة الى الثغور فمن الرقة الى عين الرومية *ستة
10 فراسخ ومن عين الرومية *e* الى تل عبدا *f* سبعة فراسخ ومن تل عبدا
الى سروج *سبعة فراسخ ومن سروج الى المزنية *e* ستة فراسخ ومن
المزنية *g* الى سميساط وهى مدينة على الفرات من الجانب الشأميّ ستة
فراسخ ومن سميساط الى حصن منصور وهى ثغر *h* عليها سور حجارة
ستة فراسخ ومن حصن منصور الى ملطيّة فى عقاب شديدة وملطية
15 ثغر ايضا عشرة فراسخ ومن ملطية الى مدينة تسمّى كمخ *i* وكانت
ثغرا واستولى عليها العدوّ اربعة فراسخ وذات اليسار *k* الى حصن زبطرة *f*
واستولى عليها العدوّ اربعة فراسخ ومن زبطرة *l* الى الحدث وهو ثغر فى
نحر *f* العدوّ اربعة فراسخ ومن الحدث الى مرعش وهو ثغر ليس وراءه
الّا عمارات العدوّ خمسة فراسخ ❁

20 فلنرجع الى مدينة السلم لنبيّن الطريق منها الى نواحى المغرب
اذا اخذ على طريق الفرات فمن مدينة السلم الى السيلحين اربعة
فراسخ ومن السيلحين *m* الى الانبار ثمانية فراسخ ومن الانبار طريق

---

a) Cod. الحبال. *b*) Cod. سكس et mox السكين. *c*) Cod. الغدير.
d) Cod. ماسكيس. *e*) Addidi ex Ibn Kh. *f*) ß. p. *g*) Cod.
المدينه. *h*) Cod. ثغور. *i*) Cod. كمى. *k*) Cod. وذات المصار
omisso الى. *l*) H. l. cod. رنطره. *m*) Cod. h. l. السحلين.

بخرج من البجس a فى البرّيّة فيلتقى b عند الربّ c مع الطريق المستقيم من d الانبار ومن الانبار الى الربّ سبعة فراسخ ومن الربّ الى هيت اثنا عشر فرسخا ومن هيت الى الناووسة سبعة فراسخ ومن الناووسة الى الوسة سبعة فراسخ ومن الوسة الى الفحيمة e ستة فراسخ ومن الفحيمة الى النهية f اثنا عشر فرسخا فى البرّيّة وعلى الفرات وهو طريق البريد ستة فراسخ ومن النهية الى الدارق g ستة فراسخ ومن الدارق الى الفرضة h ستة فراسخ ومن الفرضة يفترق الطريق i الى ما منه على البرّيّة وما منه على الفرات فاما الفرات فمن الفرضة الى وادى السباع *خمسة فراسخ ومن وادى السباع k الى خليج ابن جميع خمسة فراسخ ومن خليج ابن جميع الى الفاش l ستة فراسخ ومن الفاش الى قرقيسيا والى فم نهر سعيد ثمانية فراسخ ومن فم نهر سعيد الى الجردان m اربعة عشر فرسخا ومن الجردان الى المبارك n احد عشر فرسخا ومن المبارك الى الرقة ثمانية فراسخ فذلك من مدينة السلم *الى الرقة d على الفرات مائة وسبعة وعشرون فرسخا o ❊

واما طريق البرّيّة التى تنقسم p عند الفرضة فمن الفرضة الى القمرطى q ثلثة فراسخ ومن القمرطى الى العوامل تسعة فراسخ وميل ومن العوامل الى القصبة r ثمانية فراسخ ومن القصبة الى العوير s تسعة فراسخ ومن العوير الى الرصافة ثمانية فراسخ ومن الرصافة الى الرقة

a) Cod. s. p.; conject. scripsi. *b*) S. p. *c*) Cod. الحسر, mox bis السب. *d*) Addidi. *e*) Cod. العجيمة. *f*) Cod. المهمة. *g*) Cod. الدواق et الدواق. *h*) Cod. العرصة. *i*) Cod. بعترق الطرق. *k*) Addidi ex Ibn Kh., sed cum Edr. scripsi خمسة pro ستة. *l*) Cod. العاسر. Pro ستة Ibn Kh. سبعة. *m*) Cod. الجوران. *n*) Cod. المارك. *o*) Enumeratio bona est, si inter الفحيمة et النهية via brevior sumitur. Simul patet me recte cum Edrisio legisse خمسة (vid. ann. *k*) et retinuisse ستة (v. ann. *l*). *p*) Cod. بىعسم. *q*) Cod. العمرطى et العموطى. Conject. edidi. Forte l. الفرمطى. *r*) Cod. h. l. العصبة. *s*) Sic.

ثمانية فذلك من مدينة السلم الى الرقة فى طريق البرّيّة دون الفرات
مائة وسبعة وعشرون فرسخا وميل a ☆

طريق دمشق من الرصافة من الرقة الى الرصافة ثمانية فراسخ
ومن الرصافة طريقان احدهما الى دمشق فى البرّيّة وآخر على حمص
5 فى العمران فاما طريق العمران فمن b الرصافة الى الزراعة c اربعون ميلا
ومن الزراعة الى فسطل ستة وثلثون ميلا ومن قسطل d الى سلمية
ثلثون ميلا ومن سلمية الى حمص اربعة وعشرون ميلا ومن حمص الى
شمسين الشعرء e ثمانية عشر ميلا ومن شمسين f الى قارا اثنان g
وعشرون ميلا ومن قارا الى النبك h اثنا عشر ميلا ومن النبك الى
10 القطيفة عشرون ميلا ومن القطيفة الى دمشق اربعة وعشرون ميلا ☆

فاما طريق البرّيّة من الرصافة الى دمشق فمن الرصافة الى الخربة
واسمها بطلاميا i خمسة وثلثون ميلا ومن بطلاميا الى العذيب اربعة
وعشرون ميلا ومن العذيب الى نِهْيا k عشرون ميلا ومن نهيا الى
القريتين l عشرون ميلا ومن القريتين الى جرود m ستة وثلثون ميلا
15 ومن جرود الى دمشق ثلثون ميلا ☆

ومن سلمية n الى دمشق فى طريق يعرف بالاوسط من سلمية
الى قرعايا o ثمانية عشر ميلا ومن قرعايا الى ماء شريك p عشرون ميلا
ومن ماء شريك الى صدد ثمانية عشر ميلا ومن صدد الى النبك
خمسة وثلثون ميلا ☆

a) A Bagdad ad al-Fordha sunt 75 Par. Summa distantiarum inde ab hoc loco ad Rakkam per desertum est 45 Par. + 1 M. Patet igitur excidisse stationem s. 7 Par. Aliunde itinerarium illustrare nequeo. *b*) Cod. من. *c*) Cod. الدراعة. *d*) H. l. s. p. *e*) Quid hoc additamentum significet, nescio. Legere الشعراء vix audeo, coll. Baedeker, p. 461. *f*) Cod. h. l. سمسين. *g*) Cod. اثنا. *h*) Cod. الباب. *i*) Cod. h. l. بطلاما. *k*) Cod. بهما. Vid. Jâk. in v. *l*) Cod. العرصين et العرس. *m*) Cod. s. p. *n*) H. l. سليمة. *o*) Cod. قرعايا et قرطايا. Incertum. *p*) Cod. ماسريل. Incertum.

ومن حمص ايضا الى دمشق على طريق البقاع من حمص الى
جوسية ثلثة عشر ميلا ومن جوسية الى ايعاث عشرون ميلا ومن
ايعاث الى بعلبك ثلثة اميال ومن بعلبك يسرة على جبل يسمى
رمى *a* خمسون ميلا، ومن اخذ من بعلبك الى طبرية على طريق
الدراج *b* فمن بعلبك الى عين الجر عشرون ميلا ومن عين الجر الى 5
القرعون، وهو منزل فى بطن الوادى خمسة عشر ومن قرعون الى قرية
يقال لها العيون *d* تمضى الى كفرليلى عشرون ميلا ومن كفرليلى الى
طبرية خمسة عشر ميلا وفى هذا الطريق جب يوسف عليه السلم،
وان اخذ الطريق الى جبال الاردن من دمشق فالطريق المستقيم
من دمشق الى الكسوة اثنا عشر ميلا ومن الكسوة الى جاسم اربعة 10
وعشرون ميلا ومن جاسم الى افيق اربعة وعشرون ميلا ومن افيق
الى طبرية ستة اميال، ثم من طبرية يفترق *e* الطريق الى الرملة
فرقتين فمن طبرية الى اللجون على الطريق المستقيم عشرون ميلا
والطريق الآخر الى بيسان *b* ستة عشر ميلا ثم الى اللجون ثمانية
عشر ميلا ثم من اللجون ال قلنسوة على وادى عار *f* وفيه سباع 15
عشرون ميلا ومن قلنسوة الى الرملة اربعة وعشرون ميلا ❊

ومن الرملة الى مصر من الرملة الى ازدود فى القرى والعمران اثنا
عشر ميلا ومن ازدود فى القرى والعمران الى غزة عشرون ميلا ومن
غزة الى رفح فى بساتين *b* عشرة اميال وستة فى رمل كثير *b* ومن رفح
الى العريش فى رمل اربعة وعشرون ميلا ومن العريش يفترق الطريق 20
الى طريق الجفار وهو الرمل وطريق الساحل على البحر فاما طريق
الجفار فمن العريش الى الورادة ثمانية عشر ميلا ومن الورادة الى البقارة *g*

a) Mokadd. ١٩٠, 5 stationem intermediam inter Baálbek et Damascum in hoc itinerario vocat الزبدانى. Intelligere videtur noster Djebel es-Scherki. *b*) S. p. *c*) Cod. s. p., mox قرعون. *d*) Viterum Ijjon (Tell Dibbin). Deinde cod. نمضى. *e*) Cod. بفترق. *f*) Nunc W. el-Schaʿir. *g*) Cod. البقارة.

عشرون ميلا ومن البقارة الى الفرما اربعة وعشرون ميلا، واما طريق
الساحل فمن العريش الى المخلصة *a* احد وعشرون ميلا ومن المخلصة
الى القصر حصن النصارى وفيه ماء عذب ونخل اربعة وعشرون ميلا
ومن القصر الى الفرما اربعة وعشرون ميلا، ومن الفرما يختلف *c*
5 الطريق الى الفسطاط قصبة مصر فطريق للشتاء وطريق للصيف
فطريق الصيف من الفرما الى جرجير *d* ثلثون ميلا ومن جرجير الى
فاقوس الغاضرة *e* اربعة وعشرون ميلا ومن الغاضرة الى مسجد قضاعة
ثمانية عشر ميلا ومن مسجد قضاعة الى بلبيس احد وعشرون
ميلا ومن بلبيس الى مصر اربعة وعشرون ميلا، وطريق الشتاء من
10 الفرما الى المرصد ومن المرصد الى الغاضرة *b* اربعة وثلثون ميلا بعد
التقاء *b* طريقين هناك ۞

واما الطريق من الفسطاط الى برقة وافريقيّة والغرب *f* اجمع فمن
الفسطاط الى ذات السلاسل اربعة وعشرون ميلا ومن ذات السلاسل
الى ترنوط *g* ثلثون ميلا ثم يعدل الطريق الى الاسكندرية من ترنوط
15 هذه فمن ترنوط الى كوم شريك *h* اثنان وعشرون ميلا ومن كوم
شريك الى الرافقة *i* والسير مع النيل وتعدل *k* من الرافقة خليج
الاسكندرية اربعة وعشرون ميلا *ومن الرافقة الى قرطسا ثلثون ميلا
ومن قرطسا الى كريون اربعة وعشرون ميلا ومن كريون الى الاسكندرية
اربعة وعشرون ميلا ومن الاسكندرية الى ابومينه عشرون ميلا *l* ومن
20 ابومينه *m* الى ذات الحمام ثمانية عشر ميلا ثم تعيد السير من
ترنوط *g* التى كان المقصد اليها من ذات السلاسل فمن ترنوط الى

a) Cod. الماحلصه, Mokadd. ٢١٤, 7 ut rec. *b*) S. p. *c*) Cod. يحملف. *d*) Cod. جرجير. *e*) Cod. hic et mox العامر, infra ut rec. s. p. Fâkûs probabiliter a tribu غاضرة occupata erat, et dicebatur فاقوس الغاضرة aut simpliciter الغاضرة. *f*) Cod. الغرب. *g*) Cod. مرنوط. *h*) Cod. كرم سريل. *i*) Cod. الراىعه. *k*) Cod. نعدل. *l*) Haec ex Ibn Kh. supplevi. *m*) Cod. أبوسه.

المنبر *a* ثلثون ميلا ومن المنبر الى مسارس اربعة وعشرون ميلا ومن
مسارس *b* الى ارمسا اثنا عشر ميلا ومن ارمسا الى ذات الحمام عشرون
ميلا فيلتقى *c* الطريقان هناك طريق الاسكندرية وطريق برقة فيصير
الطريقان طريقا واحدا وتحمل *c* الماء من ذات الحمام فى البريّة ومسايرة
بحر *d* الروم حتى *تنزل الحنيّة حنيّة *c* الروم وهى خراب على الطريق 5
فن ذات الحمام الى حنيّة *c* الروم اربعة وثلثون ميلا ومن الحنيّة *c* الى
قصر العجوز وهى قرية يقال لها الطاحونة ثلثون ميلا ومن الطاحونة
الى كنائس الجون *e* فى عمران اربعة وعشرون ميلا ومن كنائس الجون
الى جبّ العوسج ثلثون ميلا ومن جبّ العوسج الى سكّة الحمام ثلثون
ميلا * ومن سكة الحمام الى قصر الشماس خمسة وعشرون ميلا ومن 10
قصر الشماس الى خربة القوم خمسة عشر ميلا ومن خربة القوم الى
خرائب ابى حليمة خمسة وثلثون ميلا ومن خرائب ابى حليمة الى
العقبة عشرون ميلا *f* ومنها الى قرية يقال لها معد *g* خمسة وثلثون
ميلا ومن معد الى ربوس *h* ثلثون ميلا ومن ربوس الى قرمة *i* وهى مدينة
ينزلها العمال ستة اميال ومن قرمة الى قصر يقال له الشاهدين *k* الى 15
وادى السدر ملتفّ الاشجار عشرون ميلا ومن وادى السدور الى
قرية يقال لها باع اربعة وعشرون ميلا ومن باع *l* الى الندامة *m* اربعة
وعشرون ميلا ومن الندامة الى برقة ستة اميال ✩

---

a) Cod. h. l. s. p. *b*) Cod. h. l. مساوس. *c*) S. p. *d*) Cod. ومسايره عن. *e*) Cod. الحون. Edidi الجون quia lectio bona esse potest. Vulgo الحريبر, Ibn Kh. الحديد. *f*) Haec ex Ibn Khord. aliisque supplevi. Fieri debet quia altera via a قصر الروم, castello quoque القصر الابيض dicto, in ipso Catabathmo, incipit. Fortasse etiam plura desunt, nam hanc viam longiorem fuisse quam via per desertum valde probabile est (cf. Sprenger p. 97). *g*) Fortasse est قصر ابى معد de quo loquitur Bekrî ٢, 7. *h*) Cod. s. p. (apogr. Schefer ut rec.). *i*) H. l. s. p. *k*) Cod. s. p. Hic certo lacuna est. *l*) H. l. s. p. Hic forte alia lacuna est, coll. Edr. ١٣٦ وهنا (مغار الرقيم) يجتمع هذا الطريق بالطريق الاعلى. *m*) Cod. المدامه.

واما طريق البرّيّة فمن قصر *a* الروم الى *مرج الشيخ عشرون ميلا
ومن مرج الشيخ الى حيّ عبد الله ثلثون ميلا ومن حى عبد الله
الى جياد الصغير ثلثون ميلا ومن جياد الصغير الى *b* جباب الميدعان *c*
خمسة وثلثون ميلا ومن جباب الميدعان الى وادى مخيل *d* خمسة
5 وثلثون ميلا ومن وادى مخيل الى جب حليمان *e* خمسة وثلثون ميلا
*ومن جب حليمان الى وادى المغار خمسة وثلثون ميلا *f* ومن وادى
المغار الى تاكنست *g* وهى قرية للنصارى خمسة وعشرون *ميلا ومن
تاكنست الى الندامة خمسة وعشرون ميلا *h* ومن الندامة *i* الى برقة
وهى مدينة فى صحراء حمراء كالبسرة خمسة عشر ميلا *k* والجبال منها
10 على *h* ستة اميال فذلك من الاسكندرية الى برقة .... *l* ☆

ومن برقة الى مليتية *m* خمسة عشر ميلا *ومن مليتية الى قصر
العسل تسعة وعشرون ميلا *h* ومن قصر العسل الى اوبران *n* اثنا
عشر ميلا ومن اوبران الى سلوق *o* ثلثون ميلا ومن سلوق يفترق *p*
الطريق فرقتين فرقة على السكّة وفرقة على طريق ساحل البحر فاما
15 طريق الساحل فمن سلوق الى برسمت *q* اربعة وعشرون ميلا *ومن
برسمت الى بلبد عشرون ميلا ومن بلبد الى اجدابية اربعة وعشرون
ميلا *r* واما طريق السكّة فمن سلوق الى السكّة ثلثون ميلا ومن
السكّة الى الزيتونة *s* عشرون ميلا ومن الزيتونة الى اجدابية اربعة

a) Cod. قصير. *b*) Supplevi ex Ibn Kh. *c*) Cod. حباب المدعان (mox حباب). *d*) S. p. *e*) Cod. حب حلمان. *f*) Haec in Cod. desunt. Conject. scripsi المغار, quia certum est significari locum qui s. المغار s. مغار الرقيم (Edr.) s. مغاير الرقيم (Jakûbī) appellatur. Cod. vero بعورا. *g*) Cod. ماكسست. *h*) Addidi. *i*) Cod. المدانه. *k*) Supra habuit 6 M. ut Ibn Kh. et Edr. Contra Mokadd. مرحلة. *l*) Summa in cod. desideratur. Sunt 566 (aut 557) M. *m*) Cod. hic et deinde s. p. *n*) Cod. اوبراب. *o*) Cod. سلوف. *p*) Cod. يعترق. *q*) Cod. برسمه. *r*) Ex Ibn Kh. supplevi. *s*) Cod. s. p. et الرسونه.

وعشرون ميلا فيجتمع *a* طريق السكّة وطريق الساحل فى اجدابية *b* ✿

ثمّ نرجع الى ذكر مليتية * التى من برقة اليهاء *c* خمسة عشر ميلا فنها فى طريق البرّ من *d* مليتية الى الانبار *e* اربعة وعشرون ميلا ومن الانبار الى وادى الاعراب ثلثون ميلا يرجع *f* من منزل *شقيق الفهمىّ *g* الى سلوق *h* فمن منزل شقيق الفهمىّ الى سلوق 5 خمسة وثلثون ميلا ويجتمع الطريقان بسلوق فيكون طريقا الى اجدابية ✿

ولنرجع الى ذكر مخيل *k* الذى قلنا ان عنده *l* طريق افريقية يسرة *m* فمن مخيل الى جبّ جراوة *n* الى تمليس *o* عشرون ميلا ومن تمليس الى وادى مسوس *p* خمسة وثلثون ميلا * ومن وادى مسوس 10 الى ...... *q* ومن حوبرابلوا *r* الى اجدابية *m* اربعة وعشرون ميلا، ومن اجدابية *m* يفترق *s* الطريق فيصير طريقين احدهما الى

a) Cod. فيحتمع. *b*) Hic idem Ahmed ibn Mobârakschâh adnotat: اجدابية (scripsit احذابية) بين اطرابلس المغرب وبين برقة وهى مدينة تسكنها الان العرب ورايت (s. p.) المغاربة (ربة deëst) يذمونها وفيها ابار نقر فى الحجر وماؤها خزين من المطر. *c*) Cod. الى مر برمه اليها على. *d*) Cod. فى. *e*) Cod. h. l. s. p. *f*) Cod. برجع. *g*) Cod. s. p. *h*) Cod. s. p., sed deinde bis correcte سلوق. *i*) Cod. وياكتتمع et mox فسكبين. *k*) Cod. فاحمل. Conjectura scripsi, sumens viam directam inde a Wâdî Makhîl ad Adjdâbiam h. l. describi. Cf. Jâk. IV, ۴۴۴, 16 seqq. *l*) Cod. الدى فلما عنده ان. *m*) S. p. *n*) Cod. s. p. Apogr. Schefer habet حراوه, sed جراوة legendum esse, jam suspicatus eram, quum hinc hoc itinerarium edidi (*Descr. al-Magribì* p. ٣٦ *l*). Excidisse videtur distantia. *o*) Cod. s. p. et دمليس. *p*) Cod. ممسوس. Vid. Bekrî p. ٥. Hic iter cum via a Barka conjungitur. *q*) Addidi. Excidisse videtur statio et duae distantiae, nam secundum Jâk. a Makhîl ad Adjdâbia sunt 5 dies. *r*) Sic. Apogr. Schefer حوبرابلوا. *s*) Cod. يعترق

افريقية *a* والآخر الى طرابلس *b* ثم من اجدابية *c* الى حى نجوة *d* عشرون
ميلا ومن حى نجوة الى *سبخة منهوسا *e* ثلثون ميلا ومن سبخة
منهوسا الى قصر العطش *f* اربعة وثلثون ميلا ومن قصر العطش الى
اليهوديتين *g* وهما قريتان على شطّ البحر اربعة وعشرون ميلا ومن
5 اليهوديتين الى قبر العبادى اربعة وثلثون ميلا ومن قبر العبادى الى
سرت اربعة وثلثون ميلا ومن سرت الى القرنين *i* ثمانية عشر ميلا
ومن القرنين الى مغمداش *k* عشرون ميلا ومن مغمداش الى قصور
حسان ثلثون ميلا ومن قصور حسان الى المنصف اربعون ميلا ومن
المنصف *l* الى تورغا *c* اربعة وعشرون ميلا ومن تورغا الى رغوغا
10 عشرون ميلا ومن رغوغا الى ورداسا *m* ثمانية عشر ميلا ومن ورداسا
الى المحتنى *c* اثنان وعشرون ميلا ومن المحتنى الى وادى الرمل
*عشرون ميلا *n* ومن وادى الرمل الى طرابلس اربعة وعشرون ميلا
*ومن طرابلس الى *o* مدينة يقال لها سبرة خربة اربعة وعشرون ميلا
ومن سبرة الى بئر الجمالين *p* عشرون ميلا ومن بئر الجمالين الى قصر

a) Idem Ahmed hic adnotat: افريقية هذه هى التى نهى عمر
رضه اصحابه لما ذهبوا لفتحها ان يشربوا من مائها فكانوا يشربون
من المياه الخارجة عن المدينة وعلل بالفساوة فلما خالفوا (Cod. حالفوا)
على عثمان وارسلهم اليها مرة ثانية ذكروا له نهى عمر فتامل ساعة
ثم امرهم ان يشربوا من مائها حتى قيل فى ذلك انهم شربوا فرجعوا
وقد قست قلوب منهم حتى انهم قتلوا خليفتهم (Cod. ... خليفة)
هكذا ذُكرَ والله المستعان. *b*) Aliquid minus recte dictum his
inesse, necesse est, nam in itinerario quod sequitur una eademque via Tripolin ducit et pergit porro al-Kairawânum. *c*) S. p. *d*) Cod. s. p. et نخوة (s. ناحوه). Lectio bona esse potest, dum contra lectio Ibn Kh. et Edr. incerta est. *e*) Cod. h. l. s. p. (ساكحه, mox سمحه). *f*) Cod. s. p., mox العطس. *g*) Cod. اليهوديس. *h*) Cod. s. p. et سرب. *i*) Sic quoque Edr.; Ibn Kh. القربتين. Mox cod. القويدين. *k*) Cod. معواس. Statio quoque appellatur الاصنام, vid. Mokadd. ٢٤٥ *l*. *l*) Cod. h. l. s p. *m*) Cod. وبداسا. *n*) Addidi. *o*) Cod. tantum والى. *p*) Cod. بىر الحمالين.

الدرق *a* ثلثون ميلا ومن قصر الدرق الى بادرخت *b* اربعة وعشرون
ميلا ومن بادرخت الى الفوارة ثلثون ميلا ومن الفوارة الى قابس *c* وهى
مدينة ثلثون ميلا ومن مدينة قابس الى بئر الزيتونة *d* ثمانية عشر
ميلا ومن بئر الزيتونة الى كتانة *e* اربعة وعشرون ميلا ومن كتانة الى
اليس *f* * ثلثون ميلا ومن اليس *g* الى باب مدينة القيروان وهى 5
مدينة افريقية اربعة وعشرون ميلا ۞

واذ قد اتينا *e* على ذكر الطرق شرقا وغربا وجنوبا وشمالا فلا بأس
بذكر السكك التى رتبت فيها الرجال *e* لحمل الخرائط وجعلت رسما
للبريد ونبدأ من * مدينة السلم ونصف *g* الطريق * الذى منها *g*
اخذ شرقا وغربا ۞ 10

فمن مدينة السلم الى المدائن ثلث سكك ومن سكّة المدائن الى
جرجرايا *h* ثمانى سكك ومن جرجرايا الى سكّة جبل *i* خمس سكك
ومن جبل الى مدينة واسط وسكّتها *e* اوّل عمل كورة دجلة ثمانى
سكك ومن سكّة المرومة *k* وهى اوّل كورة دجلة مما يلى واسط الى سكّة
باذبين *e* ثلث سكك ومن سكّة باذبين الى دير ما بنه *l* آخر عمل كورة 15
دجلة مما يلى عمل الاهواز ثلث عشرة سكّة ومن * دير ما بنه *m* الى نهر
تيرين *n* اربع سكك ومن نهر تيرين الى سوق الاهواز ثلث سكك ومن

---

a) Cod. قصر الروف et قصر الروق. *b*) Cod. s. p. Vera lectio nominis incerta est. *c*) Cod. مانس. *d*) Cod. بير الرسونة, mox بىر الربدونة. *e*) S. p. *f*) Cod. اللس. Vid. ad Ibn Kh. *g*) Addidi. *h*) Cod. حرحرايا et s. p. *i*) Cod. جيل. *k*) Sic. *l*) Cod. دير ماسه. Nullus dubito eandem stationem intelligi cujus nomen Ibn Rosteh دير مافنه s. دير ماقنه scribit, sed ponit inter فم الصلح et Wâsit, unde 5 Par. distat, et quae ad ripam orientalem Tigridis jacet. Contra idem in hoc itinerario inter Bâdhibîn et Nahr Tîrîn habet دير مخراق, etiam a Jâk. memoratam stationem. *m*) Cod. male باذبين s. p. *n*) Cod. s. p, Ibn R. ubique سبرس. Vulgo تيرى scribitur.

سوق الاهواز الى البرجان *a* آخر عمل الاهواز اربع عشرة سكّة ومن
البرجان الى سكّة ارجان *b* سكّة *c* ومن سكّة ارجان الى النوبندجان *d*
*سبع عشرة سكّة ومن النوبندجان *e* الى سكّة شيراز اثنتا عشرة سكّة
ومن شيراز الى سكّة اصطخر خمس سكك، وسكك الطريق العادل
5 من بانبين *f* الى البصرة فيه فيوج مرتّبون ومن بانبين الى عبدس *b*
خمس سكك ومن عبدس الى سكّة *المذار ثماني *g* سكك ومن المذار
الى البصرة وكانت فيها دوابّ للبريد ثلث سكك ۞
سكك طريق المشرق مما يلى الجبل من مدينة السلم الى الدسكرة
عشر سكك ومن الدسكرة الى جلولا اربع سكك ومن جلولا الوقيعة *h*
10 الى مدينة حلوان عشر سكك ومن حلوان الى نصيراباذ *i* آخر
عملها تسع سكك ومن نصيراباذ الى قرماسين *k* ستّ سكك ومن
قرماسين الى خنداذ *l* آخر عمل الدينور *b* عشر سكك ومن خنداذ
الى مدينة همذان ثلث سكك ومن مدينة همذان الى مشكويه *b*
آخر عمل همذان مما يلى الرى احدى وعشرون سكّة، ومن حلوان
15 الى شهرزور تسع سكك ومن حلوان الى مدينة السيروان *b* *سبع
سكك *e* ومن مدينة السيروان الى سن سميرة *m* اربع سكك
ومن سن سميرة الى الدينور سكّتان *n* ومن الدينور الى يزدجرد *o*
آخر عمل الدينور مما يلى زنجان *b* ثماني عشرة سكّة ومن سكّة يزدجرد
الى زنجان احدى عشرة سكّة *ومن زنجان الى المراغة احدى

a) Cod. s. p. Scripsi ut apud Mokadd. ٢٠٥ ult., puncta autem sec. apographum Schefer, itaque incerta. *b*) S. p. *c*) Ibn Khord. habet a Sûk al-Ahwâz ad Arradjân 20 stationes, quod si bonum est, h. l. pro سكّة legendum erit ستّة سكك. *d*) Cod. البوبندجان. *e*) Addidi ex Ibn Kh. *f*) Cod. h. l. بانس, mox بادبين. *g*) Cod. الدار على, mox المدار. *h*) Cod. الوقعه. *i*) Cod. قصراباد. *k*) Cod. قرماسين. *l*) Cod. حدار. *m*) Cod. سر سميره. *n*) Cod. سكتين. *o*) Cod. برزدجرد (sine الى), mox بزدجرد.

عشرة سكّة a ومن المراغة الى الميانج سكّتان ومن الميانج الى اردبيل
احدى عشرة سكّة ومن اردبيل الى سكّة ورثان b وهي آخر سكّة من
عمل آذربيجان احدى عشرة سكّة ومن سكّة ورثان الى مدينة برذعة
ثمانى سكك c ومن سكة برذعة الى المنصورة اربع سكك ومن برذعة
الى المدينة المتوكلية d * ستة سكك ومن المدينة المتوكلية e الى تفليس f 5
عشر سكك ومن برذعة الى الباب والابواب خمس عشرة سكّة ومن
برذعة الى دبيل b تسع g سكك ❁

سكك الطريق العادل الى قم واصبهان من الدور h الى قم ثلث
سكك ومن قم الى اصبهان سبعة واربعون فرسخا ومن مدينة قم
الى سكّة رود i آخر عملها مما يلى اصبهان ثلث عشرة سكّة ❁ 10

الطريق العادل الى نهاوند من ماذران k من عمل الدينور الى
نهاوند ثلث سكك ❁

الطريق العادل من ركاد l الى قزوين من ركاد الى قزوين سكّة ❁

الطريق الآخذ الى اكناف نواحى المغرب من بغداد الى البردان b
سكّتان ومن بردان الى عكبرا اربع سكك ومن عكبرا الى سر من راى 15
سبع سكك ومن سر من راى الى جبلتا b سبع سكك ومن جبلتا الى
السن عشر سكك ومن السن الى الحديثة b تسع سكك ومن الحديثة
الى الموصل سبع سكك ومن الموصل الى اوّل عمل بلد سكّة ومن آخر

a) Addidi ex Ibn Kh. b) S. p. c) Cod. سكه. d) Cod. الموكلية. *Est* urbs شمكور, vid. Belâdh. ٢٠٣. e) Haec conj. addidi. Sec. Ist. sunt 19 Par. f) Cod. بعلسس sed بع scriptae sunt ut ى. g) Ibn Kh. سبع. h) Ibn Kh. الزرقاء. Incertum ubi quaerendum sit. i) Ibn Kh. habet inter Komm et Ispahân 16 stationes, itaque سكة الرود ab Ispahân distat 3 stat. k) Cod. ماربان. l) *Sic.* Sprenger p. 7 dubitans proposuit الدكان. Sed incertum est quia probabiliter ante سكة excidit numerus.

عمل الموصل الى سكّة بلد ثلث سكك ومن بلد الى اذرمة تسع سكك
ومن اذرمة الى نصيبين ست سكك ومن نصيبين الى كفرتوثا ثلث سكك
* ومن كفرتوثا الى راس عين عشر سكك a ومن راس عين الى الرقة خمس
عشرة سكّة ومن الرقة الى النقيرة a آخر عمل ديار مصر عشر سكك ومن
5 النقيرة b الى منبج خمس سكك ومن منبج الى حلب تسع سكك
ومن حلب الى قنسرين ثلث سكك ومن قنسرين الى اوّل عمل حمص
سكّة واحدة c ومن سكّة المرج وهى اوّل سكّة تلى عمل قنسرين الى
صوران d سبع سكك ومن صوران الى حماة سكّتان ومن حماة الى حمص
* اربع سكك ومن حمص الى المحدثة اربع سكك e ومن المحدثة الى بعلبك
10 خمس سكك ومن بعلبك الى دمشق * تسع سكك ومن دمشق a
الى دير ايوب آخر عملها سبع سكك ومن دير ايوب الى طبرية ستّ
سكك ومن طبرية * قصبة الاردن f الى اللجون من عمل الاردن اربع
سكك ومن اللجون الى الرملة * قصبة فلسطين تسع سكك ومن الرملة
الى g آخر عمل فلسطين وهى سكّة المعينة h تسع سكك ومن سكّة
15 المعينة الى آخر طريق الجفار وهى سكّة الداروة i سبع عشرة سكّة ❀

الطريق العادلة من نصيبين الى ارزن وخلاط من نصيبين الى

a) Supplevi ex Ibn Khord. *b*) S. p. *c*) Ibn Khord. habet a Kinnasrîn ad صورى (صوران) 10 stationes. Si igitur lectio سبع سكك apud nostrum bona est (ut non تسع legendum sit) hic distantia 2 stationum excidit. Obstat quod prima statio ditionis Emessae a parte Kinnasrîni et initium ditionis Emessae vix duo loca diversa significare possunt. *d*) Cod. حوران; Ibn Kh. صورى. *e*) Pro his cod. tantum سكة. Nomine المحدثة forte intelligitur Ribla. Apud Ibn Kh. statio intermedia est Djûsia. *f*) Haec in cod. scripta sunt post ومن اللجون. *g*) Conject. supplevi, coll. Ibn Kh. *h*) Cod. h. l. المغينة. *i*) Ibn Kh. البارورية. Apud hunc distantiae diversae sunt.

مدينة ارزن احدى عشرة سكة *a* ومن بدليس الى خلاط اربع سكك ۞

الطريق العادلة من كفرتوثا الى شمشاط *b* من كفرتوثا الى امد سبع سكك ومن امد الى تل جوفر *c* سكّتان ومن تل جوفر الى شمشاط ستّ سكك ومن شمشاط الى قاليقلا سكّتان ۞

الطريق العادلة من لحصن *d* الى الثغور الجزرية على حران والرها 5 من لحصن الى حران ثلث سكك * ومن حران الى الرها سكّتان ومن الرها الى سميساط ثلث سكك *e* ومن سميساط الى حصن منصور سكّتان ۞

الطريق العادلة من ديار مضر الى طريق الفرات من الرقة الى سكّة دبا *f* آخر عمل ديار مضر تسع سكك ۞ 10

سكك الطريق العادلة من منبج الى الثغور الشاميّة من حلب الى قنسرين تسع *g* سكك ومن قنسرين الى انطاكية اربع سكك ومن انطاكية الى اسكندرونة اربع سكك ومن الاسكندرونة الى المصيصة سبع سكك ومن المصيصة الى اذنة ثلث سكك ومن اذنة الى طرسوس خمس سكك ومن المصيصة الى عين زربة *c* سكّتان ۞ 15

نرجع الى الطريق العادلة من طبرية الى صور من طبرية الى صور سبع سكك ۞

طريق الفسطاط الى الاسكندرية ثلث عشرة سكّة ومن اسكندرية الى جب الرمل *h* مما يلى برقة ثلثون سكة ۞ 20

وما لم نذكره من سكك *i* النواحى فهو للغنى بما ذكرناه من المسافة بينها ولكن هذا آخر ما نذكره فى هذه المنزلة ان شاء الله ۞

تمت المنزلة الخامسة من كتاب الخراج وصنعة الكتابة

a) Hic quaedam exciderunt. *b*) Cod. سميساط hic et bis deinde. *c*) S. p. *d*) Id est حصن مسلمة, unde Harrân distat 9 Par. (cf. Jâk. II, ٢٧٨, 8). *e*) Haec conject. supplevi. *f*) Cod. s. p. Incertum. *g*) Ibn Kh. سبع. *h*) Cod. حب الرجل. *i*) Cod. شكل.

من الباب الثانى (من المنزلة السادسة) فى
قسمة المعمور من الارض a

.. وجزء ينسب الى بلاد فارس ويسمّى بلد الجامعين وهو ما بين
نهر بلخ ومنتهى اذربيجان وارمينية الى الفرات والقادسية ❀
5 .. ويسمى هذا الاقليم الاول مرايس b وهى مدينة الحبشة، واما
الاقليم الثانى ..... واسمه اقليم اسوان وهى المدينة التى على تخوم
البجة c وارض مصر، والاقليم الثالث ..... ويسمّى اقليم مصر،
والاقليم الرابع .... ويسمّى اقليم أنطرسوس d، والاقليم الخامس .....
ويسمّى اقليم رودش، والاقليم السادس ..... ويسمّى اقليم بنطوس e
10 لانه خطّه على وسط بحر بنطوس ❀

من الباب الثالث فى وضع البحار من الارض المعمورة

... ومن هذا البحر خليج يخرج من ارض الحبشة ويمتدّ الى
ناحية البربر يسمّى الخليج البربرى ومقدار طوله فى الجهة التى يأخذ f
اليها خمس مائة ميل واصل الذى يبتدئ g منه فى البحر الاعظم
15 مائة ميل وخليج آخر يمرّ بالمدينة المسمّاة ايلة طوله منذ يبتدأ h
الى حيث ينتهى الف واربع مائة ميل i وعند منتهاه فى المغرب
والموضع المتّصل بالبحر الاخضر مائتا ميل وهذا k البحر الاخضر يعرف

a) Ex hoc capite et seqq. tantum dedi quae alicujus momenti esse videbantur. b) Cod. برامس. Μερόης. In vers. Arab. Ptolemaei *Almag.*, scribitur مرويس. c) Cod. البحر. d) Cod. انسطوس. Saepe انطرسوس pro انطرطوس scribunt. e) Cod. s. p. et نبطوس. f) Cod. تاخذ. g) S. p. Pro verbis واصل — الاعظم Ibn Rosteh f. 98 r. وعرض طرفه. h) Cod. منذ ىىسوا. i) Ibn R. ١٠٣. وعرضه فى الاصل سبع مائة ميل. k) Cod. وهو. Pro praec. والموضع المتصل بالبحر الاخضر Ibn R. habet اعلى طرفه الادنى الذى يسمى البحر الاخير (l. الاحمر ?). Illud وهذا probat Kodâmam fontem qua usus est male legisse.

بالمحيط وباليونانية اوقيانوس a ولا يعلم من اين امره الّا ما يلى ناحية المغرب وفى اقصى ارض للحبشة وممّا يلى ناحية الشمال فقط فان فيه من ناحية المغرب الجزائر المسمّاة بالخالدات b وجزيرة اخرى تسمّى غديرة c تقابل بلاد الاندلس عند خليج عرضه سبعة اميال يخرج من البحر الاخضر ويمرّ بين الاندلس وطنجة ويسمّى سبطا d وينفذ الى بحر 5 الروم وفيه ايضا من ناحية الشمال اثنتا عشرة جزيرة وهى الجزائر التى تسمّى جزائر براطانية e فاما اذا بعد هذا البحر المسمّى بالمحيط فان السفن لا تجرى فيه ولا يعلم احد من البشر حاله ۞

واما بحر الروم ومصر....... وفيه خليج يخرج الى ناحية الشمال بالقرب من بلد رومية طوله خمس مائة ميل يسمّى ادريس f وفيه 10 خليج آخر يخرج من الارض المعروفة بنربونة g يكون طوله مائتى ميل وفى بحر الروم مائة واثنتان وسبعون h جزيرة كان جميعها عامرا فاخرب المسلمون اكثرها بالمغازى اليها منها خمس عظام وهى جزيرة قبرس..... وجزيرة اقريطش..... وجزيرة سقلية..... وجزيرة سرتانية....... وجزيرة يابس i جبال الاندلس.......۞ 15

.....ويسيل منها خليج عند قسطنطينة حتى يصبّ g فى بحر الروم وطوله من حيث ابتدائه من مدينة قسطنطينة الى حيث يصبّ مائتان وستون ميلا وفيه سفن وعرضه مختلف فاما عند قسطنطينة ففى ثلثة اميال وفى موضع آخر ستة اميال وفى موضع آخر ميل واكثر واقلّ ويكون عرضه عند مصبّه مقدار غلوة وبذلك الموضع صخرة عليها 20 برج مبنىّ وفيه من قبل الروم من يفتش السفن ۞

من الباب الرابع فى الجبال

---

a) Cod. اوفانوس. b) Cod. بالخاليات. c) Cod. عربرة. Γάδειρα (Gades). d) Cod. سلطا. Ibn R. شبطى *Septa*. e) Cod. سلطانيه. Ibn R. برطينيه. f) Cod. اوطلس. Ibn R. ut rec. Adrias. g) S. p. h) Ibn R. وسنون. i) Cod. بانس. Ἔβυσσος.

واما الاقليم الرابع ففيه اربعة وعشرون جبلا منها جبل الثلج
بدمشق وطوله ثلثة وثمانون ميلا وجبل سنير من هذه الناحية
وطوله خمسة واربعون ميلا وجبل اللكام بهذه الناحية طوله مائة ميل
وجبل متّصل بحلوان وطوله مائة وخمسة عشر ميلا والجبل الذى يمرّ
5 باصبهان ويعدل الى جبل نهاوند وطوله اربعمائة وخمسة وثلثون ميلا
والجبل المتّصل بهذا الجبل المستدير فيما بين اصبهان والاهواز وطوله
مائتان واثنان وعشرون ميلا والجبل المارّ بين اصطخر وجور وطوله
مائتان وخمسون ميلا والجبل المتّصل بنهاوند وجبل طبرستان وطوله
ثمانى مائة ميل، واما الاقليم الخامس ففيه تسعة وعشرون جبلا منها
10 جبل حيارث وحويرث وطولهما ثلثة وثلثون ميلا والجبل الذى بين
الموصل وشهرزور وطوله مائتان وخمسة واربعون ميلا ومنها الجبل المتّصل
بهذا الجبل وبحارث وحويرث حتى يتّصل الجبل بقزوين وبقرب من
ريان *a* وطوله مائتا ميل ❁

من الباب الخامس فى الانهار والعيون والبطائح

15 فاما الاقليم الخامس فان فيه من الانهار خمسة وعشرين نهرا منها
دجلة وابتداءها عند طول نيّف وستين جزءا وعرض *b* سبعة وثلثين
جزءا *c* وتمرّ نحو الجنوب ثم تنحرف *d* فى المغرب قليلا وانبعاثها من
عين *e* تمرّ بين جبلين عند مدينة امد وتمرّ *f* بباسوربين *g* حتى تصير
الى مدينة بلد ومدينة الموصل وفيما بينهما *h* الى الحديثة فاذا صارت
20 اليها صبّ فيها هناك نهر يأتى من بلد شهرزور ويقال له الزابى ثم تمتدّ *i*
حتى تمرّ بين جبلين يعرف احدهما ببارما *k* والآخر بساتيدما الى ان
تتجاوز مدينة سر من راى فاذا تجاوزها قليلا وقع اليها نهر يقال له

a) Cod. دىران. Conject. edidi. *b*) Cod. والعرض. *c*) Cod. h. l. حروا. Pro سبعة forte l. تسعة. Cf. Abulfeda ٥٣. *d*) Cod. ينحرف. *e*) Hic lacuna esse videtur. *f*) Cod. ويمر et mox بصير. *g*) Cod. بباسوربين. *h*) Textus corruptus esse debet. *i*) Cod. يمتد et mox يتجاوز et يسر. *k*) Cod. بيارما.

الزيب يأتى من الجبل ويقع اليها نهر آخر يأتى من الجبل ايضا ثمّ تمرّ
بدجلة *a* وسط مدينة بغداد ثمّ تمرّ بواسط الى ان تصبّ الى البطائح
ومقدارها نيّف وستون ميلا ثمّ تخرج فتفترق *b* فرقتين فرقة تمرّ الى
البصرة وفرقة اخرى تمرّ الى ناحية المذار *c* ثمّ يصبّ *d* الجميع الى بحر
فارس ومقدار مسافة دجلة منذ ابتدائها الى منتهاها *e* ثمانى مائة 5
ميل ونيّف ☆

واما الاقليم السادس فان فيه من الانهار ستة وعشرين نهرا منها
الفرات واوّله من عين فى بلد الروم تخرج من جبل بروجس *f* ويمرّ
مغرّبا فى بلاد الروم حتى يماسّ جبلا يقال له مسفينا *g* ويميل *h* حتى
يسير نحو اربع مائة وخمسين ميلا ثمّ يعرج فى جهة الجنوب فينزل 10
الى بلاد الاسلام فيما بين سعرت *i* وملطية وشمشاط *k* ويمرّ بمدينة
هنزيط *l* ثمّ يعرج مغرّبا حتى يصير الى مدينة سميساط فيما بين
قلعتها ويمرّ مغرّبا حتى يصير الى مدينة جسر منبج ثمّ يعطف طالبا
لناحية الجنوب حتى يأتى بالس ثمّ الرقة ثمّ قرقيسيا *m* ويمرّ بالرحبة
ثمّ يمرّ حتى يلتحف على عانة لانها فى وسطه *n* ثمّ يمتدّ *o* على سننه 15
ويمرّ *p* بهيت والانبار فيتجاوزهما فينقسم قسمين منهما *q* قسم يأخذ
نحو المغرب قليلا المسمّى بالعلقمى *r* الى ان يصير الى الكوفة وقسم
مستقيم ويسمّى سورا حتى يمرّ بمدينة سورا الى النيل وما يتّصل بها

a) Cod. يمر بدجله et mox iterum يمر. *b*) Cod. فيعترت بخرج. *c*) Cod. المداين. *d*) Cod. تصب. *e*) Cod. منتهاديها. *f*) Sic. Ibn Serapion اقردخس, Masʿûdî I, 214 افردحس (cum var. l. ابودخس Sprenger p. 245 et افردخمش St. Martin, *Mém.* I, 46). Ex antiquo *Caranitis* vix corruptum esse potest. Prior pars est forte افرد Armeniaca forma nominis فرات. *g*) Cod. s. p. Ibn Serap. ut rec.

h) Sic. Forte l. ويمتدّ. *i*) Cod. سعرب. *k*) Cod. وسميساط. *l*) Minus recte hic additur وسميساط. *m*) Cod. قرقيسا. *n*) Cod. وسط. *o*) S. p. *p*) Cod. ثمّ. *q*) Cod. منها. *r*) Vid. e. g. Houtsma, *Seldj.* II, ٧٧ l. ult., Dimaschkî ٩٣ ult.

فيسقى كثيرا من اعمال السواد ويخرج منه اسفل الانبار نهر يعرف
بالدجيل يحمل منه نهر عيسى الذى يأخذ الى بغداد ويصبّ الى
دجلة بها ويمرّ جملة[a] ما يبقى من ماء الفرات بعد ما ينفرق فى
الانهار الى سقى اعمال السواد فيصبّ الى دجلة اسفل واسط وطول الفرات
5 منذ يطلع فى بلاد الاسلام الى ان يأتى بغداد ستمائة وثلثة
وعشرون ميلا،

الباب السادس

فى مملكة الاسلام واعمالها وارتفاعها

انه اذا قيل الشرق أو الغرب او الشمال او الجنوب كانت هذه
10 الاسماء جميعا تقال بالاضافة الى شىء بعينه فان مصر مثلا ونحن
نعدّها من اعمال المغرب مشرق لمن هو فى بلاد الاندلس وكذا خراسان
مشرق لنا ومغرب لاهل الصين وكذلك سائر النواحى لا بدّ لها من
قصبة يشار منها الى نواحيها فنقول[a] ان قصبة مملكة الاسلام بلد
العراق وهذا مع انه موجود هكذا فى الوقت فقد كانت الفرس تجريه
15 عليه وتسمّيه دل ايرانشهر وانّما سمّت العرب العراق بهذا الاسم تعريبا
لما وجدت الفرس سمّته وهو ايران[b] ومعنى ايران نسبة الى ابر[c] وهم
القوم الذين اختارهم ابر بن افريدون بن[d] ويوجهان[e] بن اوشهنج[f]
ابن فيروزان[g] بن سيامك[h] بن نرسى[i] بن جيومرت[k] تفسير جيومرت
على ما اخبرنى به الموبذ[l] الحىّ الناطق الميّت والفرس اوّليّتهم وابتداؤهم
20 من جيومرت ويسمّونه مغلم ادم عم[m] ✿

a) S. p. b) Cod. ابران. c) Cod. h. l. ابر. d) Cod. افريدورين.
e) Cod. سوكهان; vid. Tab. I, ١٧٤ ult. Respondet Masʿûdî II, 111 l. 8
نوجهان, Bîrûnî ١٠٣ وبجهان. f) Cod. اوسهنج. g) Cod. فيروران.
Tab. I, ١٥٤, 5 et alibi افرواك, ٢٠٢, 11 فرواك. h) Cod. سامك. i)
Alii مشى s. ميشى, sed Mas. p. 110 يسرنيسق. k) Cod. h. l.
حيومرت, mox حيومرت. l) Cod. الموبذ. m) Hic quaedam exciderunt, nam infra dicit se numerum regionum jam commemorasse.

كورة حلوان وطساسيجها a خمسة طساسيج منها طسّوج شاذ فيروز قباذ، طسّوج الجبل b طسّوج اربل c طسّوج تامرا d طسّوج خانقين ✿

واستان e شاذ قباذ وطساسيجه f سبعة منها طسّوج بورجسابور g طسّوج نهر بوق h طسّوج كلواذى طسّوج جازر طسّوج المدينة العتيقة طسوج راذان الاعلى طسّوج راذان السفلى ✿

واستان خسره شاذ هرمز i وطساسيجه ثمانية منها طسّوج روستقباذ k طسّوج مهروذ l طسّوج سلسل طسّوج جلولا وجللتا m طسّوج الذيبين n طسّوج البندنيجين o طسّوج براز الروز p طسّوج الدسكرة ✿

واستان ارندين كرد q وطساسيجه خمسة منها ثلثة طساسيج النهروانات r طسّوجا بادرايا s وباكسايا ✿

واستان خسره سابور t وهى كورة كسكر وطساسيجه اربعة u منها طسّوج الزندورد طسّوج البزبون v طسّوج الاستان w طسّوج الجوازر x ✿

واستان خسره شاذ بهمن y وهى كورة دجلة وطساسيجه اربعة منها طسّوج بهمن اردشير طسّوج ميسان z طسّوج دستميسان طسّوج ابزقباذ فهذه طساسيج شرقىّ دجلة ✿

واما الجانب الغربىّ منها وهى سقى الفرات فمن ذلك استان العالى وطساسيجه اربعة منها طسّوج فيروز سابور طسّوج مسكن طسّوج قطربل طسّوج الانبار طسّوج بادوريا b ✿

a) Cod. وطساسجها. b) S. p. c) Cod. ارنك. d) Cod. ثامرا. e) Cod. واستار. Ibn Kh. استان شاذ هرمز ut quoque Jâk III, ٣٣٨. f) Cod. وطساسجه. g) Cod. قدرجسابور. h) Cod. بون. i) Ibn Kh. استان شاذ قبذ ut Jâk. p. ٣٢٧. k) Cod. روسيفنا. l) Cod. شهرزور. m) Cod. وحلولا. n) Cod. الزبنمين. o) Cod. البندسنحين. p) Cod. برار الرود. q) Sic. Ibn Kh. بازيجان خسرو. r) Cod النهروانان. s) Cod. بادرايا. t) Cod. حسره سابور. Ibn Kh. شاذ سابور. u) Cod. ins. طسوج. v) Sic. Ibn Kh. الشرثور. w) Cod. الاسار. x) Cod. الحوادر. y) Cod. حسره ساد بهمن. z) Cod. بلسان.

واستان a اردشير بابكان وطساسيجه خمسة منها طسّوج بهرسير b
طسّوج الرومقان طسّوج كوثى c طسّوج درقيط طسّوج نهر جوبر ❁
واستان روين باسعار d وهو الزوابى وطساسيجه ثلثة منها الزاب
الاعلى الزاب الاوسط الزاب الاسفل ❁

5 واستان البهقباذ e الاعلى وطساسيجه ستّة منها طسّوج بابل طسّوج
خُطَرْنِية طسّوج الفلوجة السفلى طسّوج الفلوجة العليا طسّوج النهرين
طسّوج عين التمر ❁

واستان البهقباذ الاوسط وطساسيجه اربعة منها طسّوج الجبة والبداة f
طسّوج سورا وبربيسما g طسّوج باروسما طسّوج نهر الملك ❁

10 واستان البهقباذ الاسفل وطساسيجه خمسة منها طسّوج بادقلى
وطسّوج السيلحين h وطسّوج تستر i وطسّوج روذمستان k طسّوج
هرمزجرد l يخرج من طساسيج السواد فكانت كما ذكرنا ستّين
طسّوجا اثنا عشر طرحت من ذلك كورة حلوان المضافة الى كورة
الجبل خمسة طساسيج ومن ذلك كورة دجلة المضافة الى اعمال البصرة
15 اربعة طساسيج ومن ذلك ما دخل في البطائح وغلب الماء عليها
طسّوج ومن ذلك ما عُدّ في الضياع الخاصّة طسّوجان من اعمال
طريق m خراسان وهو مردود من كورة البهقباذ n الاسفل فصار المعدود
في السواد في هذا الوقت عشر o كور وطساسيجها ثمانية واربعون
طسّوجا ❁

20 ولنبتدئ بذكر ارتفاع السواد بحسب ما هو عليه في هذا الوقت
وعلى عبرة سنة ٢٠٤ وهي اوّل سنة يوجد حسابها في الدواوين بالحضرة

a) Cod. ins. بر. b) Cod. بهرشير. c) Cod. كوى et mox درقبط. d) Sic. Vid. ad Ibn Khord. e) Cod. النهفيان , البهفياد et النهفياد. f) Cod. الحبه والسداه. g) Cod. وبربسما. h) Cod. السليحين. i) Cod. تستر. k) Cod. روبمستان. l) Cod. هرمزجور. m) Cod. طريق اعمال. n) Cod. الدهقياد. o) Cod. عشره.

لان الدواوين احرقت فى الفتنة التى كانت فى ايّام الامين المعروف بابن زبيدة وهى سنة ١٨٣ *a* ونسق ذلك وحدُ العراق من جهة الغرب على هذا التفصيل

النواحى	الحنطة	الشعير	الورق
الانبار والنهر المعروف *b*	١١٨٠٠ كر	٩٤٠٠ كر	٤٠٠٠٠٠ درهم
طسّوج مسكن	٣٠٠٠ كر	١٠٠٠ كر	١٥٠٠٠٠ درهم
نسّوج قطربل	٢٠٠٠ كر	١٠٠٠ كر	٣٠٠٠٠٠ درهم
طسّوج بادوريا *c*	٣٥٠٠ كر	١٠٠٠ كر	١٠٠٠٠٠٠ درهم
بهرسير	١٧٠٠ كر	١٧٠٠ *d* كر	١٥٠٠٠٠ درهم
الرومقان	٣٣٠٠ كر	٣٣٠٠ كر	٢٥٠٠٠٠ درهم
كونى	٣٠٠٠ كر	٢٠٠٠ كر	٣٥٠٠٠٠ درهم
نهر درفيط *e*	٢٠٠٠ كر	٢٠٠٠ كر	٢٠٠٠٠٠ درهم
نهر جوبر *f*	١٥٠٠ كر	٩٠٠٠ كر	١٥٠٠٠٠ درهم
باروسما ونهر الملك	٣٥٠٠ كر	٤٠٠٠ كر	١٢٢٠٠٠ درهم
الزوانى الثلثة	١٤٠٠ كر	٧٢٠٠ كر	٢٥٠٠٠٠ درهم
بابل وخطرنية	٣٠٠٠ كر	٥٠٠٠ كر	٣٥٠٠٠٠ درهم
الفلوجة العليا	٥٠٠ كر	٥٠٠ كر	٧٠٠٠٠ درهم
الفلوجة السفلى	٢٠٠٠ كر	٣٠٠٠ كر	٢٨٠٠٠٠ درهم
طسّوج النهرين	٣٠٠ كر	٤٠٠ كر	٤٥٠٠٠ درهم
طسّوج عين التمر	٣٠٠ كر	٤٠٠ كر	٤٥٠٠٠ درهم
طسّوج الجبة والبداة *g*	١٥٠٠ كر	١٦٠٠ كر	١٥٠٠٠٠ درهم
سورا وبربيسما *h*	١٥٠٠ كر	٤٥٠٠ كر	٢٥٠٠٠٠ درهم

a) Revera sic false habet cod. (ثلث وثمانين) pro ٩٧. *b*) Intelligere videtur ipsum Euphratem. Reditus hujus regionis multo major est apud nostrum quam apud Ibn Khord. *c*) Cod. بادرويا. *d*) Cod. العوسماده, sed in apogr. Schefer ut rec. ex Ibn Kh. *e*) Cod. درفيط. *f*) Cod. حوير. *g*) Cod. الحمه والبداه. *h*) Cod. وبرنسما.

النواحى	الحنطة	الشعير	الورق
البرس a الاعلى والاسفل	٥٠٠ كر	٥٥٠٠ كر	١٥٠٠٠٠ درهم
فرات بادقلى	٢٠٠٠ كر	٢٥٠٠ كر	٩٢٠٠٠٠ درهم
طسوج السيلحين	١٠٠٠ كر	١٥٠٠ كر	١٤٠٠٠٠ درهم
رودمستان وهرمزجرد b	٥٠٠ كر	٥٠٠ كر	٢٠٠٠٠٠ درهم
نستر c	٣٢٠٠ كر	٢٠٠٠ كر	٣٠٠٠٠٠ درهم
ايغار يقطين d	١٢٠٠ كر	٢٠٠٠ كر	٢٠٤٨٠٠ درهم

كور كسكر يقال ان ارتفاعها كان فى القديم ٩٠٠٠٠ درهم وهو فى هذا الوقت

	٣٠٠٠٠ كر	٢٠٠٠٠ كر	٢٧٠٠٠٠ درهم

فهذه اعمال السواد فى الجانب الغربىّ من دجلة واما الجانب الشرقى فلنبدأ بتعديدها على النسق ايضا من اعلى دجلة

النواحى	الحنطة	الشعير	الورق
طسّوج بزرجسابور e	٢٥٠٠ كر	٣٢٠٠ كر	٣٠٠٠٠٠ درهم
طسّوج الراذانين f	٤٨٠٠ كر	٤٨٠٠ كر	١٢٠٠٠٠ درهم
طسّوج نهر بوق	٢٠٠ كر	١٠٠٠ كر	١٠٠٠٠٠ درهم
كلواذى ونهر بين g	١٦٠٠ كر	١٥٠٠ كر	٣٣٠٠٠٠ درهم
جازر a والمدينة العتيقة	١٠٠٠ كر	١٥٠٠ كر	٢٤٠٠٠٠ درهم
روستقباذ h	١٠٠٠ كر	١٤٠٠ كر	٢٤٦٠٠٠ درهم
سلسل ومهروذ	٢٠٠٠ كر	١٥٠٠ كر	١٥٠٠٠٠ درهم
جلولا وجللتا i	١٠٠٠ كر	١٠٠٠ كر	١٠٠٠٠٠ درهم
الذيبين k	١٩٠٠ كر	١٣٠٠ كر	٤٠٠٠٠ درهم
الدسكرة	١٨٠٠ كر	١٤٠٠ كر	٩٠٠٠٠ درهم
البندنيجين l	٦٠٠ كر	٥٠٠ كر	٣٥٠٠٠ درهم

---

a) S. p. b) Cod. دبردماسان وهرود. c) Cod. يسير. d) Cod. ابعاربقطين. e) Cod. بدرحسابور. f) Cod. الرادابين. g) Cod. بير. h) Cod. روسقياد. i) Cod. حلولا وحلولا. k) Cod. الزبنين. l) Cod. البندبيحين.

النواحى	الحنطة	الشعير	الورق
طسّوج *براز الروز a	٣٠٠٠ كر	٥١٠٠ كر	١٢٠٠٠٠ درهم
النهروان الاعلى	١٧٠٠ كر	١٨٠٠ كر	٣٥٠٠٠٠ درهم
النهروان الاوسط	١٠٠٠ كر	٥٠٠ كر	١٠٠٠٠٠ درهم
بادرايا وباكسايا	٤٧٠٠ كر	٥٠٠٠ كر	٣٣٠٠٠٠ درهم 5
كورة دجلة على عبرة سنة ٣٩٠	٩٠٠ كر	٤٠٠٠ كر	٤٣٠٠٠٠ درهم
نهر الصلة على تلك العبرة	١٠٠٠ كر	٣١٢١ كر	٥٩٠٠٠ درهم
النهروان الاسفل b	١٧٠٠ كر	١٣٠٠ كر	٥٣٠٠٠ درهم

فذلك ارتفاع السواد سوى صدقات البصرة c

من الحنطة مائة الف كرّ وسبعة وسبعين الفا ومائتى كرّ 10

ومن الشعير تسعة وتسعين الف كرّ وسبع مائة واحد وعشرين كرًّا

ومن الورق ثمانية آلاف الف وخمسة وتسعين الفا وثمانى مائة درهم

يكون ثمن a الغلّات باوسط الاسعار وهو حساب الكرّين المقرونين d

من الحنطة والشعير ستين دينارا وهو من العين ورقا على صرف خمسة

عشر درهما بدينار مائة الف الف وثلثمائة الف واحد وستين الفا 15

وثمانى مائة وخمسين درهما ومجموع ذلك الى الورق مائة الف الف

وثمانية الاف الف واربع مائة الف وسبعة وخمسين الفا وستمائة

وخمسين درهما وكانت صدقات البصرة ترتفع فى السنة ستة آلاف الف

فجميع ارتفاع السواد على ما بيّن e من التسعير f على العبر المبيّنة a

a) S. p. b) Cod. الاعلى. c) Enumeratio dat 116,600 korr frumenti, 124,221 korr hordei, 8,821,800 dirh. Etiam comparatis numeris apud Ibn Khord. non video ubi et quomodo in tabulis corrigendum sit, nisi forte in tabula nummorum, ubi si cum Ibn Khord. sub Anbâr 150,000 pro 400,000, sub Kûtha 150,000 pro 350 000, sub Sûra 150,000 (Ibn Kh. 100,000) pro 250,000 et sub Rûstokbâdh 170,000 pro 246,000 ponimus, habemus 8,095,800. d) Cod. المقرونين. e) Cod. بين. f) Cod. التسعين.

مائة الف الف واربعة عشر الف الف واربعمائة الف وسبعة وخمسين
الفا وستمائة وخمسين درهما ۞

وسبب البطائح المبطّحة فى ارض السواد *a* ان ماء دجلة كان
مُنْصبًّا الى دجلة المعروفة بالعوراء *b* التى هى اسفل البصرة فى مسافة
5 مستقيمة المسالك محفوظة الجوانب فلمّا كان ملك قباذ *c* فيروز انبثق
فى اسفل كسكر بثق عظيم فأُغفل امره حتى غلب ماؤه وغرّق كثيرا
من ارضين عامرة كانت تليه وتقرب منه فلمّا ولى انوشروان ابنه امر
بذلك الماء فرُحم *d* بالمسنّيات حتى عاد بعض تلك الارضين الى عمارة *e*
ثم لمّا كانت سنة ٩ من الهجرة وهى السنة التى بعث فيها النبىّ
10 صلعم عبد الله بن حُذافة السهمىّ الى كسرى ابرويز زاد الفرات زيادة
عظيمة ودجلة ايضا لم ير مثلها وانبثقت بثوق كبار فجهد ابرويز
ان يسكرها حتى ضرب اربعين سكرا *f* فى يوم واحد وامر بالاموال
فالقيت على الانطاع فلم يُقدر للماء على حيلة فورد المسلمون العراق
وشغلت الفرس بالحرب فكانت البثوق تنفجر *g* ولا يلتفت اليها وتعجز *h*
15 الدهاقين عن سدّها فعظم ماؤها واتّسعت البطيحة وعظمت فلمّا
ولى *i* معاوية بن ابى سفيان ولّى عبد الله بن درّاج مولاه خراج العراق
واستخرج له من ارض البطائح ما بلغت غلّته خمسة آلاف الف
درهم واستخرج حسّان النبطىّ مولى بنى ضبّة وصاحب حوض حسّان
بالبصرة وفناة *k* حسّان بالبطائح وقرية *l* حسّان بواسط لمّا ولى ذلك
20 للوليد *m* ثم لهشام بن عبد الملك كثيرا *n* من ارض البطائح والاستخراج

a) Cod. السودان. *b*) Cod. بالغور. *c*) Cod. قباد. *d*) Belâdh. ٢٩٢ فردم, sed Mawerdî ٣١١ ult. (ubi فترخم) nostram habuit lectionem. *e*) Cod. عمارته ut quoque unus cod. Belâdh.; Maw. عمارتها. *f*) Belâdh. صلب — اربعين جسارا ut Maw. ubi سبعين سكارا. *g*) Cod. ينفاجر. *h*) Cod. ولعاجر. *i*) Cod. ولّى, mox om. *k*) Belâdh. ٢٩٣ منارة et hanc memorat Ibn Serapion. *l*) Cod. s. p. Vid. Jâk. II, ٢٦٦, 12. *m*) Cod. الوليد et mox هشام. *n*) S. p.

فيها واقع الى هذا الوقت وهى الارضون المنسوبة الى الجوامد *a*، وكان
بكسكر نهر يقال له الجنب *b* وكان طريق *c* البريد الى ميسان
ودستميسان والاهواز فى شقّه القبلىّ فلمّا تبطّحت البطائح سمّى ما *d*
استأجم من شقّ طريق البريد بالبريد *e* وسمّى الشقّ الآخر بالنبطيّة
اغماربى *f* وتفسيره بالعربيّة الآجام الكبرى ويقال ربّما ظهرت آبار *g* النهر 5
فيما يستخرج من البطائح فى هذا الوقت، وسبب السيبين *h* ولم
يكن لهما ذكر فى ايّام الفرس ولا كانا محرزين *a* على عهدهم لكن بثوقا *i*
انبثقت ايّام الحجّاج وكبرت وعظمت وكتب الحجّاج الى الوليد يخبرها
وانه قُدّر للنفقة على سدّها ثلثة آلاف الف درهم فاستكثرها الوليد
فقال له مسلمة بن عبد الملك انا انفق على سدّها من مالى على ان 10
تعطينى خراج الارضين المنخفضة التى يبقى *k* فيها الماء بعد انفاق
المال على ايدى نفاتك فاجابه الى ذلك فحصلت له ارضون وطساسيج
كثيرة فحفر النهرين المسمّين بالسيبين *l* وتألّف الاكرة والمزارعين وعمر
تلك الارضين والجأ الناس ايضا اليه كثيرا من ارضيهم المجاورة لها طلبا
للتعزّز به فلمّا قامت الدولة العبّاسيّة وقبضت اموال بنى اميّة اقطع 15
جميع السيبين داود بن علىّ بن عبد الله بن العبّاس وابتيع *m* ذلك
من ورثته فيما بعد فصار فى عداد الضياع السلطانيّة ❁

وسبب ايغار يقطين ولم يكن له ذكر فى ايّام الفرس ولا فيما
سمّيناه من ارضى السواد على عهدهم ان يقطين صاحب الدعوة 20
اوغرت له ضياع من عدّة طساسيج ثمّ صار ذلك الى السلطان فنسب
الى ايغار يقطين ❁

ونهر الصلة امر المهدىّ ان يحفر من اعمال واسط فحفر واحيى ما

a) S. p. *b*) Cod. الخير. *c*) Cod. بطريق. Vid. Belâdh. *d*) Addidi. *e*) Bel. آجام البريد. *f*) Cod. اعمرات. *g*) Sic, non اثار. *h*) Cod. النسدين. *i*) Cod. بثوق. *k*) Cod. تبغى. *l*) Cod. h. l. بالسيلين. *m*) Cod. واتبع.

عليه من الارضين وجعلت غلّته لصلات اهل الحرمين والنفقات هناك
وحكى انه كان شرط لمن يولّف *a* عليه من المزارعين ان يقاسموا عليه
على الخُمسين خمسين سنة فاذا انقضت الخمسون لم يجروا على
الشرط المشترط عليهم *b* ❁

5 وان قد اتينا على امر السواد واعماله فنتبع ذلك بالاهواز اذ *c* كانت
تلى اعمال السواد من جهة المشرق فنقول ان الاهواز سبع كور اوّلها
من حدّ البصرة كورة سوق الاهواز ومما يلى المذار كورة نهر تيرى *d* ثم
كورة تستر وكورة السوس وكورة جندى سابور وكورة *e* رام هرمز وكورة
سوق العتيق وارتفاع هذه الكور على التقريب والتوسّط من الورق
10 ثمانية عشر الف الف درهم ❁

ونتبع الاهواز بفارس وهى خمس كور اوّلها من حدّ الاهواز كورة
ارجان *f* كورة اردشير كورة دارابجرد كورة اصطخر كورة سابور وسواحل
فارس مهروبان وسينيز وجنابا وتوج *g* وسيراف وارتفاع فارس وحده من
الورق اربعة وعشرون الف الف درهم ❁

15 ثم يلى فارس كرمان ومدنها السيرجان *h* وجيرفت *i* وبم وسواحلها
هرمُز *k* وارتفاع اعمالها ستة آلاف الف درهم ❁

وبعدها *l* مدن مكران من اعمال السند وكانت على مكران فى
السنة مقاطعة الف الف درهم ❁

وتلى فارس من جهة الشمال اصبهان وهى كورة على حدتها وارتفاعها
20 فى السنة عشرة آلاف الف وخمس مائة الف درهم ❁

وتلى كرمان من جهة المشرق سجستان وقصبتها تعرف بزرنج *m*
وارتفاعها على الصلح الف الف درهم ❁

---

a) Belâdh. ٣٩١ تألّف. *b*) Nempe ut patet e Belâdh. post 50 annos يقاسموا مقاسمة النصف. Textus Belâdhorii ab altera parte e nostro illustratione eget. *c*) Cod. ان. *d*) Cod. ببـرق. *e*) Cod. sine و *f*) Cod. الرجان. *g*) Cod. مهروبان وسلين وجنابا و سوح. *h*) S. p. *i*) Cod. وحيرفت. *k*) Cod. هى رموز. *l*) Cod. وبعدهن. *m*) Cod. بوزنج.

ثمّ يليها اعمال خراسان ويتّصل بسجستان منها بست[a] ورخج[b] وكابل وكانت ربّما اضيفت الى اعمالها لاتّصالها وكورة خراسان بست ورخج كابل وزابلستان[c] والطبس[d] وقهستان[e] هراة[f] الطالقان حسبهما[g] وبادغيس[h] بوشنج طخارستان الطارقان[i] بلخ *خلم مرو الروذ[k] الصغانيان[l] واشجرد[m] بخارا[n] تلوس الفارياب[o] ابرشهر[p] كار سمرقند الشاش فرغانة اشروسنة الصغد خجندة[q] خوارزم اسبيجاب[r] الترمذ *نسا ابيورد[m] مرو كسّ[s] النوشجان[t] البتم[u] اخرون[m] نسف وارتفاع خراسان على ما كان فورق عليه عبد الله بن طاهر لسنة ٢٢١[v] مع ثمن السبى *والغنم والكرابيس[m] ثمانية وثلثين الف الف درهم ❊

وان قد اتينا[m] على خراسان من المشرق وفيها ثغور الترك وغاية حدّ الاسلام من هذه الجهة فلنعدل الى اعمال المشرق المنحرفة من جهة الشمال ولنبتدئ[m] بها من اعمال حلوان ،

كورة حلوان وقد شرحنا الحال فى انها كانت مضافة الى اعمال العراق ثمّ اضيفت الى اعمال الجبل[(1)] وهى كورة ماه الكوفة وماه البصرة الدربيجان[m] همذان الايغارين قم ماسبذان *مهرجانقذق[m] وهذه الكور[w] منسوبة الى الجبل دون ما سواها وارتفاعها على التفصيل اما ماه الكوفة وقصبتاها[x] واما قصبة الرسانيق[m] الاعلى فالدينور واما قصبة

a) Cod. فسف, infra فسف. b) Cod. ورحج, mox وحج. c) Cod. وراباسان. d) Cod. والطمس. e) Cod. وهسان. f) Cod. هواة. g) Sic. Unde corruptum esse possit non video. h) Cod. وبلد عبس et deinde بوسنج. i) Cod. والصاربان. Vulgo الطالقان, sed cf. Istakhri ٢٧٥ ann. g. k) Conject. Cod. حارم الورد. l) Cod. الصامعان. m) S. p. n) Cod. بحار. o) Cod. الغارياب. p) Cod. ابو سهر. Unde كار corruptum sit, nescio. Forte hic باخارا legendum est, supra بنجار (=بنجهير), sed quia nullus in hac enumeratione ordo est, conjecturae fundamento carent. q) Cod. حاحده. r) Cod. استحب. Deinde النرمد. s) Cod. لمس. t) Cod. البوسحان. u) Cod. بلسم. v) Ibn Khord. ٣١١ et ٣١٢. w) Cod. الكورة et mox سواه. x) Cod. وقصبتيها.

الرساتيق الاسافل فقرماسين وحدود ماه الكوفة اما من المغرب فاعمال
حلوان واما من جهة الجنوب فاعمال ماسبذان a ومن جهة المشرق
اعمال همذان ومن جهة الشمال اعمال اذربيجان b وارتفاعها على اوسط
العبر خمسة آلاف الف درهم، وماه البصرة *وقصبتاها نهاوند
5 وبروجرد c وارتفاعها على اوسط العبر اربعة آلاف الف وثمانى مائة الف
درهم، همذان ارتفاعها على اوسط العبر الف الف وسبع مائة الف
درهم، ماسبذان b ومدنها السيروان b وارجان d وارتفاعها الف الف
ومائة الف درهم، مهرجانقذق وقصبتها e الصيمرة وارتفاعها على
اوسط العبر الف الف ومائة الف درهم، الايغارين وهى ضياع من
10 عدّة كور وقصبتاها الكرج والمرج b وارتفاعها على اوسط f العبر ثلثة
آلاف الف ومائة الف درهم، قم وقاسان وارتفاعهما g على اوسط العبر
من الورق ثلثة آلاف الف درهم، آذربيجان b وكورها h اردبيل مرند
جابروان i ورثان k وقصبتها مدينة برزعة وارتفاعها على اوسط العبر
اربعة آلاف الف وخمس مائة الف درهم، كورة الرى وهى مقررة على
15 حديثها وهى فى المشرق على حدود همذان وينضاف اليها دنباوند
وارتفاع ذلك عشرون الف الف ومئتا l الف درهم، كورة قزوين
وارتفاعها على عبرة سنة ٢٣٧ الف الف درهم وست مائة الف وثمانية
وعشرون الف درهم، قومس هذه الناحية ناحية الشمال من الرى
ومدنها الدامغان وسمنان m وارتفاعها الف الف ومائة الف وخمسون n
20 الف درهم، جرجان وهى من شمالىّ قومس ونحو المشرق منها وجرجان

a) Cod. ماسبدان. *b*) S. p. *c*) Cod. وقصباتها دنهاوند وبروجرد.
d) Cod. واربسحان. Jâk. habet I, ٢٣٠, 9 et IV, ٣٩٣, 14 اريوجان
sed dicit se de lectione incertum esse. Juynboll, *Lexic. Geogr.* IV, 90
proposuit اربوجان. *e*) Cod. مهر حاروق وقصباها. Deinde الصميره.
f) Cod. h. l. وسط. *g*) Cod. وارتفاعها. *h*) Cod. وكوره. *i*) Cod.
جروان. *k*) Cod. وارباد. Secutus sum Ibn Rosteh. *l*) Cod. ومايتى.
m) Cod. وساحسنان. *n*) Cod. وخمسين et talia in seqq.

القصبة وارتفاعها اربعة آلاف الف درهم، طبرستان وهى اقصى[a] نحو
الشمال ومدنها امل وسارية وارتفاعها على عبرة سنة ٢٣٤ الف الف
ومئة الف وثلثة وستون الفا وسبعون درهما، ثم يلى ذلك من جهة
المشرق *بريّة الترك[b] ومن جهة الشمال *الببر والطيلسان[c] ✿

وان قد اتينا على اعمال المشرق فلنرجع الى اعمال المغرب فاوّلها من 5
حدّ الفرات تكريت والطيرهان[d] والسن والبوازيج وارتفاعها على اوسط
العبر سبع مائة الف الف[e] درهم، ثم يلى ذلك الموصل واعمالها
وكانت شهرزور والصامغان[f] ودراباذ[g] من عمل الموصل الى ان افردت
عنها واما شهرزور والصامغان ودراباذ من اعمال الموصل فكانت وضيعتها[h]
الفى الف وسبع مائة الف وخمسين الف درهم واما ارتفاع ما استقرّت 10
عليه اعمال الموصل وهى من الجانب الغربىّ كورة الجزيرة وكورة نينوى
وكورة المرج واقليم باعذرى[i] ومن الجانب الشرقىّ الحديثة وحزة[c]
وباهذرا[k] والمغلّة[l] وجبتون[c] والحناية[c] والسا[m] والدبيبور[n] وداسن[o]
واوسط ارتفاع هذه الاعمال ستة آلاف الف وثلثمائة الف درهم،

ويلى[c] اعمال الموصل من جهة الشمال قردى وبازبدى[p] وفيها جبل 15
الجودى الذى ارست عليه سفينة نوح وقصبتاها[q] الجزيرة المعروفة ببنى
عمر وباسورين[c] التى يعمل فيها ما يحمل من الملح الى العراق فى
الزواريق وارتفاعها على اوسط العبر ثلثة آلاف الف ومائتا الف درهم،

ثم يلى[c] ذلك ديار ربيعة وكورها بلد[c] وباعربايا[r] ونصيبين[c] ودارا
وماردين وكفرتوثا وتلّ يسمّى سنجار وراس العين والخابور وارتفاع هذه 20

a) Cod. اقصا. b) Cod. سريد النرل. c) S. p. d) Cod. نكربت والحنبرهان. e) Numerus corruptus videtur. f) Cod. واناں, mox والصاىعان. Cf. Belâdh. ٣٣٣ seq. g) Cod. h. l. وداراباد, mox ut rec. s. p. h) Cod. وكانت وطبقها. i) Cod. بعدرى. Pro باعدرى. k) Cod وبهذو. Pro باهدرا. l) Cod. ونخله. Vid. ad Ibn Kh. ٩٤. m) Sic. Unde corruptum sit ignoro. n) Cod. s. p. Cf. Hoffmann p. 244 et ann. 1936. o) Cod. وراسى. p) Cod. ورندى وبرندى. Pro بازبدى. q) Cod. وقصبتا. r) Cod. وبعرعرسادا. Pro باعربايا.

الكورة مع الاحتسابات اربعة آلاف الف وستمائة الف وخمسة وثلثون
الف درهم،

ثم يلى *a* ديار ربيعة من جهة الشمال كورتا ارزن وميافارقين
وارتفاعهما *b* على العبرة الوسطى اربعة آلاف الف ومئة الف درهم،
5 ويليها بلد طرون من اعمال ارمينية *a* ومقاطعة صاحبه فى السنة مائة
الف درهم،

ومن وراء ذلك من جهة الشمال بلاد ارمينية *a* وكورها جرزان *a*
ودبيل *a* وبرزند *c* *وسراج طير *a* باجنيس وارجيش *d* خلاط السيسجان *a*
أران *e* كورة قاليقلا البسفرجان *f* وضبتها نشوى *g* وارتفاعها الاوسط
10 من الورق اربعة آلاف الف درهم،

ثم اعمال ديار *h* مضر فى الغرب الرها حران سروج المدبير *i* البليخ *a*
تلّ *a* موزن رابية *k* بنى تميم قريات الفرات شاطئ الفرات مازح *l* عمو
ومن الجانب الغربى من الفرات الهنى والمرى وارتفاع ديار مضر على
اوسط العبر ستة آلاف الف درهم؛

15 واذا انتسقت *m* اعمال المغرب من غير جهة الشمال بل من ناحية
المغرب خاصّة فاوّلها هيت وعانة والرحبة وقرقيسيا وهلمّ جرّا الى ان
تتّصل *n* باعمال ديار *h* مضر ويسمّى ذلك اعمال طريق الفرات وارتفاعه
الفا الف وتسع *a* مائة الف درهم،

ثم بعد ديار مضر نحو المغرب اعمال جند قنسرين والعواصم من
20 الشام ومدن هذه الاعمال حلب انطاكية منبج وارتفاعها من العين
ثلثمائة الف وستون الف دينار،

ثم يلى ذلك اعمال حمص من الشام وارتفاعه مائة الف وثمانية عشر

a) S. p. *b*) Cod. وارتفاعها. *c*) Cod. s. p. Forte l. وبرزنج cf. Jâk. in v. *d*) Cod. بارحسن بوارحيش. *e*) Cod. اسان. *f*) Cod. انسبرحان. *g*) Cod. بشبرى. *h*) Cod. ديا. *i*) Cod. المدىسىں. *k*) Cod. واىىه. *l*) Cod. s. p. Alibi المازحىن. *m*) Cod. اتسقت. *n*) Cod. بتصل.

الف دينار، ثم يلى *a* ذلك اعمال جند دمشق من الشام وارتفاعه
مائة الف وعشرة آلاف دينار، ثم اعمال جند الاردن من الشام
وارتفاعها مائة الف وتسعة آلاف دينار، ثم اعمال جند فلسطين من
الشام ومدينة الرملة وبيت المقدس وارتفاعها من العين مائة الف
وخمسة وتسعون الف دينار، ثم اعمال مصر والاسكندريّة وكورها اما 5
ما ينسب الى ارض الصعيد منها الفيوم ومنف ووسيم *b* والشرقية *a*
ودلاص وبوصير كوريدس *c* العبّاس لخليفة * البهنسى القيس *d* طحا
الاشمونين * حيز شنودة *e* انصنا *f* * سيوط شطب *a* قهقوة *g* اخميم
الدير *h* ابشاية *i* * فاو هو *k* قنى *a* دندرة *l* * قفط الاقصر ارمنت اسنى
ادفو *m* اسوان، ومما ينسب الى اسفل الارض * صان وابليل *n* * نتو 10
اطرابية *o* الطور ايلة *a* فاران *p* راية *q* لحجاز *a* * الفرما نوسا *r* دمياط
تنيس *a* منوف *s* * طوة سخا تيدة *t* الافراحون *a* نقيزة *u* العربش *v*
دبصا *w* القسّ *a* * صا شباس *x* البدقون *y* وطسا *z* خربتا *aa* ترنوط *bb*

nulla excidisse patet e. g. وبها قتل مروان بن محمد قتله صالح بن علىّ عمّ ابى. *d*) Cod. البهس العس. *e*) Cod. حبى سوده. Vid. Makrîzî I, ٧٣, 5 a f. ubi حوز سنوده sed codd. Leid. ut rec. et sic Ibn Ijâs (cod. Leid. 741 p. 61, cod. 818 p. 63). *f*) Cod. انصبا. *g*) Cod. جهعره. *h*) Cod. الديبى. *i*) Cod. السّاسه. *k*) Cod. فاوه. Apud Jakûbî ١٢. reponatur فاو pro قاو. Sed Ibn Ijâs قاوة. *l*) Cod. دىاره. *m*) Cod. فسوط الاقصر ارمىب رسى ارفوه. *n*) Cod. صحرا وبلبل. *o*) Cod. بىر العاره. Cf. Jakûbî ١٢٥; Makr. ٧٣, 3 codd. Leid. ut rec. pro بنو, et sic Ibn Ijâs. *p*) Cod. بىاران. *q*) Cod. دىابه. *r*) Cod. الهرماسوسا ut unum nomen. *s*) Cod. صموف. *t*) Cod. سحاىىده *u*) Cod. ىعىره. *v*) Cod. العرىش. *w*) Cod. ومصا. Cf. Jâk. in v. et Makr. ٧٣, 31. *x*) Conj. Cod. ورصانان. *y*) Cod. الدىور. *z*) Cod. فطا. *aa*) Cod. حورىىا. *bb*) Cod. مربوط ut de مريوط cogitari posset quod habet h. l. Ibn Ijâs, sed Makr. et Jakûbî habent h. l. quod rec.

* مصيل المليدس *a* دقهلة *b* * اخنو رشيد *c* بشروط *d* وارتفاع هذه الاعمال من العين الفا الف وخمس مائة الف دينار ☼

ووراء برقة القيروان وقد بقى علينا من النواحى التى لم نذكرها ناحية الجنوب فلنرجع اليها فنقول ان اكناف الجنوب من *e* العراق نجد
5 والحجاز ومكة والمدينة واعمال اليمن ثم فى الاطراف نحو المشرق اعمال *f* عمان واليمامة والبحرين فاما نجد فاوّله *g* حدّ العراق من جهة الجنوب وهو على ما ذكرنا انفا العذيب مادًّا على الاستقامة الى الغور وفى الغرب *h* اوّل حدود السماوة وفى اشرف *i* من اليمامة واكثر اعمال نجد لا عمارة فيه الّا اليسير وبنجد جبلا طيّء المعروفان *k*
10 ومياههما ثم يليه الغور وهو من *e* حدّ نجد الى آخر حدود تهامة ولها اعمال تنسب *l* الى المخاليف والاعراض منها لينة والعمق ونجران وقرن المنازل *m* وعكاظ والطائف وبيشة وجرش *n* وتبالة وكتنة *h* والشراة واعراض المدينة واعمالها وعماراتها طيبة *o* ويثرب وتيما دومة الجندل والفرع *h* وذى *p* المروة وادى القرى مدين خيبر فدك *h* فرى عربية *h*
15 * ساية رهاط *q* السيالة *h* * الرحبة غراب *r* الاكحل وارتفاع جميع ذلك وهو يدعى الحرمين مائة الف دينار ☼

ومن ذلك فى الجنوب اعمال اليمن ومخاليفه وهو مخلاف صنعاء ومخلاف صعدة مخلاف شاكر *s* همدان صدى جعفى *h* عدن مارب حضرموت خولان *h* المهاجرة *t* السلف المعافر *h* يحصب *u* زبيد *v* عك

---

a) Cod. معل الملعوس. *b*) Conj. Cod. .واى رهمب. *c*) Cod. احموارسل. *d*) Cod. s. p. Vulgo البشرود. Sed forte legendum est مربوط. *e*) Addidi. *f*) Cod. واعمال et mox اليمامة sine و. *g*) Cod. c. و. *h*) S. p. *i*) Cod. السوف. *k*) Cod. المعرفان et ومياهها. *l*) Cod. ىسسب. *m*) Cod. ووقوف المارل. *n*) Cod. .وىيشه وحرس. *o*) Cod. طيّبة. Ineptissime طيبة et نثرب hic commemorantur. *p*) Sic. *q*) Cod. مانه واهاط. *r*) Cod. الرجمه عراف. *s*) Cod. ساكره. *t*) Cod. المحره. *u*) Cod. يحصب. *v*) Cod. ربدة, et deinde عل sed sub ل duo puncta.

مهسارع *a* الاملوك *b* ريمان مخلاف بنى عامر جوف مراد *c* جوف همدان
الشحر وكان ارتفاع اليمن من العين ستمائة الف دينار ☆

والبحرين الرميلة *d* جواثا *e* الخط القطيف *f* السابون *g* سوم *h* المشقر *i*
الدارين الغابة *k* وارتفاع اليمامة والبحرين على ما ثبت *l* فى عمل كان
ابن المدبر نظمه للارتفاع *m* لسنة ٢٣٧ من العين خمس مائة الف 5
وعشرة آلاف دينار ☆

ومقاطعة عمان من العين ثلثمائة الف دينار ☆

فهذه الاعمال فى مملكة الاسلام والذى بيّنّاه من مبالغ الارتفاعات
فعلى التوسّط وما يرتفع بعض النواحى فى هذا الوقت وينقص البعض
نقصانا لا نلتفت *n* اليه ولا نعمل عليه لانه انّما وقع بقلّة الضبط 10
واضاعة الحزم والباقى الممنوع منه فهذه سبيله *e* ايضا وجملة ذلك فقد
اعدناه *e* ذكره فى هذا الموضع ليجتمع فيقرب على المتأمّل من العين
اربعة آلاف الف وتسع مائة الف وعشرون *o* الف دينار يكون صرف
العين ورقا على صرف خمسة عشر درهما بدينار ثلثة وسبعين الف
الف وثمانى مائة الف 15

تفصيل ذلك عينا وورقا

السواد	مائة الف الف وثلثين الف الف *p* ومائتى الف درهم
الاهواز	ثلثة وعشرين الف الف درهم *q*
فارس	اربعة وعشرين الف الف درهم

a) Cod. حامعسار. Conj. scripsi secutus in partem Ibn Khord. مهساع, in partem Mokadd. ميسارع. *b*) Cod. الاملول et deinde بسمان. *c*) Conj. Cod. صواح (sine جوف). Deinde cod. حرف. *d*) الدحملة; vid. Jâk. in v. et Ibn al-Fak. ٣١, 2. *e*) S. p. *f*) Cod. العطيف. *g*) Cod. السلور. *h*) Sic. Unde corruptum sit non video. *i*) Cod السفر. *k*) Cod. العانة. *l*) Cod. نبت. *m*) Cod. الارتفاع. *n*) Cod. تلتفت et mox بعمل. *o*) Cod. وعشرين. *p*) Cod. دينار pro الف et om. و seq. Supra autem habuimus 114,457,650. *q*) Supra habuimus 18,000,000.

	كرمان	* ستة آلاف الف درهم
	مكران *a*	الف الف درهم
	* اصبهان	عشرة آلاف الف وخمس مائة الف درهم
	سجستان	الف الف درهم *a*
5	خراسان	سبعة *b* وثلثين الف الف درهم
	حلوان	تسع *c* مائة الف الف درهم
	ماه الكوفة	خمسة آلاف الف درهم
	* ماه البصرة	اربعة آلاف الف وثماني مائة الف درهم
	همذان	الف الف وسبع مائة الف درهم *d*
10	ماسبذان *e*	الف الف ومائتى *f* الف درهم
	مهرجانقذق *g*	الف الف ومائة الف درهم
	الايغارين *e*	ثلثة آلاف الف وثمانمائة *h* الف درهم
	قم وقاسان	ثلثة *i* آلاف الف درهم
	آذربيجان	اربعة آلاف الف وخمسمائة الف درهم
15	الرى ودماوند *k*	عشرين الف الف وثمانين *l* الف درهم
	* قزوين وزنجان وابهر *e*	الف الف وثمانمائة *m* الف وثمانية وعشرين الف درهم
	قومس	الف الف * ومائة الف *d* وخمسين الف درهم
	جرجان *e*	اربعة آلاف الف درهم
	طبرستان	اربعة آلاف الف ومائتى الف وثمانين الفا وسبع مائة درهم *n*
20	تكريت والطيرهان *e*	تسع *o* مائة الف درهم
	والسن والبوازيج	

a) Haec supplevi. *b*) S. p. Supra ثمانية. *c*) Cod. s. p. (apogr. Sch. سبع). Supra non memoratur, sed vix bonum esse potest. Ibn Khord. habet 1,800,000 pro quo legatur 4,800,000. *d*) Addidi. *e*) S. p. *f*) Supra ومائة. *g*) Cod. مرحاروف. Deinde male additur ثلثمائة. *h*) Supra ومائة. *i*) Cod. ثلثين. *k*) Cod. ورماوند. *l*) Supra ومائتى. *m*) Supra وست مائة. *n*) Supra 1,163,070. *o*) S. p. Supra سبع.

شهرزور والصامغان *a*	الفى الف وسبع مائة الف وخمسين الف درهم
كورة الموصل	ستة آلاف الف وثلثمائة الف درهم
* قردى وبزبدى	ثلثة آلاف الف ومائتى الف درهم *b*
ديار ربيعة	تسعة *c* آلاف الف وستمائة الف وخمسة وثلثين الف درهم
ارزن وميافارقين *d*	اربعة آلاف الف ومائتى *e* الف درهم
مقاطعة *f* طرون	مائة الف درهم
ارمينية *g*	اربعة آلاف الف درهم
امد *h*	الفى الف درهم
ديار مصر	ستة آلاف الف درهم
اعمال طريق الفرات	الفى الف وتسع *i* مائة الف درهم
قنسرين والعواصم	ثلثمائة الف وستين *k* الف دينار
جند حمص	مائتى *l* الف وثمانية عشر الف دينار
جند دمشق	مائة الف وعشرة *m* آلاف دينار
*جند الاردن	مائة الف وتسعة آلاف دينار *b*
جند فلسطين	مائتى *l* الف وتسعة وخمسين *n* الف دينار
مصر والاسكندرية	الفى الف وخمس مائة الف دينار
الحرمين	مائة الف دينار
اليمن	ستمائة الف دينار
* اليمامة والبحرين	خمس مائة الف وعشرة آلاف دينار *b*
عمان	ثلثمائة الف دينار

وما يدخل فى شىء من الارتفاع جزية روس اهل الذمّة بحضرة مدينة السلم وهى مائتا الف درهم ۞

a) Cod. الصامعان. *b*) Addidi. *c*) S. p. Supra اربعة. *d*) S. p. *e*) Supra ومائة. *f*) Cod. مباطه. *g*) Cod. ارمسه. *h*) Supra deëst. *i*) Aut وسبع. Cod. s. p. *k*) S. p. sequitur وحا ut vid. *l*) Supra مائة. *m*) Cod. وخمسمائة. *n*) Supra وخمسة وتسعين (Cod. h. l. وبسعة).

ويقال ان كسرى ابرويز احصى جباية*a* مملكته فى سنة ثمانى عشرة من ملكه وانما كان فى يده ما ذكرناه وسمّينا اعماله من السواد وسائر النواحى دون اعمال المغرب لان حدّه كان الى هيت وكان ما سمّيناه من المغرب فى ايدى الروم من العين سبع*b* مائة الف وعشرين الف
5 مثقال يكون من الورق ستمائة الف الف درهم ❊

قال قدامة والنواحى عندى فى مثل ما كانت عليه فى ذلك الوقت لم بعدم ارضوها ولم ببد ساكنوها وانّما يجب ان يكون مع مدبّرها تقى*c* الله اوّلا ثمّ دراية وعدل وعفّة حتى تستقيم*d* الامور وينتظم التدبير ويأتى من المال ما يعجب*e* منه العاجب ❊

10 الباب السابع

فى ذكر ثغور الاسلام والامم والاجيال*f* المطيفة بها

الامم والاجيال المخالفة الاسلام مكتنفة*g* له من جميع اطرافه ونهايات اعماله منهم *المتقارب من*h* دار مملكته ومنهم المتباعد عنها وكانت ملوك الطوائف الذين ملكهم ذو القرنين يؤدّون الاتاوة الى ملك الروم
15 خمس مائة واحدى عشرة سنة الى ان جمع اردشير بن بابك*i* المملكة بعد مشقّة وطول مجاهدة فنع حينئذ الاتاوة التى كانت الفرس تؤدّيها الى الروم بعد مشقّة فينبغى ان لا*k* يكون المسلمون لصنوف اعدائهم اشدّ حذرا منهم للروم وقد جاءت بذلك آيات يظهر بها حقيقة ما قلته والله الموفّق للمصلحة بقدرته، فلمّا كانت الروم
20 على ما وصفت وجب ان نقدّم*l* الكلام فى الثغور المقابلة لبلدهم على

a) Cod. ناحية. *b*) S. p. Quomodo haec restitui debeant, non video. Patet auctorem voce مثقال voluisse aureum, sed 720,000 aurei et 600,000,000 dirhemi nullo modo respondent. Numerus 600,000,000 ex Ibn Khord. et Tabarî constat. *c*) Cod. بقى. *d*) Cod. بسقيم. *e*) Cod. بعاجب. *f*) Cod. hic et mox الاجبال. *g*) Cod. مكسفة. *h*) Lac. in cod. *i*) S. p. *k*) Conject. addidi. *l*) Cod. تقدّم.

الكلام فى غيرها فنقول ان هذه a الثغور منها برّيّة تلقاها b بلاد العدوّ وتقاربه من جهة البرّ ومنها بحريّة تلقاه وتواجهه من جهة البحر ومنها ما يجتمع فيه الامران وتقع c المغازى من اهله فى البرّ والبحر والثغور البحريّة على الاطلاق سواحل الشام ومصر كلّها والمجتمع فيه الامران غزو البرّ والبحر الثغور المعروفة بالشامية فلنبدأ بذكرها وهى طرسوس 5 واذنة c والمصيصة وعين زربة والكنيسة والهارونية وبياس ونقابلس d وارتفاعها نحو المائة الف دينار ينفق e فى مصالحها وسائر وجوه شانها وهى المراقب والحرس والفواثير والركاضة والموكّلين بالدروب والمخايض والحصون وغير ذلك مما جانسه من الامور والاحوال ويحتاج الى شحنتها من الجند والصعاليك وراتب مغازيها الصوائف والشواتى فى البرّ والبحر 10 فى السنة على التقريب مائتى الف دينار وعلى المبالغة وهى ان يتّسع c ثلثمائة الف دينار والذى يلقاها f من بلاد العدوّ ويتّصل بها اما من جهة البرّ فالقبادق g ويقرب c منها الناطليق ومن جهة البحر سلوقية c وعواصم هذه الثغور وما وراءها الينا من بلدان الاسلام وانّما سمّى كلّ واحد منها عاصما لانه يعصم الثغر ويمدّه فى اوقات النفير 15 ثم ينغر اليه من اهل انطاكية والجُومة والقورس، ثم يلى c هذه الثغور عن يمينها وجهة الشمال منها الثغور المعروفة بالجزرية واوّل ما يحاذ الثغور الشاميّة منها مرعش ويليه ثغر الحدث c وكان يلى c هذه زبطرة فخربت ايّام المعتصم وكان له عند النهوض الى بلاد العدوّ حتى فتح عمورية الحديث المشهور فلمّا انتهى الى موضع زبطرة بنى مكانها 20 وبالقرب منها حصونا لتقوم مقامه وهى الحصن المعروف h بطبارجى والحصن المعروف بالحسينيّة والحصن المعروف ببنى المومن والحصن المعروف بابن رحوان i ثم يلى c هذه الحصون ثغر كيسوم ثم ثغر حصن منصور ثم

a) Cod. هذا. b) Cod. بلقاها et mox يلقاه. c) S. p. d) Νικόπολις. e) Cod. بسفق. f) Cod بلقاها. g) Cod. فالقبادق. h) Cod. الحصون المعروفة. i) Sic.

ثغر شمشاط a ثم ثغر ملطية وهو الخارج b فى بلد العدوّ من
جميع هذه الحصون وكلّ واحد بينه وبين بلد العدوّ درب وعقبة
وثغر ملطية مع بلد العدوّ فى بقعة وارض واحدة وكان بواجه هذه
الثغور ويقابلها من بلد الروم خرشنة وعمل الخالدية فحدث فى هذا
5 الوقت بينهم وبين الروم والارمن الذين b فى جملة مليح الارمنىّ فى
بلد كان يسكنه c قوم يسمّون السالقة d وهم من الروم الّا انهم يخالفونهم
فى كثير من اديانهم وكان هؤلاء e مع المسلمين يعينونهم فى غزواتهم
ويتوفّر f على المسلمين المعونة بهم الى ان رحلوا دفعة واحدة عن هذا
الموضع باساءة اهل الثغور معاشرتهم g وقلّة اشراف المدبّرين على امرهم
10 فتفرّقوا فى البلاد وسكن مكانهم هؤلاء الارمن وابتنوا الحصون المنيعة
ثم صارت لهم العدّة الكثيفة والمعرّة الشديدة وارتفاع هذه الثغور
مع ملطية سبعون الف دينار يصرف منها فى مصالحها اربعون الف
دينار ويبقى ثلثون الف دينار ويحتاج لنفقة الاولياء والصعاليك على
التجزئة h مائة الف وعشرون الف دينار تنضاف i الى البقيّة وعلى k
15 المبالغة مائة وسبعون l الف دينار تنضاف اليها تتمّة b مائتى الف
دينار سوى نفقات المغازى فى اوقاتها وهذه الثغور هى الواسطة ومنها
كانت تقع b المغازى فان احتيج b الى الغزو منها كانت النفقة حسب
الغزاة وعواصم هذه الثغور دلوك ورعبان ومنبج m ويلى b هذه الثغور عن
يمينها ايضا وفى جهة الشمال الثغور المسمّاة بالبكريّة n وهى سميساط
20 وحانى b وملكين o وحصون منها جمح p ومنها حوران ومنها الكلس
وغيرها، ثم ثغر قاليقلا فى جهة الشمال عن هذه الثغور زيادة الّا انه

a) Cod. سميساط. b) S. p. c) Cod. تسحه. d) Forte l. النياقلة a sing. نيقلاءى Ibn al-Fakîh vv, 17. e) Lac. in cod. f) Cod. وتوفر. g) Cod. ومعاشرتهم. h) Cod. التجزئه. i) Cod. تنصاف. k) Conj. Cod. النفقة على. l) Cod. وتسعون. m) Cod. ومنبج. n) Cod. بالبكرية. o) Cod. s. p. Etiamnunc exstat a septentrione Hânî: Melken in mappa Kiepert. p) Conj. Cod. s. p.

كالمنفرد لما بينه وبينها من المسافة البعيدة، والذى يقابله a هذه
الثغور من اعمال الروم عمل الارمنياق b وبعض عمل الخالدية ويقرب
منها عمل افلاغونية c المتّصل ببلاد الخزر، وارتفاع هذه الثغور فى
السنة الف الف وثلثمائة الف درهم تحتاج d نفقاتها فى مصالحها
وحصونها وارزاق شحنها الى هذا المقدار وزيادة الف الف وسبع e مائة 5
الف * درهم تتمّة f ثلثة آلاف الف درهم ٥

واما الثغور البحريّة وهى سواحل جند حمص انطرطوس وبلنياس g
واللاذقية وجبلة h والهرياذة، وسواحل جند دمشق عرقة طرابلس
وجبيل وبيروت وصيدا وحصن الصرفند وعدنون i، وسواحل جند
الاردن صور وعكا وبصور صناعة المراكب، وسواحل جند فلسطين 10
قيسارية وارسوف ويافا وعسقلان وغزة، وسواحل مصر رفح والفرما
والعريش، ومقدار ما يغزوه k فى الغزاة من مراكب الثغور الشامية ما
يجتمع اليها من مراكب الشام ومصر من الثمانين e الى المائة والغزاة اذا
عزموا عليها فى البحر كوتب اصحاب مصر والشام فى العمل على ذلك
والتأهّب له يجتمع e بجزيرة قبرس ويسمّى ما يجتمع e منها الاسطول 15
كما يسمّى ما يجتمع من الجيش فى البرّ المعسكر والمدبّر لجميع امور
المراكب الشامية والمصرية صاحب الثغور الشامية ومقدار النفقة على
المراكب اذا غزت من مصر والشام نحو مائة الف دينار ٥

واذ قد ذكرنا امر الثغور الرومية واسبابها فلا بأس ان نذكر من
احوال الروم ما ينتفع l بعلمها فاوّل ذلك بترتيب جيوشهم وهو ان 20
البطريق يكون رئيسا على عشرة آلاف مع كلّ بطريق طومرخان وكلّ
طومرخ على خمسة الاف ومع كلّ طومرخ خمسة طرنجاريين m كلّ

---

a) Cod. تقابله. b) Cod. الارمنيات. Deinde addidi و. c) Cod. اولاعونيه. d) Cod. يحتاج. e) S. p. f) Conject. supplevi. g) Cod. وبالنياس. h) Cod. وحيله. i) Jâk. عذنون. k) Cod. يعزوا. l) Cod. ىنفع. m) Cod. طرىحان et mox طريجان et طردىحان.

طرنجار على الف ومع كلّ طرنجار خمسة قمامسة كلّ قومس على
مائتين ومع كلّ قومس خمسة قمطرخين*a* كلّ قمطرخ على اربعين ومع
كلّ قمطرخ اربعة داقرخين*b* كلّ داقرخ على عشرة*c*، فاما عدّة جيوشهم
فمنها بقسطنطنية*d* وهى حضرة الملك اربعة وعشرون الف منهم الفرسان
5 ستة عشر الفا والرجّالة ثمانية آلاف فينقسم*a* الفرسان اربعة اقسام
اوّلها الاسخلارية*e* وصاحبهم الدمستق الكبير وهو صاحب فرض
الفروض والرئيس على الجماعة وعدّتهم اربعة آلاف فارس والصنف الثانى
لخسف*f* وهم اربعة آلاف فارس والصنف الثالث اوفوس*g* وهم للحرس
وصاحبهم طرنجارة*h* وعدّتهم اربعة آلاف والصنف الرابع فدارطس*i*
10 وهم يخرجون مع الملك اذا خرج فى سفر وعدّتهم اربعة آلاف، وينقسم*a*
الرجّالة قسمين فالاوّل منهما*l* يسمّون اىلمساا*m* وعدّتهم اربعة آلاف راجل
والباقى يسمّون موبره*n* وعدّتهم اربعة آلاف، واما فى سائر الاعمال وهى

---

a) S. p. *b*) Cod. دامرخين et mox دامرح. *c*) Hic idem Ahmed ibn Mobârakschâh adnotat: فكل من اصابته آفة من العسكر وصل خبره الى كبيره (s. p.) اى امير العشرة ثم من اميره الى اميره وهلم جرا الى ان يصل الى الملك فيصير الملك يعلم من حال العسكر بما لا يعلمه غيره بهذا (cod. بهذا.) الترتيب *حتى لو مات (fere deleta) احدهم اقاموا غيره مقامه. *d*) Cod. بقسطنطيمه, infra in fine s. p. *e*) Scholarii. *f*) Sic لخسف. Frustra conatus sum hujus et sequentium nominum veram formam indagare. Cogitaveram de Τάξις (Ταξιῶται), amicissimus Rosen dubitanter proposuit التيخون τῶν τειχέων. *g*) Sic اوفوس. Quia Drungarius semper gerit titulum *δρουγγάριος τῆς βίγλας* non improbabile est, ut me observare fecit Dmus de Boor, hoc corruptum esse ex *ἐξκούβιτον*. Ego de *οἰκειακος* cogitaveram. Rosen suspicatur vocem ex ارثموس (*ἀριθμος*) depravatam esse, quo casu inter *ἀριθμος* et Numera discrimen fuisse sumendum erit. *h*) Cod. طرىحان. *i*) Sic فدارطس. Rosen cogitavit de *Φοιδερατοι*, sed de Boor non opinatur nomen tunc temporis etiam in usu fuisse. Bene conveniret *σκουτάριοι* coll. Zosim. III, 29. An ab *κονταριον* derivatum esse potest? *k*) S. p. *l*) Cod. منها. *m*) Sic اىلمسا. Ego *λιμιτανειοι*, Rosen *όπτημιατες* proposueramus; de Boor neutram conjecturam probat. *n*) Sic موبره. Rosen probavit meam conjecturam vocem esse corruptam ex نومرة (Νουμερα), nec improbavit de Boor.

اربعة عشر عملا منها وا*a* الخليج القاطع لبلد الروم الذى ينصبّ *b*
نحو الشام وقد تقدّم ذكره ثلثة اعمال احدها طايلا*c* وهو البلد
الذى فيه قسطنطينية وحدّه من جهة المشرق للخليج المقدّم ذكره
ومن جهة الجنوب بحر الشام ومن جهة الشمال بحر الخزر ومن جهة
المغرب سور ممدود من بحر الشام الى بحر الخزر طوله مسيرة اربعة ايّام 5
وهو من القسطنطينية على رحلتين، ويعرف الذى يليه بتراقية*d*، وحدّه
من جهة المشرق السور المقدّم ذكره ومن الجنوب عمل مقدونية*e* ومن
الغرب بلاد البرجان*f* ومن الشمال بحر الخزر وطوله مسيرة احد عشر
يوما وعرضه من بحر الخزر الى عمل مقدونية مسيرة ثلثة ايام والوالى
عليه يعرف بالاصطرطليقوس*g* وجنده خمسة آلاف رجل*h* ۞ 10

* ودون الخليج احد عشر عملا احدها عمل افلاغونية وجنده
عشرة آلاف رجل*i*، ثمّ يليه نحو الغرب عمل الابطماط*k* وتفسير
هذه اللفظة بالعربيّة الاذن والعين لان هذا العمل سرّة بلاد الروم
وليس اهله اصحاب حرب لانه لا يبلغ اليهم مغازى المسلمين ولا
غيرهم وحدّه الغربىّ للخليج والشمالىّ*l* بحر الخزر والشرقىّ عمل افلاغونية 15
والجنوبىّ عمل الابسيق*f* وجنده اربعة آلاف رجل، ثمّ يلى الابطماط
عمل الابسيق*f* وحدّه الغربىّ للخليج والشمالىّ الابطماط والجنوبىّ عمل
اناطليق*m* والشرقىّ عمل الثرقسيس*f* وجنده ستّة آلاف رجل، ثمّ

a) Cod. صدر. *b*) Cod. ينصب. Pro نحو forte leg. فى بحر.
c) Vitium auctoris, ut vid., pro طابلا s. طافلا. Vid. de aliis modis quibus hoc nomen scribitur ad Ibn Khord. *d*) Cod. بتراقية. *e*) Cod. معدونية. *f*) S. p. *g*) Cod بالاصطرطعوس. *h*) Hic excidit descriptio Macedoniae et probabiliter summa militum harum trium provinciarum. *i*) Haec in cod. desunt. Supplenda esse, patet tum ex Ibn Khord., tum e verbis seqq. ثمّ يليه نحو الغرب Numerum militum hinc supplere potui, quod totus numerus militum in 11 thematibus est 60,000, dum summa militum in 10 sequentibus est 50,000. *k*) Cod. الابطباط, mox الابطباط. Pro الابطماط. *l*) Cod والشمال. *m*) Cod. h. l. الناطلق, infra الناطليق.

يلى الابسيق عمل الطرقسيس وحدّه من جهة الغرب الخليج ومن
الشمال الابسيق ومن المشرق الناطليق ومن الجنوب بحر الشام وجنده
ستة آلاف رجل، ثمّ يليه عمل الناطليق وتفسيره المشرقىّ وهو اكبر
اعمال الروم له حدّ الى الابسيق فى الغرب ومن الجهة الجنوبيّة سلوقية a
، عند بحر الشام ومن جهة المشرق عمل القبادق b ومن * الشمال
البقلار c وجنده خمسة عشر الف رجل وفيه مدينة عمورية التى
فتحها a المعتصم، ويليه عمل سلوقية a ناحية بحر الشام واحد
حدوده من المغرب الناطليق ومن الجنوب البحر ومن الشمال الطرقسيس
ومن المشرق درب لطرسوس ناحية قلمية واللامس وجنده خمسة
10 آلاف رجل، ثمّ يليه عمل القبادق d وحدّه من جهة الجنوب جبل
طرسوس واذنة والمصيصة ومن جهة المغرب اعمال سلوقية ومن الشمال
الناطليق ومن المشرق اعمال خرشنة وجنده اربعة آلاف رجل، ثمّ
يلى ذلك عمل خرشنة * واحد حدوده e وهو الجنوبىّ يلى القبادق
وحدّ يلى دروب ملطية وهو الشرقىّ * وحدّ يلى f عمل الارمنياق a
15 وهو الشمالىّ وحدّ يلى عمل البقلار g وهو الغربىّ وجنده اربعة آلاف
رجل، ثمّ يليه عمل البقلار فحدّ منه عمل الناطليق والابطباط
والثانى القبادق والثالث خرشنة والرابع الارمنياق h وجنده ثمانية
آلاف رجل، وعمل الارمنياق * فحدّ منه يلى i الافلاغونية والثانى
عمل البقلار والثالث عمل خرشنة والرابع عمل الخالدية وبحر الخزر
20 وجنده اربعة آلاف رجل، ثمّ عمل الخالديّة وحدّ منه بلاد ارمينية
والثانى بحر الخزر والثالث ارمنياق والرابع ايضا من عمل الارمنياق
وجنده اربعة آلاف رجل، فجميع جيش الاحد عشر عملا التى

a) S. p. b) Cod. العسادق. c) Cod. اللعان الشلم. d) Cod. العنادق, infra الغنادق. e) Cod. فاحده وحده. f) Cod. ويلى. g) Cod. المعلان. h) Cod. الارمساق. i) Cod. فمدينته على.

مقابلتناه *a* سوى من لا معوّل عليه وانما هو ممن يجيّش *b* فارسا وراجلا
سبعون الف رجل ❊

ثم نتبع ذلك بوصف احد ايّام الغزوات ليكون علم ذلك محصّلا
محفوظا فنقول ان اجهدها *c* مما يعرفه اهل الخبرة من الثغريّين ان تقع
5 الغزاة التى تسمّى الربيعيّة لعشرة ايّام تخلو من ايار بعد ان يكون
الناس قد اربعوا دوابّهم وحسنت احوال خيولهم فيقيمون ثلثين يوما
وهى بقيّة ايار وعشرة *d* من حزيران فانهم يجدون الكلأ فى بلد الروم
ممكنا وكأنّ دوابّهم ترتبع ربيعا ثانيا ثم يقفلون فيقيمون الى خمسة
وعشرين يوما وهى بقيّة حزيران وخمسة من تمّوز حتى يقوى ويسمن
10 الظهر ويجتمع الناس لغزو الصائفة ثم يغزون لعشر تخلو من تمّوز
فيقيمون الى وقت قفولهم ستين يوما، فاما الشواتى فانّى رايتهم جميعا
يقولون ان كان لا بدّ منها فليكن مما لا يبعد فيه ولا يُوغِل *e* وليكن
مسيره عشرين ليلة بمقدار ما يحمل الرجل لفرسه ما يكفيه على ظهره
وان يكون ذلك فى آخر سباط فيقيم الغزاة الى ايّام تمضى من اذار
15 فانهم يجدون العدوّ فى ذلك الوقت اضعف ما يكون نفسا ودوابّ
ويجدون مواشيهم كثيرة ثم يرجعون ويربعون دوابّهم يتسابقون *c* ❊

ولنبدأ *f* بذكر ما يليها من الشمال فنأخذ ذات اليمين حتى نأتى
على اطراف المملكة ووراء الثغور حتى نعود الى حدود الروم من جهة
الغرب فنقول ان حدّ الخزر من ارمينية الى خوارزم من خراسان وكان
20 انوشروان بن قباذ *g* لمّا ملك بنى مدينة الشابران *h* ومدينة مسقط
ومدينة *i* الباب والابواب بارمينية وانّما سمّيت ابوابا لانها بنيت
على طرق فى الجبل واسكن *ما بنى من جنده *k* قوما سمّاهم

---

a) Conj. Cod. مما تلينا. *b*) Incertum. Cod. يحش. *c*) S. p.
d) Addidi و. *e*) Voc. in cod. *f*) Cod. وننبد. *g*) Cod. قباد.
h) Cod. الشابران. *i*) Addidi. *k*) Cod. من نالى من بعده. Restitui
coll. Belâdh. ١٩٤ l. paen. ما بنى من هذه المواضع et Ibn al-Fakîh
٢٨٨, 12 واسكنها من سياسجيته (coll. ٢٩١, 11 et 12 قوم من المقاتلة
من الفرس يقال لهم السياسكين).

السياسجيّين *a* ثم لمّا خاف عادية الخزر كتب الى ملكهم يسأله الموادعة
والصلح وان يكون امرهما واحدا وخطب * ابنته ليؤنسه *b* بذلك واظهر
له الرغبة فى مصاهرته وبعث اليه بابنة كانت فى قصره تبنّت بها بعض
نسائه وذكر له انها ابنته وهدى الخزرىّ اليه ابنته ثم قدم عليه
5 فالتقيا بموضع يعرف بالبرشلية *c* وتنادما ايّاما فأنس كلّ واحد منهما
بصاحبه واظهر برّه واكرامه ثم ان انوشروان تقدّم *b* الى جماعة من
ثقاته وخاصّته ان يكبسوا طرفا من عسكر الخزرىّ ويحرقوا فيه فلمّا
اصبح شكا ذلك الى انوشروان فأنكر ان يكون علم بشىء منه ولمّا
مضت له ليال امر انوشروان اصحابه بمعاودة ما كان منهم فلمّا فعلوا
10 ضجّ الخزرىّ من فعلهم حتى رفق انوشروان به واعتذر اليه فقبل
وسكن ثم ان انوشروان امر بطرح النار فى ناحية من عسكره فوقعت
فى الاكواخ التى اتُّخذت من الحشيش وعيدان الشجر فلمّا اصبح
انوشروان ضجّ الى *d* الخزرىّ فقال كاد اصحابك ان يذهبوا بعسكرى
ويهلكوه ولقد كافأتنى بالظنّة فحلف له انه لم يعلم مما جرى فقال له
15 انوشروان يا اخى ان جندك وجندى قد كرهوا صلحنا لانقطاع *b* ما
انقطع عنهم من المسير *e* فى الغارات التى كانت تكون بيننا ولست
آمن ان يحدثوا احداثا تفسد قلوبنا بعد تصافينا وتخالصنا حتى
نراجع *f* العداوة بعد الصهر والمودّة والصواب ان تأذن لى فى بناء
حائط يكون بينى وبينك نجعل له بابا فلا يدخل الينا من عندك
20 الّا من اردنا *g* فاجابه الى ذلك وانصرف الخزرىّ راجعا واقام انوشروان لبناء
الحائط فبناه وجعله من قبل البحر بالصخر والرصاص وجعل عرضه
ثلثمائة ذراع الى ان لحقه بالجبال وامر بحمل الحجارة فى السفن وان

a) Cod. الساسحسس; vid. ad Ibn al-Fakîh l.l. *m*. *b*) S. p.
c) Cod. بالموسلية. Vid. Belâdh. ١٩٥. *d*) Cod. السه male, nam Anuscharwân partem sui ipsius castrorum conflagrari jusserat. *e*) Belâdh. النيل. *f*) Cod. يراجع. Belâdh. نعود الى. *g*) Forte addendum ولا اليك من عندنا الا من اردت. Cf. Belâdh.

ترمى فى البحر حتى اذا a ظهرت على وجه الماء بنى عليها وساق
الحائط فى البحر ثلثة اميال فلمّا فرغ من بنائه علّق على المدخل
ابواب حديد ووكّل بها مائة فارس يحرسون الموضع بعد ان كان محتاجا
الى خمسين الفا من الجند وجعل عليه دبّابة فقيل للخزرىّ بعد ذلك
انه مكر بك وزوّجك غير ابنته وتحصّن منك فلم يقدر b له على حيلة 5
فصارت c غارة الخزر منذ ذلك الوقت على اطراف ارمينية بعد ان
كانوا قد اخربوها ☆

ثم يلى d هذا الموضع ايضا ذات اليمين ثغور الديلم وجيلان *والببر
والطيلسان d وكان حصن قزوين يسمّى بالفارسيّة كشوين e وتفسيره
الحدّ المرموق وبينه وبين الديلم جبل ولم تزل فيه للعرس f مقاتلة من 10
الاساوريّة يرابطون فيه ويدفعون الديلم اذا لم تكن d بينهم هُدْنة
ويحفظون d تلك الجهة من متلصّصتهم وكانت دشتبى g مقسومة بين
الرىّ وهمذان فقسم منها h يدعى الرازىّ وقسم يدعى الهمذانىّ
وكانت مغازى المسلمين فى اوّل الاسلام دشتبى وابهر وهو حصن زعموا
ان بعض الاكاسرة بناه على عيون واحوال الديلم لم تزل مُذَبْذَبَةً لانه 15
لا شريعة لهم محصّلة ولا طاعة فيهم مستقرّة لانهم بعد فتحهم قد
نقضوا وكفروا غير مرّة وكان منهم فى هذا الوقت i ما كان من الامور
المستفظعة فى قتل الاطفال والفجور فى المساجد وترك الصلوة وفروض

ثور بحيار ثغر الترك ولهم برّية *مما يلى بلاد j جرجان 20
يخرجون منها وكان اهلها قد بنوا عليها حائطا من اجرّ محصّنا من

a) Cod. اذ. b) Cod. تعذر. c) Pro فصارت — على legendum videtur فزالت — عن. d) S. p. e) Cod. كيسوم male; cf. Ibn al-Fakîh ٢٧٩, 17 et l. f) Cod. انفرس. g) Vulgo دستنى. h) Additur قسم. i) Alludere videtur ad fatum urbis Kazwîn anno 316 (Ibn al-Athîr VIII, ١٤٢) aut ad ea quae annis sequentibus a Mardâwîdj perpetrata sunt. j) Cod. نبلاد.

غاراتهم الى ان غلبت عليهم الترك وملك ارضها ملك منها يدعى صول
ثم فتحها المسلمون ومعظم الترك فى الثغر الذى بخراسان ويسمّى
نوشجان a وهو وراء سمرقند فى المشرق بنحو ستين فرسخا نحو الشاش
وفرغانة وهو اوائل مسالح الخرلخيّة b الى حدّ كيماك c ومن هذا الثغر
5 الى مدينة التغزغر d مسيرة * خمسة واربعين e يوما فى براريّ فيها
عيون وكلأ عشرون يوما ثم قرى كبار خمسة وعشرون يوما واكثر اهل
تلك القرى مجوس ومنهم زنادقة ومن f مدينة التغزغر a بحيرة g حولها
قرى وعمارات متّصلة ولها اثنا عشر بابا من حديد وبحفظها a اتراك
كلهم h والغالب عليهم الزنادقة وبين نوشجان i الاعلى وبين بلد الشاش
10 اربعون مرحلة للقوافل ولمُغذّ السير ثلثون يوما ونوشجان i الاعلى اربع
مدن كبار وخمس صغار * ومقاتلة نوشجان k فى مدينة واحدة على
شطّ بحيرة وهم عشرون الف رجل بديوان وليس فى الاتراك اشدّ منهم
وهم يحسبون عشرة بازاء مائة من الخرلخيّة l والبحيرة التى عليها مدينة
التغزغر a من بعد * يحفّ بها m الجبال، فاما بلاد كيماك فانها من
15 طراز n مدينة نوشجان i الاسفل التى قلنا انها وراء سمرقند خمسة
وستين فرسخا يسرة a عنها وفى جهة الشمال وبينها وبين طراز o مسيرة
ثمانين يوما فى صحارى وبراريّ واسعة كثيرة الكلأ والعيون وليس يكاد
المسلمون يغزون الترك لقول النبى صلّعم تاركوا الترك ما تركوكم p واما

a) Cod. s. p. b) Cod. الحى بحيه. c) Cod. كسمال, infra كيمال. Hic lacuna esse debet. Nam نوشجان quae 60 s. potius 65 Par. a Samarkand distat est الاسفل, quae autem sequuntur pertinent ad الاعلى. Cf. quae scripsi in dissert. *De muur van Gog en Magog* p. 35 (Versl. en Meded. der K. Akad. v. Wetensch., Afd. Letterk. 3e Serie V, 121). d) Cod. الغز. e) Cod. tantum اربعين. f) Sic. g) Cod. بيرنه. h) Sic. Forte leg. coll. Ibn Khord. ٣١, 1 فيهم مجوس. i) Cod. برسحان. k) Cod. ومقابلة برسحان. l) Cod. الحرىحيه. m) Cod. بحف منها. n) Cod. طراب. o) Cod. طبران. p) Cf. Ibn al-Fakîh ٣١٩, 11.

ذكرنا بلدهم واحوالهم لما تقدّم من شرطنا ان نذكر الامم المطيفة
ببلاد الاسلام والامم المخالفة لهم ❊

واما التبت منهم فانه يمنة a بلاد التغزغزة b فى جهة الجنوب وكان
ذو القرنين لمّا ظفر بفُور ملك الهند وقتله اقام ببلد الهند سبعة
اشهر وبعث منه جيوشا الى تبت والصين فوفد عليه بعض من انفذه 5
فاعلمه ان سائر ملوك المشرق قد اجمعوا على الدخول فى الطاعة وان
يؤدّوا اليه الاتاوة لمّا عرفوا ظفره بدارا وفُور ملكى الفرس والهند وعدله
وحسن سيرته فخلّف على ارض الهند من وثق به فى ثلثين الفا وسار
حتى اتى بلاد التبت فخرج اليه ملكهم فى طراخنته مسلّما اليه وقال له
بلغنى عنك ايُّها الملك من العدل والوفاء مع الظفر بمن ناواك ما علمت 10
به ان امرك كلّه من الله واحببت b ان اجعل يدى فى يدك ولا اروم
مدافعتك عن شىء تريد ولا قتالك فان الذى يقاتلك ويغالبك انما
يغالب امر الله ومغالب امر الله مغلوب فانا وقومى والملك الذى فى
يدى لك فمر فى جميع ذلك بما شئت فردّ عليه الاسكندر جميلا
وقال له من عرف حقّ الله فقد وجب علينا حقّه وارجو ان تجد 15
عندنا من العدل والوفاء ما ترضى به واسترشده الى ترك البرارىّ لانّ c
تُرك المدن قد كانوا دخلوا فى طاعته وسار بين يديه وعرض عليه
هدايا فاباها ولم يزل يُعاوده حتى اجاب الى قبولها فحمل اليه d اربعة
آلاف وقر حمار ذهبا ومثلها مسكا فاعطى عشر المسك لروشنك e
بنت دارا f ملك الفرس امرأته وقسم سائره على اصحابه وجعل الذهب 20
فى بيت ماله فقال له ملك g التبت b فى ان يقدّمه فى جيوشه الى الصين
فامره h الملك باستخلاف ابنه على مملكته فاستخلف مدابيك i ابنه
فى ارضه بعده وضمّ اليه الاسكندر صاحبا له فى عشرة آلاف وسار الى

a) Cod. ثمانية. *b*) S. p. *c*) Cod. لا. *d*) Cod. عليه. *e*) Cod. لروسنك et hic habet quoque امراته. *f*) Cod. حامل. *g*) Forte leg. فقال لملك. *h*) Videtur legendum ى. *i*) Cod. محسنك.

الصين فى مقدّمته والاسكندر فى عظم المعسكر فى اثره فخرج صاحب
الصين اليه فى عشرة عساكر فى كلّ عسكر مائة الف وبعث الى الاسكندر
يذكر له ما بلغه عنه من الوفاء وكرم الفعل وانه لم يسعه فناله مع
هذه الحال وانه لو اراد ذلك ما عجز عنه فسأله ان يأمر بما يريده
5 حتى يمتثله a فاجابه الاسكندر وامره ان يحمل عُشر ارضه على حسب
ما فعل فى غيرها من سائر البلاد وانه ان لم يفعل استعان الله عليه
ولم يَهُلْه كثرة عدده لان الله قادر على نصره القليل على الكثير وبعث
اليه بهذا الجواب مع جماعة من الفرس والهند وامرهم ان يعرفوه ما
كان من عدله فى بلادهم وجميل فعله فيهم وحسن صنيعه اليهم فردّ
10 ملك الصين الجواب بالطاعة ويسئل ان يقبل منه فيما يؤدّيه من عشر
بلاده وصلاحه عنه الحرير a والفرند وغيره من الآلات فرضى الاسكندر
بذلك وقبله منه وكان ما قارضه عليه الف الف فرندة a والف الف
سرقة a حرير وخمس مائة الف كيمخاوة b وعشرة آلاف سرج بركبها
ولجمها وسيورها وسائر ادواتها والف الف منّا فضّة وأدّى ذلك،
15 واقام الاسكندر فى ارضه حتى بنى مدينة سمّاها برج الحجارة وجعل
فيها من الفرس خمسة آلاف رجل رابطة رأّس عليهم صاحبا له يعرف
بنوكليديس c وسار من الصين آخذا فى جهة الشمال وصاحب الصين
معه حتى انتهى الى ارض شول ففتحها وبنى بها مدينتين احداهما d
شول والاخرى خمدان a وامر صاحب الصين ان يسكن خمدان بجنوده
20 وان يجعل من اصحابه رابطة بشول a ثم سار متوجّها الى تسرك البرّية
حتى فتحهم ودوّخهم e وبلغه عن قوم لهم عدد جمّ من هؤلاء الاتراك
ناحية المشرق من جهة الشمال انهم مفسدون فى الارض فاستشار
صاحب الصين فيهم فاخبره انه لا غنيمة عندهم غير المواشى والحديد
وانه يحيط بهم من ناحية الشمال البحر الاخضر الذى لا مجاز فيه

a) S. p. b) Cod. كمحارة. c) Cod. نولىدلس. d) Cod. احدهما. e) Cod. ودوجهم.

لاحد وبين ناحية المغرب والجنوب جبال ذاهبة *a* فى السماء لا ترام ولا لاحد عليها مسلك وانه لا منفذ لهؤلاء الاتراك الّا من درب واحد ضيّق كالشراك وانهم فى زاوية من الارض لو *b* سُدّ عليهم هذا المنفذ بقوا فيها وكفى *c* الناس شرّهم وزال عن الارض فسادهم فعلم الاسكندر وجه الصواب فيما اشار به صاحب الصين فسدّ ذلك الوادى وهو 5 السدّ الذى وصفه الله واقتصّ خبره فى القرآن ثم رجع ذو القرنين فى ارض الترك اصحاب المدائن واهل الاوثان *d* حتى انتهى *d* الى ارض الشُغْد فبنى بها سمرقند والمدينة المعروفة بالدبوسية والاسكندرية القصوى ثم صار الى ارض بخارا فبنى مدينة بخارا ثم سار الى ارض مرو فبنى بها مدينتها وبنى مدينتى هراة وزرنج *d* وخرج على جرجان وامر 10 ببناء *e* الرى واصبهان وهمذان حتى حلّ الى ارض بابل *d* فاقام بها سنين ٭

قال قد انبينا على ذكر ثغور المشرق فلنرجع الى ناحية الجنوب وبها ثغر البجة والنوبة وهم مصالحون على ضريبة *d* تسمّى البقط وليس بينهم وبين المسلمين محاربة واستقصاء *d* امر صلحهم يكون فى المنزلة السابعة وهى المنية لهذا الباب ان شاء الله وبه القوّة، ثم نذكر بعد 15 ذلك ثغور الغرب فنقول ان اوّلها افريقية وهى المسمّى القيروان ولم يزل مذ افتتح مُدَبّراً من قِبَل ملك العراق بعد تولّى بنى مروان الى ان تغلّب عليه فى هذا الوقت صاحب المغرب واستولى عليه وتعدّاه *d* الى برقة فتغلّب *d* عليه زيادةً *d* فاما وراء افريقية فبلاد تاهرت وبينها وبين افريقية مسيرة ثلثين يوما وهى فى يد صاحب الاباضيّة *f* وهم ضرب من 20 الخوارج ووراء تاهرت مسيرة اربعة وعشرين يوما بلد المعتزلة وعليهم رئيس عادل وعدلهم فاشى وسيرتهم حميدة ودارهم طنجة ونواحيها

a) Addidi. *b*) Cod. او. *c*) Addidi و. *d*) S. p. *e*) Cod. ببنى. *f*) Anno 296 Tâhart a Fatimidis est expugnata (Bayân I, ٢٠٤). Est igitur anachronismus auctoris, nam expugnatio Barcae quam supra memorat anno 301 locum habuit (*Bayân* I, ١٧٠).

والمستولى عليها فى هذا الوقت ولد محمد a بن ادريس بن عبد الله ابن حسن بن حَسَنٍ عَمّ وكان محمد ينزل ولّيلة وهى آخر مدائن طنجة نمات بها فانتقل ولده الى فاس وهم بها الى هذا الوقت b ووراء ذلك بلاد الاندلس والمستولى عليها الاموىّ ومسكنه فيها في قرطبة 5 والاندلس نهاية الغرب وبها مجتمع البحرين اللذين تقدم وصفنا لهما ۞

تمت المنزلة السادسة من كتاب الخراج وصنعة الكتابة
والحمد لله

a) Inserendum est بن ادريس. b) Anno 307 iis erepta est.

فهرست اسماء الاماكن والامم

فهرست اسماء الرجال والقبائل

semble avoir le pluriel irrégulier أمْجِلَة (comme أودية de وادٍ), ۱۴۴ l. avant dern. Comp. Tab. I, ٥٠٩ note *a*.

المِرَارُ الاسود, *l'atrabile*, au lieu de المِرَّةُ السوداء, ۱۷۱, 1, Dozy, *Supplém.*

المَهْرَاج, titre du roi des îles de la Sonde, ۱۷, ۱۸.

مِيسٌ, pl. de مَيْسَاء, *ayant une marche élegante*, ۱۰۰, 1.

النابَجِيّ, espèce de dattes dans le Bahrain, ۱۷۱, 4.

النجاشي, titre du roi de l'Abessinie, ۱۷.

نصف, ومن المرور وصفائح الحديد الف وثلثمائة قطعة نصفين, *de chaque sorte la moitié*, ۳۸. 15, ۳۹, 9. De même dans ce passage du livre *Matâli' al-bodour*, par Alâ-ad-dyn, I, ٥٩ وجاء الفرّاشون يحمل غشيت بأدم مملوءة دنانير ودراهم نصفين «remplis de dénares et de dirhems, de chaque sorte la moitié». L'explication que j'en ai donnée dans le Gloss. d'Ibn al-Fakyh doit être rejetée.

نفس V c. ب, *faire entreluire quelque chose*, ۱۹۰, 12.

نقط II, *couler*, ۱۹۰, 15, Dozy, *Supplém.*

نكر IV نفسَهُ, *il se trouva mal*, *il lui prit un dégoût*, ۱۰۷, 13.

نيمخانكة, pl. ات, *alcove*, ۱٥۹, 15, ۱۹۰, 1, un passage du *Taçhyf* chez von Kremer, *Beiträge*, II, 65 (491), où il faut corriger ainsi pour نيمخابكة.

هُوَّة, *ravin*, ۱۱۰, 12 et l. avant dern. V. le Gloss. geogr.

ورت = أورت ou يُورت, *lieu de campement*, mot turc, ۱٥٥, 6.

مُوَقِّع, *secrétaire* attaché au service des postes, ۱۸۴, 9. Comp. Sprenger, *Post- und Reiserouten*, p. 3 et suiv. et surtout Barbier de Meynard, Préface, p. 11 et suiv.

اليَمَن *le sud*, ۱۷۹, 1.

الحَجَر اليَهُودِيّ, *la pierre judaïque*, ۷۹ note *m*, Dozy, *Supplém.*, sous حجر.

ماء الكافور, *l'eau de camphre* (comp. la trad. p. 45 note 3), ٩٥, 15, écrit aussi en un mot الماكافور, ٧٠, 13, selon l'analogie de ماورد.

بالكفاية, *net* (produit), ٢١, 6, ٤٨, 2, 3. Il faut sousentendre من المؤن «(libre) de frais». La traduction chez Dozy, *Supplém.*, par *compte rond* ou *somme totale* n'est pas exacte. Le passage de Beládhory p. ٣٣ l. avant dern. وقتل الفعلة بالكفاية, semble devoir se traduire par «il tua des ouvriers en les rendant responsables du non-accomplissement du devoir imposé à tous», l'expression ayant ici le même sens que dans la phrase فرض على الكفاية. Les conjectures proposées par Fleischer sur ce passage (note au *Supplém.* de Dozy II, 479) ne sont pas heu-

كلب II, *accrocher* un âne, ٢١٢ note *f*.

الكندجية, الكرابيس sont des pièces de grosse toile fabriquées au Turkestan, ٣٨, 14, ٣٩, 8. V. le Gloss. geogr. où la forme du mot est الكندكية.

كيمخاو (كينخاو), *soie damassée* (kincob), ٧٠, 11; nom d'unité كيمخاوة ٣١٤, 13. Comp. le Gloss. Ibn al-Fakyh, où il faut restituer كيمخاو, selon la bonne observation de Fleischer, note au *Supplém.* de Dozy II, 488. Pegolotti chez Yule, *Cathay*, p. 295 a *cammocca*. M. Yule cite le Gloss. Graecit. de Ducange: «χαμουχᾶς, Pannus sericus more damasceno confectus.» Freytag a le même sens sous كمخا. D'après les observations de M. von Kremer dans la *Wiener Zeitschrift*, III, 112 il semble que l'arabe معيّن, الثياب المعيّنة désignait la même étoffe. Actuellement on donne dans l'Inde le nom de *kinkhwâb* à une espèce de brocart d'or.

لبّادة, pl. لبابيد, *jaquette de feutre* ١٣٣, 5, Tabary III, ١٩٩٠, 12, Dozy et Lane.

لحم I, *river* un anneau à (ب) une porte, ١٩٩, 9.

لغثط, *logothète*, ١١٢, 3. Comp. le Gloss. Ibn al-Fakyh.

ماجل, au lieu de مأجل, *réservoir d'eau* (Gl. Geogr. sous اجل),

فُرْن, *fournaise*, expliqué ١٠١, 16. — خُبْز فُرْنِيّة, *pain cuit au four*, ١١٠, 18. Comp. Sachau, *Ğawâlîkî's al-Muarrab*, p. 49 et suiv.

الفرانقون, ١٥٣, 8, sont *les courriers*, mais الفُرانقيّون, ١٨٤, 9, semblent être *les directeurs de la poste* dans les différentes villes. Comp. Sprenger, *Post- und Reiserouten*, p. 3 et surtout Barbier de Meynard, Préface, p. 11 et suiv.

تقدير, *montant de l'impôt fixé pour* un canton, ٧٤, 1.

قطع III, *couper*, p. e. Makryzy I, ١٥, 14 d'une ligne qui coupe une autre ligne على زوايا قائمة à angles droits. De là مُقاطَعة, *le lieu où l'on traverse un pays*, ٥٥, 6.

قُفْل الغَلَق, *le pène de la serrure*, ١٣٩, 6. Comp. le Gloss. Geogr. où j'ai mal traduit par *gâche*.

قَفَا, من قفا et في قفا, *derrière*, comme خَلْف et وراء, ١١٠, 2, les passages cités chez Dozy, *Corrections*, p. 97 (sur le texte des *Notices*, p. 172) et *Fâik*, II, 260 dans un poème ancien cité par Zamakhschary قفا سَلْع expliqué par وراء.

قناز, titre du roi des Slaves, ١٧, 2. V. la note *c*.

قُنْطَرْخ, ١١١, 11 et suiv., et قُمْطَرْخ, ٢٥٩, 2 et suiv., *kontarche*, commandant de 40 hommes. Comp. la trad. p. 84 note 2.

قائمة الباب, *le montant de la porte*, ١٣٩, 2. Comp. Dozy, *Supplém.*, qui donne *chambranle*.

قُومِس, *comès*, commandant de 200 hommes, ١١١, 11, ٢٥٩, 1 avec le plur. قَمامِسة.

كابيل, titre du roi des Nubiens, ١٧, 1.

كشتبان, *couver'ure de selle*, ١٤٣, 6. Richardson: كستوان *kastuwan* «a horsecloth», Freytag: *stratum dorsale*. Le contexte fait penser plutôt à des *gants*. On obtiendra cette signification du mot en admettant qu'il est une abbréviation de انكشتبان.

الكَسْتَرِيّة, la caste des Kchatryas, ٧١, 9.

رمل مُكَسَّر, *du sable fin*, ١٥٩, 12.

طُرْمَاخ, ۱۱۱, 9, et طُومَرْخ, ۲٥٥, l. avant-dern. et suiv., au lieu de طُرْمَرْخ (Gloss. geogr. p. 290), *tourmarkhe*, commandant de 5000 soldats.

طُرُنْجَار, *drungaire*, ۱۱۱, 10, ۲٥٥ l. dern., ۲٥٦, 1, 9.

طَسُّوج, *canton*, expliqué ٦, 1.

طِمِر, *un château élevé*, ۱۴۰, 5. J'ai ajouté les voyelles d'après Lane مَكَانٌ طِمِرٌّ «a high place», mais Yâkout et Ahlw. cités dans la note *d* ont lu طِمْر.

عرس. Nous trouvons dans un vers p. ۱۰۰, 1 la forme étrange تَعْرُوس, qu'on est tenté de prononcer تَعْرُوس et de considérer comme un nom d'action de عرس «he kept his place» (Lane), comme تَهْلُوك est formé de هلك. Je ne connais d'autre exemple de la forme donnée par le texte que تَرْنُوق qu'on prononce aussi تُرْنُوق.

عَمْق, *vallée verdoyante encaissée dans les montagnes*, expliqué ٩٧, 9.

عَمَل, *registre, état des contributions* (Dozy, *Supplém.*), ۲۴٩, 4. — طَرِيق العوامل والعُمَّال, *le chemin des bêtes de somme et des employés du gouvernement*, ۱۹۰, 2—3. M. Sprenger, *Reiserouten*, p. 129 traduit «Beamte und Geschäftsleute».

عُود, *aloès;* Ibn Khord. fait mention des espèces قُمَارِيّ, صَنْفِيّ et هِنْدِيّ, ٦٧, ٦٨.

الدراهم الغِطْرِيفِيَّة, ۳۸, 10. V. le Gloss. geogr.

غَوْرِيّ, adjectif relatif dérivé de غَوْر et opposé à نَجْدِيّ, ۱۳۷, 5, Hamdâny, *Djazyrat*, éd. Müller, ۱۲۱, 17, ۱۲۲, 20, 22.

الفَنْجَب, *le prince de Java*, ۱۶ l. dern. V. la trad. p. 13 note 1.

الفَوَانِيج, *les espions*, ۲٥۳, 8. V. le *Kâmous*.

الفِرْفِير, *la pourpre*, décrit ۱۰٩, 10.

فرك V, *s'effiler en charpie*, ۱۰۷, 9. Comp. Dozy: *s'émietter*.

الرَّكَّاضة pl. coll. de رَكَّاض, *courrier*, ٢٥٣, 8. V. Dozy, *Supplém.*

رَكِرَة, pl. ات, *puits*, *réservoir d'eau* (= رَكِيَّة), ٢٠٣, 10—12.

زَمّ, pl. زُمُوم, *campement de Kurdes*, ٣٧, 7 et suiv., Gl. Geogr. sous رم.

زور II, *orner*, الطيالسة الخضر المزوّرة بالذهب »les manteaux verts brochés d'or", ١٠٩, 13.

السَّنْدالِيَّة, la caste des Tchandala, ٧١, 12.

شاجِرْد, *servant*, ١٠٩, 21. C'est le persan شاگرد.

الشاكثريّة, la caste des Kchatrya, ٧١, 8. Comp. la traduction p. 52 note 1.

شأن. شأن من الشأن, *affaire très grave*, *très importante* (Dozy, *Supplém.*), comme on dit داء من الداء, *un mal très grave*, Tabary II, ٣٠٥, 2. De là ذو شأن من الشأن, *un homme très illustre*, ١١٩, 5, Tabary III, ١٢٣٠, 12 où l'on compare la note.

شاهانشاه, titre du roi perse, écrit شاهنشا شاه dans le man. B, ١٩, 6.

ابوابٌ شَبَحاتٌ, *de hautes portes*, ١٥٩, 16. Comp. Lane sous شَبْحٌ.

الشُّودريّة, la caste des Soudras, ٧١, 11.

شير (شار), titre des princes de Bâmiân, du Rywschârân, du Khottalân, ٣٩ l. dern. et note *m*, ٤٠, 1, 3.

الصعالك, *les troupes irrégulières*, ٢٥٣, 10, ٢٥٤, 13. Comp. la tradition citée par Zamakhschary dans son *Fâik*, II, 241: النبى صلعم كان يستفتح بصعالك المهاجرين اى يَفتتح بهم القتال.

صَنْدَلان, *bois de sandal*, ٧٠, 13, au lieu de صَنْدَل, Sanscr. *chandana*, Grec

صيلبنج, drogue narcotique, ٧٠, 11. C'est probablement le persan كال بنك.

الحجر الصينى, *la pierre chinoise*, qu'on exporte de Loukyn, ٦٩, 2. Je ne sais de quelle pierre l'auteur veut parler.

الدراهم الطاطريّة, ٦٧, 7. V. le Gloss. Geogr.

حَمَر, *bitume*, expliqué ٧٩, 13.

خاقان, titre de tous les rois turcs excepté le roi des Kharlokh, ١٩, 8.

داقرخ, *dékarkhe*, ١١١, 12 et suiv., ٢٥٩, 8.

دَرْوَنْد, *linteau* (العتبة العليا). ١٦٥, 7, 10, 11, et note *g*, ١٩٩, 2, Gloss. Geogr.

دَعْوَة signifie la distance à laquelle la voix humaine peut encore s'entendre (Gloss. Geogr.), ١٨٨, 11.

مَدَكَّة, *le sentier battu entre le puits et le bassin* (comp. le Gloss. sur le Diwân de Moslim ibn al-Walyd), semble devoir être lu ١١٣, note *b* au lieu de مدكه que quatre man. ont au lieu de مدحجة que j'ai reçu dans le texte et qui a la même signification. On pourrait lire aussi مذلّة et prendre ce mot dans le sens de ذِلّ (ذليل, ذلول et مذلّل), mais je n'ai pas d'exemple de l'emploi de cette forme.

دِنْدانْكَه, *dent de clef*, ١٩٩, 8, Gloss. Geogr.

دوّارة الباب, *tourillon, gros pivot sur lequel la porte tourne*, ١٩٩, 2 (Dozy: *gond*).

دِيكْدان, *trépied*, ١٩٧, 3. Gloss. Geogr., Lane sous عُتّة p. 2165 *c*.

الذُّنْبِيّة, la caste des Ḍonba, ٧١, 13.

أَبّ, *le chef qui prend soin de tous les intérêts de la tribu*, ١٣٨, 4. Comp. l'*Asâs* cité par Lane.

الرّاذانيّة, autre forme de الرهدانية ou الراهدانية, épithète des marchands juifs (v. le Gloss. Geogr.), ١٥٣, 9.

رَذِم, *plein*, *qui déborde* (marmite), ٨١, 2. On lit dans une tradition *Fâik*, I, 571 في قدور رَذِمَة que Zamakhschary (p. 572) explique par رَذِمَة مُمْتَلِئة تسيل.

المرقب ١١٢, 5 est apparemment la traduction du titre d'un des hauts dignitaires de l'empire byzantin, probablement du Curopalate, que Procope appelle *princeps custodum palatii*. Comp. la note 3 sous la traduction p. 84.

entre ce lieu et Hiçn Ziyâd est petite», ١٢٣, 4. Comp. Mobarrad ٥٧٥, 5 فراق بيّنى وبيّنك.

الجابلقة, *les pasteurs*, ١٤, 8. Comp. la note 9 sous la traduction p. 10.

جثم. Les جواثم dans le vers d'al-Abbâs ibn al-Ahnaf, ١٠٠, 15, sont les catapultes qui lançaient des pierres enveloppées de coton qu'on avait impregné de naphte et puis allumé. J'ai rejeté la leçon جواثما de l'*Aghâny* (aussi XXI, ٢٢٣, 11) qui pourrait, cependant, désigner les pierres mêmes.

الجَرْبى, *le quartier du nord*, ١١٨, 12, ١٢٥, 1. Voyez la note au bas de la traduction p. 90.

جُرْن, *sarcophage*, ١١٥, 4, ١٩٠, 1. Comp. Dozy et le Gloss. Geogr.

جزأ. على التّجزئة s'emploie ٢٥٤, 14 pour désigner le *minimum*. Pour exprimer le *maximum* on se sert des mots على المبالغة ٢٥٣, 11, ٢٥٤, 15. Une autre expression pour désigner le *minimum* est على التقريب, ٢٥٣, 11.

جُوب, *excavation*, *caverne*, ١٦٤, 5, 13.

جيش II, *enrôler*, ٢٥٩, 1. Dozy, *Supplém.*

جيل ou كيل, titre royal dont je traiterai en détail dans le Gloss. sur Tabary, ٣٩, 13 (كيلان), ١١٩, 3 et 4 جيل جيلان.

حسب II مُحَسَّبة, *lieu de sépulture*, ١٣٩, 4. — احتسابات, *impôts indirects*, *droits de marché*, ٢٣٩, 2. Le mot s'emploie en Turquie dans le même sens, v. le dict. de M. Redhouse. Je crois que M. von Kremer s'est trompé en le traduisant (Ueber das Einnahmebudget des Abbasiden-Reichs vom Jahre 306 H, p. 35) par «Rechnungsabzügen». Le sens des mots (p. 29) بعد الاحتسابات التى وضعها العمّال من اصول الارتفاع me semble être: «sans y comprendre les impôts indirects que les employés avaient l'habitude de compter parmi les revenus réguliers», comme Kodâma le fait dans le passage cité.

الثياب الحَشيشيّة ou bien الثياب المتّخذة من الحشيش, ٧٠, 14 et note *q*, espèce d'étoffes fabriquées dans l'Inde. V. la traduction p. 51 note 2.

GLOSSAIRE.

آوُل, *quartier d'hiver*, mot turc, ٢٠٥, 9.

ايقسيون, *buis*, au lieu de بقس qui est la forme ordinaire de ce mot, ١١٥, 14.

استان expliqué par احازة, *arrondissement*, ٩, 1. Comp. la note *a*.

الاسخلارية *scholarii*, nom d'un des quatre corps de cavalerie établis à Constantinople, ٢٥٩, 6.

اصطرطيغوس, *στρατηγος*, ٢٥٧, 1.

بادوسبان, titre du gouverneur persan de l'Orient, ١٨, 7. V. Nöldeke, *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden*, p. 151 note 2.

باسيل, ١١, 7, et باسيلى, ١٠٩, 10, *βασιλευς*.

البراهمة, *les Brahmanes*, ٩٤, 10, ٧١, 9.

بُسَّذ expliqué par مرجان, ٩٣, 8, Gloss. Ibn al-Fakyh.

بَغْبُور, titre du roi de la Chine, ١٩, 9.

بَقَرانى espèce d'onyx excellente, ١٤٠, 11, Gloss. Ibn al-Fakyh.

بَلْهَرا, titre d'un roi indien, ١٩, 9, ٩٧, 4. Istakhry ١٧٣, Ibn Haukal ٢٢٧.

بُنْدار. Les بنادرة ١٥٣, 7 semblent être *les maîtres de poste*, *les subalternes employés aux stations*. J'ai donné une note sur ce mot dans le Gloss. Geogr. et j'y reviendrai dans le Gloss. sur Tabary.

بُهَار, poids de 330 *mann*, expliqué ٥٩, 6.

البَيْشيّة, la caste des Weischya, ٧١, 11.

بَيْن. Observer la phrase بينهُ وبينْ حصن زياد قريب «la distance

extraits des chapitres 2—5 du cinquième livre; le sixième et le septième chapitre du sixième livre. Quant au dixneuvième chapitre du septième livre, qui contient un précis de l'histoire des conquêtes tiré du livre de Beládhory, j'en ai fait usage pour mon édition de ce dernier ouvrage.

Les chiffres latins placés entre parenthèses dans le texte d'Ibn Khordâdbeh indiquent les pages correspondantes du man. A; ceux qu'on trouve en marge de la traduction désignent les pages correspondantes du texte.

ERRATA.

Texte p. ٧١, 12 l. إصحاب; ٧٩, 8 l. عَسْقَلان; ٨٧ *b* l. المأجن.
Traduction p. 1, l. 23 l. *dévolu*; 3, l. 24 l. *l'horizon*; 15 l. 1 l. *des* au lieu de *les*; 19, l. 26 l. *tu n'es*; 169 note 1, l. 3 l. *disent du mal*; 170 note 1, l. 4 l. *se révoltèrent*; 192 l. 16 l. *de la somme élevée*; 200 l. 1 l. *les conditions les plus faibles*; 204 l. 1 l. *plaines, où*; 205 l. 7 l. *charges d'âne.*

On peut en dire autant de la partie géographique et statistique du livre de Kodâma que j'ai cru devoir ajouter à l'édition d'Ibn Khordâdhbeh. La comparaison des itinéraires et des données sur les revenus de l'empire chez ces deux auteurs est très intéressante, surtout parce que Kodâma a puisé souvent aux mêmes sources officielles. Le père de Kodâma, qui était chrétien, avait connu Ibn Khordâdhbeh personnellement (v. *Aghany* XIX, ١٣٣, 10). Kodâma fit profession d'islamisme entre les mains du khalife Moktafy (289—295) et mourut en 337. Il composa un grand nombre d'ouvrages, mais il ne nous en reste que le second volume du «Livre de l'impôt et de l'art du secrétaire», livre que l'auteur paraît avoir écrit peu après 316. Car il parle de Malyh (Mélias) l'Arménien comme d'un contemporain (comp. Ibn al-Athyr VIII, ٤٩ et ١٧٣), et il semble faire allusion au sac de Kazwyn par les Dailamites, qui eut lieu en 316 (Ibn al-Athyr VIII, ١٤٢), ou bien aux atrocités commises dans les années suivantes par Mardâwydj, comme à un événement récent. Le manuscrit qui contient ce second volume se trouve dans la bibliothèque de Keuprulu à Constantinople et M. Schefer en possède une bonne copie qu'il a eu l'extrême obligeance de me confier plusieurs fois. Malheureusement, non seulement la plupart des noms propres y ont été altérés au point d'être souvent méconnaissables, mais le texte même est quelquefois très fautif et déparé par plusieurs lacunes. Quoique de Slane, dans le *Journal asiatique* 1862, II, 159, eût adressé les mêmes reproches à l'original de Constantinople, j'espérais toujours qu'on pourrait en tirer plusieurs variantes utiles. M. le Dr. Gies de l'ambassade allemande à Constantinople a eu la bonté de collationner ma copie sur le man. Keuprulu et s'en est acquitté avec le plus grand soin. Je lui dois en effet quelques bonnes leçons, notamment quelques lacunes ont été comblées. Mais la grande majorité des fautes et des altérations s'y retrouvent. Même en beaucoup de passages ou la copie a des points diacritiques, l'original ne les a pas, de sorte que l'incertitude semblait augmenter au lieu de décroître. Si l'on veut comparer les notes que j'ai données au bas du texte, on pourra se faire une idée de la triste condition du manuscrit. Malgré toute la peine que je me suis donnée pour restituer les véritables leçons, il est resté quelques *non liquet*. Ainsi, il m'a été impossible de découvrir les noms grecs des corps d'armée byzantins, et, conséquemment, je n'ai pu réussir à corriger les transcriptions arabes de ces noms chez Kodâma. Les extraits que j'ai donnés comprennent le onzième chapitre du cinquième livre; des

interprètes. Il importe aussi de remarquer qu'ils se donnaient pour Chrétiens. Ibn Khordâdhbeh semble avoir eu des doutes sur la véracité de cette assertion.

On trouve dans B quatre citations d'un certain Ispahâny qui corrigent les données d'Ibn Khordâdhbeh sur le chiffre de l'impôt foncier des provinces syriennes. Ces citations ne se trouvent pas dans A et doivent être considérées comme des annotations marginales faites par le possesseur d'un exemplaire de la première édition, et introduites plus tard dans le texte par un copiste. Il en est de même de la correction p. ٩ note *a* portant que les districts du Sawâd sont au nombre de 48, et non de 60 comme dans le texte. Yakouby parlant dans son Histoire, probablement écrite peu après 258 [1]), de la division en 48 districts comme d'une chose connue, la thèse que cette partie du livre d'Ibn Khordâdhbeh est plus ancienne d'un quart de siècle, en reçoit un nouvel appui. Les confusions et les déplacements du texte de B surpassent de beaucoup celles de A. Il en faut attribuer une grande partie à un relieur maladroit du manuscrit sur lequel cette copie a été faite.

La nouvelle rédaction ne nous apprend que fort peu de chose sur la vie de l'auteur. Nous savons par la préface qu'il a écrit son livre sur l'ordre d'un prince royal, apparemment l'héritier présomptif du trône, mais dont il m'est impossible de déterminer le nom. Les renseignements que l'auteur reçut de Sallâm, d'al-Fadhl ibn Merwân et d'autres rendent très vraisemblable qu'il a écrit son livre à Samarra. Non seulement le témoignage de Mokaddasy, mais la nature de ses communications même nous donnent la certitude qu'il avait accès aux archives. C'est pourquoi la leçon de B: «nous avons trouvé dans le bureau du kharâdj», p. ١٤٤, 1 comp. note *a*, peut être bonne. Le man. A porte: «on a trouvé». Nous savons aussi par le man. A qu'Ibn Khordâdhbeh faisait encore des additions à son livre en 272. Je ne sais où H. Khal. (II p. 101) a pris qu'il est mort vers l'an 300, mais je n'ai les moyens ni de réfuter son assertion, ni de la confirmer.

Il est superflu, je crois, de m'étendre sur la valeur du livre reconnue en tous temps par les Orientaux, et, grâce surtout à l'édition de M. Barbier de Meynard, puis aux extraits qu'en ont donnés M.M. Sprenger et Von Kremer, appréciée, depuis un quart de siècle, aussi en Europe.

1) Voyez la Préface de M Houtsma.

était déjà un personnage important [1]). Mais Aly ibn Yahya, surnommé l'Arménien, dont l'auteur parle p. ١١٠, fut préfet des frontières syriennes de 237 à 248, et le vers cité p. ٩٠ se rapporte au bannissement du célèbre médecin Bahtischou', qui eut lieu en 244 (Tabary III, ١٤٣٧).

De toutes ces données je crois être en droit de conclure qu'Ibn Khordâdhbeh composa son livre vers l'an 232 et qu'il y fit plus tard des additions successives, de sorte qu'il en résulta une seconde édition, qui n'a pas été complétée avant 272. Comme aucun des passages qui sont nécessairement postérieurs à 234 ne se trouve dans B [2]), il est fort probable que cet abrégé a été fait sur l'ouvrage tel qu'il avait été publié dans les dernières années de Wâthik ou bien au commencement du règne de Motawakkil. Cette hypothèse trouve un fort appui dans le fait suivant: la relation du voyage de Sallâm d'après la rédaction de B est celle qui a été la plus répandue, et qui, déjà dans le dernier quart du troisième siècle, a été reproduite par Ibn al-Fakyh et par Ibn Rosteh, et plus tard par Mokaddasy et beaucoup d'autres. Il n'y a que Djaihâny qui semble avoir eu sous les yeux un texte semblable à celui de A, mais plus complet encore. Il s'ensuit que l'itinéraire des marchands juifs et russes a déjà appartenu à la première édition, ce qui rehausse la valeur de ce témoignage. Car par là il devient évident que les Normands avaient déjà depuis longtemps entrepris leurs voyages de commerce du haut Nord jusqu'à Constantinople et même jusqu'à Bagdad, avant de pénétrer dans l'empire Byzantin comme pirates. Il se peut fort bien que la première de ces expéditions hostiles n'ait été qu'un acte de représailles contre les mauvais traitements que les marchands avaient soufferts. Je soumets cette question à l'opinion de M. Kunik, le savant le mieux renseigné sur les Russes-Normands. Qu'Ibn Khordâdhbeh appelle ces Russes une race de Slaves, cela prouve seulement qu'il comprenait sous ce nom tous les peuples du nord de l'Europe, comme d'autres passages de son livre l'attestent aussi Il ne pouvait même pas s'en douter, voyant que ces marchands se servaient à Bagdad d'eunuques slaves comme

1) Comp Hamdâny ed. Müller p. 106 l. dern. et suiv.

2) J'ai suppléé p. ٨٩, 10 d'après B الأموى وهو من. M Barbier de Meynard a supposé (p. 19) que l'auteur avait en vue Mohammed I qui régna de 238—273, et c'est ainsi qu'Ibn al-Fakyh ٨٢, 6 a écrit. Comme nous ne connaissons pas la leçon de l'original de A, il est impossible de déduire de ce passage une pareille conclusion.

le secrétaire de Loulou. En 273 Loulou fut emprisonné, ses biens confisqués (Tab. ۲۱۱۲) et, comme d'ordinaire, le secrétaire doit avoir partagé la disgrâce de son chef.

Mais il y a des passages qui semblent prouver que le livre ne peut avoir été écrit après 250. On lit p. ۷۸ l. avant dern. que Maimoun était à cette époque prince de Tâhart. Or ce prince mourut en 250 [1]. On pourrait supposer à la rigueur que l'auteur commet ici un anachronisme, comme Ibn al-Fakyh qui a reproduit ce passage et qui écrivait en 290; mais cela n'est pas probable. Car Ibrâhym ibn Mohammed aussi, dont Ibn Khordâdhbeh parle comme d'un prince régnant, est mort avant 250 [2]. Si l'on veut comparer les paroles de notre auteur avec ce que Yakouby (qui écrivait en 278) dit de cette dynastie, on verra que sa puissance s'est développée aux dépens des Edrysides. Au temps d'Ibn Khordâdhbeh, ces derniers étaient encore maîtres de Tlemcen, en 278 cette ville faisait partie des états de la dynastie d'Ibrâhym. En même temps ces princes avaient su se faire reconnaître comme descendants d'Aly, c'est-à-dire comme les égaux des Edrysides. Ibn Khordâdhbeh ignore encore ces circonstances et il appelle Ibrâhym simplement *le Berbère*.

D'autres passages nous obligent à placer la composition du livre encore plus tôt. Mohammed ibn al-Baᶜyth, le seigneur de Marand, p. ۱۱۹ avant dernière l., se révolta et fut fait prisonnier en 234 (Tabary III, ۱۳۷۹), puis il périt en 235. Dans la même année 234 Mohammed ibn ar-Rawwâd, qu'Ibn Khordâdhbeh désigne comme prince de Tabryz, perdit son indépendance (Yakouby, *Hist.* II, ٥۹۴ [3]). Comme le voyage de Sallâm commença en 228 et dura deux ans et demi, il est impossible de placer la date de notre livre avant 230. Les renseignements financiers qu'Ibn Khordâdbeh reçut d'al-Fadhl ibn Merwân (p. ۲۱, ۴۲, ۴۸, comp. la note au bas de la traduction p. 16) doivent donc dater du temps de son premier ministère qui prit fin en 233. En conformité avec ce qui précède est cette circonstance que Wathik est le dernier khalife que l'auteur nomme dans son livre et que les faits et gestes de Motacim sont racontés comme des événements récents. Les deux princes Magrébins régnaient déjà dans ce temps. Yaᶜfor ibn Abdarrahman (Abdarrahym) al-Hawâly (+ 279), p. ۱۴۲, qui s'empara de Çanᶜâ sous le règne de Motawakkil (donc avant 247),

1) V. ma Descriptio al-Magribi p. 102

2) Descriptio p. 97

3) Où il faut lire محمد au lieu de يحيى.

avait été faite la première devait être la plus complète. Celle que contient notre man. A aura été exécutée lorsqu'une partie des feuilles volantes avait disparu. Il m'est impossible de déterminer l'intervalle qui sépare ce manuscrit de l'autographe, mais je le crois très court. Malheureusement la souscription qui contenait la date où il avait été copié est devenue illisible. La note qu'un possesseur de cette copie a écrite sur le titre en 750 ne nous sert de rien. Une note marginale (p. ۸۷ note *m*) qui parle de la conquête de Tunis par Ibn Toumert (± 540) semble dater du sixième siècle. Mais, à mon avis, le manuscrit est beaucoup plus ancien

Quant à la lacune de la Préface, lacune que H. Khal. nous a fait découvrir, il se peut bien qu'elle ne se trouvât pas originairement dans ce manuscrit. Car la première feuille a été écrite avec une encre plus pâle que le reste par une main plus moderne et moins exercée, la même qui a restauré aussi quelques passages au milieu et à la fin du livre. Différentes corrections y ont été faites plus tard avec une encre plus noire. Le fragment relatif à la mer Morte, p. ۷۹, a été écrit par ce correcteur. Une autre main a inséré une addition à l'encre rouge p. ۱۰۵.

Le manuscrit a été collationné après avoir été copié, comme le prouvent les بلغ sur la marge, et les additions de mots omis par le copiste ou de petites corrections, et par ces mots à la fin du livre قوبلت حسب الطاقة. L'exemplaire a souffert beaucoup, surtout à la fin, mais aussi quelquefois dans le corps du récit.

L'*alif* de prolongation a été souvent omis dans les noms propres connus comme القسم, معوية, même on trouve الصلحت au lieu de الصالحات. Quelquefois les lettres ط et ص ont été mises l'une pour l'autre. Il y a plusieurs fautes dans le genre des noms de nombre. Les mots اصبع et ذراع ont été plusieurs fois construits comme masculins.

Voyons maintenant si le man. A nous fournit quelques données pour mieux définir l'époque de la composition du livre. Nous y trouvons cité p. ۱۲۴ un vers d'un poème de Bohtory composé en 269 en l'honneur d'Ishâk ibn Kondâdj. P. ۱۲۸ l'auteur cite un vers d'un poème fait en 271. Le récit de l'ouverture de la pyramide p. ۱۵۹ a été écrit probablement entre 270 et 273. Ce n'est qu'en 269 que Loulou se sépara d'Ibn Touloun et vint se ranger sous les ordres de Mowaffak (Tabary III, ۲۰۲۸, ۲۰۸۰ et suiv.). Avant la fin de la guerre des esclaves, en 270, Ibn Khordâdhbeh n'aura pas eu l'occasion de rencontrer

nous est garantie par Edrysy; ou bien une meilleure leçon comme p. ٥٩ note *c*.

Il résulte de ces considérations que le man. A, tout en offrant un texte beaucoup plus riche que celui de B et que celui auquel appartenait le fragment que j'ai nommé C, ne nous présente pas encore une rédaction complète de l'ouvrage d'Ibn Khordâdhbeh. En même temps nous y observons cette particularité que plusieurs passages ont été déplacés. L'itinéraire p. ٤٤, 8 et 9 qui appartient à la description du Khouzistân se trouve ici entre la description de deux provinces de la Perse. La liste des provinces de la Perse, p. ٤٧ l. dern., semble mal placée après la description de ces provinces elles-mêmes. Le passage p. ٦٦ l. dern. — ٦٨, 10 coupe en deux l'itinéraire à la Chine. La notice p. ٦٨, 7 et suiv. serait à sa place p. ٦٥, 12. L'énumération des villes de l'Inde p. ٦٨ l. pén. et suiv. n'est pas à sa place. Le passage p. ١١٧, 11 et suiv. (comp. note *e*) est mal placé et mutilé. La note sur les revenus de Bagdad, p. ١٢٥, 4 et suiv., n'arrive pas mieux ici. La description du phare d'Alexandrie est un hors d'œuvre au milieu de la description de Rome. Le copiste a voulu placer d'abord l'itinéraire des marchands juifs et russes à la fin de la description du quartier du nord (p. ١٢٥), puis il s'est ravisé et l'a donné p. ١٥٣, après avoir achevé la description des quatre quartiers de l'empire. Un détail curieux est qu'à la p. ٤٢ on trouve la liste de *onze* provinces du Khouzistân, tandis qu'on lit, quelques lignes plus bas, qu'il n'y en a que *sept*.

Je crois qu'il n'y a qu'une seule manière d'expliquer l'origine de ces omissions et de ces déplacements. On sait que les autographes des savants arabes ont souvent un aspect étrange à cause des changements et des additions que l'auteur y introduit après coup. Souvent la marge en est couverte, et s'il n'y a pas de place à la marge de la page à laquelle le morceau ajouté ou corrigé se rapporte, la marge de la page suivante est employée et ainsi de suite. Ces notes marginales se trouvent maintes fois écrites pêle-mêle, sans qu'on sache à première vue à quelle partie du texte elles appartiennent. Si la marge ne suffit pas, l'auteur écrit ses additions sur des feuillets volants, qui s'égarent et qui se perdent facilement. On conviendra qu'il y a bien des chances pour que le copiste insère une partie de ces additions ou corrections à une place qui ne leur avait pas été destinée, et pour que, si cet autographe a passé par diverses mains, quelques uns des feuillets volants se perdent. Il est très probable qu'il y a eu en circulation plus d'une copie du livre d'Ibn Khordâdhbeh. Celle qui

pondre négativement. Le passage sur la muraille dite *de la Vieille*, signalé par M. Barbier de Meynard comme étant cité par Ibn Djobair et Hamdallah Mostawfy, y manque. Il en est de même de la citation de Masoudy sur la continuité des montagnes. J'ai fait observer dans une note au bas de ma traduction, p. 134, que cette théorie se trouve développée chez Ibn Haukal, qui, probablement, l'avait puisée dans le livre d'Ibn Khordâdhbeh qu'il dit avoir beaucoup étudié. Ibn Haukal ne peut pas l'avoir inventée, car Masoudy lui est antérieur d'un demi-siècle. La description de la mosquée de Damas, qu'Ibn al-Fakyh (p. ١٠٧, 12) dit avoir copiée sur le livre d'Ibn Khòrdâdhbeh, ne se trouve pas dans notre texte. Le passage du même auteur, cité p. ١٥٤ note *i*, appartenait probablement au texte primitif d'Ibn Khordâdhbeh. Ibn Iyâs donne sous le nom de notre auteur des détails qu'on cherche en vain dans A (comp. p. ٨٠ notes *f* et *l*, ١٩١ note *a*). Si l'on compare la description de Rome dans notre texte (p. ١١٤) avec celles d'Ibn al-Fakyh et d'Ibn Rosteh, on est tenté de présumer que la première a été abrégée. La description du voyage de Sallâm à la muraille de Gog et Magog par Djaihâny, dont Edrysy nous a conservé la plus grande partie, contenait plusieurs détails qui ne se trouvent pas dans le man. A. Comme Djaihâny a incorporé l'ouvrage d'Ibn Khordâdhbeh dans le sien, et que son texte s'accorde en général mot pour mot avec celui de notre édition, nous sommes en droit de supposer que ces détails se trouvaient dans son exemplaire du Livre des routes et des royaumes.

En examinant le texte édité, nous arrivons au même résultat. Nous rencontrons quelquefois un وقال «il dit» sans antécédent p. e. p. 11 où les mots cités sont de Kelby, p. ٩٣, 5 pour introduire un passage qui paraît emprunté à Ptolémée. La citation d'Aboulféda que j'ai donnée p. ٢٧ note *l* laisse soupçonner que le texte de A a été abrégé. L'auteur mentionne p. ٤٢, 1 la station الزرقة comme ayant été déjà nommée. L'itinéraire dans lequel elle devait figurer manque chez A aussi bien que chez B. Dans la description de la route menant au Khorâsân on cherche en vain la mention de Sinn Somaira d'où partait un embranchement dans la direction de l'Adherbaidjân (p. ١٧٦, 8). Dans le chapitre des rivières il y a au moins une lacune. Le man. B nous a conservé le titre de la description du Jaxarte, qui, dans A, manque absolument (p. ١٧٤ note *e*). Dans quelques cas assez rares le man. B nous a conservé une phrase qui manque chez A et qui doit avoir appartenu au texte original, p. e. p. ٩٥, 6 dont l'authenticité

de Meynard, que je lui fis part de mon intention de préparer une nouvelle édition du livre, au cas où il ne voudrait pas l'entreprendre lui-même, et que je lui demandai l'autorisation de prendre sa traduction comme base de la mienne, il me répondit non seulement qu'il me cédait volontiers ses droits de priorité, mais aussi, à ma grande joie, il y joignit l'offre amicale de lire une épreuve de ma traduction. En effet, sans cela j'aurais hésité à la donner, convaincu que je suis qu'en traduisant d'une langue étrangère dans une autre qui l'est également, on s'expose à commettre bon nombre d'erreurs et de solécismes [1]). C'est pour moi une douce obligation de lui présenter ici mes vifs remerciements.

Je pouvais dès lors me mettre au travail. Le nouveau manuscrit, que j'ai appelé A, était ancien, assez bien écrit, et pouvait servir de base à une édition du livre, quoiqu'il ne fût pas exempt de fautes et qu'il eût été endommagé par le temps et l'usage. M. Barbier de Meynard avait démontré que le man. d'Oxford (B) ne contenait qu'une rédaction abrégée de l'ouvrage, faite par quelque abbréviateur maladroit. Le man. A confirmait à première vue la justesse de sa thèse. Les mots que Hâdjy Khalyfa (V, 511 et suiv.) cite de la préface du livre se trouvent dans A, à l'exception des derniers [2]). Les mots qui manquent dans notre texte sont فلذلك كثر فيه الصعوبة والاشكال ولكن المامور معذور [3]) « C'est pour cette raison qu'il y a beaucoup de difficultés et d'incertitudes, mais œuvre commandée est (d'avance) excusée ».

Comme Ibn Khordâdhbeh a composé son livre sur l'ordre d'un prince abbâside, les mots cités par H. Khal. seraient bien à leur place dans la Préface, mais dans ce cas il faudrait admettre qu'il y manque tout un passage dans lequel l'auteur avait signalé la difficulté d'obtenir des informations exactes, et manifesté aussi ses scrupules pour entreprendre la tâche qui lui avait été confiée. Cela nous mène directement à la question principale: le manuscrit A contient-il réellement l'ouvrage complet d'Ibn Khordâdhbeh? Je crois devoir y ré-

1) On voudra me pardonner le pédantisme d'avoir écrit *Abessinie* et *Abessins* au lieu de *Abyssinie* et *Abyssins*.

2) Voyez dans la présente édition p. ٣, 6—10, ٥, 4 et suiv., l. dern. et suiv.

3) Le texte de Flügel porte fautivement وكان المامور مقدور. M. B. d. M. avait déjà corrigé ces mots dans une note sur son Introduction p. 17. Le mot اشتا dans lequel Flügel avait vu *ἄστυ* est une corruption de أستان.

savait parfaitement bien que, dans bon nombre d'endroits, il lui serait impossible de restituer le texte. Mais se souvenant de l'axiome «le mieux est souvent l'ennemi du bien», il a préféré offrir à ses confrères une édition nécessairement imparfaite que de laisser dormir dans la bibliothèque d'Oxford un ouvrage précieux dont la science pourrait tant profiter. Il s'est acquis par là des droits à la reconnaissance sincère de tous les Orientalistes. L'usage fréquent qui a été fait de son édition est la preuve la plus éclatante du grand service qu'il a rendu à la science en la publiant.

Or, depuis 1865, plus d'un livre a paru qui pouvait servir à corriger et améliorer le texte d'Ibn Khordâdhbeh. Une collation exacte de l'édition sur le manuscrit d'Oxford m'avait fourni un certain nombre de bonnes leçons. Enfin, j'avais eu la bonne fortune de découvrir un fragment du même livre dans un autre manuscrit de la Bodléenne. Invité par plusieurs savants à en donner une seconde édition dans ma *Bibliotheca Geographorum*, je me mis à étudier de nouveau le texte, mais pour arriver encore à la conclusion que, sans un meilleur manuscrit, une édition vraiment critique de l'ouvrage était impossible. Toutes les démarches que j'avais faites par correspondance pour en découvrir un en Orient avaient été infructueuses. Une seule chance me restait. Je m'adressai, en 1885, à mon ami, M. le Dr. Carlo comte de Landberg, alors sur le point de partir pour l'Orient, en le priant de faire des recherches. Quelle ne fut pas ma joie quand je reçus, quelques semaines plus tard, à la fois la bonne nouvelle qu'il avait découvert un manuscrit très ancien, et la copie d'une page de ce manuscrit qui prouvait non seulement qu'il était beaucoup plus correct, mais encore qu'il offrait plus de détails que l'édition parisienne. Il restait pourtant une difficulté. Le propriétaire du trésor ne voulait le céder que moyennant une somme qui dépassait les ressources dont je pouvais disposer. M. de Landberg, ne voulant pas faire les choses à demi, n'hésita pas à l'acheter lui-même. On sait qu'à l'occasion du Congrès des Orientalistes à Vienne, en 1886, il fit donation du manuscrit à la Bibliothèque impériale, mais à la condition qu'on le m ttrait d'abord à ma disposition pour l'édition projetée de l'ouvrage. Sans la découverte de M. de Landberg et sans sa générosité cette édition n'eût pu paraître. Il a donc droit à la reconnaissance de tous ceux qui s'intéressent à cette publication. Quant à moi, je le prie d'agréer l'assurance que je n'oublierai jamais le service éminent qu'il m'a rendu.

Quand je communiquai cette découverte à mon cher ami C. Barbier

auteur a relevé le chiffre de l'impôt foncier payé par les districts de l'Irâk; mais il est à remarquer que ce chiffre monte ou baisse, augmente ou diminue selon les temps et les événements. Ailleurs il dit que le mont al-ʿArdj, situé entre la Mecque et Médine, se prolonge jusqu'en Syrie. En effet [1], il dit qu'il se rattache au mont al-ʿAkrâ, sur le territoire d'Antioche, lequel à son tour, va se réunir au Lokkâm (l'Amanus). Cette opinion est étrange. Il enseigne même que les différentes parties du monde se touchent et tiennent ensemble sans interruption et sans solution de continuité; mais que la surface de la terre offre tantôt des dépressions, tantôt des renflements considérables. Quoi qu'il en soit, l'ouvrage d'Ibn Khordâdhbeh est le plus beau de tous ceux qui ont été composés sur ce sujet». Mokaddasy dit (p. ٤ l. dern. et suiv.) que le livre d'Ibn Khordâdhbeh est trop succinct, et que, pour cette raison, on ne peut en tirer beaucoup de profit. Cela ne l'a pas empêché d'y prendre la plupart de ses itinéraires et beaucoup de particularités. Ibn Haukal avoue (p. ٢٣٩, 2) que, dans ses voyages, le livre d'Ibn Khordâdhbeh, celui de Djaihâny et le mémoire de Kodâma ne le quittaient jamais. Le ministre-géographe Djaihâny, auteur du second de ces livres qui, malheureusement, ne nous est pas parvenu, a, selon Mokaddasy, fait du livre d'Ibn Khordâdhbeh la base de son propre ouvrage. Ibn al-Fakyh, de même, a incorporé dans son livre la plus grande partie du Livre des routes et des royaumes [2].

Il n'y a pas encore quatre ans qu'on ne connaissait de ce livre qu'un seul [3] manuscrit, celui de la bibliothèque bodléenne à Oxford. Ce manuscrit, quoi qu'ancien (écrit en 630) et, à première vue, assez bien écrit, est plein d'erreurs et de fautes. Une grande partie des noms propres y a été défigurée, souvent au point d'être illisibles. Il présente plusieurs lacunes et omissions et plus d'un passage a été déplacé, le manuscrit ayant été copié évidemment sur un volume mal relié. D'après ce manuscrit M. Barbier de Meynard publia, dans le *Journal asiatique* de 1865, le texte accompagné d'une traduction. Le savant éditeur n'ignorait point la triste condition du manuscrit et

1) Lis. آلاّ أنْ.

2) Voyez la Préface de mon édition p XI

3) M. Barbier de Meynard parle dans son Introduction d'un second manuscrit qui se trouverait dans une des bibliothèques de Constantinople, et dont S. Exc Ahmed Wéfyk Pâcha lui avait signalé l'existence; mais il m'a été impossible de retrouver la trace de ce document.

traité d'Ibn Dihya (mort en 633) sur les noms du vin [1]), sous البابلى: «Le vin dit Bâbily (Babylonien) a été nommé ainsi d'après Babel, la ville des Nimrod. Les constructions de cette ville furent les plus grandes du monde jusqu'à leur dévastation. C'est ce que raconte Abou'l-Kâsim ibn Khordâdhbeh, le savant historien». L'autre est dans la description de Damas par Ibn Schaddad qui écrivait vers 680 (man. de Leide 1466, p. 9): «Ibn Khordâdhbeh raconte dans son Histoire que *les hommes* do Rass (Koran 25 vers. 40; 50 vers. 12) habitaient à Hadhour (dans le Yémen). Dieu leur envoya un prophète nommé Hanthala ibn Çafwân, mais ils le traitèrent de menteur et le tuèrent. En conséquence ʿAad ibn ʿOuç ibn Iram ibn Sâm ibn Nouh et ses enfants se séparèrent des Rass et s'établirent aux Ahkâf (les dunes de sable, au nord de Mahra, est de Hadhramawt), et Dieu fit périr les gens de Rass. Les fils de ʿAad se rassemblèrent tous dans le Yémen et se dispersèrent ensuite sur la terre. Djairoun ibn Saʿd ibn ʿAad ibn ʿOuç vint à Damas et y bâtit la ville qu'il nomma Djairoun. C'est elle qui s'appelle «Iram aux colonnes», car on ne trouve en aucun lieu autant de colonnes en pierre qu'à Damas. Dieu envoya Houd ibn Abdallah ibn Rabâh ibn Khâlid ibn al-Kholoud ibn ʿAad ibn ʿOuç ibn Iram ibn Sâm ibn Nouh comme prophète aux ʿAad, c'est-à-dire les Adites qui demeuraient aux Ahkâf. Ils le traitèrent de trompeur et Dieu les fit périr. J'ai lu, dit-il, dans quelque livre que Djairoun et Baryd étaient frères, tous les deux fils de Saʿd ibn ʿAmmâr ibn ʿAad, et que c'est en souvenir de ces deux personnages qu'on a nommé les deux portes de Damas, la porte de Djairoun et celle d'al-Baryd». — Masoudy ajoute, II, p. 72, que ce livre traite des peuples anciens qui ont vécu avant l'Islamisme.

Masoudy parle aussi du Livre des routes et des royaumes. Il le nomme (I, p 13) «un livre précieux, une mine inépuisable de faits qu'on explore toujours avec fruit». Mais il n'admirait pas ce genre de livres. Nous lisons chez lui, II p. 70 et suiv.: «Obaidallah ibn Khordâdhbeh, dans son livre intitulé *Les routes et les royaumes*, indique soigneusement la distance qui sépare tel et tel point l'un de l'autre; mais il ne donne aucun renseignement ni sur les princes, ni sur leurs états. Cette science des distances et des chemins ne peut être utile qu'aux courriers [2]) et aux porteurs de groups et de lettres. Le même

1) Man. de Leide 681(1), Catal. I, 58 de la 2me édition.
2) Il faut lire الفيوج.

pas ici une faute de copiste pour Abdalazyz; une seule fois (XIX, ١٣٣, 10) sur l'autorité de Djafar ibn Kodâma. Toutes ces citations [1]) ont rapport aux deux premiers siècles de l'hégire, à l'exception de deux: XIX, ١٣٣, 10, où Ibn Khordâdhbeh raconte une anecdote du temps de Motawakkil qui lui avait été transmise par le poète Aly ibn Djahm (mort en 249), et XXI, ٢٤٩, 8; d'après ce récit, Ibn Khordâdhbeh parle de la mort du chanteur Mokhârik, décédé dans une des premières années du règne de ce khalife.

Le jugement de l'auteur des *Aghâny* sur Ibn Khordâdhbeh est peu flatteur. «Cet écrivain, dit-il (I, ١٩, V, ٣), se donne peu de peine pour vérifier ce qu'il rapporte dans ses livres. Ce ne sont souvent que de simples conjectures sans aucune autorité, et auxquelles on aurait tort d'ajouter foi» (VI, ١٩, 9 a f., X, ١٢١, 2). «Ce qu'on raconte sur les chansons des khalifes est pour la plus grande partie sans fondement, spécialement ce qu'en dit Ibn Khordâdhbeh qui attribue des chansons même à Omar ibn al-Khattâb et à plusieurs autres khalifes, comme si le don du chant eût été un des prérogatives du khalifat. Ce qu'il rapporte sur les chansons des premiers khalifes abbâsides manque également d'autorité. Ce sont des balivernes qu'un homme sérieux ne peut accepter» (VIII, ١٤٩, ١٩٢, XIII, ١٩١, 3 a f.) etc. etc. Toutefois, il le cite assez souvent, comme nous l'avons vu, et il n'est point du tout impossible qu'il ne le cite maintes fois aussi sans le nommer. Ce jugement sévère est contrebalancé par celui de Masoudy qui admire beaucoup les livres d'Ibn Khordâdhbeh, auxquels, dit-il, on a fait de nombreux emprunts. Cet écrivain l'appelle un homme d'un grand savoir, qui connaissait l'art de faire un livre.

Quant au grand ouvrage historique d'Ibn Khordâdhbeh que nous ne possédons plus, Masoudy (I, 13) dit qu'il se distinguait entre tous par le soin et l'ordre de sa méthode, l'abondance de ses renseignements sur l'histoire des peuples non-arabes et le gouvernement de leurs rois. J'ai noté deux passages de ce livre qui, malheureusement, ne suffisent pas pour en donner une idée. L'un se trouve dans le

1) Outre celles que j'ai mentionnées: II, ٩٨, 11 a f., ٧١, 11, ١٢٢, 11, III, ٧٣, 20, IV, ٨٩, 13 a f, VI, ٨, 8 (où il manque quelque chose), ١١, 10, ١٩, 9 a f., ١١٧, 2, ١٢١, 7 a f, VII, ١٣٤, 8, ١٤٨, ١٨٨, 16 et dern, VIII, ٧٩, 18, ١٤٩, 14, ١٩٢, 12 a f, IX, ٨٤, 12, ٨, ١٢١, 2, ١٣٢, 18, XIII, ١١٤ l avant dern. et suiv., ١٩١, 3 a f. et suiv, XV, ١٠, 12, XVIII, ١٣٩, 12, ١٧٩, 6, ١٧٧, 4 a f.

Mokaddasy (p. ٣٣٢ de *mon* édition) dit qu'Ibn Khordâdhbeh a été wézyr du khalife et qu'il eut accès aux documents des archives, circonstance qui permet d'attacher plus d'importance à ses renseignements qu'à ceux d'autres géographes. M. Barbier de Meynard a fait remarquer avec raison qu'aucun témoignage historique ne laisse supposer qu'Ibn Khordâdhbeh ait été au nombre des wézyrs en titre. Il est donc vraisemblable qu'il faut traduire l'expression de Mokaddasy par «haut fonctionnaire, chef d'un des ministères». Il est à regretter que cet auteur n'ait pas ajouté le nom du khalife.

Enfin, l'auteur du *Fihrist* nous a conservé les titres de huit ouvrages d'Ibn Khordâdhbeh. «On y trouve, dit M. Barbier de Meynard, la trace des recherches sérieuses de l'érudit, à côté des amusements frivoles du courtisan. A celui-ci appartiennent les ouvrages intitulés:

1°. L'art de la musique.

2°. Le manuel du cuisinier.

3°. Le livre du jeu et des instruments de musique.

4°. Le livre du vin.

5°. Le livre des convives et des familiers.

Au savant et au fonctionnaire les trois ouvrages suivants:

6°. Les principales généalogies des Perses et des peuplades transplantées [1]).

7°. Le livre des routes et des royaumes.

8°. Le livre des *anwâ* (espèce de calendrier).»

Cette liste semble être incomplète, car nous savons par Masoudy et d'autres écrivains qu'Ibn Khordâdhbeh est aussi l'auteur d'un grand ouvrage historique. Il se peut cependant que cet ouvrage soit celui qui, dans la liste précédente, est coté sous le n°. 6.

L'auteur des *Aghâny* parle une fois (VIII, ١٣, 13) *du* livre, deux fois (I, ١٩, V, ٣) *des* livres d'Ibn Khordâdhbeh. Le plus souvent il le cite par l'intermédiaire d'Aly ibn Abdalazyz le kâtib [2]); une seule fois (IX, ٥٨, 1) par celui d'Aly ibn Ibrâhym le kâtib, si Ibrâhym n'est

1) C'est-à-dire les colonies établies dans diverses provinces frontières par les Khosroës. Chez Tabary I, ١٩٢٠, 9 ce nom est appliqué aux partisans d'Aly, transportés par Moâwia. Dans le texte du *Fihrist* on lit à tort النوافل, comme M. Barbier de Meynard l'a déjà fait observer.

2) III, ٩٩, 8 a f., ١١٥, 8 a f., IV, ٥٩, 15, ٨٩, 8 a f., V, ٩, 13, ١١٤, 8 a f., VI, ٩٩, 18, ٧٠ l. dern. et suiv., VII, ١٩٨, 7 a f.; VIII, ٥٥, 6, XI, ١٢, 8 a f., XIV, ٤٤, 6, XVI, ٧٧, 4 a f., XXI, ٢٣٩, 11, 18, ٢٤٩, 18.

chait à la sécurité du pouvoir et à l'ordre public. Nous ignorons complètement quand Ibn Khordâdhbeh fut chargé de ce poste et jusqu'à quelle époque il resta en fonction. M. Sprenger (*Post- und Reiserouten* p. XV) a émis la supposition que notre auteur aurait compilé les itinéraires pour son propre usage lorsqu'il était chef des postes. Comme le « Livre des routes » a été composé à Samarra entre 230 et 234, cette hypothèse nous obligerait à admettre qu'Ibn Khordâdhbeh avait été appelé à cet emploi lorsqu'il était encore jeune, sous le khalifat de Motacim ou de Wâthik. Il me semble plus probable qu'il ait été employé au bureau central des postes soit à Samarra soit à Bagdad, et que c'est là qu'il ait recueilli les matériaux de son livre.

Nous apprenons également par le *Fihrist* qu'Ibn Khordâdhbeh fut admis dans l'intimité de Motamid. L'exactitude de ce renseignement nous est attestée par Masoudy qui nous a conservé un discours d'Ibn Khordâdhbeh sur l'origine de la musique, sur l'art de chanter, et sur le rythme et les modes du chant, discours qu'il prononça à la demande de Motamid dans une réunion de beaux esprits chez ce khalife. Motamid, ravi de ce qu'il venait d'entendre, fit présent à Ibn Khordâdhbeh d'une robe d'honneur magnifique (VIII, 88—100 de l'édition de M. Barbier de Meynard) Dans quelle période du règne de Motamid (256—272) faut-il placer cet événement? On sait que ce khalife, peu soucieux de politique, mais admirateur passionné de musique et de poésie, avait laissé la conduite des affaires à son frère Mowaffak. Bientôt le khalife n'eut plus qu'un pouvoir nominal. Il fit deux tentatives pour se soustraire à la prédominance de son frère, l'une en 264 (Tabary III, ١٩٣٩ et suiv.), l'autre en 269, lorsqu'il voulut se mettre sous la protection du prince d'Egypte, Ahmed ibn Touloun. Mowaffak lui-même fit échouer la première entreprise; l'insuccès de l'autre fut dû à la vigilance d'Ishâk ibn Kondâdj. Celui-ci reçut en récompense deux épées d'honneur et fut célébré par Bohtory dans un poème, dont Ibn Khordâdhbeh a cité un vers dans le Livre des routes (p. ١٣٤ de l'édition actuelle) Depuis l'année 269, Motamid n'était plus en réalité qu'un prisonnier (Tabary III, ٢٠٣٩, ٢٠٤٠, ٢٠٩٨, 16), quoiqu'en 270 on lui rendit un semblant de liberté (Tabary ٢١٠٤). Il me semble probable qu'il faut placer dans la première période du règne (256—264) les réunions dont parle Masoudy. Ce n'est qu'à cette époque que nous pouvons nous imaginer le khalife gai et libre de préoccupations au milieu de ses convives. L'âge d'Ibn Khordâdhbeh qui, en 256, avait déjà plus de cinquante ans, semble nous conduire au même résultat.

«Maintenant, nous pouvons espérer de conquérir l'empire romain et la Chine grâce au héros qui a dompté le pouvoir de Scharwyn.

Fortifiez vos mains par Abdallah (employez les services d'Abdallah), car il joint à une loyauté parfaite une habileté énergique».

Le nom du poète soulève une difficulté. A première vue on est tenté de voir dans Sallâm une légère corruption de Salm, nom altéré en Sâlim par Ibn Khallikân dans son article sur ce poète [1]). Mais, dans ce cas, l'auteur des *Aghâny* doit s'être trompé lorsqu'il dit que Salm al-Khâsir mourut sous le règne de Hâroun ar-Raschyd (XXI, ١٢٣, 20 et suiv. édition de M. Brünnow). En effet, cet auteur nous raconte une anecdote sur le même poète dans laquelle figure le khalife al-Mâmoun (p. ١٢١, 14 et suiv.) au lieu d'ar-Raschyd qui est nommé dans une autre tradition du même récit (p. ١١٩, 8).

Nous savons encore qu'Abdallah était intimément lié avec le célèbre musicien Ishâk al-Mawcily. L'auteur des *Aghâny* nous a conservé l'anecdote suivante (V, ٨٠, 22 et suiv.): «Ishâk raconte: je rencontrai Zahrâ la Kilâbyya (femme distinguée et spirituelle dont Ishâk fréquentait la société) qui me demanda: «comment se porte Abdallah ibn Khordâdhbeh?» — «Il est mort». — «Homme noble et sans reproche, que Dieu ait pitié de son âme! Il t'aimait beaucoup et ton plaisir faisait sa joie». — Ishâk mourut en 235 (*Aghâny* V, ١٢٣, 19, ١٢٩, 17, 21). Ibn Khordâdhbeh doit à Ishâk beaucoup d'informations sur la musique et les musiciens, et il en a reçu quelques unes par l'intermédiaire de son père Abdallah (p. e. *Aghâny* V, ١١٣ l. avantdern.), mais la plupart directement. Il en résulte qu'il était homme fait longtemps avant 235. La conjecture de M. Barbier de Meynard qu'Ibn Khordâdhbeh est né dans les premières années du troisième siècle de l'hégire, doit être très proche de la vérité.

L'auteur du *Fihrist* nous apprend qu'Ibn Khordâdhbeh a été chef des postes et des informations dans le Djabal, «la Montagne», comme les Arabes appelaient la Médie. M. Barbier de Meynard a donné, dans l'Introduction à son édition d'Ibn Khordâdhbeh (*Journal asiatique* 1865 p. 9), un exposé clair et précis de la nature de cet emploi qu'on ne confiait qu'aux serviteurs fidèles du gouvernement, un des principaux devoirs de ces fonctionnaires étant de faire connaître au wézyr et, au besoin, directement au khalife tout ce qui, dans la province, tou-

1) N°. 252 de l'édition de M. Wüstenfeld De Slane (I, 22 note, de la traduction) dit que cet article est d'une rédaction plus récente et mérite peu de confiance

PRÉFACE.

L'auteur du « Livre des routes et des royaumes » s'appelait Abou 'l-Kâsim Obaidallah ibn Khordâdhbeh. C'est ainsi que son nom est donné dans les titres des deux manuscrits qui nous ont conservé son œuvre, dans plusieurs passages des *Aghâny*, et aussi par Masoudy, et, en partie, dans le *Fihrist*. C'est donc à tort qu'il est appelé Mohammed dans un passage du manuscrit d'Oxford (p. ١٠٩ note *m* de la présente édition) et dans une note sur le titre du man. de Leide d'Ibn Haukal (reproduite dans mon édition de ce livre). L'auteur du *Fihrist* (édition de Flügel p. ١٤٩) est dans l'erreur, lorsqu'il nomme le père de notre auteur Ahmed. Ibn al-Fakyh (p ٢٠٣, 9 de mon édition) n'est pas plus exact lorsqu'il donne au géographe le nom d'Abdallah et à son père celui de Mohammed. Abdallah peut être une faute de copiste pour Obaidallah; la même faute se trouve dans plus d'un passage des *Aghâny*. Il faut chercher l'origine de ces erreurs dans l'habitude qu'on avait de désigner notre auteur par le nom de son grand-père, en le nommant Ibn Khordâdhbeh. L'auteur du *Fihrist* nous apprend que ce grand-père abjura le magisme (la religion de Zoroastre) et embrassa l'Islam sur l'invitation d'un des Barmékides. Nous en pouvons conclure que Khordâdhbeh était un homme habile et influent dont on désirait utiliser les services. L'histoire ne nous en dit rien, mais cette conclusion trouve un puissant appui dans ce fait que son fils Abdallah, le père de notre auteur, jouissait d'une grande considération. Gouverneur du Tabaristân, il conquit en 201 une partie du Dailam et les montagnes du Tabaristân. Nous lisons chez Tabary (III, ١٠١٤ et suiv.): « Dans cette année (201 de l'hégire = 816—817 de J. C.) Abdallah ibn Khordâdhbeh, le gouverneur du Tabaristân, conquit le Lâriz et le Schirriz du pays des Dailam et les ajouta au territoire de l'Islam, il fit aussi la conquête des montagnes du Tabaristân et en délogea Schahriyâr, fils de Scharwyn. Le poète Sallâm al-Khâsir en parle dans ces vers (adressés au khalife):

VIRO AMPLISSIMO CLARISSIMO

C. BARBIER DE MEYNARD

QUI PRIMUS MAGNUM HUJUS LIBRI VALOREM OSTENDIT
ET CUI IN EO VERTENDO ET ILLUSTRANDO MAXIMA DEBEO

ET

VIRO NOBILISSIMO DOCTISSIMO

C. COMITI DE LANDBERG

QUI OPTIMUM LIBRI CODICEM MANUSCRIPTUM INDAGAVIT
ET QUA EST LIBERALITATE IN MEUM USUM COMMENDAVIT

HUNC LIBRUM
GRATI ANIMI ET AMICITIAE TESTIMONIUM

d. d. d.

EDITOR.

KITĀB AL-MASĀLIK WA'L-MAMÂLIK

(LIBER VIARUM ET REGNORUM)

Abu'l-Kâsim Obaidallah ibn Abdallah

IBN KHORDÂDHBEH

ET EXCERPTA E

KITÂB AL-KHARÂDJ

Kodâma ibn Dja'far

QUAE CUM VERSIONE GALLICA EDIDIT, INDICIBUS ET GLOSSARIO INSTRUXIT

M. J. DE GOEJE.



LUGDUNI-BATAVORUM
APUD E. J. BRILL
1889.

BIBLIOTHECA GEOGRAPHORUM ARABICORUM

EDIDIT

M. J. DE GOEJE.

—

PARS SEXTA.

KITÂB AL-MASÂLIK WA'L-MAMÂLIK

AUCTORE

Abu'l-Kâsim Obaidallah ibn Abdallah

IBN KHORDÂDHBEH.

ACCEDUNT EXCERPTA E

KITÂB AL-KHARÂDJ

AUCTORE

Kodâma ibn Dja'far.

LUGDUNI-BATAVORUM
APUD E. J. BRILL
1889